



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2195

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in September 2002
Nos. 38851 to 38868*

No. 38851. Cyprus:

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with article 36, paragraph 2 of the Statute of the Court. Nicosia, 3 September 2002 3

No. 38852. Spain and Bolivia:

Bilateral Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Bolivia in the field of adoptions. Madrid, 29 October 2001 7

No. 38853. Spain and World Health Organization:

Framework Agreement on cooperation between the Kingdom of Spain and the World Health Organization. Madrid, 12 September 2001 29

No. 38854. United Nations and Bulgaria:

Exchange of letters constituting an agreement regarding arrangements concerning the organization of an International Workshop on "Social Impact of Privatisation and Responsibility of Business in Conditions of Transition to a Market Economy" to be held in Sofia from 10 to 12 September 2002. New York, 13 August 2002 and Sofia, 23 August 2002 .. 41

No. 38855. Finland and Estonia:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia on environmental impact assessment in a transboundary context (with annexes). Helsinki, 21 February 2002 43

No. 38856. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Republic of Moldova:

Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union, on the one hand, and the Government of the Republic of Moldova, on the other hand, on the reciprocal promotion and protection of investments. Chisinau, 21 May 1996 67

| | |
|---|-----|
| No. 38857. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Kazakhstan: | |
| Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union, on the one hand, and the Government of the Republic of Kazakhstan, on the other hand, on the reciprocal promotion and protection of investments. Almaty, 16 April 1998 | 109 |
| No. 38858. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Uzbekistan: | |
| Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union, on the one hand, and the Government of the Republic of Uzbekistan, on the other hand, on the reciprocal promotion and protection of investments. Tashkent, 17 April 1998 | 155 |
| No. 38859. Austria and The Former Yugoslav Republic of Macedonia: | |
| Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Macedonia on the promotion and protection of investments. Vienna, 28 March 2001 | 191 |
| No. 38860. Iran (Islamic Republic of) and Russian Federation: | |
| Treaty on the basis for mutual relations and the principles of cooperation between the Islamic Republic of Iran and the Russian Federation. Moscow, 12 March 2001 | 237 |
| No. 38861. Finland and Russian Federation: | |
| Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on partial settlement of the debts owed to the Republic of Finland by the former Union of Soviet Socialist Republics (with annexes). Helsinki, 28 November 2000 | 269 |
| No. 38862. Brazil and Argentina: | |
| Agreement on the creation of a Permanent Bilateral Joint Commission on energy substance between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic. Buenos Aires, 5 July 2002 | 271 |
| No. 38863. Brazil and Germany: | |
| Arrangement on the project "Development of Local and Regional Economies in the Northeast of Brazil" (2nd phase of the project "Increase in the Competitiveness in Small and Medium Industry in the Northeast") complementary to the Basic Agreement on technical cooperation between the Federative Republic of Brazil and the Federal Republic of Germany. Brasília, 3 July 2002 | 289 |

No. 38864. Switzerland:

- Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Berne, 20 June 2002 291

No. 38865. Brazil and Spain:

- Brazilian-Spanish Program of cooperation for the rural integrated and self-sustained development of the Brazilian semi-arid region. Madrid, 19 February 2002 295

No. 38866. Timor-Leste:

- Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Dili, Timor-Leste, 27 September 2002 309

No. 38867. United Nations (United Nations Children's Fund) and Grenada:

- Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of Grenada. St. George's, 15 July 2002 313

No. 38868. Multilateral:

- Convention (No. 180) concerning seafarer's hours of work and the manning of ships. Geneva, 22 October 1996 315

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in September 2002
with the Secretariat of the United Nations*

221. Multilateral:

- Constitution of the World Health Organization. New York, 22 July 1946
Acceptance: Timor-Leste 334

612. Multilateral:

- Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 28 June 1930
Confirmation of acceptance by Kiribati of obligations formerly entered into on its behalf by the United Kingdom: Kiribati 335

881. Multilateral:

- Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. San Francisco, 9 July 1948
- Confirmation of acceptance by Kiribati of obligations formerly entered into on its behalf by the United Kingdom: Kiribati 336

1341. Multilateral:

- Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961. Geneva, 1 July 1949
- Confirmation of acceptance by Kiribati of obligations formerly entered into on its behalf by the United Kingdom: Kiribati 337

1613. Multilateral:

- Constitution of the International Rice Commission. Washington, 15 and 29 November 1948
- Acceptance: Rwanda..... 338

1812. United Nations (United Nations Children's Fund) and Grenada:

- Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with respect to Grenada concerning the activities of UNICEF in Grenada. New York, 25 July 1952
- Termination: 339

2889. Multilateral:

- Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 1950
- Ratification: Azerbaijan 340
- Ratification: Armenia 344
- Renewal of declarations made under articles 25 and 46 of the Convention: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, Falkland Islands (Malvinas), Gibraltar, Montserrat and Saint Helena and Dependencies)..... 350
- Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Paris, 20 March 1952
- Ratification: Azerbaijan..... 351

| | |
|--|-----|
| Ratification: Armenia | 352 |
| Protocol No. 4 to the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and in the first Protocol thereto. Strasbourg, 16 September 1963 | |
| Ratification: Malta | 353 |
| Ratification: Azerbaijan..... | 353 |
| Ratification: Armenia | 355 |
| Protocol No. 6 to the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, concerning the abolition of the death penalty. Strasbourg, 28 April 1983 | |
| Ratification: Azerbaijan..... | 356 |
| Protocol No. 7 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950. Strasbourg, 22 November 1984 | |
| Ratification: Azerbaijan..... | 357 |
| Ratification: Armenia | 358 |
| 2956. Multilateral: | |
| European Interim Agreement on social security other than schemes for old age, invalidity and survivors. Paris, 11 December 1953 | |
| Ratification: Estonia | 361 |
| Protocol to the European Interim Agreement on social security other than schemes for old age, invalidity and survivors. Paris, 11 December 1953 | |
| Ratification: Estonia | 364 |
| 2957. Multilateral: | |
| European Interim Agreement on social security schemes relating to old age, invalidity and survivors. Paris, 11 December 1953 | |
| Ratification: Estonia | 365 |
| Protocol to the European Interim Agreement on social security schemes relating to old age, invalidity and survivors. Paris, 11 December 1953 | |
| Ratification: Estonia | 368 |

3515. Multilateral:

General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe.
Paris, 2 September 1949

Sixth Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of
the Council of Europe of 2 September 1949. Strasbourg, 5 March 1996

Ratification: Armenia 369

4493. Multilateral:

Convention on damage caused by foreign aircraft to third parties on the surface.
Rome, 7 October 1952

Protocol to amend the Convention on damage caused by foreign aircraft to
third parties on the surface. Montreal, 23 September 1978..... 370

Accession: Azerbaijan 411

Accession: Kenya 411

4648. Multilateral:

Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Geneva, 25
June 1957

Confirmation of acceptance by Kiribati of obligations formerly entered into
on its behalf by the United Kingdom: Kiribati 412

5146. Multilateral:

European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957

Withdrawal of reservation made upon accession: Finland 413

7247. Multilateral:

International Convention for the Protection of Performers, Producers of
Phonograms and Broadcasting Organisations. Rome, 26 October 1961

Accession: Israel 414

9065. Multilateral:

Convention on reduction of cases of multiple nationality and military
obligations in cases of multiple nationality. Strasbourg, 6 May 1963

Ratification: Sweden 416

9464. Multilateral:

International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966

Ratification: Turkey..... 417

10346. Multilateral:

European Convention on information on foreign law. London, 7 June 1968

Accession: Yugoslavia..... 419

11125. El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua:

Telecommunications Treaty. Managua, 26 April 1966

Participation (by vertu of the signature of the Protocol of 25 August 1995.):
Panama..... 420

Protocol to the Central American Telecommunications Treaty. Managua,
25 August 1995..... 420

Ratification: Panama..... 441

11209. Multilateral:

European Convention on the abolition of legalisation of documents executed by diplomatic agents or consular officers. London, 7 June 1968

Ratification: Republic of Moldova 442

11806. Multilateral:

Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Paris, 14 November 1970

Acceptance: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland..... 443

14098. Multilateral:

European Convention on the international validity of criminal judgments. The Hague, 28 May 1970

Ratification: San Marino..... 445

14222. Multilateral:

European Convention on the supervision of conditionally sentenced or conditionally released offenders. Strasbourg, 30 November 1964

Ratification: Czech Republic 447

14669. Multilateral:

- Convention establishing the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts. Brussels, 11 October 1973
Accession: Luxembourg 449

15410. Multilateral:

- Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973
Accession: Cape Verde 450

17828. Multilateral:

- European Convention on the suppression of terrorism. Strasbourg, 27 January 1977
Ratification: San Marino 451
Withdrawal of reservation made upon acceptance: Finland 453

17868. Multilateral:

- European Convention on the legal status of children born out of wedlock. Strasbourg, 15 October 1975
Ratification: Georgia 454

18738. United Nations (United Nations Children's Fund) and Grenada:

- Basic Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of Grenada. Saint George's, 18 March 1980 and Kingston, 18 April 1980
Termination: 455

20378. Multilateral:

- Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979
Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999
Ratification: Bosnia and Herzegovina 456

20967. Multilateral:

European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Madrid, 21 May 1980

Modification of declaration made upon ratification: Hungary 457

21931. Multilateral:

International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979

Accession: Cape Verde 458

22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of El Salvador: Germany 459

Acceptance of accession of Guatemala: Argentina 459

Acceptance of accession of Latvia: Germany..... 459

Acceptance of accession of Latvia: Argentina..... 460

Acceptance of accession of Malta: Germany..... 460

Acceptance of accession of Sri Lanka: Argentina 460

Accession: Thailand..... 461

24631. Multilateral:

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980

Ratification: Morocco 462

25643. Multilateral:

Agreement for the establishment of a Regional Centre on agrarian reform and rural development for the Near East. Rome, 28 September 1983

Accession: Mauritania 463

25701. Multilateral:

European Convention on recognition and enforcement of decisions concerning custody of children and on restoration of custody of children. Luxembourg, 20 May 1980

| | |
|--|-----|
| Ratification: Latvia | 464 |
| 25703. Multilateral: | |
| Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 21 March 1983 | |
| Accession: Yugoslavia..... | 465 |
| 25909. Cyprus: | |
| Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Nicosia, 19 April 1988 | |
| Termination: | 466 |
| 26369. Multilateral: | |
| Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987 | |
| Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999 | |
| Accession: Maldives..... | 468 |
| 26457. Multilateral: | |
| European Charter of local self-government. Strasbourg, 15 October 1985 | |
| Ratification: Azerbaijan..... | 469 |
| Ratification: Ireland..... | 473 |
| 27161. Multilateral: | |
| European Convention for the prevention of torture and inhuman or degrading treatment or punishment. Strasbourg, 26 November 1987 | |
| Ratification: Azerbaijan..... | 474 |
| Ratification: Armenia | 478 |
| 27531. Multilateral: | |
| Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989 | |
| Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000 | |
| Ratification: Bosnia and Herzegovina..... | 479 |

| | |
|---|-----|
| Objection to the reservation made by Qatar upon accession: Spain..... | 479 |
| Ratification: Tunisia | 483 |
| Accession: Afghanistan | 483 |
| Accession: Dominica | 483 |
| Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000 | |
| Ratification: Argentina | 484 |
| Accession: Dominica | 485 |
| Ratification: Paraguay | 486 |
| 30619. Multilateral: | |
| Convention on biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992 | |
| Ratification: Afghanistan | 487 |
| 30822. Multilateral: | |
| United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992 | |
| Ratification: Afghanistan | 488 |
| 30865. Multilateral: | |
| Agreement on the conservation of small cetaceans of the Baltic and North Seas. New York, 17 March 1992 | |
| Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Jersey) | 489 |
| 31922. Multilateral: | |
| Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993 | |
| Ratification: Latvia | 490 |
| 32232. Austria and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of): | |
| Agreement between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the encouragement and protection of investments. Belgrade, 25 October 1989 | |
| Termination in the relations between Austria and The Former Yugoslav Republic of Macedonia: | 491 |

33134. Multilateral:

- European Convention on Cinematographic Coproduction. Strasbourg, 2 October 1992
Ratification: Romania 492

33480. Multilateral:

- United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994
Accession: Maldives 493

33611. Multilateral:

- European Convention on transfrontier television. Strasbourg, 5 May 1989
Ratification: Portugal 494

33757. Multilateral:

- Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992
Ratification: Saint Vincent and the Grenadines 495
Ratification: Samoa 495

35597. Multilateral:

- Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997
Accession: Afghanistan 496
Ratification: Cameroon 496
Accession: Comoros 496
Ratification: Gambia 497

37517. Multilateral:

- International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997
Accession: Ghana 498
Accession: Barbados 498

| | |
|--|-----|
| Accession: Micronesia (Federated States of)..... | 498 |
| 37769. Multilateral: | |
| International Coffee Agreement 2001. London, 28 September 2000 | |
| Accession: Austria | 499 |
| Accession: Haiti | 499 |
| Ratification: Honduras | 499 |
| Ratification: Costa Rica | 500 |
| 37924. Multilateral: | |
| Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks. New York, 4 August 1995 | |
| Accession: Cyprus | 501 |
| 38349. Multilateral: | |
| International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999 | |
| Ratification: Ghana | 502 |
| Ratification: Slovakia | 502 |
| Ratification: Barbados | 503 |
| Ratification: Morocco | 503 |
| Ratification: Micronesia (Federated States of) | 503 |
| Accession: Viet Nam | 504 |
| Ratification: Australia..... | 506 |
| Ratification: Georgia..... | 506 |
| Ratification: Samoa..... | 507 |
| 38544. Multilateral: | |
| Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998 | |
| Accession: Timor-Leste..... | 508 |
| Ratification: Samoa..... | 508 |

| | |
|---|-----|
| Ratification: Malawi | 508 |
| 38868. Multilateral: | |
| Convention (No. 180) concerning seafarer's hours of work and the manning of ships. Geneva, 22 October 1996 | |
| Ratification: Finland | 509 |
| Ratification: Greece | 509 |

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2002
N^{os} 38851 à 38868*

N^o 38851. Chypre :

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de justice, en application du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour. Nicosie, 3 septembre 2002..... 3

N^o 38852. Espagne et Bolivie :

Accord bilatéral en matière d'adoptions entre le Royaume d'Espagne et la République de Bolivie. Madrid, 29 octobre 2001..... 7

N^o 38853. Espagne et Organisation mondiale de la santé :

Accord-cadre relatif à la coopération entre le Royaume d'Espagne et l'Organisation mondiale de la santé. Madrid, 12 septembre 2001..... 29

N^o 38854. Organisation des Nations Unies et Bulgarie :

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de l'organisation d'un atelier de travail international sur "l'impact social de la privatisation et la responsabilité du commerce dans des conditions de transition vers une économie de marché" devant avoir lieu à Sofia du 10 au 12 septembre 2002. New York, 13 août 2002 et Sofia, 23 août 2002 41

N^o 38855. Finlande et Estonie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière (avec annexes). Helsinki, 21 février 2002..... 43

N^o 38856. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique helgo-luxembourgeoise) et République de Moldova :

Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République de Moldova, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Chisinau, 21 mai 1996 67

| | |
|---|-----|
| N° 38857. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Kazakhstan : | |
| Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Almaty, 16 avril 1998 | 109 |
| N° 38858. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Ouzbékistan : | |
| Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Tashkent, 17 avril 1998 | 155 |
| N° 38859. Autriche et Ex-République yougoslave de Macédoine : | |
| Accord entre la République d'Autriche et la République de Macédoine relatif à la promotion et à la protection des investissements. Vienne, 28 mars 2001 | 191 |
| N° 38860. Iran (République islamique d') et Fédération de Russie : | |
| Traité sur des bases de relations mutuelles et de principes de coopération entre la République islamique d'Iran et la Fédération de Russie. Moscou, 12 mars 2001 | 237 |
| N° 38861. Finlande et Fédération de Russie : | |
| Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à un règlement partiel de la dette de l'ex-Union des Républiques socialistes soviétiques envers la République de Finlande (avec annexes). Helsinki, 28 novembre 2000..... | 269 |
| N° 38862. Brésil et Argentine : | |
| Accord relatif à la création d'une Commission mixte bilatérale permanente en matière d'énergie entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine. Buenos Aires, 5 juillet 2002 | 271 |
| N° 38863. Brésil et Allemagne : | |
| Arrangement relatif au projet "Développement des économies locales et régionales dans le Nord-Est du Brésil (2ème phase du projet "Accroissement de la compétitivité des petites et moyennes industries dans | |

| | |
|---|-----|
| le Nord-Est") complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique entre la République fédérative du Brésil et la République fédérale d'Allemagne. Brasília, 3 juillet 2002 | 289 |
| N° 38864. Suisse : | |
| Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. Berne, 20 juin 2002 | 291 |
| N° 38865. Brésil et Espagne : | |
| Programme de coopération brésilien-espagnol relatif au développement rural intégré et autonome de la région semi-aride brésilienne. Madrid, 19 février 2002 | 295 |
| N° 38866. Timor-Leste : | |
| Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. Dili (Timor-Leste), 27 septembre 2002 | 309 |
| N° 38867. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Grenade : | |
| Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la Grenade. Saint George's, 15 juillet 2002 | 313 |
| N° 38868. Multilatéral : | |
| Convention (No 180) concernant la durée du travail des gens de mer et les effectifs des navires. Genève, 22 octobre 1996 | 315 |

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2002
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

| | |
|--|-----|
| 221. Multilatéral : | |
| Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. New York, 22 juillet 1946 | |
| Acceptation: Timor-Leste | 334 |

612. Multilatéral :

- Convention (No 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 28 juin 1930
- Confirmation d'acceptation par Kiribati des obligations antérieurement prises à son égard par le Royaume-Uni: Kiribati..... 335

881. Multilatéral :

- Convention (No 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. San Francisco, 9 juillet 1948
- Confirmation d'acceptation par Kiribati des obligations antérieurement prises à son égard par le Royaume-Uni: Kiribati..... 336

1341. Multilatéral :

- Convention (No 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961. Genève, 1 juillet 1949
- Confirmation d'acceptation par Kiribati des obligations antérieurement prises à son égard par le Royaume-Uni: Kiribati..... 337

1613. Multilatéral :

- Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Washington, 15 et 29 novembre 1948
- Acceptation: Rwanda 338

1812. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Grenade :

- Aceord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les activités du FISE à la Grenade. New York, 25 juillet 1952
- Abrogation: 339

2889. Multilatéral :

- Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950
- Ratification: Azerbaïdjan 340
- Ratification: Arménie 344

| | |
|--|-----|
| Renouvellement des déclarations faites en vertu des articles 25 et 46 de la Convention: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Îles Falkland (Malvinas), Gibraltar, Montserrat et Sainte-Hélène et dépendances) | 350 |
| Protocole additionnel à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Paris, 20 mars 1952 | |
| Ratification: Azerbaïdjan..... | 351 |
| Ratification: Arménie | 352 |
| Protocole No 4 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, reconnaissant certains droits et libertés autres que ceux figurant déjà dans la Convention et dans le premier Protocole additionnel à cette dernière. Strasbourg, 16 septembre 1963 | |
| Ratification: Malte | 353 |
| Ratification: Azerbaïdjan..... | 353 |
| Ratification: Arménie | 355 |
| Protocole No 6 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, concernant l'abolition de la peine de mort. Strasbourg, 28 avril 1983 | |
| Ratification: Azerbaïdjan..... | 356 |
| Protocole No 7 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950. Strasbourg, 22 novembre 1984 | |
| Ratification: Azerbaïdjan..... | 357 |
| Ratification: Arménie | 358 |
| 2956. Multilatéral : | |
| Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Paris, 11 décembre 1953 | |
| Ratification: Estonie | 361 |
| Protocole additionnel à l'Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Paris, 11 décembre 1953 | |
| Ratification: Estonie | 364 |

2957. Multilatéral :

- Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Paris, 11 décembre 1953
- Ratification: Estonie 365
- Protocole additionnel à l'Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Paris, 11 décembre 1953
- Ratification: Estonie 368

3515. Multilatéral :

- Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Paris, 2 septembre 1949
- Sixième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949. Strasbourg, 5 mars 1996
- Ratification: Arménie 369

4493. Multilatéral :

- Convention relative aux dommages causés aux tiers à la surface par des aéronefs étrangers. Rome, 7 octobre 1952
- Protocole portant modification de la Convention relative aux dommages causés aux tiers à la surface par des aéronefs étrangers. Montréal, 23 septembre 1978 370
- Adhésion: Azerbaïdjan 411
- Adhésion: Kenya 411

4648. Multilatéral :

- Convention (No 105) concernant l'abolition du travail forcé. Genève, 25 juin 1957
- Confirmation d'acceptation par Kiribati des obligations antérieurement prises à son égard par le Royaume-Uni: Kiribati..... 412

5146. Multilatéral :

- Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957
- Retrait de réserve lors de l'adhésion: Finlande 413

7247. Multilatéral :

- Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Rome, 26 octobre 1961
- Adhésion: Israël 414

9065. Multilatéral :

- Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités. Strasbourg, 6 mai 1963
- Ratification: Suède..... 416

9464. Multilatéral :

- Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966
- Ratification: Turquie..... 417

10346. Multilatéral :

- Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger. Londres, 7 juin 1968
- Adhésion: Yougoslavie..... 419

11125. El Salvador, Guatemala, Honduras et Nicaragua :

- Traité relatif aux télécommunications. Managua, 26 avril 1966
- Participation (en vertu de la signature du Protocole du 25 août 1995.):
Panama..... 420
- Protocole au Traité centraméricain relatif aux télécommunications.
Managua, 25 août 1995..... 420
- Ratification: Panama..... 441

11209. Multilatéral :

- Convention européenne relative à la suppression de la légalisation des actes établis par les agents diplomatiques ou consulaires. Londres, 7 juin 1968
- Ratification: République de Moldova..... 442

11806. Multilatéral :

Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Paris, 14 novembre 1970

Acceptation: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... 443

14098. Multilatéral :

Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs. La Haye, 28 mai 1970

Ratification: Saint-Marin 445

14222. Multilatéral :

Convention européenne pour la surveillance des personnes condamnées ou libérées sous condition. Strasbourg, 30 novembre 1964

Ratification: République tchèque..... 447

14669. Multilatéral :

Convention portant création du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme. Bruxelles, 11 octobre 1973

Adhésion: Luxembourg 449

15410. Multilatéral :

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973

Adhésion: Cap-Vert 450

17828. Multilatéral :

Convention européenne sur la répression du terrorisme. Strasbourg, 27 janvier 1977

Ratification: Saint-Marin 451

Retrait de réserve faite lors de l'acceptation: Finlande 453

17868. Multilatéral :

Convention européenne sur le statut juridique des enfants nés hors mariage. Strasbourg, 15 octobre 1975

Ratification: Géorgie..... 454

| | |
|--|-----|
| 18738. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Grenade : | |
| Accord de base entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la Grenade. Saint George's, 18 mars 1980 et Kingston, 18 avril 1980 | |
| Abrogation: | 455 |
| 20378. Multilatéral : | |
| Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979 | |
| Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999 | |
| Ratification: Bosnie-Herzégovine | 456 |
| 20967. Multilatéral : | |
| Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Madrid, 21 mai 1980 | |
| Modification de la déclaration faite lors de la ratification: Hongrie..... | 457 |
| 21931. Multilatéral : | |
| Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979 | |
| Adhésion: Cap-Vert | 458 |
| 22514. Multilatéral : | |
| Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980 | |
| Acceptation d'adhésion d'El Salvador: Allemagne..... | 459 |
| Acceptation d'adhésion du Guatemala: Argentine..... | 459 |
| Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Allemagne..... | 459 |
| Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Argentine | 460 |
| Acceptation d'adhésion de Malte: Allemagne | 460 |
| Acceptation d'adhésion de Sri Lanka: Argentine..... | 460 |
| Adhésion: Thaïlande | 461 |

24631. Multilatéral :

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980

Ratification: Maroc 462

25643. Multilatéral :

Accord portant création d'un Centre régional de réforme agraire et de développement rural pour le Proche-Orient. Rome, 28 septembre 1983

Adhésion: Mauritanie 463

25701. Multilatéral :

Convention européenne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants. Luxembourg, 20 mai 1980

Ratification: Lettonie 464

25703. Multilatéral :

Convention sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 21 mars 1983

Adhésion: Yougoslavie..... 465

25909. Chypre :

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Nicosie, 19 avril 1988

Abrogation: 466

26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Adhésion: Maldives..... 468

26457. Multilatéral :

Charte européenne de l'autonomie locale. Strasbourg, 15 octobre 1985

Ratification: Azerbaïdjan 469

| | |
|---|-----|
| Ratification: Irlande | 473 |
| 27161. Multilatéral : | |
| Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants. Strasbourg, 26 novembre 1987 | |
| Ratification: Azerbaïdjan | 474 |
| Ratification: Arménie | 478 |
| 27531. Multilatéral : | |
| Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989 | |
| Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000 | |
| Ratification: Bosnie-Herzégovine | 479 |
| Objection à la réserve formulée par le Qatar lors de l'adhésion: Espagne..... | 479 |
| Ratification: Tunisie | 483 |
| Adhésion: Afghanistan | 483 |
| Adhésion: Dominique..... | 483 |
| Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000 | |
| Ratification: Argentine | 484 |
| Adhésion: Dominique..... | 485 |
| Ratification: Paraguay | 486 |
| 30619. Multilatéral : | |
| Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992 | |
| Ratification: Afghanistan | 487 |
| 30822. Multilatéral : | |
| Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992 | |
| Ratification: Afghanistan | 488 |

30865. Multilatéral :

- Accord sur la conservation des petits cétacés de la mer Baltique et de la mer du Nord. New York, 17 mars 1992
- Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Jersey)..... 489

31922. Multilatéral :

- Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993
- Ratification: Lettonie 490

32232. Autriche et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :

- Accord entre la République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Belgrade, 25 octobre 1989
- Abrogation dans les rapports entre l'Autriche et l'ex-République yougoslave de Macédoine: 491

33134. Multilatéral :

- Convention européenne sur la coproduction cinématographique. Strasbourg, 2 octobre 1992
- Ratification: Roumanie 492

33480. Multilatéral :

- Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994
- Adhésion: Maldives 493

33611. Multilatéral :

- Convention européenne sur la télévision transfrontière. Strasbourg, 5 mai 1989
- Ratification: Portugal..... 494

33757. Multilatéral :

- Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992

| | |
|--|-----|
| Ratification: Saint-Vincent-et-les Grenadines | 495 |
| Ratification: Samoa..... | 495 |
| 35597. Multilatéral : | |
| Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997 | |
| Adhésion: Afghanistan | 496 |
| Ratification: Cameroun..... | 496 |
| Adhésion: Comores..... | 496 |
| Ratification: Gambie..... | 497 |
| 37517. Multilatéral : | |
| Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997 | |
| Adhésion: Ghana..... | 498 |
| Adhésion: Barbade..... | 498 |
| Adhésion: Micronésie (États fédérés de) | 498 |
| 37769. Multilatéral : | |
| Accord international de 2001 sur le café. Londres, 28 septembre 2000 | |
| Adhésion: Autriche | 499 |
| Adhésion: Haïti | 499 |
| Ratification: Honduras..... | 499 |
| Ratification: Costa Rica | 500 |
| 37924. Multilatéral : | |
| Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs. New York, 4 août 1995 | |
| Adhésion: Chypre | 501 |

38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.
New York, 9 décembre 1999

| | |
|---|-----|
| Ratification: Ghana | 502 |
| Ratification: Slovaquie | 502 |
| Ratification: Barbade | 503 |
| Ratification: Maroc | 503 |
| Ratification: Micronésie (États fédérés de) | 503 |
| Adhésion: Viet Nam | 504 |
| Ratification: Australie..... | 506 |
| Ratification: Géorgie..... | 506 |
| Ratification: Samoa..... | 507 |

38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

| | |
|-----------------------------|-----|
| Adhésion: Timor-Leste | 508 |
| Ratification: Samoa..... | 508 |
| Ratification: Malawi | 508 |

38868. Multilatéral :

Convention (No 180) concernant la durée du travail des gens de mer et les
effectifs des navires. Genève, 22 octobre 1996

| | |
|------------------------------|-----|
| Ratification: Finlande | 509 |
| Ratification: Grèce..... | 509 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
September 2002
Nos. 38851 to 38868*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
septembre 2002
N^{os} 38851 à 38868*

No. 38851

Cyprus

**Declaratiou recognuzing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with article 36, paragraph 2 of the Statute of the Court.
Nicosia, 3 September 2002**

Entry into force: *3 September 2002*

Authentic texts: *English and French*

Registratiou with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 3 September 2002*

Chypre

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de justice, en application du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour.
Nicosie, 3 septembre 2002**

Entrée en vigueur : *3 septembre 2002*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 3 septembre 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

DECLARATION OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

MADE ON 3 SEPTEMBER 2002

"I have the honour on behalf of the Government of the Republic of Cyprus to declare, in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the International Court of Justice, that the Republic of Cyprus accepts as compulsory ipso facto and without special agreement, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court, in relation to any other State accepting the same obligation, over all legal disputes concerning:

(a) the interpretation of any treaty

I. to which the Republic of Cyprus became a party on or after 16 August 1960 or

II. which the Republic of Cyprus recognizes as binding on it by succession;

(b) any question of international law;

(c) the existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation.

(d) the nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation. Provided that this declaration shall not apply:

i. To disputes in respect of which any other Party to the dispute has accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice only in relation to or for the purpose of the dispute; or where the acceptance of the Court's compulsory jurisdiction on behalf of any other Party to the dispute was deposited or ratified less than twelve months prior to the filing of the application bringing the dispute before the Court.

ii. To disputes relating to questions which fall within the domestic jurisdiction of the Republic of Cyprus.

2. The Government of Cyprus also reserves the right at any time, by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, and with effect as from the moment of such notification, either to add to, amend or withdraw this Declaration or any of the foregoing reservations or any that may hereafter be added."

IOANNIS KASOULIDES

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

DÉCLARATION PUBLIÉE PAR LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

LE 3 SEPTEMBRE 2002

1. Conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, j'ai l'honneur de déclarer, au nom du Gouvernement de la République de Chypre, que la République de Chypre accepte comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, sous réserve de réciprocité, à l'égard de tout autre État acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour sur tous les différends juridiques concernant :

a) L'interprétation d'un traité :

i) Auquel la République de Chypre est devenue partie le 16 août 1960 ou après cette date; ou

ii) Que la République de Chypre reconnaît comme la liant par succession;

b) Tout point de droit international;

c) La réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;

d) La nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international, étant entendu que la présente déclaration ne s'applique pas :

i) Aux différends pour lesquels tout autre partie au différend n'a accepté la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice qu'au regard ou aux fins du différend; ou lorsque l'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour au nom de toute autre partie au différend a été déposée ou ratifiée moins de douze mois avant la date du dépôt de la requête par laquelle la Cour est saisie du différend;

ii) Aux différends se rapportant à des questions qui relèvent de la compétence nationale de la République de Chypre.

2. Le Gouvernement de la République de Chypre se réserve également le droit de compléter, modifier ou retirer à tout moment la présente déclaration ou l'une quelconque des réserves formulées ci-dessus ou toute autre réserve qu'il pourrait formuler par la suite, moyennant une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, les additions, modifications ou retraits devant prendre effet à partir de la date de ladite notification.

Nicosie, le 3 septembre 2002
IOANNIS KASOULIDES

No. 38852

**Spain
and
Bolivia**

Bilateral Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Bolivia in the field of adoptions. Madrid, 29 October 2001

Entry into force: *provisionally on 29 October 2001 by signature and definitively on 1 August 2002 by notification, in accordance with its provisions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 10 September 2002*

**Espagne
et
Bolivie**

Accord bilatéral en matière d'adoptions entre le Royaume d'Espagne et la République de Bolivie. Madrid, 29 octobre 2001

Entrée en vigueur : *provisoirement le 29 octobre 2001 par signature et définitivement le 1er août 2002 par notification, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 10 septembre 2002*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO BILATERAL ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA
Y LA REPÚBLICA DE BOLIVIA
EN MATERIA DE ADOPCIONES**

**ACUERDO BILATERAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y
LA REPÚBLICA DE BOLIVIA EN MATERIA DE ADOPCIONES**

Los Estados del Reino de España y de la República de Bolivia,

Reconociendo, que los principios de la Convención sobre los Derechos del Niño adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas del 20 de noviembre de 1989, la cual señala que la adopción entre países puede ser considerada como una alternativa para el cuidado del niño, si es que no puede ser ubicado en una familia adoptiva ni puede ser cuidado de una manera efectiva en su país de origen;

Que el principio del interés superior del niño es el fundamento y la base interpretativa del presente Acuerdo;

Que es importante preservar y resguardar el derecho a la identidad cultural del Niño, Niña y Adolescente;

Que el Niño, Niña o Adolescente al que se refiere la adopción entre países debe tener seguridades equivalentes a aquellas existentes en el caso de adopción nacional de estar declarados adoptables;

Que la colocación de un Niño, Niña o Adolescente debe ser llevada a cabo por autoridades competentes y no debe generar ningún beneficio indebido para aquellas personas involucradas en el proceso;

Que los firmantes aspiran brindar en su adopción de Niños, Niñas o Adolescentes, recíprocamente las mayores seguridades;

Que el presente Acuerdo pretende instaurar un sistema de cooperación entre los firmantes que asegure, en los procesos de adopción, la prevención y en su caso la total eliminación de la sustracción, tráfico y venta de Niños, Niñas y Adolescentes;

Convienen en suscribir el presente Acuerdo Bilateral sobre Adopción Internacional al tenor de las siguientes disposiciones:

ARTÍCULO 1
ÁMBITO DE APLICACIÓN

El presente Acuerdo bilateral constituye el marco para el tratamiento y tramitación de las solicitudes dentro de las normas legales bolivianas y españolas y la conceptualización de la doctrina sobre la institución jurídica de la adopción legalmente reconocida en ambos países.

El presente Acuerdo es aplicable en el caso de que un Niño, Niña o Adolescente con residencia habitual en el territorio de la República de Bolivia o en España pueda ser adoptado plenamente por nacionales de uno u otro Estado, de acuerdo con las disposiciones constitucionales y legales vigentes en uno y otro país.

ARTÍCULO 2
DE LAS AUTORIDADES CENTRALES

1.- Las Autoridades Centrales competentes encargadas de los trámites previstos en el presente Acuerdo son:

En Bolivia: El Viceministro de Asuntos de Género, Generacionales y Familia, o la institución que por mandato de la Ley, asuma en el futuro dichas funciones y responsabilidades.

En España: Al tratarse de un Estado con varias Autoridades Centrales, el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, a través de su Dirección General de Acción Social, del Menor y la Familia, será la Autoridad Central a la que pueda dirigirse toda comunicación para su transmisión a la Autoridad Central competente dentro de ese Estado.

2.- Dado que legalmente las Autoridades Centrales de ambos Estados pueden delegar parte de sus funciones a Organismos Acreditados debidamente autorizados y registrados en ambos Estados, estas autoridades ejercerán la vigilancia sobre los Organismos Acreditados a los que se hace referencia en el siguiente artículo y aplicarán o solicitarán que les sean aplicados a éstos por parte de las Autoridades competentes, las sanciones consiguientes a las omisiones o violaciones al procedimiento contenido en el presente Acuerdo, en las leyes que protegen a la infancia y en las Convenciones Internacionales.

3.- Las Autoridades Centrales y los Organismos Acreditados coadyuvarán y promoverán la colaboración de las Autoridades competentes de ambos Estados para asegurar la protección de los Niños, Niñas y Adolescentes adoptados y lograr los otros objetivos del Acuerdo. En particular, en la fase previa a la adopción, de conformidad con sus competencias y procedimientos internos y el seguimiento de la fase posterior a la resolución judicial.

Se informarán recíprocamente sobre sus legislaciones nacionales y procedimientos internos en materia de adopción y sobre cualquier otro asunto de carácter general referente a la adopción. Mantendrán permanentes contactos con relación al funcionamiento del Acuerdo y procederán a eliminar los obstáculos que pudieran impedir su realización.

4.- Las Autoridades Centrales, directamente o a través de los Organismos Acreditados tomarán medidas apropiadas:

- a) Para conservar e intercambiar información acerca de la situación del Niño, Niña o Adolescente y de los futuros adoptantes sólo durante y en forma posterior al proceso de adopción, también con relación al éxito de la adaptación del Niño, Niña o Adolescente a los adoptantes.
- b) Facilitar, seguir y activar el proceso de adopción.
- c) Impedir beneficios indebidos relacionados con la adopción y cualquier ejercicio contrario a los objetivos del Acuerdo.
- d) Realizar y promover las actividades de control en materia de adopciones en los Estados respectivos.
- e) Proporcionarse mutuamente elementos de evaluación con relación a las Adopciones Internacionales efectuadas de acuerdo al presente Acuerdo, remitiendo informes de seguimiento debidamente legalizados por la representación diplomática y/o consular, cada seis meses durante los dos primeros años siguientes a la adopción pronunciada judicialmente.

5.- Las Autoridades competentes asegurarán la conservación de toda información relativa a los orígenes del Niño, Niña o Adolescente y a su familia, si fuera conocida, a la cual será posible acceder, con las autorizaciones necesarias, dentro de los límites establecidos por las leyes de ambos Estados.

ARTÍCULO 3
ORGANISMOS ACREDITADOS Y PROCEDENCIA DE LA ADOPCIÓN
CON LOS ORGANISMOS ACREDITADOS

1.- Los Organismos Acreditados para realizar los trámites previstos en el presente Acuerdo son:

En Bolivia: Todos aquellos que se hallen registrados debidamente ante el Viceministerio de Asuntos de Género, Generacionales y Familia, y hayan suscrito los Acuerdos Marco a los que se hace referencia en el Reglamento al Código Niño, Niña y Adolescente.

En España: Cada uno de los Organismos Acreditados por las Autoridades Centrales españolas y autorizados por las Autoridades competentes bolivianas.

ARTÍCULO 4
DE LA PROCEDENCIA DE LA ADOPCIÓN

1.- Las adopciones consideradas en el presente Acuerdo tendrán lugar cuando:

- a) La Autoridad competente haya establecido la extinción de la autoridad de los padres, su calidad de huérfano y la inexistencia de vínculos familiares.
- b) La Autoridad competente del Estado de origen del Niño, Niña o Adolescente haya verificado que la adopción internacional responde al interés superior del Niño, Niña o Adolescente en cuestión.
- c) La Autoridad competente del Estado que recibirá al Niño, Niña o Adolescente garantice que los futuros adoptantes son declarados aptos para la adopción internacional.

- d) El organismo competente del Estado que recibirá al Niño, Niña o Adolescente garantice que será autorizado a ingresar y residir permanentemente en ese Estado.
- e) La Autoridad del Estado de origen, de acuerdo a su competencia, haya asignado a los futuros adoptantes al Niño, Niña o Adolescente, conforme lo establecido en Bolivia por el Código Niño, Niña y Adolescente en su artículo 65 y su Reglamento aprobado por Decreto Supremo N° 26086 de 2 de marzo de 2001, y la legislación española vigente.

ARTÍCULO 5 DEL PROCEDIMIENTO

Los Estados contratantes establecen por medio del presente Acuerdo el siguiente procedimiento de adopción de Niños, Niñas o Adolescentes, con residencia permanente en Bolivia y España, por nacionales de ambos países, dentro de las previsiones establecidas en Bolivia por la Ley 2026 del Código Niño, Niña y Adolescente Boliviano y el Decreto Supremo N° 26086 de 2 de marzo de 2001 en todo lo que atañe a la adopción plena, y la legislación española vigente.

1.- Las Autoridades Centrales de ambos Estados autorizan a los Organismos Acreditados para mediar en la tramitación de adopciones internacionales, los cuales en cumplimiento de las legislaciones de los respectivos Estados, designarán representantes legales para intervenir en la tramitación de procesos de adopciones internacionales.

2.- Como efectos de la Ley 1788 de 16 de septiembre de 1997, D.S. N° 24855 artículo 34 inc. f y el D.S. 25055 artículo 16, el Viceministerio de Asuntos de Género, Generacionales y Familia, dependiente del Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación, en su calidad de Autoridad Central, es la institución que en Bolivia *norma, regula, fiscaliza y supervisa las políticas dirigidas a la Niñez y Adolescencia para efectos del Acuerdo.*

3.- Las Autoridades competentes españolas harán llegar a través de los Organismos Acreditados debidamente autorizados para trabajar con adopciones en Bolivia, las solicitudes de adopciones de Niños, Niñas o Adolescentes bolivianos por ciudadanos residentes en España, al Juez de la Niñez y Adolescencia, de conformidad a lo previsto por el Código Niño, Niña y Adolescente de Bolivia.

4.- La entrega en adopción de los Niños, Niñas o Adolescentes bolivianos es facultad jurisdiccional de los Jueces de la Niñez y Adolescencia de los nueve distritos judiciales departamentales, de conformidad con lo dispuesto por los artículos 298 y siguientes del Código Niño, Niña y Adolescente.

5.- Los trámites de adopción en Bolivia presentados por el representante legal del Organismo Acreditado ante el Viceministerio de Asuntos de Género, Generacionales y Familia, tienen el carácter de tramitación oficial imprimiendo al efecto el procedimiento pertinente, no reconociéndose ninguna otra intermediación.

6.- La tramitación de las solicitudes de adopción de Niños, Niñas o Adolescentes residentes en España por nacionales bolivianos que residen en Bolivia, tendrá lugar a través de los organismos competentes de ambos países, imprimiendo al efecto el procedimiento pertinente del Estado del adoptado.

ARTÍCULO 6 DE LAS COMUNICACIONES

Para comunicaciones oficiales referidas al presente Acuerdo se fijan los domicilios siguientes:

En Bolivia: Las oficinas del Viceministerio de Asuntos de Género, Generacionales y Familia, o la Institución que por mandato de la Ley, asuma dichas funciones y responsabilidades.

En España: En virtud de la distribución de competencias en materia de protección de menores en España, la Dirección General de Acción Social, del Menor y de la Familia del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, será la Autoridad Central a efectos de comunicación, tal y como se recoge en el artículo 2, inciso 1 del presente Acuerdo y a efectos de tramitación de expedientes de solicitud de adopción intervendrán las diferentes Autoridades Centrales españolas, en tanto organismos públicos competentes

en protección de menores en el territorio de sus respectivas Comunidades Autónomas.

En concordancia con el artículo 3 del presente Acuerdo, los representantes de los Organismos Acreditados en Bolivia, fijarán domicilio legal dentro del territorio de Bolivia, que oportunamente será comunicado a la Autoridad Central de Bolivia.

DISPOSICIONES FINALES

1.- Una vez que Bolivia haya ratificado la Convención de La Haya relativa a la Protección del Niño y a la Cooperación en Materia de Adopción Internacional, y existiendo común acuerdo entre las Partes contratantes, los principios y preceptos de dicha Convención, regirán para la mejor aplicación del presente Acuerdo.

2.- A los efectos del presente Acuerdo, se tienen como sinónimos los términos "Niño, Niña y Adolescente" y "Menor de edad".

3.- El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente desde la fecha de su firma y entrará en vigor de forma definitiva el primer día del segundo mes siguiente al de la última notificación por la que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos legales internos.

4.- El presente Acuerdo tendrá vigencia indefinida y cualquiera de los Estados firmantes podrá denunciarlo previa comunicación por escrito, formulada por conducto diplomático con una antelación de seis meses.

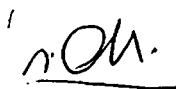
5.- El presente Acuerdo podrá ser modificado en el futuro, si cambia la normativa respecto a la institución jurídica de las adopciones, que implique una modificación en el procedimiento previsto en el presente Acuerdo, ajustándose en lo pertinente a las modificaciones e innovaciones actuales. Los Estados contratantes acordarán la forma y condiciones de su modificación.

6.- Cada Autoridad competente, que verifique que no ha sido respetada alguna de las cláusulas contenidas en el presente Acuerdo o que exista el riesgo manifiesto de que no serán respetadas, informará inmediatamente a la Autoridad Central del Estado del cual depende, para que sean tomadas las medidas adecuadas.

Es suscrito en Madrid el veintinueve de octubre de dos mil uno, en dos originales en lengua española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA

**POR LA REPÚBLICA DE
BOLIVIA**



**Miguel Angel Cortés Martín
Secretario de Estado para la
Cooperación Internacional y para
Iberoamérica**



**Gustavo Fernández Saavedra
Ministro de Relaciones Exteriores y
Culto**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BILATERAL AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND
THE REPUBLIC OF BOLIVIA IN THE FIELD OF ADOPTIONS

The States of the Kingdom of Spain and the Republic of Bolivia,

Recognizing the principles of the Convention on the Rights of the Child, adopted by the United Nations General Assembly on 20 November 1989, which states that intercountry adoption may be considered as an alternative means of a child's care, if the child cannot be placed in an adoptive family or cannot be cared for effectively in the child's country of origin,

Recognizing that the principle of the best interests of the child is the reason for and the interpretative basis of this Agreement,

That it is important to preserve and respect the right to cultural identity of the child or adolescent,

That the child or adolescent who is the subject of intercountry adoption should, upon being declared adoptable, enjoy safeguards equivalent to those existing in the case of national adoption,

That the placement of a child or adolescent should be carried out by competent authorities and should not result in any improper financial gain for the persons involved in the process,

That the signatories seek to provide the strongest safeguards for the adoption of children or adolescents in each other's country,

That this Agreement seeks to establish a system of cooperation between the signatories that shall, in the adoption process, ensure the prevention or, where applicable, the total elimination of the abduction of, traffic in or sale of children and adolescents,

Have agreed to sign this bilateral Agreement on international adoption in accordance with the following provisions:

Article 1

Scope of application

This bilateral Agreement constitutes the framework for the processing of requests under Bolivian and Spanish law and the conceptualization of the doctrine of the legal institution of adoption as recognized by law in both countries.

This Agreement shall apply in cases in which a child or adolescent having a habitual residence in the territory of the Republic of Bolivia or in Spain may be fully adopted by nationals of either State, in accordance with the constitutional and legal provisions in force in either country.

Article 2

Central authorities

1. The competent central authorities responsible for the procedures provided for in this Agreement shall be:

In Bolivia: The Deputy Minister for Gender, Generational and Family Affairs, or such institution as shall in the future, in accordance with the law, assume the functions and responsibilities thereof.

In Spain: Spain being a State containing various central authorities, the Ministry of Labour and Social Affairs shall, through its Directorate General for Social Action, Minors and the Family, constitute the central authority to which any communication may be addressed for transmission to the competent central authority within the State.

2. The central authorities of both States being legally entitled to delegate some of their functions to accredited bodies duly authorized and registered in both States, such authorities shall exercise oversight over the accredited bodies referred to in the following article and shall impose on them, or shall request to have imposed on them by the competent authorities, penalties for any omission from or violation of the procedures contained in this Agreement, in the laws for the protection of children or in international conventions.

3. The central authorities and the accredited bodies shall assist and promote cooperation between the competent authorities of both States in ensuring the protection of adopted children and adolescents and in attaining the other objectives of the Agreement, particularly during the period prior to adoption, in accordance with their internal jurisdiction and procedures, and when monitoring the stage following the order of the court.

They shall inform each other concerning national laws and internal procedures in the field of adoption and concerning any other issue of a general nature relating to adoption. They shall maintain constant contact with regard to the operation of the Agreement and shall take steps to eliminate obstacles that may prevent its implementation.

4. The central authorities shall, directly or through the accredited bodies, take appropriate measures to:

(a) Retain and exchange information concerning the situation of the child or adolescent and concerning future adoptive parents only during and after the adoption process, and also concerning the success of the child's or adolescent's adjustment to the adoptive parents;

(b) Facilitate, monitor and expedite the adoption process;

(c) Prevent any improper gain arising out of the adoption or any practice contrary to the objectives of the Agreement;

(d) Implement and promote measures to monitor adoptions in their respective States;

(e) Provide each other with assessments of the international adoptions effected in accordance with this Agreement, transmitting, every six months during the first two years following a legally declared adoption, follow-up reports duly legalized by the diplomatic mission and/or the consular establishment.

5. The competent authorities shall ensure that they retain all information relating to the origins of the child or adolescent and his or her family, if any is known, which it will be possible to access, subject to the necessary authorizations, within the limits established by the laws of the two States.

Article 3

Accredited bodies and adoption procedure with accredited bodies

1. The bodies accredited to carry out the procedures provided for in this Agreement are:

2. In Bolivia: All those that are duly registered with the Office of the Deputy Minister for Gender, Generational and Family Affairs and that have signed the framework agreements referred to in the rules and regulations of the Child and Adolescent Code.

3. In Spain: Any body accredited by the Spanish central authorities and authorized by the Bolivian competent authorities.

Article 4

Adoption procedure

1. The adoptions covered by this Agreement shall take place where:

(a) The competent authority has established that the parents' authority is terminated, that the child is an orphan and that no family ties exist.

(b) The competent authority of the State of origin of the child or adolescent has established that international adoption will be in the best interests of the child or adolescent concerned.

(c) The competent authority of the State that is to receive the child or adolescent guarantees that the future adoptive parents have been declared suitable for international adoption.

(d) The competent body of the State that is to receive the child or adolescent guarantees that the child or adolescent will be authorized to enter and reside permanently in that State.

(e) The competent authority of the State of origin has, in accordance with its mandate, allocated future adoptive parents for the child or adolescent in accordance with, in Bolivia, the provisions of the Child and Adolescent Code, article 65, and the Code's rules and regulations, as approved under Supreme Decree No. 26086 of 2 March 2001, and, in Spain, the legislation in force.

Article 5

Procedures

The Contracting States shall, through this Agreement, establish the following procedures for the adoption of children or adolescents having a permanent residence in Bolivia

or Spain by nationals of either country, in accordance with the provisions established, in Bolivia, by Law 2026, of the Bolivian Child and Adolescent Code and Supreme Decree No. 26086 of 2 March 2001, covering every aspect of full adoption, and, in Spain, the legislation in force.

1. The central authorities of the two States shall authorize the accredited bodies to act as intermediaries in the arrangement of international adoptions; the bodies shall, in accordance with the laws of their respective States, appoint legal representatives to carry out the procedures for international adoptions.

2. In accordance with Law 1788 of 16 September 1997, Supreme Decree No. 24855, article 34 (f), and Supreme Decree No. 25055, article 16, the Office of the Deputy Minister for Gender, Generational and Family Affairs, a constituent part of the Ministry of Sustainable Development and Planning, shall, in its capacity as the central authority, be the institution which, in Bolivia, shapes, regulates, oversees and supervises childhood and youth policies for the purposes of the Agreement.

3. The Spanish competent authorities shall, through the accredited bodies duly authorized to work with adoptions in Bolivia, transmit to the Children's and Youth Courts requests for the adoption of Bolivian children or adolescents by citizens resident in Spain, in accordance with the provisions of the Child and Adolescent Code of Bolivia.

4. The legal authority permitting the adoption of Bolivian children or adolescents shall reside with the Children's and Youth Courts in the nine departmental judicial districts, in accordance with the provisions of articles 298 ff. of the Child and Adolescent Code.

5. Adoption proceedings in Bolivia, instituted with the Office of the Deputy Minister for Gender, Generational and Family Affairs by the legal representative of the accredited body, shall be of an official nature, giving effect to the relevant procedure, and shall involve no other intermediary.

6. Applications by Bolivian nationals residing in Bolivia to adopt a child or adolescent residing in Spain shall be processed by the competent bodies in both countries, which shall give effect to the relevant procedure of the State of the child or adolescent.

Article 6

Communications

Official communications relating to this Agreement shall be directed to the following addresses:

In Bolivia: The Office of the Deputy Minister for Gender, Generational and Family Affairs, or such institution as shall in the future, in accordance with the law, assume the functions and responsibilities thereof.

In Spain: In view of the distribution of authority in respect of the protection of minors in Spain, the Directorate General for Social Action, Minors and the Family, a constituent part of the Ministry of Labour and Social Affairs, shall be the central authority for the purposes of communication, as stated in article 2, paragraph 1, of this Agreement, and, in respect of processing adoption applications, the various Spanish central authorities shall act

in their capacity as the public bodies responsible for the protection of minors in the territory of their respective autonomous communities.

In accordance with article 3 of this Agreement, the representatives of the accredited bodies in Bolivia shall decide on a legal address in the territory of Bolivia which shall in due course be communicated to the central authority of Bolivia.

Final provisions

1. Upon the ratification by Bolivia of the Hague Convention on the Protection of Children and Cooperation in Respect of Inter-Country Adoption, and by agreement between the Contracting Parties, the principles and precepts of the Convention shall prevail in the interests of the implementation of this Agreement.

2. For the purposes of this Agreement, the terms "child or adolescent" and "minor" shall be considered synonymous.

3. This Agreement shall apply provisionally from the date of signature and shall enter permanently into force on the first day of the second month following the final notification by which the Parties shall inform each other, through the diplomatic channel, of completion of their domestic legal requirements.

4. This Agreement shall remain in force indefinitely, but either signatory State may terminate it by giving six months' notice, in writing, through the diplomatic channel.

5. Amendments may be made to this Agreement in the future in the event of a change in the regulations relating to the legal institution of adoption involving changes in the procedures provided for in this Agreement, such amendments to take account of existing changes and innovations. The Contracting States shall agree on the form and conditions of such amendments.

6. Any competent authority finding that any of the provisions of this Agreement have not been observed or that there is a clear risk that they will not be observed shall immediately inform the central authority of the State to which it belongs in order that adequate measures may be taken.

Done at Madrid on 29 October 2001, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

MIGUEL ANGEL CORTÉS MARTÍN

Secretary of State for International Cooperation and for Ibero-America

For the Republic of Bolivia:

GUSTAVO FERNÁNDEZ SAAVEDRA

Minister for Foreign Affairs and Worship

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD BILATÉRAL ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE EN MATIÈRE D'ADOPTIONS

Le Royaume d'Espagne et la République de Bolivie,

Considérant

Qu'ils sont liés par les principes de la Convention relative aux droits de l'enfant adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989, qui dispose que l'adoption à l'étranger peut être envisagée comme un autre moyen d'assurer les soins nécessaires à l'enfant, si celui-ci ne peut, dans son pays d'origine, être placé dans une famille adoptive ou être convenablement élevé;

Que le principe de l'intérêt supérieur de l'enfant constitue le fondement du présent Accord et doit guider son interprétation;

Qu'il importe de préserver et respecter le droit de l'enfant et de l'adolescent à son identité culturelle;

Qu'en cas d'adoption à l'étranger, l'enfant ou l'adolescent concerné doit avoir le bénéfice de garanties équivalentes à celles existant en cas d'adoption nationale pour les enfants ou adolescents déclarés adoptables;

Que le placement d'un enfant ou d'un adolescent doit être effectué par les autorités compétentes et ne doit donner lieu à aucun gain matériel indu pour les personnes qui sont intervenues dans ce placement;

Que les États signataires souhaitent se donner réciproquement les plus fermes garanties en ce qui concerne l'adoption d'enfants ou d'adolescents;

Que le présent Accord entend instituer un dispositif de coopération entre les États parties pour prévenir et, éventuellement, éliminer complètement le cas d'enlèvement, de traite et de vente d'enfants et d'adolescents commis sous le couvert de procédures d'adoption;

Sont convenus de signer le présent Accord bilatéral relatif à l'adoption internationale, qui contient les dispositions ci-après :

Article premier

Champ d'application

Les dispositions du présent Accord bilatéral devront gouverner le traitement et le suivi des demandes d'adoption dans le respect des législations bolivienne et espagnole et la formalisation d'une doctrine de l'adoption en tant qu'institution juridique légalement reconnue dans les deux pays.

Le présent Accord régit les cas où un enfant ou un adolescent résidant habituellement sur le territoire de la République de Bolivie ou en Espagne peut être adopté pleinement par des ressortissants de l'un ou l'autre de ces États, conformément aux dispositions de la constitution et de la législation en vigueur dans l'un et l'autre pays.

Article 2

Les Autorités centrales

1. Les Autorités centrales compétentes chargées d'accomplir les formalités prévues au présent Accord sont :

En Bolivie : le Vice-Ministre de la condition féminine, des générations et de la famille ou l'institution à laquelle la loi pourrait un jour transférer ces fonctions et responsabilités.

En Espagne : vu que cet État est doté de diverses autorités centrales, le Ministère du travail et des affaires sociales, représenté par sa Direction générale de l'action sociale, des mineurs et de la famille, sera l'Autorité centrale à laquelle toute communication peut être adressée en vue de sa transmission à l'Autorité centrale compétente au sein de cet État.

2. Étant donné que les Autorités centrales des deux États peuvent légalement déléguer une partie de leurs fonctions à des organismes agréés dûment autorisés et inscrits dans l'un et l'autre État, ces autorités assureront la surveillance des organismes agréés visés à l'article ci-après et leur appliqueront ou demanderont aux autorités compétentes de leur appliquer, en cas de non-respect ou de violation des dispositions du présent Accord, les sanctions prévues par les lois de protection de l'enfant et les conventions internationales.

3. Les Autorités centrales et les organismes agréés coopéreront entre eux et faciliteront la collaboration entre les autorités compétentes de leurs États respectifs pour assurer la protection des enfants et réaliser les autres objectifs de l'Accord. Cette disposition s'applique en particulier à la phase précédant l'adoption, conformément aux compétences et procédures internes des autorités et organismes concernés, ainsi qu'au suivi de la phase postérieure à la décision de justice.

Les Autorités centrales et les organismes agréés se fourniront réciproquement des informations sur leur législation et leur réglementation en matière d'adoption ainsi que sur tout autre facteur d'ordre général relatif à l'adoption. Ils seront en contact permanent les uns avec les autres pour tout ce qui concerne le fonctionnement de l'Accord et s'attacheront à lever les obstacles à son application.

4. Les Autorités centrales prendront, soit directement soit par le truchement des organismes agréés, toutes mesures appropriées pour :

a) Conserver et échanger des informations relatives à la situation de l'enfant ou de l'adolescent et des futurs parents adoptifs, non seulement pendant et après le processus d'adoption, mais aussi sur la façon dont l'enfant ou l'adolescent s'est adapté à ses parents adoptifs;

b) Faciliter, suivre et activer la procédure d'adoption;

c) Veiller à ce que nul ne tire un gain matériel indu d'une adoption et empêcher tous actes contraires aux objectifs de l'Accord;

d) Mener et faciliter des activités de surveillance dans le domaine de l'adoption dans leurs États respectifs;

e) Échanger des éléments d'évaluation sur les adoptions internationales effectuées conformément au présent Accord, en se communiquant, tous les six mois pendant les deux premières années suivant la décision de justice qui confirme une adoption, les rapports de

suivi de l'enfant ou de l'adolescent dûment visés par leur représentation diplomatique et/ou consulaire.

5. Les autorités compétentes veilleront à conserver les informations qu'elles peuvent avoir en leur possession sur les origines de l'enfant ou de l'adolescent et sur sa famille, si cette dernière est connue, et feront en sorte qu'il soit possible d'avoir accès à ces informations, à condition d'être muni des autorisations nécessaires, et dans la mesure permise par les lois des deux États.

Article 3

Organismes agréés et conditions à remplir par ces organismes

1. Les organismes agréés qui sont habilités à accomplir les formalités prévues par le présent Accord sont :

En Bolivie : tous les organismes inscrits en bonne et due forme auprès du Vice-Ministère de la condition féminine, des générations et de la famille et qui ont souscrit aux accords-cadre prévus par le règlement d'application du Code de l'enfance et de l'adolescence.

En Espagne : chacun des organismes agréés par les Autorités centrales espagnoles et autorisés par les Autorités boliviennes compétentes.

Article 4

Conditions procédurales de l'adoption

1. Les adoptions prévues dans le présent Accord ne prennent effet qu'à condition que :

a) L'autorité compétente ait constaté que l'autorité des parents de l'enfant ou de l'adolescent concerné est éteinte, que l'enfant ou l'adolescent est effectivement orphelin et qu'il n'a pas d'autre famille;

b) L'autorité compétente de l'État d'origine de l'enfant ou de l'adolescent se soit assurée que l'adoption internationale est dans l'intérêt supérieur de l'enfant ou de l'adolescent;

c) L'autorité compétente de l'État d'accueil de l'enfant ou de l'adolescent garantisse que les futurs parents adoptifs ont été déclarés aptes à assumer une adoption internationale;

d) L'organisme compétent de l'État d'accueil garantisse que l'enfant ou l'adolescent sera autorisé à entrer et à séjourner de façon permanente sur le territoire de cet État;

e) L'autorité compétente de l'État d'origine, conformément à son mandat, se soit assurée que l'appariement entre l'enfant ou l'adolescent et ses futurs parents adoptifs a suivi les règles fixées, en Bolivie, par l'article 65 du Code de l'enfance et de l'adolescence et par le règlement approuvé par le décret suprême No 26086 du 2 mars 2001, et en Espagne par la législation espagnole en vigueur.

Article 5

Procédure

Par le présent Accord, les États contractants conviennent de suivre la procédure ci-après pour l'adoption d'enfants et adolescents ayant leur résidence permanente en Bolivie et en Espagne par des nationaux de ces deux pays, tout en respectant, pour la Bolivie, les dispositions de la loi 2026 instituant le Code bolivien de l'enfance et de l'adolescence et du décret suprême No 26086 du 2 mars 2001 en ce qui concerne l'adoption complète, et, pour l'Espagne, la législation espagnole en vigueur.

1. Les Autorités centrales de l'un et l'autre État habilent les organismes agréés à intervenir en tant qu'intermédiaires pour l'accomplissement des formalités applicables aux adoptions internationales; conformément à la législation de leurs États respectifs, ces organismes désigneront à leur tour des représentants légaux habilités à intervenir dans l'accomplissement des formalités d'adoption internationale.

2. En application de la loi 1788 du 16 septembre 1997, de l'alinéa f) de l'article 34 du décret suprême No 24855 et de l'article 16 du décret suprême 25055, le Vice-Ministère de la condition féminine, des générations et de la famille, qui relève du Ministère du développement durable et de la planification, et qui est l'institution chargée de définir, réglementer, contrôler et superviser les politiques relatives à l'enfance et à l'adolescence, est désigné Autorité centrale aux fins du présent Accord.

3. Conformément aux dispositions du Code bolivien de l'enfance et de l'adolescence, les autorités espagnoles compétentes feront parvenir au juge des enfants et des adolescents, par le truchement d'un organisme agréé dûment autorisé à intervenir dans les adoptions en Bolivie, les demandes d'adoption d'enfants ou d'adolescents boliviens présentées par des citoyens résidant en Espagne.

4. Conformément aux dispositions des articles 298 et suivants du Code de l'enfance et de l'adolescence, c'est aux juges des enfants et des adolescents des neuf districts judiciaires départementaux qu'il appartient d'autoriser l'adoption d'enfants ou d'adolescents boliviens.

5. Les formalités d'adoption en Bolivie accomplies par le représentant légal de l'organisme agréé auprès du Vice-Ministère de la condition féminine, des générations et de la famille revêtent le caractère de démarches officielles et mettent en mouvement la procédure pertinente. Aucune autre façon de procéder ne sera admise.

6. Le traitement des demandes d'adoption d'enfants ou d'adolescents résidant en Espagne par des ressortissants boliviens domiciliés en Bolivie sera effectué par le truchement des organismes compétents des deux pays, qui mettront en mouvement la procédure pertinente de l'État d'origine de l'enfant ou de l'adolescent donné en adoption.

Article 6

Communications

Les communications officielles auxquelles se réfère le présent Accord seront adressées aux administrations ci-après :

En Bolivie : les bureaux du Vice-Ministère de la condition féminine, des générations et de la famille, ou de tout organe auquel la loi pourrait donner mandat d'assumer les fonctions et responsabilités actuelles du Vice-Ministère.

En Espagne : conformément à la répartition des compétences en matière de protection des mineurs en Espagne, ce sera la Direction générale de l'action sociale, du mineur et de la famille au Ministère du travail et des affaires sociales qui sera l'Autorité centrale prévue au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord et à laquelle toute communication peut être adressée. Le traitement proprement dit des demandes d'adoption sera, quant à lui, effectué par les différentes Autorités centrales espagnoles, c'est-à-dire les organismes publics compétents en matière de protection des mineurs sur le territoire de leurs communautés autonomes respectives.

Conformément à l'article 3 du présent Accord, les représentants des organismes agréés en Bolivie établiront leur domicile légal sur le territoire bolivien et en informeront en temps voulu l'Autorité centrale de la Bolivie.

Dispositions finales

1. Lorsque la Bolivie aura ratifié la Convention de La Haye sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, et si les Parties contractantes en sont d'accord, les principes et prescriptions de ladite Convention guideront l'application du présent Accord.

2. Aux fins du présent Accord, les expressions « enfant et adolescent » et « mineur » sont réputées synonymes.

3. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire dès la date de sa signature et entrera en vigueur de façon définitive le premier jour du deuxième mois suivant la dernière communication par laquelle les Parties se seront informées mutuellement, par la voie diplomatique, qu'elles ont accompli les formalités juridiques requises par leur droit interne.

4. Le présent Accord entrera en vigueur pour une durée indéfinie, et chacun des États signataires pourra le dénoncer, avec six mois de préavis, par une notification adressée par écrit et communiquée par la voie diplomatique.

5. Le présent Accord pourra être modifié à l'avenir si le régime juridique de l'adoption subit des changements qui imposent de modifier la procédure prévue dans l'Accord afin de la mettre en harmonie avec ces changements ainsi qu'avec d'éventuelles dispositions nouvelles. Les États contractants conviendront entre eux des formalités et des conditions à remplir pour modifier le présent Accord.

6. Toute autorité compétente qui constate qu'une des dispositions du présent Accord a été méconnue ou risque manifestement de l'être en informe aussitôt l'Autorité centrale de l'État dont elle relève afin que les mesures utiles soient prises.

Signé à Madrid le vingt-neuf octobre deux mil un, en deux originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne,
Le Secrétaire d'État chargé de la coopération internationale
et de l'Amérique hispanophone
MIGUEL ANGEL CORTÉS MARTÍN

Pour la République de Bolivie,
Le Ministre d'État chargé des relations extérieures et du culte
GUSTAVO FERNÁNDEZ SAAVEDRA

No. 38853

**Spain
and
World Health Organization**

Framework Agreement on cooperation between the Kingdom of Spain and the World Health Organization. Madrid, 12 September 2001

Entry into force: *24 June 2002 by notification, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 10 September 2002*

**Espagne
et
Organisation mondiale de la santé**

Accord-cadre relatif à la coopération entre le Royaume d'Espagne et l'Organisation mondiale de la santé. Madrid, 12 septembre 2001

Entrée en vigueur : *24 juin 2002 par notification, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 10 septembre 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

FRAMEWORK AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION

Preamble

The Kingdom of Spain (Spain) and the World Health Organization (WHO), hereinafter designated as "The Parties";

Taking into consideration their mutual interest in promoting health throughout the world and the reciprocal benefits to be derived from their joint cooperation to this end;

Convinced of the importance of establishing mechanisms to contribute to the attainment of this objective;

Have decided to conclude the following agreement:

Article I: Purpose of the Agreement

1. The purpose of the agreement is to further relations between Spain and the Organization in relation to health programmes, projects and activities that are financed by Spain from funding sources other than Spain's assessed contribution to WHO.

2. The Parties undertake to develop and implement, by mutual agreement, health programmes, projects and activities in conformity with WHO's mandate, the decisions of the World Health Assembly and the spirit of the present Framework Agreement.

3. The Parties may, if they deem it necessary, conclude additional agreements relating to cooperation in the field of health.

4. This Framework Agreement shall cover all programmes, projects and activities in the field of public health that are supported by Spain from funding sources other than Spain's assessed contribution to WHO, and that are carried out by WHO in its Member States, including Spain, if appropriate.

Article II: Joint Committee

1. Both Parties agree to establish a Joint Committee to review cooperation between Spain and WHO in relation to the planning, implementation and evaluation of the programmes, projects and activities mentioned in Article I paragraph 4. In WHO terminology, the Committee will be referred to as the Annual Review Meeting (ARM).

2. The Joint Committee shall review the implementation of the previously agreed upon programmes, projects and activities and shall recommend the appropriate modifications and adjustments. It may also recommend new co-operative programmes, projects and activities, which may be established by the parties through separate agreements pursuant to Article I paragraph 3 of the present Framework Agreement.

3. The Parties shall be represented equally on the Joint Committee. It shall be chaired alternately by the Chairpersons of the delegations of each party.

For Spain, the Ministry of Foreign Affairs will lead the corresponding delegation, in close collaboration with the Ministry of Health and Consumer Affairs.

For WHO, the Director-General or his/her representative will lead the WHO delegation in close collaboration with the WHO regional Office for Europe (EURO).

4. The Joint Committee shall meet annually, alternately in Spain and in Switzerland.

Article III: Funding

Any programmes, projects or activities resulting from this Agreement shall be funded, as regards that portion for which Spain is responsible, from funding sources other than Spain's assessed contribution to WHO.

Article IV: Privileges and Immunities

1. Spain shall, as appropriate in the implementation of the present Agreement, apply the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 21 November 1947, to which it acceded with respect to the World Health Organization on 26 September 1974, to WHO as well as its property, funds, assets, officials and experts.

2. If the nature of the WHO presence in Spain so requires, a specific "accord de siege" shall be negotiated and concluded between WHO and Spain.

Article V: Settlement of Disputes

Any dispute over the interpretation or application of the present Agreement shall be resolved amicably by consultation and negotiation between the Parties.

Article VI: Amendments

1. The present Agreement may be amended with the written consent of the parties, at the request of either of them.

2. Any amendments shall enter into force on the date of receipt of the latest notification by one of the parties to the other that it has fulfilled the corresponding legal and procedural requirements.

Article VII: Denunciation

Either party may denounce this Agreement by sending written notification of its decision to the other Party. The denunciation shall take effect after a period of six months from the date of receipt by the other Party of notification of the denunciation.

Article VIII: Duration

This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

Article IX: Entry Into Force

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the latest notification by one of the parties to the other that it has fulfilled the corresponding legal and procedural requirements.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized representatives of the Parties, have signed this Agreement in two copies each in the Spanish and English languages, both versions being equally authentic.

Signed in Madrid on the 12th day of September, 2001.

For the Kingdom of Spain:
CELIA VILLALOBOS TALERO
Minister of Health and Consumer Affairs

For the World Health Organization:
GRO HARLEM BRUNDTLAND
Director-General

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN
entre
EL REINO DE ESPAÑA
Y
LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD

**ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN
ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA
Y
LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD**

PREÁMBULO

El Reino de España (España) y la Organización Mundial de la Salud (OMS), en adelante denominadas "las Partes";

Tomando en consideración su interés mutuo por promover la salud en todo el mundo y las ventajas recíprocas que se derivarán para ambas de cooperar conjuntamente para este fin;

Persuadidas de la importancia de establecer mecanismos para contribuir a la consecución de este objetivo;

Han decidido celebrar el siguiente Acuerdo:

Artículo I: Finalidad del Acuerdo

1. La finalidad del presente Acuerdo es desarrollar las relaciones entre España y la Organización en relación con programas, proyectos y actividades sanitarios financiados por España con fuentes de financiación distintas de las cuotas de España a la OMS.
2. Las Partes se comprometen a desarrollar y ejecutar de mutuo acuerdo programas, proyectos y actividades sanitarios de conformidad con el mandato de la OMS, las decisiones de la Asamblea Mundial de la Salud y el espíritu del presente Acuerdo Marco.
3. Cuando lo consideren necesario, las Partes podrán concluir acuerdos adicionales relativos a la cooperación en el ámbito de la salud.

4. El presente Acuerdo Marco comprenderá todos los programas, proyectos y actividades en el campo de la salud pública que sean apoyados por España con fuentes de financiación distintas de las cuotas de España a la OMS y que la OMS realice en sus Estados miembros, incluida España cuando proceda.

Artículo II: Comisión Mixta

1. Ambas Partes convienen en crear una Comisión Mixta para revisar la cooperación entre España y la OMS en relación con la planificación, ejecución y evaluación de los programas, proyectos y actividades mencionados en el apartado 4 del artículo I. En la terminología de la OMS, la Comisión será denominada Reunión Anual de Revisión (ARM).
2. La Comisión Mixta revisará la ejecución de los programas, proyectos y actividades previamente acordados y recomendará las modificaciones y ajustes necesarios. Podrá también proponer nuevos programas, proyectos y actividades en cooperación, que podrán establecer las Partes mediante acuerdos separados con arreglo a lo dispuesto en el apartado 3 del artículo I del presente Acuerdo Marco.
3. Las Partes estarán representadas de forma paritaria en la Comisión Mixta. La presidencia de la misma será ejercida alternativamente por los presidentes de las delegaciones de cada Parte.

Por lo que respecta a España, la delegación correspondiente estará encabezada por el Ministerio de Asuntos Exteriores, en estrecha colaboración con el Ministerio de Sanidad y Consumo.

Por lo que respecta a la OMS, la delegación de la OMS estará encabezada por el Director General o por su representante, en estrecha colaboración con la Oficina Regional para Europa de la OMS (EURO).

4. La Comisión Mixta celebrará reuniones anuales alternativamente en España y en Suiza.

Artículo III: Financiación

Todos los programas, proyectos y actividades derivados del presente Acuerdo serán financiados, por lo que respecta a la parte que corresponda a España, con fuentes de financiación distintas de las cuotas de España a la OMS.

Artículo IV: Privilegios e Inmunidades

1. Según proceda para la aplicación del presente Acuerdo, España aplicará a la OMS y a sus bienes, fondos, activos, funcionarios y expertos la Convención sobre privilegios e inmunidades de los Organismos Especializados de 21 de noviembre de 1947, a la que España se adhirió por lo que respecta a la Organización Mundial de la Salud el 26 de septiembre de 1974.
2. Cuando así lo exija la naturaleza de la presencia de la OMS en España, se negociará y celebrará un "acuerdo de sede" específico entre España y la OMS.

Artículo V: Resolución de controversias

Cualquier controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá amistosamente mediante consultas y negociaciones entre las Partes.

Artículo VI: Enmiendas

1. El presente Acuerdo podrá ser enmendado con el consentimiento por escrito de las partes, a petición de cualquiera de ellas.
2. Las enmiendas entrarán en vigor en la fecha en que se reciba la última notificación de una de las Partes a la otra de que ha cumplido los correspondientes requisitos legales y procedimentales.

Artículo VII: Denuncia

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo notificando por escrito su decisión a la otra Parte. La denuncia surtirá efecto transcurridos seis meses desde la fecha en que la otra Parte haya recibido la notificación de la denuncia.

Artículo VIII: Duración

El presente Acuerdo permanecerá en vigor por tiempo indefinido.

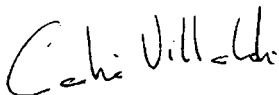
Artículo IX: Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se reciba la última notificación de una Parte a la otra de que ha cumplido los correspondientes requisitos legales y procedimentales.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, como representantes debidamente autorizados de las Partes, firman el presente Acuerdo en dos ejemplares en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Firmado en Madrid el día 12 de septiembre de 2001.

POR EL REINO DE ESPAÑA



CELIA VILLALOBOS TALERO
Ministra de Sanidad y
Consumo

POR LA ORGANIZACIÓN
MUNDIAL DE LA SALUD



GRO HARLEM BRUNDTLAND
Directora General

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD-CADRE RELATIF A LA COOPERATION ENTRE LE ROYAUME
D'ESPAGNE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE

Preamble

Le Royaume d'Espagne (Espagne) et l'Organisation Mondiale de la Santé (OMS), ci-après dénommés « Les Parties » ;

Prenant en considération l'intérêt mutuel qu'elles ont de promouvoir la santé à travers le monde ainsi que les avantages réciproques à tirer de leur coopération à cette fin ;

Convaincus qu'il est important de créer des mécanismes contribuant à la réalisation de cet objectif;

Ont décidé de conclure l'Accord suivant :

Article premier : Objectif de l'Accord

1. L'Accord a pour objectif de renforcer les relations entre l'Espagne et l'Organisation dans le domaine des programmes, projets et activités sanitaires financés par l'Espagne grâce à des sources de financement autres que la contribution estimée de l'Espagne à l'OMS.

2. Les Parties s'engagent à élaborer et à mettre en oeuvre, d'un commun accord, des programmes, des projets et des activités sanitaires conformes au mandat de l'OMS, aux décisions de l'Assemblée Mondiale de la Santé et à l'esprit du présent Accord-Cadre.

3. Les Parties peuvent, si elles le jugent nécessaires, conclure des accords supplémentaires concernant la coopération dans le domaine de la santé.

4. Le présent Accord-Cadre porte sur tous les programmes, projets et activités du domaine de la santé publique, bénéficiant du soutien de l'Espagne grâce à des sources de financement autres que la contribution estimée de l'Espagne à l'OMS, et qui sont réalisés par l'OMS dans ses Etats membres, y compris l'Espagne, s'il y a lieu.

Article II : Comité conjoint

1. Les deux Parties conviennent de créer un Comité conjoint chargé de revoir la coopération entre l'Espagne et l'OMS sur le plan de la planification, de la mise en oeuvre et de l'évaluation des programmes, projets et activités visés au paragraphe 4 de l'Article premier. Dans la terminologie de l'OMS, le comité sera désigné par l'expression Réunion annuelle d'examen (RAE).

2. Le Comité conjoint examinera la mise en oeuvre des programmes, projets et activités précédemment convenus, et recommandera les modifications et ajustements idoines. Il pourra aussi recommander de nouveaux programmes, projets et activités de coopération, pouvant être établis par les Parties par des accords distincts conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'Article premier du présent Accord-Cadre.

3. Les Parties seront représentées à égalité au sein du Comité conjoint. Celui-ci sera présidé en alternance par les présidents des délégations des Parties.

Dans le cas de l'Espagne, le Ministère des affaires étrangères conduira la délégation correspondante, ceci en étroite collaboration avec le Ministère de la santé et de la consommation.

Dans le cas de l'OMS, le Directeur général ou son représentant conduira la délégation de l'OMS en étroite collaboration avec le Bureau régional de l'OMS pour l'Europe (EURO).

4. Le Comité conjoint se réunira tous les ans, en alternance en Espagne et en Suisse.

Article III : Financement

Tous les programmes, projets ou activités résultant du présent Accord seront financés, en ce qui concerne la part dont l'Espagne est responsable, par des sources de financement autres que la contribution estimée de l'Espagne à l'OMS.

Article IV : Privilèges et immunités

1. L'Espagne, en tant que de besoin dans le cadre de la mise en oeuvre du présent Accord, appliquera la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, du 21 octobre 1947, à laquelle elle a adhéré, en ce qui concerne l'Organisation Mondiale de la Santé, le 26 septembre 1974, tant à l'OMS elle-même, qu'à ses biens, fonds, avoirs, fonctionnaires et experts.

2. Si la nature de la présence de l'OMS en Espagne l'exige, un « Accord de siège » spécifique sera négocié et conclu entre l'OMS et l'Espagne.

Article V : Règlement des différends

Tout différend survenant quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de consultation et de négociation entre les Parties.

Article VI : Amendements

1. Le présent Accord peut être amendé avec le consentement écrit des Parties, ce à la requête de l'une ou l'autre d'entre elles.

2. Tout amendement entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière des notifications, par l'une des Parties à l'autre, que les formalités juridiques et procédurales correspondantes ont été accomplies.

Article VII : Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord en notifiant par écrit sa décision à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet après un délai de six mois à compter de la date de la réception par l'autre Partie de la notification de dénonciation.

Article VIII : Durée

Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment.

Article IX : Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification, par l'une des Parties à l'autre, que les formalités juridiques et procédurales correspondantes ont été accomplies.

En Foi De Quoi, les soussignés, représentants dûment habilités des Parties, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, chacun en langues espagnole et anglaise, les deux versions faisant également foi.

Signé à Madrid le 12 septembre 2001

Pour le Royaume d'Espagne
CELIA VILLALOBOS TALERO
Ministre de la Santé et de la Consommation

Pour l'Organisation Mondiale de la Santé
GRO HARLEM BRUNDTLAND
Directrice Générale

No. 38854

**United Nations
and
Bulgaria**

Exchange of letters constituting an agreement regarding arrangements concerning the organization of an International Workshop on "Social Impact of Privatisation and Responsibility of Business in Conditions of Transition to a Market Economy" to be held in Sofia from 10 to 12 September 2002. New York, 13 August 2002 and Sofia, 23 August 2002

Entry into force: *23 August 2002, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 3 September 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Bulgarie**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de l'organisation d'un atelier de travail international sur "l'Impact social de la privatisation et la responsabilité du commerce dans des conditions de transition vers une économie de marché" devant avoir lieu à Sofia du 10 au 12 septembre 2002. New York, 13 août 2002 et Sofia, 23 août 2002

Entrée en vigueur : *23 août 2002, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 3 septembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38855

**Finland
and
Estonia**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia on environmental impact assessment in a transboundary context (with annexes). Helsinki, 21 February 2002

Entry into force: *6 June 2002 by notification, in accordance with article 19*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 10 September 2002*

**Finlande
et
Estonie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière (avec annexes). Helsinki, 21 février 2002

Entrée en vigueur : *6 juin 2002 par notification, conformément à l'article 19*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 10 septembre 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as "the Parties",

Affirming the need to promote and ensure environmentally sound and sustainable development,

Resolving to enhance bilateral cooperation in assessing environmental impact in particular in a transboundary context,

Considering interrelationships between economic activities and their environmental impacts,

Bearing in mind the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia on Environmental Cooperation, signed in Helsinki on 7 November 1991, the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia in the Field of Air Pollution Control, signed in Tallinn on 2 July 1993, and the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia in the Field of Water Protection, signed in Tallinn on 12 February 1999,

Taking also into account legislation of the European Community relevant to the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context, done at Espoo on 25 February 1991,

Determined to implement the provisions of the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context,

Recalling Article 8 and Annex VI of the Convention,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement,

(i) "Party of origin" means the Party under whose jurisdiction a proposed activity is envisaged to take place;

(ii) "Affected Party" means the Party likely to be affected by the transboundary impact of a proposed activity;

(iii) "Proposed activity" means any activity or any major change to an activity subject to a decision of a competent authority in accordance with an applicable national procedure;

(iv) "EIA" (Environmental impact assessment) means a national procedure for evaluating the likely impact of a proposed activity on the environment;

(v) "Impact" means any effect caused by a proposed activity on the environment including human health and safety, biodiversity, soil, air, water, climate, landscape and historical monuments or other physical structures, or the interaction between these factors; it also includes effects on cultural heritage or socioeconomic conditions resulting from alterations to those factors;

(vi) "Transboundary impact" means any impact, not exclusively of a global nature, within an area under the jurisdiction of the affected Party caused by a proposed activity the physical origin of which is situated wholly or in part within the area under the jurisdiction of the Party of origin;

(vii) "Competent authority" means the national authority or authorities designated by the Party as responsible for performing the tasks covered by this Agreement and/or the authority or authorities entrusted by the Party with decision making powers regarding a proposed activity;

(viii) "The public" means one or more natural or legal persons;

(ix) "Convention" means Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context, done at Espoo on 25 February 1991;

(x) "Joint EIA" means an EIA which is carried out jointly by the Parties.

Article 2. Objective of the Agreement

The objective of this Agreement is to promote and develop further the implementation of the Convention between the Parties.

Article 3. Competent Authorities

1. The Parties shall notify each other of their competent authorities through diplomatic procedures within 30 days of the entry into force of this Agreement.
2. The competent authorities shall agree further on the organization of the cooperation.
3. The competent authorities shall cooperate nationally with other ministries and authorities to enforce the obligations of this Agreement.

Article 4. Field of Application of the Agreement

1. This agreement shall apply to a proposed activity listed in Annex I to this Agreement which is likely to cause significant adverse transboundary impact.
2. This Agreement applies to any other proposed activity under the national EIA procedure of the Party of origin, if the activity is likely to cause significant adverse transboundary impact. The competent authorities of the Parties shall decide on a case-by-case basis whether this Agreement applies to such an activity. When a case-by-case examination is carried out, the relevant selection criteria set out in Annex II shall be taken into account.

Article 5. Commission on EIA

1. The joint commission on EIA in a transboundary context, hereinafter referred to as the "Commission", shall be established for the implementation of the provisions of this Agreement. The Commission shall be organized as a sub-group under the Finnish - Estonian Working Group, set by the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia on Environmental Cooperation, signed in Helsinki on 7 November 1991.

2. Each Party shall nominate 6 members to the Commission, including a co-chair within one month from the entry into force of this Agreement. The meetings of the Commission shall be chaired in turn by the nominated co-chairs.

3. Each Party shall provide the Commission with secretarial services and appoint the needed experts to assist the Commission.

4. The Commission shall convene as necessary; however, the Commission shall convene at least once a year, and at the request of the members of the Commission of either of the Parties.

5. The first meeting of the Commission shall be convened within six months from the entry into force of this Agreement.

6. The main principles for the rules of procedure of the Commission shall be agreed on during the first meeting of the Commission.

7. The activities of the Commission shall be financed by the respective Parties.

8. The Commission shall report to the Working Group referred to in Article 5, paragraph 1.

Article 6. Tasks of the Commission

1. The Commission has an advisory role and acts as a forum for information exchange and dispute settlement.

2. The tasks of the Commission are:

a) to oversee and review the implementation of this Agreement;

b) to make proposals for the promotion, enforcement and development of this Agreement;

c) to establish, where appropriate, ad hoc working groups for overseeing and following up transboundary EIA's in individual cases, or for other purposes under this Agreement;

d) to develop further the mandatory information to be included in the notification, in accordance with Article 7, paragraph 2;

e) to consider the necessity for and to propose to the competent authorities of the Parties possible activities for joint EIAs;

f) to consider and propose possible post-project analyses to the competent authorities of the Parties; and

g) to perform other tasks as required under this Agreement.

Article 7. Notification

1. In accordance with the provisions of Article 4 of this Agreement, the competent authority of the Party of origin shall notify the competent authority of the affected Party of a proposed activity as early as possible and no later than when informing its own public about that proposed activity.

2. Notification shall contain inter alia:

a) information on the proposed activity, including any available information on its possible transboundary impact;

b) the nature of the possible decision;

c) an assessment programme

3. The competent authority of the affected Party shall respond to the competent authority of the Party of origin within two months of the receipt of notification and shall indicate whether it intends to participate in the EIA procedure. In addition, the competent authority of the affected Party shall provide a statement and comments, if any, on the scoping documentation within two months of the receipt of the notification.

4. The competent authority of the Party of origin shall send the notification to the members of the Commission for information.

5. If the affected Party indicates that it does not intend to participate in the environmental impact assessment procedure, or if it does not respond within two months of the receipt of the notification, the provisions in Articles 8 -13 will not apply.

Article 8. Informing the public of the affected Party

The competent authority of the affected Party shall arrange for distribution of the notification to the authorities and the public in the areas likely to be affected in the country of the affected Party in order to inform them of the proposed activity. The competent authority of the affected Party shall also ensure that the authorities and the public in the areas likely to be affected are provided with possibilities to comment on the proposed activity, and it shall arrange for transmittal of these comments to the competent authority of the Party of origin within two months of the receipt of the notification.

Article 9. Transmittal of information on the potentially affected area by the affected Party

The competent authority of the affected Party shall provide the competent authority of the Party of origin, at its request, with reasonably obtainable information relating to the potentially affected environment, where such information is necessary for the preparation of the EIA documentation.

Article 10. EIA documentation

1. The competent authority of the Party of origin shall submit the EIA documentation to the competent authority of the affected Party for statements and comments and for evaluation of the need for possible consultations. The competent authority of the Party of origin

shall also submit the EIA documentation to the members of the Commission for information.

2. The EIA documentation to be submitted to the competent authority of the affected Party shall contain, at a minimum, the information described in Annex III of this Agreement.

Article 11. Participation of the public in the country of the affected Party

The competent authority of the affected Party shall arrange for distribution of the EIA documentation to the authorities and the public in the areas likely to be affected in the country of the affected Party in order to inform them of the proposed activity. The competent authority of the affected Party shall also ensure that the authorities and the public in the areas likely to be affected are provided with possibilities to comment on the proposed activity, and it shall arrange for transmittal of these comments to the competent authority of the Party of origin within two months of the receipt of the EIA documentation.

Article 12. Consultations between the Parties

1. When the EIA documentation has been submitted to the affected Party, the competent authorities of the Parties shall, without undue delay, enter into consultations where appropriate.

Consultations may relate to:

a) possible alternatives to the proposed activity, including the no-action alternative and possible measures to mitigate significant adverse transboundary impact and to monitor the effects of such measures at the expense of the Party of origin;

b) other forms of possible mutual assistance in reducing any significant adverse transboundary impact of the proposed activity;

and

c) any other appropriate matters relating to the proposed activity.

2. The competent authorities of the Parties shall agree, at the commencement of such consultations, on a reasonable time-frame for the duration of the consultation period. The duration of the consultations shall not exceed three months. Any such consultations may be conducted through the Commission.

Article 13. Decision

1. The Parties shall ensure that, in the decision on the proposed activity, due account is taken of the outcome of the EIA, including the EIA documentation, as well as the comments thereon received pursuant to Article 9 and Article 11 and the outcome of the consultations as referred to in Article 12.

2. The competent authority of the Party of origin shall provide to the competent authority of the affected Party the decision on the proposed activity along with the reasons and considerations on which it was based.

3. If additional information on the significant transboundary impact of a proposed activity, which was not available at the time a decision was made with respect to that activity

and which could have materially affected the decision, becomes available to the competent authority of a concerned Party before work on that activity commences, the competent authority of that Party shall immediately inform the competent authority of the other concerned Party. If either of the competent authorities of the concerned Parties so requests, consultations shall be held as to whether the decision needs to be revised.

Article 14. Joint EIA

The competent authorities of the Parties may agree to carry out a joint environmental impact assessment within the framework of their national legislation.

Article 15. Post-project analysis

1. The competent authorities of the Parties, at the request of the competent authority of the other Party, shall determine whether, and if so to what extent, a post-project analysis of the activity for which an environmental impact assessment has been undertaken pursuant to this Agreement. Any post project analysis undertaken shall include, in particular, the surveillance of the activity and the determination of any adverse transboundary impact.

2. When, as a result of post-project analysis, the competent authority of the Party of origin or the competent authority of the affected Party has reasonable grounds for concluding that there is a significant adverse transboundary impact or factors have been discovered which may result in such an impact, it shall immediately inform the competent authority of the other Party. The competent authorities of the Parties shall then consult on necessary measures to reduce or eliminate the impact.

Article 16. Responsibilities of the Parties

1. The competent authority of the Party of origin shall be responsible for providing the competent authority of the affected Party with documentation referred in Articles 7 and 10 in languages mutually agreed by the competent authorities of the Parties, in accordance with the guidelines established by the Commission.

2. The competent authorities of the Parties are responsible for arranging and bearing the costs of public participation in their respective countries unless the competent authorities of the Parties agree on other arrangements.

Article 17. Dispute settlement

If a dispute arises between the Parties about the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall seek a solution through negotiation in the Commission or through any other method of dispute settlement acceptable to both Parties.

Article 18. Annexes

The Annexes attached to this Agreement are an integral part of the Agreement.

Article 19. Final clauses

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Parties have notified each other in writing that the internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed.

2. The Agreement is in force until further notice. The Parties may denounce this Agreement by written notification. The denunciation shall enter into force twelve months after the receipt of the written notification by the other Party.

Done at Helsinki on 21st February 2002 in duplicates in English.

For the Government of the Republic of Finland:

SATU HASSI

For the Government of the Republic of Estonia:

HEIKI GRANICH

ANNEX I
LIST OF ACTIVITIES

1. Crude oil refineries (excluding undertakings manufacturing only lubricants from crude oil) and installations for the gasification and liquefaction of 500 tonnes or more of coal or bituminous shale per day.

2. Thermal power stations and other combustion installations with a heat output of 300 megawatts or more and nuclear power stations and other nuclear reactors (except research installations for the production and conversion of fissionable and fertile materials, whose maximum power does not exceed 1 kilowatt continuous thermal load).

3. Installations solely designed for the production or enrichment of nuclear fuels, for the reprocessing of irradiated nuclear fuels or for the storage, disposal and processing of radioactive waste.

4. Major installations for the initial smelting of cast-iron and steel and for the production of non-ferrous metals. Major installations for the re-smelting of cast-iron, steel and non-ferrous metals.

5. Installations for the extraction of asbestos and for the processing and transformation of asbestos and products containing asbestos: for asbestos-cement products, with an annual production of more than 20,000 tonnes finished product; for friction material, with an annual production of more than 50 tonnes finished product; and for other asbestos utilization of more than 200 tonnes per year.

6. Integrated chemical installations i.e. those installations for the manufacture on an industrial scale of substances using chemical conversion processes, in which several units are juxtaposed and are functionally linked to one another and which are:

- (i) for the production of basic organic chemicals;
- (ii) for the production of basic inorganic chemicals;
- (iii) for the production of phosphorous-, nitrogen- or potassium-based fertilizers (simple or compound fertilizers);
- (iv) for the production of basic plant health products and biosides;
- (v) for the production of basic pharmaceutical products using a chemical or biological process;
- (vi) for the production of explosives.

7. Construction of motorways, express roads¹ and lines for long-distance railway traffic and of airports with a basic runway length of 2,100 metres or more. Tunnels between Estonia and Finland.

8. Large-diameter oil and gas pipelines. Underwater pipelines in the Baltic Sea.

9. Trading ports and also inland waterways and ports for inland-waterway traffic which permit the passage of vessels of over 1,350 tonnes.

10. Waste-disposal installations for the incineration, chemical treatment or landfill of toxic and dangerous wastes.

11. Large dams and reservoirs.

12. Groundwater abstraction activities in cases where the annual volume of water to be abstracted amounts to 10 million cubic metres or more.

13. Pulp and paper manufacturing of 200 air-dried metric tonnes or more per day.

14. Major mining, on-site extraction and processing of metal ores or coal.

15. Offshore hydrocarbon production.

16. Major storage facilities for petroleum, petrochemical and chemical products.

17. Deforestation of large areas.

1. For the purposes of this Agreement:

"Motorway" means a road specially designed and built for motor traffic, which does not serve properties bordering on it, and which:

(a) Is provided, except at special points or temporarily, with separate carriageways for the two directions of traffic, separated from each other by a dividing strip not intended for traffic or, exceptionally, by other means;

(b) Does not cross at level with any road, railway or tramway track, or footpath; and

(c) Is specially sign-posted as a motorway.

"Express road" means a road reserved for motor traffic accessible only from interchanges or controlled junctions and on which, in particular, stopping and parking are prohibited on the running carriageways.

ANNEX II
GENERAL CRITERIA TO ASSIST IN THE DETERMINATION OF THE ENVIRONMENTAL SIGNIFICANCE OF ACTIVITIES NOT LISTED IN ANNEX I

I. In considering proposed activities to which Article 4, paragraph 2, applies, the concerned Parties may consider whether the activity is likely to have a significant adverse transboundary impact in particular by virtue of one or more of the following criteria:

(a) Size: proposed activities which are large for the type of the activity;

(b) Location: proposed activities which are located in or close to an area of special environmental sensitivity or importance (such as wetlands designated under the Ramsar Convention, national parks, nature reserves, sites of special scientific interest, or sites of archaeological, cultural or historical importance); also, proposed activities in locations where the characteristics of proposed development would be likely to have significant effects on the population;

(c) Effects: proposed activities with particularly complex and potentially adverse effects, including those giving rise to serious effects on humans or on valued species or organisms, those which threaten the existing or potential use of an affected area and those causing additional loading which cannot be sustained by the carrying capacity of the environment.

2. The concerned Parties shall consider for this purpose proposed activities which are located close to an international frontier as well as more remote proposed activities which could give rise to significant transboundary effects far removed from the site of development.

ANNEX III
CONTENT OF THE ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT DOCUMENTATION

Information to be included in the environmental impact assessment documentation shall, as a minimum, contain, in accordance with Article 10, paragraph 2:

- (a) A description of the proposed activity and its purpose;
- (b) A description, where appropriate, of reasonable alternatives (for example, locational or technological) to the proposed activity and also the no-action alternative;
- (c) A description of the environment likely to be significantly affected by the proposed activity and its alternatives;
- (d) A description of the potential environmental impact of the proposed activity and its alternatives and an estimation of its significance;
- (e) A description of mitigation measures to keep adverse environmental impact to a minimum;
- (f) An explicit indication of predictive methods and underlying assumptions as well as the relevant environmental data used;
- (g) An identification of gaps in knowledge and uncertainties encountered in compiling the required information;
- (h) Where appropriate, an outline for monitoring and management programmes and any plans for post-project analysis; and
- (i) A non-technical summary including a visual presentation as appropriate (maps, graphs, etc.).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie, ci-après dénommés " les Parties ",

Affirmant la nécessité d'assurer un développement écologiquement rationnel et durable,

Résolus à intensifier la coopération bilatérale dans le domaine de l'évaluation de l'impact sur l'environnement, notamment dans un contexte transfrontière,

Conscients des incidences réciproques des activités économiques et des conséquences de celles-ci sur l'environnement,

Ayant à l'esprit l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la coopération en matière de protection de l'environnement, signé à Helsinki le 7 novembre 1991, l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie sur la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement, signé à Tallinn le 2 juillet 1993, et l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'eau, signé à Tallinn le 12 février 1999,

Tenant compte également de la législation de la Communauté européenne se rapportant à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, faite à Espoo le 25 février 1991,

Résolus à mettre en oeuvre les dispositions de la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière,

Rappelant l'article 8 et l'annexe VI de la Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord,

i) L'expression " Partie d'origine " désigne la Partie sous la juridiction de laquelle une activité proposée devrait être menée;

ii) L'expression " Partie touchée " désigne la Partie sur laquelle l'activité proposée est susceptible d'avoir un impact transfrontière;

iii) L'expression " activité proposée " désigne toute activité ou tout projet visant à modifier sensiblement une activité, dont l'exécution doit faire l'objet d'une décision de la part d'une autorité compétente suivant toute procédure nationale applicable;

iv) L'expression " évaluation de l'impact sur l'environnement " désigne une procédure nationale ayant pour objet d'évaluer l'impact probable d'une activité proposée sur l'environnement;

v) Le terme " impact " désigne tout effet d'une activité proposée sur l'environnement, notamment sur la santé et la sécurité, la diversité biologique, le sol, l'air, l'eau, le climat, le paysage et les monuments historiques ou autres constructions, ou l'interaction entre ces facteurs; il désigne également les effets sur le patrimoine culturel ou les conditions socioéconomiques qui résultent des modifications de ces facteurs;

vi) L'expression " impact transfrontière " désigne tout impact, et non pas exclusivement un impact de caractère mondial, qu'aurait dans les limites d'une zone relevant de la juridiction de la Partie touchée une activité proposée dont l'origine physique se situerait en tout ou en partie dans la zone relevant de la juridiction de la Partie d'origine;

vii) L'expression " autorité compétente " désigne l'autorité ou les autorités désignée(s) par une Partie pour accomplir les tâches visées dans le présent Accord et/ou l'autorité ou les autorités habilitée(s) par une Partie à exercer des pouvoirs décisionnels concernant une activité proposée;

viii) Le terme " public " désigne une ou plusieurs personnes physiques ou morales;

ix) Le terme " Convention " désigne la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, faite à Espoo le 25 février 1991;

x) L'expression " évaluation commune de l'impact sur l'environnement " désigne une évaluation de l'impact sur l'environnement réalisée en commun par les Parties.

Article 2. Objectif de l'Accord

L'objectif du présent Accord est de promouvoir et renforcer davantage encore l'application de la Convention entre les Parties.

Article 3. Autorités compétentes

1. Les Parties se communiqueront mutuellement par la voie diplomatique les autorités compétentes qu'elles auront désignées dans les 30 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les autorités compétentes conviennent en outre de l'organisation de la coopération.

3. Les autorités compétentes coopèrent sur le plan national avec d'autres ministères et autorités pour exécuter les obligations découlant du présent Accord.

Article 4. Portée de l'Accord

1. Le présent Accord s'applique à toute activité proposée figurant à l'annexe I, susceptible d'avoir un impact transfrontière préjudiciable important.

2. Le présent Accord s'applique à toute autre activité proposée conformément à la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement de la Partie d'origine, dans la mesure où l'activité est susceptible d'avoir un impact transfrontière préjudiciable important.

Les autorités compétentes des Parties décident au coup par coup si le présent Accord s'applique à cette activité. À cet effet, les critères de sélection pertinents énumérés à l'annexe II sont pris en compte.

Article 5. Commission chargée de l'évaluation de l'impact sur l'environnement

1. Une Commission mixte chargée de l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, ci-après dénommée " la Commission ", est créée en vue de la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord, en tant que sous-groupe du Groupe de travail finnois-estonien établi par l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la coopération en matière de protection de l'environnement, signé à Helsinki le 7 novembre 1991.

2. Dans un délai d'un mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Partie désigne six membres de la Commission, dont un coprésident. Les réunions de la Commission sont présidées à tour de rôle par les coprésidents.

3. Chaque Partie fournit à la Commission des services de secrétariat et désigne les experts dont elle a besoin pour ses travaux.

4. La Commission se réunit selon que de besoin mais au moins une fois par an, et à la demande des membres de la Commission désignés par l'une ou l'autre des Parties.

5. La Commission tiendra sa première réunion dans un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

6. Les principes de base du règlement intérieur de la Commission seront arrêtés au cours de la première réunion de la Commission.

7. Les activités de la Commission sont financées par les Parties respectives.

8. La Commission fait rapport au Groupe de travail visé au paragraphe 1 de l'article 5 ci-dessus.

Article 6. Attributions de la Commission

1. La Commission a un rôle consultatif. Elle sert de base aux fins d'échanges de renseignements et d'instance pour le règlement des différends.

2. Les attributions de la Commission sont les suivantes :

a) Surveiller et examiner la mise en oeuvre du présent Accord;

b) Présenter des propositions en vue de la promotion, de la mise en oeuvre et du développement du présent Accord;

c) Créer, le cas échéant, des groupes de travail spéciaux chargés de surveiller et de suivre les cas particuliers d'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière ou établis à d'autres fins relevant du présent Accord;

d) Élargir les renseignements obligatoires qui doivent figurer dans la notification, conformément au paragraphe 2 de l'article 7 ci-après;

e) Examiner s'il est nécessaire d'entreprendre certaines activités se prêtant éventuellement à une évaluation conjointe de l'impact sur l'environnement et les proposer aux autorités compétentes des Parties;

f) Examiner la possibilité d'effectuer d'éventuelles analyses a posteriori et les proposer aux autorités compétentes des Parties; et

g) S'acquitter de toutes autres tâches qui s'avéreront nécessaires au regard du présent Accord.

Article 7. Notification

1. Conformément aux dispositions de l'article 4 ci-dessus, l'autorité compétente de la Partie d'origine donne notification à l'autorité compétente de la Partie touchée d'une activité proposée dès que possible et au plus tard lorsqu'elle informe son propre public de cette activité.

2. La notification contient, notamment :

a) Des renseignements sur l'activité proposée, y compris tout renseignement disponible sur son éventuel impact transfrontière;

b) Des renseignements sur la nature de la décision qui pourra être prise; et

c) Un programme d'évaluation.

3. L'autorité compétente de la Partie touchée répond à l'Autorité compétente de la Partie d'origine dans les deux mois suivants le reçu de la notification et indique si elle a l'intention de participer à la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement. De plus, l'autorité compétente de la Partie touchée fournit, le cas échéant, une déclaration et des observations sur la documentation communiquée dans un délai de deux mois suivant la date de réception de la notification.

4. L'autorité compétente de la Partie d'origine transmet la notification aux membres de la Commission pour information.

5. Si la Partie touchée fait savoir qu'elle n'a pas l'intention de participer à la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement, ou si elle ne répond pas dans le délai de deux mois suivant le reçu de la notification, les dispositions des articles 8 à 13 ci-après ne s'appliquent pas.

Article 8. Information du public de la Partie touchée

L'autorité compétente de la Partie touchée veille à diffuser la notification auprès des autorités et du public dans les zones susceptibles d'être touchées afin de les informer de l'activité proposée. Elle veille par ailleurs à ce que les autorités et le public dans ces zones aient la possibilité de formuler des observations au sujet de l'activité proposée et fait le nécessaire pour que ces observations soient transmises à l'autorité compétente de la Partie d'origine dans les deux mois suivant la date de réception de la notification.

Article 9. Transmission par la Partie touchée de renseignements sur la zone qui risque d'être touchée

L'autorité compétente de la Partie touchée communique à l'autorité compétente de la Partie d'origine, à la demande de celle-ci, toutes informations pouvant être raisonnablement obtenues au sujet de l'environnement susceptible d'être touché, dans la mesure où ces informations sont nécessaires pour constituer le dossier d'évaluation de l'impact sur l'environnement.

Article 10. Dossier d'évaluation de l'impact sur l'environnement

1. L'autorité compétente de la Partie d'origine communique le dossier d'évaluation de l'impact sur l'environnement à l'autorité compétente de la Partie touchée pour observations et commentaires et afin d'évaluer la nécessité d'entreprendre d'éventuelles consultations. Elle communique par ailleurs le dossier aux membres de la Commission pour information.

2. Le dossier d'évaluation de l'impact sur l'environnement qui doit être communiqué à l'autorité compétente de la Partie touchée contient au minimum, les renseignements visés à l'annexe III.

Article 11. Participation du public de la Partie touchée

L'autorité compétente de la Partie touchée prend des dispositions pour que le dossier d'évaluation de l'impact sur l'environnement soit distribué aux autorités et au public dans les zones susceptibles d'être touchées afin que ceux-ci soient informés de l'activité proposée. Elle veille également à ce que les autorités et le public dans ces zones aient la possibilité de formuler des observations au sujet de cette activité et prend des dispositions pour que les observations formulées soient transmises à l'autorité compétente de la Partie d'origine dans un délai de deux mois à compter de la date de réception du dossier.

Article 12. Consultations entre les Parties

1. Après que le dossier d'évaluation de l'impact sur l'environnement a été communiqué à la Partie touchée, les autorités compétentes des Parties engagent des consultations, s'il y a lieu, et sans délai excessif.

Les consultations peuvent porter :

a) Sur les solutions de remplacement possibles, y compris l'option " zéro ", ainsi que sur les mesures qui pourraient être prises pour atténuer tout impact transfrontière préjudiciable important et sur la procédure qui pourrait être suivie pour surveiller les effets de ces mesures aux frais de la Partie d'origine;

b) Sur d'autres formes d'assistance mutuelle envisageables pour réduire tout impact transfrontière préjudiciable important de l'activité proposée; et

c) Sur toute autre question pertinente relative à l'activité proposée.

2. Les autorités compétentes des Parties conviennent, au début des consultations, d'un délai raisonnable pour la durée de la période de consultations. Ces consultations ne doivent pas dépasser trois mois. Elles peuvent être menées par l'intermédiaire de la Commission.

Article 13. Décision

1. Les Parties veillent à ce qu'au moment de prendre une décision au sujet de l'activité proposée, les résultats de l'évaluation de l'impact sur l'environnement, y compris le dossier correspondant, ainsi que les observations reçues à son sujet en application des articles 9 et 11 ci-dessus et l'issue des consultations visées à l'article 12, soient dûment pris en considération.

2. L'autorité compétente de la Partie d'origine communique à la Partie touchée la décision définitive prise au sujet de l'activité proposée ainsi que les motifs et considérations sur lesquels elle repose.

3. Si des informations complémentaires sur l'impact transfrontière important d'une activité proposée, qui n'étaient pas disponibles au moment où une décision a été prise au sujet de cette activité et qui auraient pu influencer sensiblement sur cette décision, viennent à la connaissance de l'autorité compétente d'une Partie concernée avant que les travaux prévus au titre de cette activité ne débutent, l'autorité compétente de la Partie en question en informe immédiatement l'autorité compétente de l'autre Partie concernée. Si l'une des Parties concernées le demande, des consultations ont lieu pour déterminer si la décision doit être réexaminée.

Article 14. Évaluation commune de l'impact sur l'environnement

Les autorités compétentes des Parties peuvent convenir d'exécuter une évaluation de l'impact sur l'environnement commune dans le cadre de leur législation nationale.

Article 15. Analyse a posteriori

1. Les autorités compétentes des Parties déterminent, à la demande de l'autorité compétente de l'une d'elles, si une analyse a posteriori doit être effectuée et, dans l'affirmative, quelle doit en être l'ampleur, compte tenu de l'impact transfrontière préjudiciable important que l'activité qui a fait l'objet d'une évaluation de l'impact sur l'environnement conformément au présent Accord est susceptible d'avoir. Toute analyse a posteriori comporte en particulier la surveillance de l'activité et la détermination de tout impact transfrontière préjudiciable.

2. Lorsque, à l'issue de l'analyse a posteriori, l'autorité compétente de la Partie d'origine ou l'autorité compétente de la Partie touchée est fondée à penser que l'activité proposée a un impact transfrontière préjudiciable important ou lorsque, à l'issue de cette analyse, des facteurs ont été découverts, qui pourraient aboutir à un tel impact, elle en informe immédiatement l'autorité compétente de l'autre Partie. Les autorités compétentes des Parties engagent alors des consultations au sujet des mesures à prendre pour réduire cet impact ou l'éliminer.

Article 16. Obligations des Parties

1. Il en incombe à l'autorité compétente de la Partie d'origine de communiquer à l'autorité compétente de la Partie touchée la documentation visée aux articles 7 et 10 ci-dessus dans des langues dont les autorités compétentes des Parties auront convenu, conformément aux directives posées par la Commission.

2. Les autorités compétentes des Parties prennent les mesures voulues en vue de la participation du public dans leurs pays respectifs, et assument les coûts de cette participation, sauf si elles prennent d'autres dispositions.

Article 17. Règlement des différends

Si un différend s'élève entre les Parties quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, celles-ci recherchent une solution par voie de négociation au sein de la Commission ou par toute autre méthode de règlement des différends qu'elles jugent acceptable.

Article 18. Annexes

Les annexes jointes au présent Accord font partie intégrante de l'Accord.

Article 19. Clauses finales

1. Le présent Accord entrera vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se seront informées par écrit de l'accomplissement des formalités internes requises pour l'entrée en vigueur.

2. L'Accord demeure en vigueur jusqu'à nouvel ordre. Les Parties peuvent le dénoncer par notification écrite. La dénonciation prend effet 12 mois suivant la date de la réception de la notification par l'autre Partie.

Fait à Helsinki, le 21 février 2002, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

SATU HASSI

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

HEIKI GRANICH

APPENDICE I

Liste d'activités

1. Raffineries de pétrole (à l'exclusion des entreprises fabriquant uniquement des lubrifiants à partir de pétrole brut) et installations pour la gazéification et la liquéfaction d'au moins 500 tonnes de charbon ou de schistes bitumineux par jour.

2. Centrales thermiques et autres installations de combustion dont la production thermique est égale ou supérieure à 300 mégawatts et centrales nucléaires et autres réacteurs nucléaires (à l'exception des installations de recherche pour la production et la conversion de matières fissiles et de matières fertiles dont la puissance maximale n'excède pas un kilowatt de charge thermique continue).

3. Installations destinées uniquement à la production ou l'enrichissement de combustibles nucléaires, au traitement de combustibles nucléaires irradiés ou au stockage, à l'élimination et au traitement des déchets radioactifs.

4. Grandes installations pour l'élaboration primaire de la fonte et de l'acier et pour la production de métaux non ferreux. Grandes installations pour l'élaboration secondaire de la fonte, de l'acier et de métaux non ferreux.

5. Installations pour l'extraction d'amiante et pour le traitement et la transformation d'amiante et de produits contenant de l'amiante : pour les produits en amiante-ciment, installations produisant plus de 20 000 tonnes de produits finis par an; pour les matériaux de friction, installations produisant plus de 50 tonnes de produits finis par an; et pour les autres utilisations de l'amiante, installations utilisant plus de 200 tonnes d'amiante par an.

6. Installations chimiques intégrées, à savoir, installations pour la fabrication à l'échelle industrielle de substances par transformation chimique où plusieurs unités sont juxtaposées et fonctionnellement liées entre elles, et qui sont destinées à la fabrication :

- i) De produits chimiques organiques de base;
- ii) De produits chimiques inorganiques de base;
- iii) D'engrais à base de phosphore, d'azote ou de potasse (engrais simples ou composés);
- iv) De produits phytosanitaires de base et de biocides;
- v) De produits pharmaceutiques de base selon un processus chimique ou biologique;
- vi) D'explosifs

7. Construction d'autoroutes, de routes expresses¹ et de lignes de chemin de fer pour le trafic ferroviaire à longue distance ainsi que d'aéroports dotés d'une piste principale d'une longueur égale ou supérieure à 2 100 mètres. Tunnels entre l'Estonie et la Finlande.

8. Oléoducs et gazoducs de grande section. Pipelines sous-marins en mer Baltique.

9. Ports de commerce ainsi que voies d'eau intérieures et ports fluviaux permettant le passage de bateaux de plus de 1 350 tonnes.

10. Installations d'élimination des déchets : incinération, traitement chimique ou mise en décharge de déchets toxiques et dangereux.

11. Grands barrages et réservoirs.

12. Travaux de captage d'eaux souterraines si le volume annuel d'eau à capter atteint ou dépasse 10 millions de mètres cubes.

13. Installations pour la fabrication de papier et de pâte à papier produisant au moins 200 tonnes séchées à l'air par jour.

14. Exploitation minière à grande échelle, extraction et traitement sur place de minerais métalliques ou de charbon.

15. Production d'hydrocarbures en mer.

16. Grandes installations de stockage de produits pétroliers, pétrochimiques et chimiques.

17. Déboisement de grandes superficies.

1. Aux fins du présent Accord:

Le terme "autoroute" désigne une route qui est spécialement conçue et construite pour la circulation automobile, qui ne dessert pas les propriétés riveraines et qui :

a) Sauf en des points singuliers ou à titre temporaire, comporte, pour les deux sens de la circulation, des chaussées distinctes séparées l'une par l'autre par une bande de terrain non destinée à la circulation ou, exceptionnellement, par d'autres moyens;

b) Ne croise à niveau ni route, ni voie de chemin de fer ou de tramway, ni chemin pour la circulation de piétons;

c) Est spécialement signalée comme étant une autoroute.

L'expression "route expresse" désigne une route réservée à la circulation automobile, accessible seulement par des échangeurs ou des carrefours réglementés et sur laquelle, en particulier, il est interdit de s'arrêter et de stationner sur la chaussée.

ANNEXE II

CRITÈRES GÉNÉRAUX VISANT À AIDER À DÉTERMINER L'IMPORTANCE DE
L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT D'ACTIVITÉS QUI NE SONT PAS IN-
SCRITES SUR LA LISTE FIGURANT À L'ANNEXE I

1. Lorsqu'elles envisagent des activités proposées auxquelles s'applique le paragraphe 2 de l'article 4, les Parties concernées peuvent chercher à déterminer si l'activité envisagée est susceptible d'avoir un impact transfrontière préjudiciable important, en particulier au regard d'un ou de plusieurs des critères suivants :

a) Ampleur : activités qui, vu leur nature, sont de grande ampleur;

b) Site : activités qu'il est proposé d'entreprendre dans une zone ou à proximité d'une zone particulièrement sensible ou importante du point de vue écologique (comme les zones humides visées par la Convention de Ramsar, les parcs nationaux, les réserves naturelles, les sites présentant un intérêt archéologique, culturel ou historique) et activités qu'il est proposé d'entreprendre dans des sites où les caractéristiques du projet envisagé sont susceptibles d'avoir des effets importants sur la population;

c) Effets : activités proposées dont les effets sont particulièrement complexes et peuvent être préjudiciables, y compris les activités qui ont de graves effets sur l'homme ou sur les espèces ou organismes auxquels on attache une valeur particulière, les activités qui compromettent la poursuite de l'utilisation ou l'utilisation potentielle d'une zone touchée et les activités imposant une charge supplémentaire que le milieu n'a pas la capacité de supporter.

2. Les Parties concernées procèdent ainsi pour les activités proposées dont le site se trouve à proximité d'une frontière internationale et pour les activités proposées dont le site est plus éloigné et qui pourraient avoir des effets transfrontières importants à grande distance.

ANNEXE III

CONTENU DU DOSSIER D'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT

Renseignements minimums devant figurer dans le dossier d'évaluation de l'impact sur l'environnement, en vertu du paragraphe 2 de l'article 10 :

- a) Description de l'activité proposée et de son objet;
- b) Description, s'il y a lieu, des solutions de remplacement (par exemple en ce qui concerne le lieu d'implantation ou la technologie) qui peuvent être raisonnablement envisagées sans omettre l'option " zéro ";
- c) Description de l'environnement sur lequel l'activité proposée et les solutions de remplacement sont susceptibles d'avoir un impact important;
- d) Description de l'impact que l'activité proposée et les solutions de remplacement peuvent avoir sur l'environnement et estimation de son importance;
- e) Description des mesures correctives visant à réduire autant que possible l'impact préjudiciable sur l'environnement;
- f) Indication précise des méthodes de prévision et des hypothèses de base retenues ainsi que des données environnementales pertinentes utilisées;
- g) Inventaire des lacunes dans les connaissances et des incertitudes constatées en rassemblant les données requises;
- h) S'il y a lieu, aperçu des programmes de surveillance et de gestion et des plans éventuels pour l'analyse a posteriori;
- i) Résumé non technique avec, au besoin, une présentation visuelle (cartes, graphiques, etc.).

No. 38856

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)
and
Republic of Moldova**

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union, on the one hand, and
the Government of the Republic of Moldova, on the other hand, on the reciprocal
promotion and protection of investments. Chisinau, 21 May 1996**

Entry into force: *20 April 2002 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 13*

Authentic texts: *Dutch, French and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 6 September 2002*

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)
et
République de Moldova**

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le
Gouvernement de la République de Moldova, d'autre part, concernant
l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Chisinau, 21
mai 1996**

Entrée en vigueur : *20 avril 2002 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *néerlandais, français et moldave*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 6 septembre 2002*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE, enerzijds,
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK MOLDOVA, anderzijds,
INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING
EN BESCHERMING
VAN INVESTERINGEN

de Regering van het Koninkrijk België,
handelend mede in eigen naam als in naam van de
Regering van het Groothertogdom Luxemburg,
krachtens bestaande overeenkomsten,
de Regering van het Vlaamse Gewest,
de Regering van het waalse Gewest
en de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, enerzijds
en

de Regering van de Republiek Moldova, anderzijds
(hierna te noemen de "Overeenkomstsluitende Partijen")

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door het
scheppen van gunstige voorwaarden voor de verwezenlijking van
investerings door onderdanen van één der Overeenkomstsluitende
Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende
Partij,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

ARTIKEL 1

BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Voor de toepassing van deze Overeenkomst,

1. Betekent het begrip "investeerders" :
 - a) de "onderdanen", dit wil zeggen elke natuurlijke persoon die, volgens de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Moldova beschouwd wordt als onderdaan van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Moldova;
 - b) de "vennootschappen", dit wil zeggen elke rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Moldova en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Moldova.
2. Betekent het begrip "investering" om het even welke vorm van activa en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of geherinvesteerd in om het even welke economische sector.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden meer bepaald, maar niet uitsluitend :

- a) de roerende en onroerende goederen alsook alle andere zakelijke rechten, zoals hypotheken, voorrechten, panden, vruchtgebruik en gelijkaardige rechten;
- b) de aandelen, winstbewijzen en alle andere vormen van deelneming, zelfs minoritair of onrechtstreeks, in vennootschappen die zijn opgericht op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen;
- c) de obligaties, vorderingen en rechten op enige prestatie met economische waarde;
- d) de auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische procédés, gedeponeerde namen en handelsfondsen;
- e) de publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die betreffende de prospectie, de teelt, de ontginning of winning van natuurlijke rijkdommen.

Geen enkele verandering in de juridische vorm waarin de activa en kapitalen werden geïnvesteerd of geherinvesteerd brengt hun kwalificatie als "investering" als bedoeld in deze Overeenkomst in het gedrang.

3. Betekent het begrip "inkomsten" de bedragen die voortvloeien uit een investering, en namelijk maar niet uitsluitend, de winsten, intresten, kapitaalaangroei, dividenden, royalties of vergoedingen.

4. Is de term "grondgebied" van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk België, het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg en het grondgebied van de

Republiek Moldova evenals op de maritieme gebieden, met name de gebieden op en onder zee, die zich voorbij de territoriale wateren van de betrokken Staten uitstrekken en op dewelke deze, overeenkomstig het internationaal recht, hun soevereine rechten en hun rechtsmacht uitoefenen met het oog op het onderzoek, de ontginning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen.

ARTIKEL 2

BEVORDERING VAN INVESTERINGEN.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan en laat deze investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij laat in het bijzonder het sluiten en uitvoeren toe van licentiecontracten en van overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover deze activiteiten verband houden met investeringen.

ARTIKEL 3

BESCHERMING VAN DE INVESTERINGEN.

1. Alle rechtstreekse en onrechtstreekse investeringen uitgevoerd door investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een billijke en rechtvaardige behandeling.
2. Onder voorbehoud van maatregelen voor de handhaving van de openbare orde, genieten die investeringen van een voortdurende veiligheid en bescherming, met uitsluiting van elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vereffening ervan zou kunnen belemmeren.
3. De in de paragrafen 1 en 2 omschreven behandeling en bescherming zijn ten minste gelijk aan die welke de investeerders van een derde Staat genieten en zijn in geen geval minder gunstig zijn dan die welke het internationaal recht waarborgt.
4. Die behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van een derde Staat, op grond van haar lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of iedere andere vorm van een regionale economische organisatie.

ARTIKEL 4

EIGENDOMSBEROVENDE OF -BEPERKENDE MAATREGELEN.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie te treffen, noch enige andere maatregel die tot gevolg heeft dat de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks het bezit ontnomen wordt van de investeringen die hen toebehoren op haar grondgebied.

2. wanneer een afwijking van paragraaf 1 wordt gerechtvaardigd door het openbaar nut, de veiligheid of het nationaal belang, dan moeten de volgende voorwaarden vervuld worden :
 - a) de maatregelen worden genomen volgens een wettelijke procedure;
 - b) ze zijn noch discriminatoir, noch strijdig met een bijzondere verbintenis;
 - c) ze gaan vergezeld van maatregelen die voorzien in de betaling van een gepaste en reële schadevergoeding.

3. Het bedrag van de schadevergoedingen moet overeenstemmen met de werkelijke waarde van de betrokken investeringen op de dag voor de datum waarop de maatregelen worden getroffen of bekendgemaakt.

De schadevergoedingen worden betaald in de munt van de Staat waartoe de investeerder behoort of in een andere convertibele munt. Ze worden zonder vertraging uitgekeerd en zijn vrijelijk verhandelbaar. Ze geven een rente aan het normale handelstarief vanaf de datum van hun vaststelling tot aan deze van hun betaling.

4. De investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen waarvan de investeringen schade zouden lijden ingevolge een oorlog of een ander gewapend conflict, een revolutie, een nationale noodtoestand of een opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, genieten vanwege die laatste, een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend voor wat de teruggaven, schadeloosstellingen, compensaties of andere schadevergoedingen betreft.

5. voor de in dit artikel behandelde kwesties zal elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Partij een behandeling verlenen die ten minste gelijk is aan die welke ze op haar grondgebied geeft aan de investeerders van de meest begunstigde natie. Die behandeling zal in geen geval minder gunstig zijn dan die welke het internationaal recht waarborgt.

ARTIKEL 5

OVERMAKINGEN

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, de vrije overmaking van alle betalingen inzake een investering, van meer bepaald:
 - a) bedragen bestemd om een investering tot stand te brengen, te behouden of te ontwikkelen;
 - b) bedragen bestemd voor de betaling van contractuele verplichtingen, inbegrepen de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalties en andere betalingen ingevolge licenties, franchising, concessies en andere gelijkaardige rechten, evenals de vergoeding van geëxpatrieerde werknemers;

- c) de opbrengsten van investeringen;
 - d) de opbrengst van de volledige of gedeeltelijke vereffening van investeringen, inbegrepen de meerwaarden of verhogingen van geïnvesteerd kapitaal;
 - e) de ingevolge artikel 4 betaalde schadevergoedingen.
2. De onderdanen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen die uit hoofde van een investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen werken, mogen tevens een passend deel van hun loon overmaken naar hun land van oorsprong.
3. De overmakingen gebeuren in een vrijelijk verhandelbare munt, tegen de koers die op de datum ervan van toepassing is, op de contanttransacties in de gebruikte munt.
4. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen levert de nodige vergunningen af om ervoor te zorgen dat de overdrachten zonder vertraging kunnen gebeuren, zonder andere onkosten dan de gebruikelijke taksen en kosten.
5. De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke worden gegeven aan de investeerders van de meest begunstigde natie.

ARTIKEL 6

SUBROGATIE.

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen of een openbare instelling ervan schadevergoedingen uitbetaalt aan haar eigen investeerders op grond van een garantie voor een investering, dan erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de rechten en vorderingen van de investeerders zijn overgedragen aan de betrokken Overeenkomstsluitende Partij of openbare instelling.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij aan de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerder is getreden, de verplichtingen opleggen die wettelijk of contractueel op die investeerder rusten.

ARTIKEL 7

TOEPASBARE REGELS.

Als een kwestie in verband met investeringen tegelijk wordt geregeld door deze Overeenkomst, maar ook door de nationale wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Partijen, of door bestaande internationale overeenkomsten of overeenkomsten die door de Partijen in de toekomst zullen ondertekend worden, dan kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zich beroepen op de bepalingen die voor hen het gunstigst zijn.

ARTIKEL 8

BIJZONDERE OVEREENKOMSTEN

1. Investeringsen waarvoor een bijzondere overeenkomst werd gesloten tussen één der Overeenkomstsluitende Partijen en investeerders van de andere Partij zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de bijzondere overeenkomst.
2. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen leeft steeds de verbintenissen na die ze tegenover investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan.

ARTIKEL 9

REGELING VAN GESCHILLEN MET BETREKKING TOT DE INVESTERINGEN.

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van één der Overeenkomstsluitende Partijen en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt door de meest gereede partij schriftelijk kennis gegeven, vergezeld van een voldoende gedetailleerd memorandum.

In de mate van het mogelijke zullen de partijen proberen dat geschil op minnelijke wijze te regelen door middel van onderhandelingen, eventueel door beroep te doen op een onderzoek van een derde, of anders door een verzoeningsprocedure tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Wanneer er geen minnelijke schikking getroffen werd door een rechtstreeks akkoord tussen de partijen die bij het geschil betrokken zijn, noch verzoening bereikt werd langs diplomatieke weg binnen zes maanden na de kennisgeving, dan wordt het geschil, naar de keuze van de investeerder, ofwel aan de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering gedaan werd, ofwel aan internationale arbitrage onderworpen.

Met dat doel geeft elk der Overeenkomstsluitende Partijen haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming om elk geschil aan de arbitrage te onderwerpen. Die toestemming houdt in dat zij afzien van de eis om de interne administratieve of juridische procedures uit te putten.

3. Als internationale arbitrage wordt gevraagd, wordt het geschil naar keuze van de investeerder, voorgelegd aan één van de volgende arbitrage-organismen :
 - een arbitragerechtbank ad hoc, opgericht volgens de arbitrageregels van de Commissie van de Verenigde Naties voor het Internationaal Handelsrecht (C.N.U.D.C.I.);
 - het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat werd opgericht door het "Verdrag tot regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten", ter ondertekening opengesteld te Washington op 18 maart 1965, zodra elke Overeenkomstsluitende Staat tot dat Verdrag is toegetreden. Zolang die laatste voorwaarde niet is vervuld, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen volgens de regels van het Aanvullend Mechanisme van het I.C.S.I.D.;

- het Arbitragegerecht van de Internationale Kamer van Koophandel in Parijs;
- het Arbitrage-instituut van de Kamer van Koophandel in Stockholm.

Indien de arbitrageprocedure op verzoek van een Overeenkomstsluitende Partij wordt ingediend, verzoekt die Partij de betrokken investeerder schriftelijk om het arbitrage-organisme uit te kiezen waaraan het geschil voorgelegd zal worden.

4. Geen van de Overeenkomstsluitende Partijen, die betrokken is bij een geschil, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een

scheidsrechtelijke uitspraak, als verweer aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 6 van deze Overeenkomst vermelde garantie heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

5. De arbitragerechtbank zal beslissen op grond van het nationale recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil op het grondgebied van dewelke de investering gesitueerd is, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, de bepalingen van deze Overeenkomst, de bepalingen van de bijzondere overeenkomst die eventueel werd gesloten met betrekking tot de investering, en de beginselen van internationaal recht.
6. De arbitragebeslissingen zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt er zich toe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

ARTIKEL 10

MEEST BEGUNSTIGDE NATIE.

Voor alle kwesties met betrekking tot de behandeling van investeringen, genieten de investeerders van elk der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Partij, de behandeling van de meest begunstigde natie.

ARTIKEL 11

GESCHILLEN TUSSEN OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN INZAKE
INTERPRETATIE OF TOEPASSING.

1. Elk geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst moet, indien mogelijk, worden geregeld langs diplomatieke weg.
2. Bij gebrek aan een regeling langs diplomatieke weg wordt het geschil voorgelegd aan een gemengde commissie samengesteld uit vertegenwoordigers van beide Partijen; die commissie vergadert op verzoek van de meest gereede Partij en zonder ongerechtvaardigde vertraging.
3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van de één of de andere Overeenkomstsluitende Partij onderworpen aan een arbitrageprocedure, die voor elk geval apart als volgt wordt ingesteld :

Elke Overeenkomstsluitende Partij zal een scheidsrechter aanduiden binnen een periode van twee maanden vanaf de datum waarop één der Overeenkomstsluitende Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het

geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun aanstelling duiden deze twee scheidsrechters in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat aan als voorzitter van het college van scheidsrechters.

Indien deze termijnen niet worden nageleefd, zal de één of de andere Overeenkomstsluitende Partij de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzoeken de benoeming te doen van de scheidsrechter of van de niet-aangeduide scheidsrechters.

Indien de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof onderdaan is van de één of de andere Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee de één of de andere Overeenkomstsluitende Partij geen diplomatieke betrekkingen heeft, of als hij om een andere reden zijn functie niet kan uitoefenen, wordt de Ondervoorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzocht die benoeming te doen.

4. Het aldus samengestelde college stelt zijn eigen procedureregels vast. Zijn beslissingen worden bij meerderheid van stemmen genomen; ze zijn definitief en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.
5. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal de kosten die zijn verbonden aan de aanwijzing van haar scheidsrechter dragen. De uitgaven met betrekking tot de aanwijzing van de derde scheidsrechter en de werkingskosten van het college worden gelijkelijk gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTIKEL 12

VROEGERE INVESTERINGEN.

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op de voor zijn inwerkingtreding uitgevoerde investeringen, verricht door investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, en dit in overeenstemming met haar wetten en reglementen.

ARTIKEL 13

INWERKINGTREDING EN DUUR.

1. Deze Overeenkomst treedt in werking één maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen hun akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld.
Ze blijft van kracht gedurende een termijn van tien jaar.
Tenzij één der Overeenkomstsluitende Partijen ze ten minste zes maanden voor het einde van de geldigheidstermijn opzegt, wordt ze telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuwe termijn van tien jaar, en elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht ze op te zeggen met kennisgeving ten minste zes maanden voor het einde van de lopende geldigheidstermijn.
2. Investerings die voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst werden verricht, blijven onder haar toepassing vallen gedurende een termijn van tien jaar na die datum.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te, op, in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Nederlandse, Franse en de Moldavische taal, alle teksten gelijkelijk rechtsgeldig. In geval van verschil in interpretatie is de Franse tekst beslissend.

**VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE :**

**VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK MOLDOVA :**

Voor de Regering van het Koninkrijk België handelend mede in de naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, de Regering van het Vlaamse Gewest, de Regering van het Waalse Gewest en de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest:

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE,
D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE
MOLDOVA, D'AUTRE PART CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET
LA PROTECTION RECIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du
Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

le Gouvernement de la Région wallonne,

le Gouvernement de la Région flamande

et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, d'une part,

et

le Gouvernement de la République de Moldova, d'autre part,

(ci-après dénommés les "Parties contractantes")

désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables
à la réalisation d'investissements par des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur
le territoire de l'autre Partie contractante,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1. Définitions.

Pour l'application du présent Accord,

1. Le terme "investisseurs" désigne:

a) les "nationaux" c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation du
Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Moldova
est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg
ou de la République de Moldova respectivement;

b) les "sociétés", c'est-à-dire toute personne morale constituée conformément à la lég-
islation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de
Moldova et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-
Duché de Luxembourg ou de la République de Moldova respectivement.

2. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport
direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout sec-
teur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au
sens du présent Accord:

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hy-
pothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et le fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affecte leur qualification d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

4. Le terme "territoire" s'applique au territoire du Royaume de Belgique, au territoire du Grand-Duché de Luxembourg et au territoire de la République de Moldova ainsi qu'aux zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines, qui s'étendent au-delà des eaux territoriales des Etats concernés et sur lesquels ceux-ci exercent, conformément au droit international, leurs droits souverains et leur juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

Article 2. Promotion des investissements.

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet ces investissements en conformité de sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

Article 3. Protection des investissements.

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1 et 2 sont au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un Etat tiers et ne sont, en aucun cas, moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Toutefois, ce traitement et cette protection ne s'étendent pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toutes autres formes d'organisations économiques régionales.

Article 4. Mesures privatives et restrictives de propriété

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes doivent être remplies

- a) les mesures sont prises selon une procédure légale;
- b) elles ne sont ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;
- c) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Les indemnités sont réglées dans la monnaie de l'Etat auquel appartient l'investisseur ou en toute autre monnaie convertible. Elles seront versées sans délai et librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de leur fixation jusqu'à celle de leur paiement.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient, de la part de cette dernière, d'un traitement au moins égal à celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements.

5. Pour les matières réglées par le présent article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

Article 5. Transferts

1. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, le libre transfert, vers ou à partir de son territoire, de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment:

- a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;
- b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les royalties et autres paiements découlant

de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié;

c) des revenus des investissements;

d) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi;

e) des indemnités payées en exécution de l'article 4.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, son également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité approprié de leur rémunération.

3. Les transferts sont effectués en monnaie librement convertible, au cours applicable à la date de ceux-ci aux transactions au comptant dans la monnaie utilisée.

4. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

5. Les garanties prévues par le présent article sont au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Article 6. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits et actions des investisseurs sont transférés à la Partie contractante ou l'organisme public concerné.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

Article 7. Regles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales existantes ou souscrites par les Parties dans l'avenir, les investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

Article 8. Accords particuliers

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment le respect des engagements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 9. Règlement de différends relatifs aux investissements

1. Tout différend relatif aux investissements, entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fait l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend à l'amiable par la négociation, en ayant éventuellement recours à l'expertise d'un tiers, ou par la conciliation entre les Parties contractantes par voie diplomatique.

2. A défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend est soumis, au choix de l'investisseur, soit à la juridiction compétente de l'Etat ou l'investissement a été fait, soit à l'arbitrage international.

A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend est soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur :

- à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.),

- au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par "la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats", ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque Etat partie au présent Accord sera membre de celle-ci. Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I.

- au Tribunal d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale, à Paris ;

- à l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm.

Si la procédure d'arbitrage est introduite à l'initiative d'une Partie contractante, celle-ci invitera par écrit l'investisseur concerné à exprimer son choix quant à l'organisme d'arbitrage qui devra être saisi du différend.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulevra d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 6 du présent Accord.

5. Le tribunal arbitral statuera sur base du droit interne de la Partie contractante partie au litige sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, des dispositions du présent Accord, des termes de l'accord particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement, ainsi que des principes de droit international.

6. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité de sa législation nationale.

Article 10. Nation la plus favorisée

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 11. Différends d'interprétation ou d'application entre les parties contractantes

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend est soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunit à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à une procédure d'arbitrage mise en oeuvre, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désignent d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui sera président du collège des arbitres.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres non désignés.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à cette nomination.

4. Le collège ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du collège seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

Article 12. Investissements anterieurs

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués, avant son entrée en vigueur, par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité de ses lois et règlements.

Article 13. Entree en vigueur et duree

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il reste en vigueur pour une période de dix ans.

A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans à compter de cette date.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Chisinau, le 21.05.96, en deux exemplaires originaux, chacun en langue française, néerlandaise et moldave, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue française fera foi en cas de divergence d'interprétation.

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

POPOV

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise:

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, le Gouvernement de la Région wallonne, le Gouvernement de la Région flamande et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale:

DERYCKE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA, ON THE OTHER HAND, ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium,
acting both in its own name and in the name of
the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg, by virtue of existing agreements,

The Government of the Region of Wallonia,
The Government of the Region of Flanders
and the Government of the Region of Brussels-Capital, on the one hand,
and

The Government of the Republic of Moldova, on the other hand
(hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. The term "investors" means:

(a) The "nationals", i.e. any natural person who, according to the legislation of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxembourg or of the Republic of Moldova, is considered as a citizen of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxembourg or of the Republic of Moldova respectively;

(b) The "companies", i.e. any legal person constituted in accordance with the legislation of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxembourg or of the Republic of Moldova and having its registered office in the territory of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxembourg or of the Republic of Moldova respectively.

2. The term "investments" means any kind of assets and any direct or indirect contribution in cash, in kind or in services, invested or reinvested in any sector of economic activity.

The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as investments for the purposes of this Agreement:

- (a) Movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;
- (b) Shares, corporate rights and any other kind of shareholdings, including minority or indirect ones, in companies constituted in the territory of one Contracting Party;
- (c) Bonds, claims to money and to any performance having an economic value;
- (d) Copyrights, industrial property rights, technical processes, trade names and goodwill;
- (e) Concessions granted under public law or under contract, including concessions to explore, develop, extract or exploit natural resources.

Any change in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their designation as investments for the purpose of this Agreement.

3. The term "incomes" shall mean the proceeds of an investment and shall include in particular, though not exclusively, profits, interests, capital increases, dividends, royalties or compensation.

4. The term "territory" shall apply to the territory of the Kingdom of Belgium, to the territory of the Grand-Duchy of Luxembourg and to the territory of the Republic of Moldova, as well as to the maritime areas, i.e. the marine and underwater areas, which extend beyond the territorial waters of the States concerned and upon which the latter exercise, in accordance with international law, their sovereign rights and their jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources.

Article 2. Promotion of investments

1. Each Contracting Party shall promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its legislation.

2. In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and the fulfilment of licence contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, as far as these activities are in connection with such investments.

Article 3. Protection of investments

1. All investments, whether direct or indirect, made by investors of one Contracting Party shall enjoy a fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Except for measures required to maintain public order, such investments shall enjoy continuous protection and security, excluding any unjustified or discriminatory measure which could hinder, either in law or in practice, the management, maintenance, use, possession or liquidation thereof.

3. The treatment and protection referred to in paragraphs 1 and 2 shall at least be equal to those enjoyed by investors of a third State and shall in no case be less favourable than those recognized under international law.

4. However, such treatment and protection shall not cover the privileges granted by one Contracting Party to the investors of a third State pursuant to its participation in or association with a free trade zone, a customs union, a common market or any other form of regional economic organization.

Article 4. Deprivation and limitation of ownership

1. Each Contracting Party undertakes not to adopt any measure of expropriation or nationalization or any other measure having the effect of directly or indirectly dispossessing the investors of the other Contracting Party of their investments in its territory.

2. If reasons of public purpose, security or national interest require a derogation from paragraph 1, the following conditions shall be complied with:

(a) The measures shall be taken under due process of law;

(b) The measures shall be neither discriminatory, nor contrary to any specific commitments;

(c) The measures shall be accompanied by provisions for the payment of an adequate and effective compensation.

3. Such compensation shall amount to the actual value of the investments on the day before the measures were taken or became public.

Such compensation shall be paid in the currency of the State of which the investor is a national or in any other convertible currency. It shall be paid without delay and shall be freely transferable. It shall bear interest at the normal commercial rate from the date of the determination of its amount until the date of its payment.

4. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be granted by the latter Contracting Party a treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, at least equal to that which the latter Contracting Party grants to the investors of the most favoured nation.

5. In respect of matters dealt with in this article, each Contracting Party shall grant to the investors of the other Contracting Party a treatment which shall at least be equal to that granted in its territory to the investors of the most favoured nation. This treatment shall in no case be less favourable than that recognized under international law.

Article 5. Transfers

I. Each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the free transfer in and out of its territory of all payments relating to an investment, including:

(a) Amounts necessary for establishing, maintaining or expanding the investment;

(b) Amounts necessary for payments under a contract, including amounts necessary for repayment of loans, royalties and other payments resulting from licences, franchises, concessions and other similar rights, as well as salaries of expatriate personnel;

(c) Income from investments;

(d) Proceeds from the total or partial liquidation of investments, including capital gains or increases in the invested capital;

(e) Compensation paid pursuant to article 4.

2. The nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment shall also be permitted to transfer their earnings to their country of origin.

3. Transfers shall be made in a freely convertible currency at the rate applicable on the day the transfers are made to spot transactions in the currency used.

4. Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure that the transfers can be made without delay, with no other expenses than the usual taxes and costs.

5. The guarantees referred to in this article shall at least be equal to those granted to the investors of the most favoured nation.

Article 6. Subrogation

1. If one Contracting Party or any public institution of this Party pays compensation to its own investors pursuant to a guarantee providing coverage for an investment, the other Contracting Party shall recognize that the former Contracting Party or the public institution concerned is subrogated into the rights of the investors.

2. As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party shall be entitled to invoke against the insurer who is subrogated into the rights of the indemnified investors the obligations of the latter under law or contract.

Article 7. Applicable regulations

If an issue relating to investments is covered both by this Agreement and by the national legislation of one Contracting Party or by international agreements, existing or to be subscribed to by the Parties in the future, the investors of the other Contracting Party may avail themselves of the provisions that are the most favourable to them.

Article 8. Specific agreements

1. Investments made pursuant to a specific agreement between one Contracting Party and investors of the other Party shall be covered by the provisions of this Agreement and by those of the specific agreement.

2. Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has entered into vis-à-vis investors of the other Contracting Party shall be observed.

Article 9. Settlement of investment disputes

1. Any investment dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be notified in writing by the first party to take action. The notification shall be accompanied by a sufficiently detailed memorandum.

As far as possible, the Parties shall endeavour to settle the dispute through negotiations, if necessary by seeking expert advice from a third party, or through conciliation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

2. In the absence of an amicable settlement by direct agreement between the parties to the dispute or by conciliation through diplomatic channels within six months from the notification, the dispute shall be submitted, at the option of the investor, either to the competent jurisdiction of the State where the investment was made, or to international arbitration.

To this end, each Contracting Party agrees in advance and irrevocably to the settlement of any dispute by this type of arbitration. Such consent implies that both Parties waive the right to demand that all domestic administrative or judiciary remedies be exhausted.

3. In case of international arbitration, the dispute shall be submitted for settlement by arbitration to one of the hereinafter mentioned organizations, at the option of the investor:

An ad hoc arbitral tribunal set up according to the arbitration rules laid down by the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL);

The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), set up by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965, when each State party to this Agreement has become a party to the said Convention. As long as this requirement is not met, each Contracting Party agrees that the dispute shall be submitted to arbitration pursuant to the Rules of the Additional Facility of ICSID;

The Arbitral Court of the International Chamber of Commerce in Paris;

The Arbitral Institute of the Chamber of Commerce in Stockholm.

If the arbitration procedure has been introduced upon the initiative of a Contracting Party, this Party shall request the investor involved in writing to designate the arbitration organization to which the dispute shall be referred.

4. At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall be entitled to raise as an objection the fact that the investor who is the opposing party in the dispute has received compensation totally or partly covering his losses pursuant to an insurance policy or to the guarantee provided for in article 6 of this Agreement.

5. The arbitral tribunal shall decide on the basis of the national law, including the rules relating to conflicts of law, of the Contracting Party involved in the dispute in whose territory the investment has been made, as well as on the basis of the provisions of this Agreement, of the terms of the specific agreement which may have been entered into regarding the investment, and of the principles of international law.

6. The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its national legislation.

Article 10. Most favoured nation

In all matters relating to the treatment of investments, the investors of each Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party.

Article 11. Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible through diplomatic channels.

2. In the absence of a settlement through diplomatic channels, the dispute shall be submitted to a joint commission consisting of representatives of the two Parties; this commission shall convene without undue delay at the request of the first party to take action.

3. If the joint commission cannot settle the dispute, the latter shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration court set up as follows for each individual case:

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator within a period of two months from the date on which either Contracting Party has informed the other Party of its intention to submit the dispute to arbitration. Within a period of two months following their appointment, these two arbitrators shall appoint by mutual agreement a national of a third State as chairman of the arbitration court.

If these time limits have not been complied with, either Contracting Party shall request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment(s).

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a State with which one of the Contracting Parties has no diplomatic relations or if, for any other reason, he cannot exercise this function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be requested to make the appointment(s).

4. The court thus constituted shall determine its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by a majority of the votes; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the costs resulting from the appointment of its arbitrator. The expenses in connection with the appointment of the third arbitrator and the administrative costs of the court shall be borne equally by the Contracting Parties.

Article 12. Previous investments

This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

Article 13. Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification by the Contracting Parties. It shall remain in force for a period of 10 years. Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least six months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended each time for a further period of 10 years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least six months before the expiration date of the current period of validity.

2. Investments made prior to the date of termination of this Agreement shall be covered by this Agreement for a period of 10 years from the date of termination.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Chisinau on 21 May 1996, in two original copies, each in the Moldovan, French and Dutch languages, all texts being equally authentic. The text in the French language shall prevail in case of difference of interpretation.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union:

For the Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg, the Government of the Region of Wallonia, the Government of the Region of Flanders and the Government of the Region of Brussels-Capital:

DERYCKE

For the Government of the Republic of Moldova:

POPOV

[MOLDOVAN TEXT — TEXTE MOLDOVE]

A C O R D

INTRE UNIUNEA ECONOMICĂ BELGO-LUXEMBURGHEZĂ,
PE DE-O PARTE,

ȘI

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA,
PE DE-ALTĂ PARTE,

PRIVIND PROMOVAREA ȘI
PROTEJAREA RECIPROCĂ
A INVESTIȚIILOR.

Guvernul Regatului Belgia,
acționând din numele său propriu, precum și din numele
Guvernului Marelui Ducat de Luxemburg,
în virtutea acordurilor existente,
Guvernul Regiunii Wallonne,
Guvernul Regiunii Flamande
și Guvernul Regiunii Bruxelles-Capitale, pe de-o parte,

și

Guvernul Republicii Moldova, pe de-altă parte,
(denumite în continuare " Părți contractante ")

dorind să intensifice cooperarea lor economică în vederea creării
condițiilor favorabile pentru realizarea investițiilor resortisanților unei
Părți contractante în teritoriul celeilalte Părți contractante,

au convenit în cele ce urmează:

ARTICOLUL 1

DEFINIȚII

Pentru aplicarea prezentului Acord,

I. Terminul " Investitori " desemnează :

- a. " naționali ", adică orice persoană fizică, care conform legislației Regatului Belgia, Marelui Ducat de Luxemburg sau a Republicii Moldova este considerată ca cetățean al Regatului Belgia, al Marelui Ducat de Luxemburg sau respectiv al Republicii Moldova;
 - b. " societățile ", adică orice persoană juridică constituită în conformitate cu legislația Regatului Belgia, a Marelui Ducat de Luxemburg sau a Republicii Moldova și care își are sediul social pe teritoriul Regatului Belgia, al Marelui Ducat de Luxemburg sau respectiv al Republicii Moldova;
2. Terminul " investiții " desemnează orice element al oricărui activ și orice contribuție directă sau indirectă în numerar, natură sau în servicii, investite sau reinvestite în orice sector de activitate economică, care n-ar fi.

În sensul prezentului Acord, sunt considerate ca investiții, în particular dar nu exclusiv:

- a) bunurile mobile și imobile precum și toate celelalte drepturi reale, așa ca: ipoteci, privilegii, gajuri, uzufruite și drepturi similare;
- b) acțiuni, părți sociale și toate celelalte forme de participare, chiar minoritare sau indirecte, în societățile constituite în teritoriul uneia dintre Părțile contractante;
- c) obligațiuni, creanțe și drepturile la toate prestațiile, care au o valoare economică;
- d) drepturi de autor, drepturi de proprietate industrială, procedee tehnice, nume de deponenți și fonduri comerciale;
- e) concesiuni de drept public sau contractuale, în particular cele legate de prospectare, cultură, extracție sau exploatare a resurselor naturale.

În sensul prezentului Acord, orice modificare a formei juridice sub care au fost investite sau reinvestite bunurile și capitalurile, nu afectează caracterul lor de investiții.

3. Terminul " venituri " desemnează sumele produse de către o investiție și, în particular, dar nu exclusiv, veniturile, profiturile, sporurile de capital, dividendele, royalti sau despăgubirile.
4. Terminul " teritoriu " se aplică la teritoriul Regatului Belgia, la teritoriul Marelui Ducat de Luxemburg și la teritoriul Republicii Moldova, precum și la zonele maritime, adică la zonele acvatice și subacvatice, care se extind după apele teritoriale a statelor concernate și asupra cărora acestea exercită, în conformitate cu dreptul internațional, drepturile lor suverane și jurisdicția în scopurile explorării, exploatării și conservării resurselor naturale.

ARTICOLUL 2

PROMOVAREA INVESTIȚIILOR.

1. Fiecare Parte contractantă va încuraja pe teritoriul său investițiile efectuate de către investitorii celeilalte Părți Contractante și va admite investițiile în cauză conform propriei legislații.
2. În particular, fiecare Parte contractantă va autoriza încheierea și executarea contractelor de licențe și de acordare a asistenței comerciale, administrative sau tehnice, în cazul când aceste activități sunt legate de investiții.

ARTICOLUL 3

PROTEJAREA INVESTIȚIILOR.

1. Toate investițiile directe sau indirecte, efectuate de către investitorii unei Părți contractante, se vor bucura pe teritoriul celeilalte Părți contractante de un tratament just și echitabil.

2. Cu rezerva măsurilor necesare pentru menținerea ordinii publice, aceste investiții se vor bucura de o securitate și de o protecție constantă, excluzând orice măsură injustificată sau discriminatorie, care ar putea să împedice de juri și de facto gestionarea, întreținerea, utilizarea, folosirea sau lichidarea lor.
3. Tratatul și protecția definitive în paragrafele 1 și 2 sunt în aceeași măsură egale cu cele, de care se vor bucura investițiile unui stat terț și, nici într-un caz, nu vor fi mai puțin favorabile decât cele recunoscute de către dreptul internațional.
4. În același timp, acest tratament și această protecție nu se vor extinde asupra privilegiilor acordate de către una dintre Părțile contractante investițiilor unui stat terț, în virtutea participării sau asocierii sale la o zonă de liber schimb, uniune vamală, piață comună sau toate celelalte forme de organizații economice regionale.

ARTICOLUL 4

MĂSURILE PRIVATIVE ȘI RESTRICTIVE A PROPRIETĂȚII

1. Fiecare dintre Părțile contractante se angajează să nu întreprindă nici o măsură de exproprierie sau naționalizare, precum și alte măsuri, care ar avea efectul de deposedare directă sau indirectă a investițiilor celeilalte Părți contractante, care le aparțin pe teritoriul acestora.
2. Dacă imperativele de folos obștească, de securitate sau de interes național justifică o derogare a paragrafului 1, se necesită respectarea următoarelor condiții:
 - a) măsurile vor fi luate conform unei proceduri legale;
 - b) ele nu vor fi nici discriminatorii și nici contrare unui angajament specific;
 - c) ele vor fi însoțite de dispoziții ce prevăd recuperarea unei despăgubiri adecvate și efective.

3. Suma totală a despăgubirilor va corespunde valorii reale a investițiilor efectuate pînă în ziua, când măsurile au fost primite sau publicate.

Despăgubirile vor fi stabilite în valuta aceluia stat, cetățean al căruia este investitorul sau în orice altă valută convertibilă. Ele vor fi plătite fără întârziere și vor fi liber transferabile. Ele vor avea dobânda la prețul comercial normal începând cu data fixării pînă la data plății lor.

4. Investitorii uneia dintre Partile contractante, investițiile cărora vor suferi pagube în urma unui război sau a oricărui alt conflict armat, revoluții, stări de urgență națională sau a unei revolte, survenite pe teritoriul celeilalte Părți contractante, vor beneficia din partea celei din urmă, de un tratament cel puțin egal celui acordat investitorilor națiunii celei mai favorizate în ceea ce privește restituirile, despăgubirile, compensările sau alte indemnizări.
5. În vederea îndeplinirii prevederilor prezentului articol, fiecare Parte contractantă va acorda investitorilor celeilalte Părți un tratament cel puțin egal celui pe care îl rezervază pe teritoriul său pentru investitorii națiunii celei mai favorizate. Acest tratament, nici într-un caz, nu va fi mai puțin favorabil decît cel recunoscut de către dreptul internațional.

ARTICOLUL 5

TRANSFERURI.

1. Fiecare Parte contractantă acordă investitorilor celeilalte Părți contractante transfer liber prin sau pornind de la teritoriul său tuturor plăților legate de o investiție, și în particular:
 - a) sumelor destinate pentru instituirea, menținerea sau dezvoltarea investiției;
 - b) sumelor destinate pentru reglementarea obligațiunilor contractuale, inclusiv sumele necesare pentru rambursarea împrumuturilor, redevențelor, concesiunilor și a altor drepturi similare așa ca remunerările personalului expatriat;

- c) veniturilor de la investiții;
 - d) produsului de la lichidarea totală sau parțială a investițiilor, incluzând plusvaloarea sau sporirea capitalului investit;
 - e) indemnizărilor plătite în vederea îndeplinirii Articolului 4.
2. Naționaliile fiecărei Părți contractante autorizate să lucreze cu dreptul la o investiție pe teritoriul celeilalte Părți contractante sunt în aceeași măsură autorizați să transfere în țara lor de origine o parte apropiată remunerării lor.
 3. Transferurile vor fi efectuate în valută liber convertibilă, la un curs aplicabil la data tranzacțiilor sau în numerar în valută utilizată.
 4. Fiecare Parte contractantă va elibera autorizațiile necesare pentru asigurarea fără întârziere a executării transferurilor și aceasta, fără a percepe alte impozite decât taxele și cheltuielile obișnuite.
 5. Garanțiile prevăzute de către prezentul articol vor fi cel puțin egale celor acordate investitorilor națiunii celei mai favorizate.

ARTICOLUL 6

SUBROGAREA.

1. Dacă una dintre Părțile contractante sau un organ public desemnat de dînsa va plăti indemnizări propriilor săi investitori în virtutea unei garanții acordate unei investiții, cealaltă Parte contractantă va recunoaște că drepturile și acțiunile investitorilor vor fi transferate Părții contractante sau organului public desemnat.
2. În ceea ce se referă la drepturile transferate, cealaltă Parte contractantă poate exploata, în ceea ce privește asiguranțul subrogat în drepturile de investitori indemnizați, obligațiunile care îi revin în mod legal sau contractual acestora din urmă.

ARTICOLUL 7

REGULI APLICABILE.

În caz că o întrebare legată de investiții este regulată în același timp de către prezentul Acord și de legislația națională a uneia dintre Părțile contractante sau de către convențiile internaționale existente sau semnate de către Părți în viitor, investitorii celeilalte Părți contractante pot să se conducă de dispozițiile, care sunt pentru dinșii cele mai favorabile.

ARTICOLUL 8

ACORDURI PARTICULARE.

1. Investițiile, fiind obiectul unui acord particular între una dintre Părțile contractante și investitorii celeilalte Părți contractante, vor fi regulate de către dispozițiile prezentului Acord și de cele din acordul particular.
2. Fiecare Parte contractantă va asigura permanent respectarea angajamentelor asumate referitor la investițiile celeilalte Părți contractante.

ARTICOLUL 9

REGLEMENTAREA DIFERENDELOR LEGATE DE INVESTIȚII.

1. Toate diferențele legate de investiții dintre un investitor al unei Părți contractante și cealaltă Parte contractantă vor fi obiectul unei notificări în scris însoțite de o expunere suficient de detaliată într-o perioadă de timp cât mai scurtă.

În măsura posibilității, părțile se vor strădui să rezolve diferendul în mod amical prin intermediul negocierii, recurgând eventualmente la expertiza unui terț sau prin intermediul concilierii dintre Părțile contractante pe cale diplomatică.

2. În lipsa reglementării în mod amical prin măsuri directe dintre părțile la diferend sau prin conciliere pe cale diplomatică în decurs de șase luni din momentul notificării acesteia, diferendul va fi supus, la alegerea investitorului, jurisdicției competente a aceluși Stat, unde au fost efectuate investițiile, arbitrajului internațional.

În acest scop, fiecare Parte contractantă își dă consimțământul anticipat și irevocabil ca orice diferend să fie supus acestui arbitraj. Consimțământul în cauză implică că ele renunță de a pretinde la epuizarea recursurilor administrative sau judiciare interne.

3. În cazul, când se recurge la arbitrajul internațional, diferendul va fi supus unuia dintre organele de arbitraj, la alegerea investitorului, desemnate precum urmează:
- unui tribunal de arbitraj ad-hoc, stabilit conform regulilor de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Dreptul Comercial Internațional (C.N.U.D.C.I.);
 - Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor legate de Investiții (C.I.R.D.I), creat prin " Convenția pentru reglementarea diferendelor legate de investiții între state și resortisanții altor state ", deschisă pentru semnare la Washington în data de 18 martie 1965, în caz că fiecare Stat-parte a prezentului Acord este membru al ei. Atâta timp, cât condiția în cauză nu este îndeplinită, fiecare Parte contractantă autorizează ca diferendul să fie supus arbitrajului în conformitate cu reglementările Mecanismului suplimentar al C.I.R.D.I.
 - Tribunalului de Arbitraj al Camerei de Comerț Internațional din Paris;
 - Institutului de Arbitraj al Camerei de Comerț din Stockholm.

Dacă procedura arbitrajului este introdusă din inițiativa unei Părți contractante, aceasta va invita în scris investitorul să-și exprime alegerea sa în ceea ce privește organul de arbitraj, care să se ocupe de diferend.

4. Nici una dintre Părțile contractante, ca parte a unui diferend, nu se va împotrivi nici uneia din etapele procedurii de arbitraj și nici executării sentinței arbitrajului, conform careia investitorul, parte adversă la diferend, ar putea să primească o indemnizare, care să acopere în întregime sau parțial pierderile sale în virtutea executării unei polițe de asigurare sau garanții prevăzute în articolul 6 din prezentul Acord.
5. Tribunalul arbitral va decide în baza dreptului intern a Părții contractante, parte a litigiului, pe teritoriul căreia este situată investiția, și va cuprinde regulile legate de conflictele locale, dispozițiile prezentului Acord, termenii acordului particular, care vor interveni în subiectul investiției, precum și principiile dreptului internațional.
6. Sentințele arbitrajului sunt definitive și obligatorii pentru părțile la diferend. Fiecare Parte contractantă se angajează să execute sentințele în conformitate cu legislația națională proprie.

ARTICOLUL 10

NAȚIUNEA CEA MAI FAVORIZATĂ.

Referitor la toate problemele legate de tratamentul investițiilor, investitorii fiecărei Părți contractante vor beneficia pe teritoriul celeilalte Părți contractante de un tratament de națiune cea mai favorizată.

ARTICOLUL 11

DIFERENDELE DE INTERPRETARE SAU APLICARE DINTRE PĂRȚILE CONTRACTANTE.

1. Orice diferend legat de interpretarea sau aplicarea prezentului Acord trebuie să fie regulat, în măsura posibilităților, pe cale diplomatică.

2. În caz că reglementarea nu este posibilă pe cale diplomatică, diferendul va fi supus unei comisii mixte, compuse din reprezentanții celor două Părți; aceasta se va reuni la solicitarea unei Părți cu cât mai curând posibil și fără întârziere nejustificată.
3. Dacă comisia mixtă nu poate să reguleze diferendul, acesta va fi supus, la cererea unei sau altei Părți contractante, unei proceduri de arbitraj în vederea inițierii unei acțiuni, pentru fiecare caz aparte, în modul următor:

Fiecare Parte contractantă va desemna un arbitru nu mai târziu de 2 luni din data când una din Părțile contractante a transmis celeilalte Părți Contractante intenția sa de a supune diferendul arbitrării. După 2 luni din data desemnării lor, cei doi arbitri desemnează în comun acord un resortisant a unui stat terț, care va fi președinte al colegiului de arbitri;

Dacă acești termeni n-au fost respectați, una sau cealaltă Parte contractantă va invita Președintele Curții Internaționale de Justiție să nominalizeze arbitrul sau arbitrii nedeseamnați;

Dacă Președintele Curții Internaționale de Justiție este resortisant al unei sau altei Părți contractante sau a unui stat cu care una sau cealaltă Parte contractantă nu întreține relații diplomatice sau, dacă din alte considerente, el este lipsit de dreptul de a exercita această funcțiune, va fi invitat să procedeze la *denominarea în cauză* Vicepreședintele Curții Internaționale de Justiție.
4. Colegiul constituit în așa fel va fixa propriile sale reguli de procedură. Deciziile sale vor fi adoptate prin majoritate de voturi; ele vor fi definitive și obligatorii pentru Părțile contractante.
5. Fiecare Parte contractantă va suporta cheltuielile legate de designarea arbitrului său. Cheltuielile inerente designării celui de al treilea arbitru și de funcționarea colegiului vor fi suportate de către Părțile contractante în părți egale.

ARTICOLUL 12

INVESTIȚII ANTERIOARE.

Prezentul Acord se aplică în măsură egală la investițiile efectuate de către investitorii unei Părți contractante pe teritoriul celeilalte Părți contractante în conformitate cu legile și reglementările sale înainte de intrarea lui în vigoare.

ARTICOLUL 13

INTRAREA ÎN VIGOARE ȘI DURATA.

1. Prezentul Acord va intra în vigoare după o luna din data schimbului de către Părțile contractante a instrumentelor de ratificare. El va rămâne în vigoare pentru o perioadă de 10 ani.

Dacă nici una dintre Părțile contractante nu-l va denunța în decurs de 6 luni din data expirării perioadei lui de validitate, acesta va fi prelungit de fiecare dată în mod tacit pe o perioadă nouă de 10 ani, fiecare Parte contractantă rezervându-și dreptul de a-l denunța printr-o notificare înaintată cu 6 luni până la data expirării perioadei de validitate în curs.

2. Investițiile efectuate anterior datei expirării prezentului Acord vor rămâne supuse lui pentru o perioadă de 10 ani începând cu această dată.

În scopul confirmării celor menționate mai sus, reprezentanții legitim împuterniciți de către Guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

Încheiat la ~~Bruxelles~~, în data de 11.05.96, în două exemplare originale, fiecare în limbile franceză, neerlandeză și moldovenească, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare va prevala textul în limba franceză.

PENTRU UNIUNEA
ECONOMICĂ
BELGO-LUXEMBURGHEZĂ:

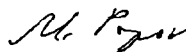
Pentru Guvernul Regatului
Belgia, acționând din numele
său propriu, precum și din
numele Marelui Ducat de
Luxemburg:

Pentru Guvernul Regiunii
Wallonne:

Pentru Guvernul Regiunii
Flamande:

Pentru Guvernul Regiunii
Bruxelles-Capitale:

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII MOLDOVA:



No. 38857

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)
and
Kazakhstan**

**Agreement between the Belgo-Luxemhurg Economic Union, on the one hand, and the
Government of the Republic of Kazakstan, on the other hand, on the reciprocal
promotion and protection of investments. Almaty, 16 April 1998**

Entry into force: *6 February 2001 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 13*

Authentic texts: *Dutch, English, French, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 5 September 2002*

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au
nom de l'Union économique belgo-luxemhourgeoise)
et
Kazakhstan**

**Accord entre l'Union économique helgo-luxemhourgeoise, d'une part, et le
Gouvernement de la République du Kazakhstan, d'autre part, concernant
l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Almaty, 16
avril 1998**

Entrée en vigueur : *6 février 2001 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, français, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 5 septembre 2002*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE,
ENERZIJD
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KAZACHSTAN,
ANDERZIJD
INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING
EN
BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE,
handelend zowel in eigen naam als in naam van de Regering van het Groothertogdom
Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten,
de Vlaamse Regering,
de Waalse Regering,
en de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, enerzijds

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KAZACHSTAN,
anderzijds,

(hierna te noemen "de Overeenkomstsluitende Partijen"),

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door voor investeringen door
onderdanen van de ene Overeenkomstsluitende Partij gunstige investeringsvoorwaarden te
scheppen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term:

1. "investeerder":
 - a) de "onderdanen", met name elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg of van de Republiek Kazachstan wordt beschouwd als een onderdaan van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Republiek Kazachstan;
 - b) de "ondernemingen", met name elke rechtspersoon die is opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg of van de Republiek Kazachstan en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Republiek Kazachstan.
2. "investerings": alle soorten vermogensbestanddelen en elke inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of geherinvesteerd in welke economische sector ook.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a) roerende en onroerende goederen, alsmede andere rechten zoals hypotheeken, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten;
- b) aandelen, maatschappelijke aandelen en alle andere vormen van deelneming in bedrijven die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen;
- c) obligaties, tegoeden en gelijk welke prestatie die economische waarde heeft;
- d) auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische werkwijzen, handelsnamen en goodwill;
- e) publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die tot het opsporen, ontwikkelen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

De term "investerings" verwijst eveneens naar de indirecte investeringen door de investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij via een rechtspersoon die in een andere Staat is opgericht en waarop de investeerders van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij een beslissende controle uitoefenen.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen en kapitaal werden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als "investering" als bedoeld in deze Overeenkomst.

3. "opbrengst": de bedragen die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividenden, royalty's en vergoedingen.
4. "grondgebied": het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg en het grondgebied van de Republiek Kazachstan evenals de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betreffende Staten uitstrekken en waarin laatstgenoemde, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefenen met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen.

ARTIKEL 2

Bevordering van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat in het bijzonder het sluiten en uitvoeren van licentieovereenkomsten en overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand toe, voor zover deze activiteiten verband houden met zodanige investeringen.

ARTIKEL 3

Bescherming van investeringen

1. Alle investeringen, zij het rechtstreekse of onrechtstreekse, door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partijen een eerlijke en rechtvaardige behandeling.

Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich de door haar aangegane verbintenissen ten aanzien van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te allen tijde na te komen.

2. Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten deze investeringen een voortdurende bescherming en zekerheid, met uitsluiting van elke onredelijke of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie van deze investeringen zou kunnen belemmeren.

3. De in de eerste twee leden beschreven behandeling en bescherming moeten minstens gelijk zijn aan die welke de investeerders van een derde Staat genieten en mogen in geen geval minder gunstig zijn dan die waarin het internationaal recht voorziet.
4. Deze behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan de investeerders van een derde Staat op grond van zijn lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of iedere andere vorm van regionale economische organisatie.

ARTIKEL 4

Onteigening en eigendomsbeperking

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie noch enige andere maatregel te treffen die tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen.
2. Wanneer om redenen van openbaar nut, veiligheid of nationaal belang van het bepaalde in het eerste lid moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld:
 - a) de maatregelen worden genomen volgens een wettelijke procedure;
 - b) de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met bijzondere verbintenissen;
 - c) de maatregelen gaan vergezeld van voorzieningen voor de betaling van een billijke en reële schadeloosstelling.

3. De schadeloosstelling komt overeen met de reële waarde van de investeringen op de dag voordat de maatregelen werden genomen of bekendgemaakt.

De schadeloosstelling wordt uitgekeerd in de munt van de Staat waarvan de investeerder onderdaan is of in een andere omwisselbare munt. Ze moet zonder vertraging worden betaald en moet vrij kunnen worden overgemaakt. Ze levert rente op tegen een gewone commerciële rentevoet vanaf de datum van de vaststelling van het bedrag tot de datum van uitbetaling.

4. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand of opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstgenoemde, wat de restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, een behandeling toegekend die ten minste gelijk is aan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan investeerders van de meest begunstigde natie toekent.
5. Voor de in dit artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die ten minste

gelijk is aan die welke investeerders van de meest begunstigde natie op haar grondgebied genieten en die in elk geval niet minder gunstig is dan die waarin het internationaal recht voorziet.

ARTIKEL 5

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met haar wetgeving, de vrije overmaking van en naar haar grondgebied, van alle betalingen in verband met een investering. Deze omvatten in het bijzonder:
 - a) bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden;
 - b) bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten, alsmede de bezoldiging van het geëxpatrieerd personeel;
 - c) de opbrengst van investeringen;
 - d) de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investeringen, met inbegrip van meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerd kapitaal;
 - e) de in toepassing van Artikel 4 uitgekeerde schadeloosstelling.
2. De onderdanen van elke Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een investering toelating hebben gekregen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het tevens toegestaan een passend deel van hun verdiensten over te maken naar hun land van herkomst.
3. De overmakingen gebeuren in vrij inwisselbare munt, tegen de koers die op de datum van overmaking van toepassing is op contante transacties in de gebruikte munt.
4. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de toelating die vereist is om de overmaking onverwijld uit te voeren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taksen en kosten.
5. De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke worden verleend aan investeerders van de meest begunstigde natie.

ARTIKEL 6

Subrogatie

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen of één van haar openbare instellingen een schadeloosstelling uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de desbetreffende openbare instelling in de rechten van de investeerders is getreden.
2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

ARTIKEL 7

Toepasbare regels

Wanneer een vraagstuk omtrent investeringen wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij de nationale wetgeving van de ene Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij internationale overeenkomsten, waarbij de Overeenkomstsluitende Partijen partij zijn of op een later tijdstip kunnen worden, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak maken op de bepalingen die voor hen het meest gunstig zijn.

ARTIKEL 8

Meest begunstigde natie

In alle aangelegenheden met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij de behandeling van meest begunstigde natie.

ARTIKEL 9

Bijzondere overeenkomsten

Investeringen waarvoor een bijzondere overeenkomst is gesloten tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de bijzondere overeenkomst.

Onder bijzondere overeenkomst wordt verstaan een overeenkomst tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij inzake een bepaalde investering op het grondgebied van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij.

ARTIKEL 10

Regeling van investeringsgeschillen

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt schriftelijk kennis gegeven door de eerste partij die een vordering instelt. De kennisgeving gaat vergezeld van een behoorlijk toegelichte nota.

De partijen dienen ernaar te streven geschillen in de mate van het mogelijke door onderhandeling te regelen, indien nodig door deskundig advies in te winnen van een derde partij of anders door middel van bemiddeling tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Wanneer de bij het geschil betrokken partijen niet rechtstreeks tot een minnelijke schikking zijn gekomen of het geschil niet door bemiddeling langs diplomatieke weg hebben kunnen regelen binnen zes maanden na ontvangst van de kennisgeving, wordt het, naar keuze van de investeerder, voorgelegd aan hetzij de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering werd gedaan, hetzij aan internationale arbitrage.

Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft daartoe haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming elk geschil aan zodanige arbitrage te onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat beide Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen te verzoeken.

3. In geval van internationale arbitrage, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan één van de volgende instellingen:

- een scheidsgerecht ad hoc, ingesteld volgens de arbitrage-regels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (U.N.C.I.T.R.A.L.);
- het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opengesteld, wanneer elke Staat die Partij is bij de onderhavige Overeenkomst partij is geworden bij bedoeld Verdrag.

Zolang niet aan deze voorwaarde is voldaan, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen overeenkomstig de Regels betreffende de Aanvullende Voorziening van de I.C.S.I.D.

- het Scheidsgerecht van de Internationale Kamer van Koophandel te Parijs;
- het Instituut voor Arbitrage van de Kamer van Koophandel te Stockholm.

Indien wordt overgegaan tot de arbitrageprocedure op initiatief van een Overeenkomstsluitende Partij, verzoekt die Partij de betrokken investeerder schriftelijk het scheidsgerecht aan te wijzen waaraan het geschil zal worden voorgelegd.

4. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partij, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in Artikel 6 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.
5. Het scheidsgerecht beslist op grond van het nationale recht, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil en op het grondgebied waarvan de investering werd gedaan alsmede op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst, van de bepalingen van de met betrekking tot de investering eventueel gesloten bijzondere overeenkomst en van de beginselen van internationaal recht.
6. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

ARTIKEL 11

Geschillen tussen de overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst

1. Geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden zoveel mogelijk langs diplomatieke weg beslecht.
2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie die is samengesteld uit vertegenwoordigers van beide Partijen; de commissie zal binnen een redelijke termijn ingaan op het verzoek van de meest gereede Partij.
3. Indien het geschil niet kan worden beslecht door de gemengde commissie, wordt het op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen aan een scheidsgerecht voorgelegd dat voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze wordt samengesteld:

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsman binnen een tijdspanne van twee maanden vanaf de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun benoeming benoemen de twee scheidsmannen in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsgerecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten.

Indien de President van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een der Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatieke banden heeft of indien hij om een andere reden verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt de Vice-President van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming(en) te verrichten.

Indien de vice-President verhinderd is bedoelde functie te vervullen of onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen, wordt de rechter van het Internationale Gerechtshof die het hoogst in anciënniteit is en geen onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen verzocht de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Het aldus samengesteld scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Het doet uitspraak bij meerderheid van stemmen; de uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.
5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten die voortvloeien uit de benoeming van de derde scheidsman en de ambtelijke kosten van het gerecht worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

Het scheidsgerecht kan in zijn uitspraak evenwel bepalen dat een der Overeenkomstsluitende Partijen een groter aandeel in de kosten dient te dragen; deze beslissing is bindend voor beide Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTIKEL 12

Vorige investeringen

Deze Overeenkomst is van toepassing op investeringen die vanaf 16 december 1991 werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde.

ARTIKEL 13

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt onmiddellijk nadat de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld, in werking. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

Tenzij ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst telkens voor een tijdvak van tien jaar stilzwijgend verlengd, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

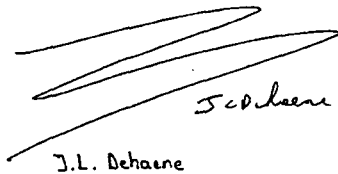
2. Ten aanzien van investeringen die vóór de datum van beëindiging van de Overeenkomst zijn gedaan, blijft deze van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar vanaf de datum van beëindiging.
3. Deze overeenkomst kan worden gewijzigd bij schriftelijke instemming van de Overeenkomstsluitende Partijen. Een wijziging wordt van kracht zodra elke Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partijen ervan in kennis heeft gesteld dat aan de voorschriften voor de inwerkingtreding van bedoelde wijziging is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Astmaty op 16 april 1998 in twee
oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse, de Engelse, de Kazachse en de
Russische taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de
Engelse tekst doorslaggevend.

VOOR DE BELGISCH LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE :

Voor de Regering van het Koninkrijk België, handelend
zowel in eigen naam als in naam van de Regering van het
Groothertogdom Luxemburg,
Voor de Vlaamse Regering,
Voor de Waalse Regering,
Voor de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijke
Gewest,


J.L. Dehaene
Eerste Minister

VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK KAZACHSTAN :



Balgimbaev
Eerste Minister

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION,
ON THE ONE HAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KAZAKSTAN, ON THE OTHER HAND ON THE RECIPROCAL PROMO-
TION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium,
acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy
of Luxemburg,

by virtue of existing agreements,

the Walloon Government,

the Flemish Government,

and the Government of the Region of Brussels-Capital, on the one hand,

and

The Government of the Republic of Kazakstan,

on the other hand

(hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions
for investments by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contract-
ing Party,

Have agreed as follows :

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement,

1. The term "investors" shall mean :

a) the "nationals", i.e. any natural person who, according to the legislation of the King-
dom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxemburg or of the Republic of Kazakstan, is
considered as a citizen of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxemburg or
of the Republic of Kazakstan respectively;

b) the "companies", i.e. any legal person constituted in accordance with the legislation
of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxemburg or of the Republic of Ka-
zakstan and having its registered office in the territory of the Kingdom of Belgium, of the
Grand-Duchy of Luxemburg or of the Republic of Kazakstan respectively.

2. The term "investments" shall mean any kind of assets and any contribution in cash,
in kind or in services, invested or reinvested in any sector of economic activity.

The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as invest-
ments for the purpose of this Agreement :

- a) movable and immovable property as well as any other rights, such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;
- b) shares, corporate rights and any other kind of shareholdings, in companies constituted in the territory of one Contracting Party;
- c) bonds, claims to money and to any performance having an economic value;
- d) copyrights, industrial property rights, technical processes, trade names and good will;
- e) concessions granted under public law or under contract, including concessions to explore, develop, extract or exploit natural resources.

The term "investments" shall also refer to the indirect investments made by the investors of one Contracting Party within the territory of the other Contracting Party through an entity incorporated in another State and on which the investors of the first Contracting Party exercise a decisive control.

Changes in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their designation as "investments" for the purpose of this Agreement.

3. The term "incomes" shall mean the proceeds of an investment and shall include in particular, though not exclusively, profits, interests, capital increases, dividends, royalties and payments.

4. The term "territory" shall apply to the territory of the Kingdom of Belgium, to the territory of the Grand-Duchy of Luxemburg and to the territory of the Republic of Kazakhstan, as well as to the maritime areas, i.e. the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters, of the States concerned and upon which the latter exercise, in accordance with international law, their sovereign rights and their jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources.

Article 2. Promotion of investments

1. Each Contracting Party shall promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its legislation.

2. In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and the fulfilment of licence contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, as far as these activities are in connection with such investments.

Article 3. Protection of investments

1. All investments, whether direct or indirect, made by investors of one Contracting Party shall enjoy a fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has entered into vis-a-vis investors of the other Contracting Party shall be observed.

2. Except for measures required to maintain public order, such investments shall enjoy continuous protection and security, i.e. excluding any unjustified or discriminatory mea-

sure which could hinder, either in law or in practice, the management, maintenance, use, possession or liquidation thereof.

3. The treatment and protection referred to in paragraphs 1 and 2 shall at least be equal to those enjoyed by investors of a third State and shall in no case be less favourable than those recognized under international law.

4. However, such treatment and protection shall not cover the privileges granted by one Contracting Party to the investors of a third State pursuant to its participation in or association with a free trade zone, a customs union, a common market or any other form of regional economic organization.

Article 4. Deprivation and limitation of ownership

1. Each Contracting Party undertakes not to adopt any measure of expropriation or nationalization or any other measure having the effect of directly or indirectly dispossessing the investors of the other Contracting Party of their investments in its territory.

2. If reasons of public purpose, security or national interest require a derogation from the provisions of paragraph 1, the following conditions shall be complied with :

- a) the measures shall be taken under due process of law;
- b) the measures shall be neither discriminatory, nor contrary to any specific commitments;
- c) the measures shall be accompanied by provisions for the payment of a adequate and effective compensation.

3. Such compensation shall amount to the actual value of the investments on the day before the measures were taken or became public.

Such compensation shall be paid in the currency of the State of which the investor is a national or in any other convertible currency. It shall be paid without delay and shall be freely transferable. It shall bear interest at the normal commercial rate from the date of the determination of its amount until the date of its payment.

4. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be granted by the latter Contracting Party a treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, at least equal to that which the latter Contracting Party grants to the investors of the most favoured nation.

5. In respect of matters dealt with in this Article, each Contracting Party shall grant to the investors of the other Contracting Party a treatment which shall at least be equal to that granted in its territory to the investors of the most favoured nation. This treatment shall in no case be less favourable than that recognized under international law.

Article 5. Transfers

1. Each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the free transfer in and out its territory of all payments relating to an investment, in accordance with its legislation, including more particularly :

- a) amounts necessary for establishing, maintaining or expanding the investment;
 - b) amounts necessary for payments under a contract, including amounts necessary for repayment of loans, royalties and other payments resulting from licences, franchises, concessions and other similar rights, as well as salaries of expatriate personnel;
 - c) proceeds from investments;
 - d) proceeds from the total or partial liquidation of investments, including capital gains or increases in the invested capital;
 - e) compensation paid pursuant to Article 4.
2. The nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment shall also be permitted to transfer an appropriate portion of their earnings to their country of origin.
3. Transfers shall be made in a freely convertible currency at the rate applicable on the day transfers are made on the spot transactions in the currency used.
4. Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure that the transfers can be made without undue delay, with no other expenses than the usual taxes and costs.
5. The guarantees referred to in this Article shall at least be equal to those granted to the investors of the most favoured nation.

Article 6. Subrogation

1. If one Contracting Party or any public institution of this Contracting Party pays compensation to its own investors pursuant to a guarantee providing coverage for an investment, the other Contracting Party shall recognize that the former Contracting Party or the public institution concerned is subrogated into the rights of the investors.
2. As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party shall be entitled to invoke against the insurer who is subrogated into the rights of the indemnified investors the obligations of the latter under law or contract.

Article 7. Applicable regulations

If an issue relating to investments is covered both by this Agreement and by the national legislation of one Contracting Party or by international conventions, existing or to be subscribed to by the Contracting Parties in the future, the investors of the other Contracting Party shall be entitled to avail themselves of the provisions that are the most favourable to them.

Article 8. Most favoured nation

In all matters relating to the treatment of investments the investors of each Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party.

Article 9. Specific agreements

Investments made pursuant to a specific agreement concluded between one Contracting Party and investors of the other Contracting Party shall be covered by the provisions of this Agreement and by those of the specific agreement.

Specific agreement means an agreement between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning a concrete investment in the territory of the former Contracting Party.

Article 10. Settlement of investment disputes

1. Any investment dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be notified in writing by the first party to take action. The notification shall be accompanied by a sufficiently detailed memorandum.

As far as possible, the parties shall endeavour to settle the dispute through negotiations, if necessary by seeking expert advice from a third party, or by conciliation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

2. In the absence of an amicable settlement by direct agreement between the parties to the dispute or by conciliation through diplomatic channels within six months from the notification, the dispute shall be submitted, at the option of the investor, either to the competent jurisdiction of the State where the investment was made, or to international arbitration.

To this end, each Contracting Party agrees in advance and irrevocably to the settlement of any dispute by this type of arbitration. Such consent implies that both Parties waive the right to demand that all domestic administrative or judiciary remedies be exhausted.

3. In case of international arbitration, the dispute shall be submitted for settlement by arbitration to one of the hereinafter mentioned organizations, at the option of the investor :

an ad hoc arbitral tribunal set up according to the arbitration rules laid down by the United Nations Commission on International Trade Law (U.N.C.I.T.R.A.L.);

the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.), set up by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on March 18, 1965, when each State party to this Agreement has become a party to the said Convention.

As long as this requirement is not met, each Contracting Party agrees that the dispute shall be submitted to arbitration pursuant to the Rules of the Additional Facility of the I.C.S.I.D.

the Arbitral Court of the International Chamber of Commerce in Paris;

the Arbitration Institute of the Chamber of Commerce in Stockholm.

If the arbitration procedure has been introduced upon the initiative of a Contracting Party, this Party shall request the investor involved in writing to designate the arbitration organization to which the dispute shall be referred.

4. At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall be entitled to raise as an objec-

tion the fact that the investor who is the opposing party in the dispute has received compensation totally or partly covering his losses pursuant to an insurance policy or to the guarantee provided for in Article 6 of this Agreement.

5. The arbitral tribunal shall decide on the basis of the national law, including the rules relating to conflicts of law, of the Contracting Party involved in the dispute in whose territory the investment has been made, as well as on the basis of the provisions of this Agreement, of the terms of the specific agreement which may have been entered into regarding the investment, and of the principles of international law.

6. The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its national legislation.

Article 11. Disputes between the contracting parties relating to the interpretation or application of this agreement

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible through diplomatic channels.

2. In the absence of a settlement through diplomatic channels, the dispute shall be submitted to a joint commission consisting of representatives of the two Parties; this commission shall convene without undue delay at the request of the first party to take action.

3. If the joint commission cannot settle the dispute, the latter shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration court set up as follows for each individual case :

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator within a period of two months from the date on which either Contracting Party has informed the other Party of its intention to submit the dispute to arbitration. Within a period of two months following their appointment, these two arbitrators shall appoint by mutual agreement a national of a third State as chairman of the arbitration court.

If these time limits have not been complied with, either Contracting Party shall request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment(s).

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a State with which one of the Contracting Parties has no diplomatic relations or if, for any other reason, he cannot exercise this function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be requested to make the appointment(s).

If the Vice-President is not able to carry out such function, or he is a national of either Contracting Party, the most senior Judge of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make such appointment.

4. The court thus constituted shall determine its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by a majority of the votes; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the costs resulting from the appointment of its arbitrator. The expenses in connection with the appointment of the third arbitrator and the administrative costs of the court shall be borne equally by the Contracting Parties.

The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties and such award shall be binding on both Contracting Parties.

Article 12. Previous investments

This Agreement shall apply to investments made since December 16, 1991 by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

Article 13. Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force immediately after the date of exchange of the instruments of ratification by the Contracting Parties. The Agreement shall remain in force for a period of ten years.

Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least six months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended each time for a further period of ten years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

2. Investments made prior to the date of termination of this Agreement shall be covered by this Agreement for a period of ten years from the date of termination.

3. Amendments may be introduced in this Agreement with written consent between the Contracting Parties. Any amendment will come into force if each Contracting Party informs the other Contracting Party that it has completed all its formalities allowing such an amendment to come into force.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Almaty, on 16th April 1998 , in two original copies, each in the English, French, Dutch, Kazak and Russian languages, all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

For the Belgo-Luxemburg Economic Union :

For the Government of the Kingdom of Belgium acting both in its own name
and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxemburg,

For the Walloon Government,

For the Flemish Government,

For the Government of the Region of Brussels-Capital,

J.-L. DEHAENE,
Prime Minister

For the Government of the Republic of Kazakstan :

BALGIMBAIEV,
Prime Minister

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE,
D'UNE PART ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN,
D'AUTRE PART CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT
ET LA PROTECTION RECIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, le Gouvernement wallon, le Gouvernement flamand, et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-capitale, d'une part,

et

Le Gouvernement de la République du Kazakhstan,
d'autre part,

(ci-après dénommés les "parties contractantes"),

Desireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des ressortissants de l'une des parties contractantes sur le territoire de l'autre partie contractante,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. Définitions

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme "investisseurs" désigne :

a) les "nationaux", c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Kazakhstan est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Kazakhstan respectivement;

b) les "sociétés", c'est-à-dire toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Kazakhstan et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Kazakhstan respectivement.

2. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent accord :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des parties contractantes;

- c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;
- d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et le fonds de commerce;
- e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Le terme "investissements" désigne également les investissements indirects réalisés par les investisseurs de l'une des parties contractantes sur le territoire de l'autre partie contractante par l'intermédiaire d'une personne morale constituée dans un autre état et contrôlée effectivement par les investisseurs de la première partie contractante.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualification d'investissements au sens du présent accord.

3. Le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

4. Le terme "territoire" s'applique au territoire du royaume de Belgique, au territoire du grand-duché de Luxembourg et au territoire de la République du Kazakhstan ainsi qu'aux zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales des états concernés et sur lesquels ceux-ci exercent, conformément au droit international, leurs droits souverains et leur juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

Article 2. Promotion des investissements

1. Chacune des parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre partie contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa législation.

2. En particulier, chaque partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec ces investissements.

Article 3. Protection des investissements

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

Chaque partie contractante s'engage à assurer à tout moment le respect des obligations qu'elle aura contractées à l'égard des investisseurs de l'autre partie contractante.

2. Sous réserve des mesures destinées à maintenir l'ordre public, ces investissements jouiront d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements.

3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1er et 2 seront au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un état tiers et ne pourront, en aucun cas, être moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Néanmoins, pareil traitement et pareille protection ne s'étendront pas aux privilèges qu'une partie contractante accorde aux investisseurs d'un état tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale.

Article 4. Mesures privatives et restrictives de propriété

1. Chacune des parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1er, les conditions suivantes devront être remplies :

- a) les mesures seront prises selon une procédure légale;
- b) elles ne seront ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;
- c) elles seront assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur effective des investissements à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Lesdites indemnités seront réglées dans la monnaie de l'état dont l'investisseur est ressortissant ou en toute autre monnaie convertible. Elles seront versées sans délai et seront librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de la fixation de leur montant jusqu'à celle de leur paiement.

4. Les investisseurs de l'une des parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements, qui sera au moins égal à celui accordé par cette dernière partie contractante aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

5. Pour les matières réglées par le présent article, chaque partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre partie contractante un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

Article 5. Transferts

1. Chaque partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre partie contractante, en conformité avec sa législation, le libre transfert au départ et à destination de son territoire de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment :

- a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;

b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié;

c) des revenus des investissements;

d) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, y compris les plus-values ou augmentations du capital investi;

e) des indemnités payées en exécution de l'article 4.

2. Les nationaux de chacune des parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre partie contractante, seront également autorisés à transférer une quotité appropriée de leur rémunération dans leur pays d'origine.

3. Les transferts seront effectués en monnaie librement convertible, au cours applicable à la date de ceux-ci aux transactions au comptant dans la monnaie utilisée.

4. Chacune des parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts, et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

5. Les garanties prévues par le présent article seront au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Article 6.

Subrogation

1. Si l'une des parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre partie contractante reconnaîtra que les droits des investisseurs sont transférés à la partie contractante ou à l'organisme public concerné, en leur qualité d'assureur.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre partie contractante pourra faire valoir à l'égard de l'assureur subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

Article 7.

Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent accord et par la législation nationale de l'une des parties contractantes ou par des conventions internationales en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les parties contractantes, les investisseurs de l'autre partie contractante pourront se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

Article 8. Nation la plus favorisée

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 9. Accords particuliers

Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des parties contractantes et des investisseurs de l'autre partie contractante seront régis par les dispositions du présent accord et par celles de cet accord particulier.

Le terme "accord particulier" désigne un accord conclu entre l'une des parties contractantes et un investisseur de l'autre partie contractante portant sur un investissement spécifique réalisé sur le territoire de la première partie contractante.

Article 10. Règlement des différends relatifs aux investissements

1. Tout différend relatif aux investissements entre un investisseur de l'une des parties contractantes et l'autre partie contractante, fera l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend par la négociation, en faisant éventuellement appel à l'avis spécialisé d'un tiers, ou par la conciliation entre les parties contractantes par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur, soit à la juridiction compétente de l'état où l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage international.

A cette fin, chacune des parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend sera soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur :

à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la commission des nations unies pour le droit commercial international (C.N.U.D.C.I.);

au centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.), créé par la convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre états et ressortissants d'autres états, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque état partie au présent accord sera membre de celle-ci.

Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I.;

- au Tribunal d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale, à Paris;
- à l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm.

Si la procédure d'arbitrage a été introduite à l'initiative d'une partie contractante, celle-ci invitera par écrit l'investisseur concerné à exprimer son choix quant à l'organisme d'arbitrage qui devra être saisi du différend.

4. Aucune des parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 6 du présent accord.

5. Le tribunal arbitral statuera sur la base du droit interne de la partie contractante partie au différend sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, ainsi que sur la base des dispositions du présent accord, des termes de l'accord particulier éventuellement conclu au sujet de l'investissement et des principes du droit international.

6. Les sentences d'arbitrage seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

Article 11. Différends entre les parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent accord

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord sera réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend sera soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux parties; celle-ci se réunira à la demande de la partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre partie contractante, à un tribunal arbitral constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un état tiers qui exercera la fonction de président du tribunal arbitral.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre partie contractante invitera le président de la cour internationale de justice à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

Si le président de la cour internationale de justice est ressortissant de l'une ou l'autre partie contractante ou d'un état avec lequel l'une ou l'autre partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le vice-président de la cour internationale de justice sera invité à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

Si le vice-président est empêché d'exercer cette fonction ou s'il est ressortissant de l'une ou l'autre partie contractante, le juge le plus ancien de la cour internationale de justice qui

n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre partie contractante sera invité à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

4. Le tribunal ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure.

Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les parties contractantes.

5. Chaque partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les parties contractantes.

Le tribunal pourra toutefois, dans sa décision, stipuler qu'une part plus importante sera supportée par une des deux parties contractantes, et cette décision sera contraignante pour les deux parties contractantes.

Article 12. Investissements antérieurs

Le présent accord s'appliquera aux investissements effectués depuis le 16 décembre 1991 par les investisseurs de l'une des parties contractantes sur le territoire de l'autre partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

Article 13. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent accord entrera en vigueur dès que les parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans. A moins que l'une des parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera chaque fois reconduit tacitement pour une période de dix ans, chaque partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent accord, les dispositions de ce dernier leur resteront applicables pour une période de dix ans à compter de la date d'expiration.

3. Le présent accord pourra faire l'objet d'amendements moyennant accord écrit entre les parties contractantes. L'entrée en vigueur de tout amendement implique que chacune des parties contractantes ait informé l'autre partie contractante que toutes les formalités nécessaires à l'entrée en vigueur desdits amendements sont remplies.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait à Almaty, le 16 avril 1998, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise, anglaise, kazakhe et russe, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom

du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Pour le Gouvernement wallon,

Pour le Gouvernement flamand,

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

J.-L. DEHAENE,

Premier ministre

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

BALGIMBAIEV,

Premier ministre

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между
БЕЛЬГИЙСКО-ЛЮКСЕМБУРГСКИМ
ЭКОНОМИЧЕСКИМ СОЮЗОМ,
с одной стороны, и
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН,
с другой стороны,
о взаимном поощрении и защите инвестиций

Правительство Королевства Бельгия, действующее от своего имени и от имени Правительства Великого Герцогства Люксембург, в силу существующих соглашений, Правительство Валлонии, Правительство Фландрии и Правительство Брюссельского региона, с одной стороны, и Правительство Республики Казахстан, с другой стороны, (именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны"), желая укреплять свое экономическое сотрудничество путем создания благоприятных условий для инвестиций граждан одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1
ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для цели настоящего Соглашения:

1. Термин "инвесторы" означает,
 - а) «граждане», т.е. любое физическое лицо, которое согласно законодательству Королевства Бельгия, Великого Герцогства Люксембург или Республики Казахстан является гражданином Королевства Бельгия, Великого Герцогства Люксембург или Республики Казахстан соответственно;
 - б) «компании», т.е. любое юридическое лицо, учрежденное в соответствии с законодательством Королевства Бельгия, Великого Герцогства Люксембург или Республики Казахстан и имеющее место нахождения органа управления его делами на территории Королевства Бельгия, Великого Герцогства Люксембург или Республики Казахстан соответственно.

2. Термин "инвестиции" означает любой вид активов и любой вклад в наличных деньгах, в натуральном выражении или услугах, инвестированных или реинвестированных в любой сектор экономической деятельности.

Для целей настоящего Соглашения инвестициями будут считаться в частности, хотя не исключительно, следующее:

а) движимое и недвижимое имущество и любые другие права, такие как ипотека, право на удержание, закладные, usufrukt и аналогичные права;

б) акции, акционерные права и любые другие формы участия в компаниях, учрежденных на территории одной из Договаривающихся Сторон;

в) облигации, денежные требования и требования на любое выполнение, имеющее экономическую стоимость;

г) авторские права, права промышленной собственности, техпроцессы, торговые знаки и "гудвилл";

д) концессии, предоставленные согласно публичным законам или согласно договору, включая концессии на разведку, разработку, добычу или использование природных ресурсов.

Термин «инвестиции» также относится к непрямым инвестициям, осуществленным инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны через организацию, учрежденную в другом государстве, над которой инвесторы первой Договаривающейся Стороны осуществляют решающий контроль.

Изменение правовой формы, в которой активы и капитал инвестировались или реинвестировались, не влияют на их определение в качестве «инвестиций» для целей настоящего Соглашения.

3. Термин "доходы" означает выручку от инвестиций и включает, в частности, хотя не исключительно, прибыль, проценты, прирост капитала, дивиденды, роялти и платежи.

4. Термин "территория" применяется к территории Королевства Бельгия, территории Великого Герцогства Люксембург и территории Республики Казахстан, а также к морским зонам, т.е. морским и подводным областям, которые выходят за пределы территориальных вод соответствующих государств и на которые распространяются в соответствии с международным правом суверенные права последних и их юрисдикция для цели разведки, использования и сохранения природных ресурсов.

СТАТЬЯ 2 ПОощРЕНИЕ ИНВЕСТИЦИЙ

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет поощрять инвестиции, осуществленные на ее территории инвесторами другой Договаривающейся Стороны, и будет допускать такие инвестиции в соответствии со своим законодательством.

2. В частности, каждая Договаривающаяся Сторона дает разрешение на заключение и исполнение лицензионных контрактов и соглашений о коммерческой, административной или технической помощи, насколько такие виды деятельности связаны с такими инвестициями.

СТАТЬЯ 3 ЗАЩИТА ИНВЕСТИЦИЙ

1. Всем инвестициям, прямым или непрямым, осуществленным инвесторами одной Договаривающейся Стороны, будет предоставлен справедливый и равный режим на территории другой Договаривающейся Стороны.

Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать во все времена соблюдение своих обязательств в отношении другой Договаривающейся Стороны.

2. За исключением мер, необходимых для сохранения общественного порядка, таким инвестициям будет оказана постоянная защита и безопасность, т.е. не будут допускаться никакие неоправданные или дискриминационные меры, которые могли бы препятствовать по закону или на практике их управлению, эксплуатации, использованию, владению или ликвидации.

3. Режим и защита, о которых говорится в параграфах 1 и 2 будут, по крайней мере, равными режиму и защите, которые предоставляются инвесторам третьего Государства, и ни в коем случае они не могут быть менее благоприятными, чем режим и защита, признанные согласно международному праву.

4. Однако, данный режим не распространяется на преимущества, которые одна из Договаривающихся Сторон предоставляет инвесторам третьего государства, в связи с совместным с ним участием в свободной торговой зоне, таможенном союзе, общем рынке или любой другой форме региональной экономической организации.

СТАТЬЯ 4 ЛИШЕНИЕ И ОГРАНИЧЕНИЕ СОБСТВЕННОСТИ

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется не принимать никакой меры по экспроприации или национализации или любой другой меры на своей территории, в конечном счете прямо или косвенно лишавшей инвесторов Другой Договаривающейся Стороны их инвестиций.

2. Если соображения общественного назначения, безопасности или национальных интересов требуют нарушения положений параграфа 1, будут соблюдены следующие условия:

а) меры будут приняты в соответствии с установленным законодательством порядком;

б) меры не будут дискриминационными и не будут противоречить никаким конкретным обязательствам;

в) меры будут сопровождаться положениями о выплате адекватной и эффективной компенсации.

3. Такая компенсация будет равна действительной стоимости инвестиций за день до того, как меры были приняты, или о них стало известно.

Такая компенсация выплачивается в валюте государства, гражданином которого является инвестор, или любой иной конвертируемой валюте. Она будет выплачена без

задержки и подлежит свободному переводу. Компенсация включит проценты по обычной коммерческой ставке со дня определения ее суммы до дня выплаты.

4. Инвесторам одной Договаривающейся Стороны, чьим инвестициям на территории другой Договаривающейся Стороны был причинен ущерб в результате войны или другого вооруженного конфликта, революции, чрезвычайного положения или гражданских столкновений другой Договаривающейся Стороной в отношении реституции, компенсации, возмещения или другого урегулирования предоставляется режим по крайней мере равный тому, который ею предоставляется инвесторам наиболее благоприятствуемой нации.

5. В отношении вопросов, урегулированных настоящей Статьей, каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет инвесторам Другой Договаривающейся Стороны режим, который будет по крайней мере равный тому, который предоставляется на ее территории инвесторам наиболее благоприятствуемой нации. Этот режим будет ни в коем случае менее благоприятный, чем признанный по международному праву.

СТАТЬЯ 5 ПЕРЕВОДЫ

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать инвесторам другой Договаривающейся Стороны свободный перевод на свою территорию и из нее всех платежей, относящихся к инвестициям в соответствии со своим законодательством, включая в том числе:

- а) суммы, необходимые для учреждения, эксплуатации или расширения инвестиции;
- б) суммы, необходимые для платежей по контракту, включая суммы, необходимые для возмещения займов, роялти и других платежей, пронстекающих из лицензий, франшизы, концессий и других аналогичных прав, а также заработная плата зарубежного персонала;
- в) выручку от инвестиций;
- г) выручку от полной или частичной ликвидации инвестиций, включая доходы с капитала от продажи капитального имущества или увеличения инвестируемого капитала;
- д) компенсацию, выплачиваемую согласно Статье 4.

2. Граждане каждой Договаривающейся Стороны, которые получили разрешение работать на территории другой Договаривающейся Стороны в связи с инвестициями, также имеют разрешение переводить соответствующую часть своих заработков в страну своего происхождения.

3. Переводы будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте по курсу, применяемому в день перевода к сделкам наличных товаров в используемой валюте.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона будет выдавать разрешения, необходимые для осуществления переводов без ненужной задержки, без других расходов, кроме обычных налогов и затрат.

5. Гарантии, о которых говорится в настоящей Статье, будут по крайней мере равны гарантиям, предоставляемым инвесторам государства, на которое распространяется режим наиболее благоприятствуемой нации.

СТАТЬЯ 6 СУБРОГАЦИЯ

1. Если одна Договаривающаяся Сторона или какое либо ее государственное учреждение платит компенсацию собственным инвесторам в рамках гарантии, охватывающей инвестицию, другой Договаривающейся Стороной будет признана переуступка первой Договаривающейся Стороне или ее соответствующему государственному учреждению прав инвестора.

2. В отношении переданных прав другая Договаривающаяся Сторона будет иметь право требовать от страхователя, введенного в права застрахованных инвесторов, выполнения обязательств последних по закону или контракту.

СТАТЬЯ 7 ПРИМЕНИМЫЕ ПРАВИЛА

Если вопросы инвестиций регулируются как настоящим Соглашением, так и национальным законодательством одной Договаривающейся Стороны, либо существующими или последующими международными конвенциями, инвесторы другой Договаривающейся Стороны имеют право на применение тех положений, которые являются наиболее благоприятными.

СТАТЬЯ 8 ПРИНЦИП НАИБОЛЕЕ БЛАГОПРИЯТСТВУЕМОЙ НАЦИИ

По всем вопросам, относящимся к режиму инвестиций, инвесторы каждой Договаривающейся Стороны пользуются режимом наиболее благоприятствуемой нации на территории другой Договаривающейся Стороны.

СТАТЬЯ 9 ОСОБЫЕ СОГЛАШЕНИЯ

Инвестиции, осуществленные в соответствии с особым соглашением, заключенным между одной Договаривающейся Стороной и инвесторами другой Договаривающейся Стороны, должны предусматриваться положениями как настоящего Соглашения, так и особого соглашения.

Особое соглашение означает соглашение между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны относительно конкретных инвестиций на территории первой Договаривающейся Стороны.

**СТАТЬЯ 10
РАЗРЕШЕНИЕ ИНВЕСТИЦИОННЫХ СПОРОВ**

1. О любом инвестиционном споре между инвестором одной Договаривающейся Стороны и другой Договаривающейся Стороной уведомляется в письменном виде стороной, первой поднявшей данный вопрос. Уведомление должно сопровождаться запиской с достаточно подробным указанием обстоятельств вопроса.

В возможно короткие сроки стороны принимают меры для разрешения спора путем переговоров, обращаясь в случае необходимости за консультациями эксперта к третьей стороне или путем примирения между Договаривающимися Сторонами по дипломатическим каналам.

2. При невозможности разрешить спор путем переговоров с достижением прямого согласия или путем примирения по дипломатическим каналам в течение шести месяцев с даты письменного предложения начать переговоры, спор, по выбору инвестора, передается на рассмотрение в компетентный судебный орган Государства, где были осуществлены инвестиции или в международный арбитраж.

Для этой цели каждая Договаривающаяся Сторона заранее и в обязательном порядке дает согласие на разрешение спора путем арбитражного разбирательства. Такое согласие подразумевает, что обе Стороны отказываются от права требовать, чтобы все административные или судебные средства защиты права были исчерпаны.

3. В случае международного арбитража спор передается на рассмотрение для его разрешения в одну из организаций, названных ниже - по выбору инвестора:

- в назначаемый в каждом отдельном случае в соответствии с правилами арбитражного разбирательства, установленными Комиссией ООН по Международному Торговому Законодательству, арбитражный суд (UNCITRAL);

- в Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (ICISD), учрежденный Конвенцией по разрешению инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, открытой для подписания в Вашингтоне 18 марта 1965 года, когда каждое государство - сторона в настоящем Соглашении - станет участником названной Конвенции;

В случае несоблюдения этого требования каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что рассмотрение данного спора передается в арбитраж в соответствии с Правилами о дополнительных полномочиях Международного Центра по урегулированию инвестиционных споров:

- в Арбитражный Суд Международной Торговой Палаты в Париже;
- в Арбитражный Институт Торговой Палаты в Стокгольме.

Если процедуре арбитражного разбирательства дан ход по инициативе Договаривающейся Стороны, данная Договаривающаяся Сторона в письменном виде обращается к вовлеченному в спор инвестору с запросом назначить арбитражную организацию, куда спор будет передан на рассмотрение.

4. Договаривающаяся Сторона, являющаяся стороной спора, не может на любой стадии третьей процедуры или выполнения решения суда ссылаться на факт, что инвестором получено в результате договора страхования возмещение, охватывающее весь или часть причиненного убытка в соответствии со страховой политикой либо гарантией, предусмотренной в Статье 6 настоящего Соглашения.

5. Арбитражный суд принимает решение на основании внутрисударственного права, включая нормы, относящиеся к коллизии правовых норм, Договаривающейся Стороны, вовлеченной в спор, на территории которой были осуществлены инвестиции, а также на основании положений настоящего Соглашения, условий особого соглашения которое возможно заключено в отношении инвестиции, и принципов международного права.

6. Арбитражные решения являются окончательными и обязательными для Сторон в споре. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется выполнять решения в соответствии со своим внутрисударственным законодательством.

СТАТЬЯ 11 СПОРЫ МЕЖДУ ДОГОВАРИВАЮЩИМИСЯ СТОРОНАМИ ОТНОСИТЕЛЬНО ТОЛКОВАНИЯ ИЛИ ПРИМЕНЕНИЯ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования и применения положений настоящего Соглашения будут решаться, по возможности, по дипломатическим каналам.

2. Если спор не удалось разрешить по дипломатическим каналам, он передается на рассмотрение объединенной комиссии представителей двух Сторон. Данная комиссия собирается без надлежащих задержек по просьбе стороны, первой поднявшей данный вопрос.

3. Если объединенная комиссия не может разрешить спор, последний, по просьбе любой из Договаривающихся сторон, будет передан арбитражному суду, создаваемому в каждом конкретном случае следующим образом:

Каждая Договаривающаяся Сторона назначает по одному арбитру в течении двухмесячного периода с даты уведомления одной Договаривающейся Стороной другой Стороны о ее намерении передать спор в арбитраж.

В течении последующего после их назначения двухмесячного периода эти два арбитра назначают по взаимному согласию гражданина третьего государства в качестве председателя арбитражного суда.

Если оба арбитра не могут достигнуть согласия в отношении выбора председателя в течение указанного времени, он назначается по просьбе любой из Договаривающихся Сторон Президентом Международного суда.

Если Президент Международного суда является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или государства, с которым одна и Договаривающихся Сторон не имеет дипломатических отношений, либо по иной причине, он не может выполнить указанные функции: просьба сделать данное назначение передается Вице- Президенту Международного Суда.

Если Вице- Президент не может выполнить указанные функции или он является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, назначение производится самым старшим по рангу судьей Международного Суда, не являющимся гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

4. Не нарушая других постановлений между Договаривающимися Сторонами, арбитражный суд установит свои правила процедуры. Арбитражный суд выносит решения большинством голосов: они являются окончательными и обязательными для каждой из Договаривающихся Сторон.

5. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы по содержанию арбитра. Расходы, связанные с назначением третьего арбитра, и административные расходы суда покрываются Договаривающимися Сторонами в равных частях.

Однако, суд может в своем решении определить большее участие одной из Договаривающихся Сторон и такое решение будет обязательным для Договаривающихся Сторон.

СТАТЬЯ 12 ПРЕДЫДУЩИЕ ИНВЕСТИЦИИ

Настоящее Соглашение, с момента его вступления в силу, распространяется и на инвестиции, осуществленные с декабря 1991 года инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством и правилами последней.

СТАТЬЯ 13 ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И СРОК ДЕЙСТВИЯ

1. Настоящее Соглашение вступит в силу незамедлительно с даты обмена Договаривающимися Сторонами ратификационными грамотами. Соглашение будет действовать в течение десяти лет.

Если в течение не менее шести месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения какой-либо из Договаривающихся Сторон не было дано уведомление о прекращении срока его действия, действие настоящего Соглашения автоматически продлевается каждый раз на последующий срок продолжительностью десять лет, причем подразумевается, что каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право прекратить срок действия Соглашения уведомлением, данным не менее, чем за шесть месяцев до даты истечения нынешнего срока действия.

2. В отношении тех инвестиций, которые были осуществлены до прекращения действия настоящего Соглашения, положения всех предыдущих статей настоящего Соглашения будут оставаться в силе в течение десяти лет с даты прекращения его действия.

3. В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки по письменному соглашению между Договаривающимися Сторонами. Любая поправка должна войти в силу, если каждая из Договаривающихся Сторон уведомила другую Договаривающуюся Сторону, что она отрегулировала все собственные формальности, препятствующие введению в силу такой поправки.

В удостоверение чего, мы, должным образом уполномоченные представители, подписали настоящее Соглашение.

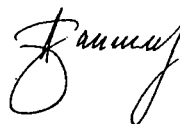
Совершено в _____ «__» _____ 199__ г. в двух подлинных экземплярах, каждый на английском, французском, голландском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения расхождений в толковании положений настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут руководствоваться текстом на английском языке.

**ЗА БЕЛЬГИЙСКО-
ЛЮКСЕМБУРГСКИЙ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ СОЮЗ**

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН**

За Правительство Королевства Бельгия,
действующее от своего имени и от имени
Великого Герцогства Люксембург:



За Правительство Валлонии:

За Правительство Фландрии:

За Правительство Брюссельского
региона:



[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

Бір жағынан, Бельгия-Люксембург Экономикалық Одағы және екінші жағынан, Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Инвестицияларды өзара көтермелеу және қорғау туралы

К Е Л І С І М

Бір жағынан, жасалған келісімдер арқылы өз атынан және Ұлы Люксембург Герцогтығының Үкіметі атынан әрекет ететін Бельгия Корольдігінің Үкіметі, Валлония Үкіметі, Фландрия Үкіметі және Брюссель аймағының Үкіметі және, екінші жағынан Қазақстан Республикасының Үкіметі (бұдан әрі “Уағдаласушы Тараптар” деп аталатын),

бір Уағдаласушы Тарап азаматтарының екінші Уағдаласушы Тарап аумағындағы инвестициялары үшін қолайлы жағдайлар жасау арқылы өздерінің экономикалық ынтымақтастығын нығайтуды көздеп отырып, төмендегілер жөнінде келісті:

1-бап

АЙҚЫНДАМАЛАР

Осы Келісімнің мақсаттары үшін:

1. “Инвесторлар” термині:

а) Бельгия Корольдігінің немесе Ұлы Люксембург Герцогтығының, Қазақстан Республикасының заңдарына сәйкес, тиісінше Бельгия Корольдігінің немесе Ұлы Люксембург Герцогтығының, Қазақстан Республикасының азаматы болып табылатын “азаматтарды”, яғни кез келген жеке тұлғаны ;

ә) “компаниялар”- Бельгия Корольдігінің немесе Ұлы Люксембург Герцогтығының, Қазақстан Республикасының заңдарына сәйкес құрылған және тиісінше Бельгия Корольдігінің немесе Ұлы Люксембург Герцогтығының, Қазақстан Республикасының аумағында оның істерін басқару органы орналасқан жері бар кез келген заңды тұлғаны білдіреді.

2. “Инвестициялар” термині активтердің кез келген түрін және экономикалық қызметтің кез келген секторына инвестицияланған немесе қайта инвестицияланған қолма-қол ақшалай, заттай түрдегі немесе қызметтердегі кез келген үлесті білдіреді.

Осы Келісімнің мақсаттары үшін инвестициялар болып, атап айтқанда, бірақ тек қана бұлар емес, келесілер саналатын болады:

а) қозғалмалы және қозғалмайтын мүлік пен ипотека, ұстау құқығы, кепілдемелер, узуфрукт сияқты және осыған ұқсас кез келген басқа да құқықтар;

ә) акциялар, акционерлік құқықтар және Уағдаласушы Тараптың бірінің аумағында құрылған компанияларға қатысудың кез келген басқа да нысандары;

б) облигациялар; ақшалай талаптар және экономикалық құндылығы бар кез келген орындауға деген талаптар;

в) авторлық құқықтар, өнеркәсіптік меншік құқықтары, техпроцестер, сауда белгілері және “гудвилл”;

г) табиғи ресурстарды барлауға, игеруге, өндіруге немесе пайдалануға берілген концессияларды қоса алғанда көпшілік заңдарға сәйкес немесе шартқа сай концессиялар.

“Инвестициялар” термині сондай-ақ, Уағдаласушы Тараптың бірінің инвесторлары екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында екінші мемлекетте құрылған, оған бірінші Уағдаласушы Тараптың инвесторлары шешуші бақылауды жүзеге асыратын ұйым арқылы жүзеге асырған тікелей емес инвестицияларға да қатысы бар.

Активтер мен капитал инвестицияланған немесе қайта инвестицияланған құқықтық нысанның өзгеруі олардың “инвестициялар” ретіндегі осы Келісімнің мақсаттары үшін айқындамасына өсерін тигізбейді.

3. “Табыстар” термині инвестициядан түскен пайданы білдіреді және атап айтқанда, бірақ бұлар ғана емес, кірісті, проценттерді, капиталдың өсімін, дивидендтерді, роялтиді және төлемдерді қамтиды.

4. “Аумақ” термині Бельгия Корольдігінің аумағына, Люксембург Ұлы Герцогтығының аумағына және Қазақстан Республикасының аумағына, сондай-ақ теңіз аймақтарына, яғни тиісті мемлекеттердің аумақтық суларынан тыс жерлердегі және табиғи ресурстарды барлау, пайдалану және сақтау мақсаттары үшін оларға халықаралық құқыққа сәйкес соңғылардың егеменді құқықтары мен олардың юрисдикциясының күші жүретін теңіз және су асты аудандарына қолданылады.

2-БАП ИНВЕСТИЦИЯЛАРДЫ КӨТЕРМЕЛЕУ

I. Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы оның аумағында екінші Уағдаласушы Тарап инвесторлары жүзеге асырған инвестицияларды көтермелейді және мұндай инвестицияларға өзінің заңдарына сәйкес рұқсат беретін болады.

2. Атап айтқанда, өрбір Уағдаласушы Тарап қызметтің мұндай түрлері қаншалықты осындай инвестициялармен байланысты болғандығына қарай коммерциялық, өкімшілік немесе техникалық көмек жөніндегі лицензиялық шарттар мен келісімдер жасасуға және оларды орындауға рұқсат береді.

3-БАП ИНВЕСТИЦИЯЛАРДЫ ҚОРҒАУ

1. Уағдаласушы Тараптың бірінің инвесторлары жүзеге асырған барлық тікелей немесе тікелей емес инвестицияларға екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында өділ және теңдей режим берілетін болады.

Өрбір Уағдаласушы Тарап екінші Уағдаласушы Тарапқа қатысты өзінің міндеттемелерін барлық уақытта қамтамасыз ететін болады.

2. Қоғамдық тәртіпті сақтау үшін қажетті шараларды қоспағанда, мұндай инвестицияларға тұрақты қорғау және қауіпсіздік жасалады, яғни заң бойынша немесе іс жүзінде оларды басқаруға, жұмсауға, пайдалануға, иеленуге немесе таратуға кедергі келтіруі мүмкін, ешқандай да ақталмаған немесе қысым көрсету шараларына жол берілмейтін болады.

3. 1- және 2-параларда айтылып отырған режим мен қорғау ең болмағанда үшінші Мемлекеттің инвесторларына жасалатын режимге теңдей болады және ешбір жағдайда олардың қолайлылығы халықаралық құқыққа сәйкес танылған режим мен қорғаудың қолайлылығынан кем бола алмайды.

4. Бірақ аталған режимнің күші Уағдаласушы Тараптардың бірінің үшінші Мемлекеттің инвесторларына еркін сауда аймағына, кедендік одаққа, ортақ рынокқа немесе аймақтық экономикалық ұйымның кез келген басқа нысанына бірлесіп қатысуымен байланысты жасайтын артықшылықтарына жүрмейді.

4-БАП МЕНШІКТЕН АЙЫРУ ЖӘНЕ ШЕКТЕУ

1. Өрбір Уағдаласушы Тарап екінші Уағдаласушы Тарап инвесторларының олардың инвестицияларына, түптеп келгенде тікелей немесе жанама түрде айыратын, өз аумағындағы экспроприациялау немесе мемлекет меншігіне алу жөніндегі ешқандай да немесе кез келген басқа да шараларды қабылдауға міндеттенеді.

2. Егер қоғамдық мәндегі, қауіпсіздіктегі немесе ұлттық мүдделер тұрғысынан пайымдаулар 1-ші параның ережелерін бұзуды талап ететін болса, келесі шарттар сақталатын болады:

а) шаралар белгіленген заңды тәртіпке сәйкес қабылданатын болады;

ә) шаралар қысым көрсетушілік болмайды және ешқандай нақты міндеттемелерге қайшы келмейтін болады;

б) шаралар баламалы төлем және тиімді өтемақы туралы ережелермен қоса жүргізілетін болады.

3. Мұндай өтемақы шаралар қабылданған немесе бұлар туралы белгілі болғанға дейін бір күн бұрын инвестициялардың қолданыстағы бағасына тең болады.

Мұндай өтемақы инвестор азаматы болып табылатын мемлекет валютасына немесе кез келген өзге өтімді валютада төленген. Ол кідіріссіз төленетін болады және еркін аударуға жатады. Өтемақыға өдеттегі коммерциялық ставка бойынша төлем күніне дейін оның сомасы анықталған күннен бастап проценттер кіреді.

4. Уағдаласушы Тараптың бірінің екінші Уағдаласушы Тарап аумағындағы инвестицияларына соғыстың немесе басқа да қарулы жанжалдың, революцияның, төтенше жағдайдың немесе азаматтық қақтығыстардың нәтижесінде зиян келтірілген инвесторларына екінші Уағдаласушы Тарап реституцияға, өтемақыға, есесін толтыруға немесе басқаны реттеуге қатысты ол ең болмағанда мейлінше қолайлы жағдайдағы ұлттың инвесторларына жасайтын режимге теңдейін жасайды.

5. Осы Баппен реттелген мәселелерге қатысты әрбір Уағдаласушы Тарап екінші Уағдаласушы Тараптың инвесторларына ең болмағанда оның аумағындағы мейлінше қолайлы жағдайдағы ұлттың инвесторларына жасайтын режимге теңдейін жасайды. Бұл режимнің қолайлылығы ешбір жағдайда халықаралық құқық бойынша танылғанының қолайлылығынан кем болмайды.

5-БАП АУДАРЫМДАР

1. Әрбір Уағдаласушы Тарап екінші Уағдаласушы Тараптың инвесторларына өз аумағына және ол жақтан өз заңдарына сәйкес инвестицияларға қатысты барлық төлемдердің еркін аударылымын қамтамасыз ететін болады, солардың қатарына келесілер кіреді:

а) инвестицияны тағайындау, іске асыру немесе ұлғайту үшін қажетті сомалар;

ә) заемдарды өтеу, роялти және лицензиялардан, франшиздерден, концессиялардан және басқа да осындай құқықтардан туындайтын басқа

да төлемдер үшін қажет сомаларды қоса алғанда контракт бойынша төлемдер үшін қажетті сомалар;

б) инвестициялардан түскен пайда;

в) капиталдық мүлікті сатудан немесе инвестицияланған капиталды ұлғайтудан түскен капиталдың кірістерін қоса алғанда инвестицияларды толық немесе ішінара жоюдан түскен пайда;

г) 4-Бапқа сөйкес төленетін өтемақы.

2. Екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында инвестицияларға байланысты жұмыс істеуге рұқсат алған әрбір Уағдаласушы Тараптың азаматтары да өз жалақыларының тиісті бөлігін өзінің еліне аударуға рұқсат алады.

3. Аударымдар қолданылып жүрген валютада қолда бар тауарлардың мөмілесіне аударым күні қолданылатын бағам бойынша еркін өтімді валютада жүзеге асырылатын болады.

4. Әрбір Уағдаласушы Тарап өдеттегі салықтар мен шығындардан басқа қажетсіз кідіртулер, басқа да шығындарсыз аударымдарды жүзеге асыру үшін қажетті рұқсаттарды беретін болады.

5. Осы Бапта айтылып отырған кепілдіктер ең болмағанда мейлінше қолайлы жағдайдағы ұлт режимінің күші жүретін мемлекеттің инвесторларына жасалатын кепілдіктерге тең болады.

6-БАП СУБРОГАЦИЯ

1. Егер Уағдаласушы Тараптың бірі немесе оның қайсыбір мемлекеттік мекемесі инвестицияны қамтитын кепілдіктің шеңберінде меншікті инвесторларына өтемақыны төлейтін болса, екінші Уағдаласушы Тарап бірінші Уағдаласушы Тарапқа немесе оның тиісті мемлекеттік мекемесіне инвестордың құқықтарының берілгенін танытын болады.

2. Табыс етілген құқықтарға қатысты екінші Уағдаласушы Тарап сақтандырылған инвесторлардың құқықтарына енгізілген сақтандырушыдан заң немесе контракт бойынша сонғылардың міндеттемелерін орындауды талап етуге құқылы болады.

7-БАП ҚОЛДАНЫЛАТЫН ЕРЕЖЕЛЕР

Егер инвестициялардың мәселелері осы Келісіммен, сондай-ақ Уағдаласушы Тараптың бірінің ұлттық заңдарымен немесе қазіргі бар не болмаса кейінгі халықаралық конвенциялармен реттелетін болса, екінші

Уағдаласушы Тараптың инвесторлары мейлінше қолайлы болып табылатын ережелерді қолдануға құқылы.

8-БАП МЕЙЛІНШЕ ҚОЛАЙЛЫ ЖАҒДАЙДАҒЫ ҰЛТТЫҢ ПРИНЦИПІ

Инвестициялардың режиміне қатысты барлық мәселелер бойынша өрбір Уағдаласушы Тараптың инвесторлары екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында мейлінше қолайлы жағдайдағы ұлттың режимін пайдаланады.

9-БАП ЕРЕКШЕ КЕЛІСІМДЕР

Уағдаласушы Тараптың бірі мен екінші Уағдаласушы Тарап инвесторларының арасында жасалған ерекше келісімге сөйкес жүзеге асырылған инвестициялар осы Келісімге, сондай-ақ ерекше келісімнің де ережелерімен көзделуге тиіс.

Ерекше келісім бірінші Уағдаласушы Тараптың аумағындағы нақты инвестицияларға қатысты Уағдаласушы Тарап пен екінші Уағдаласушы Тарап инвесторларының арасындағы келісімді білдіреді.

10-БАП ИНВЕСТИЦИЯЛЫҚ ДАУЛАРДЫ ШЕШУ

1. Бір Уағдаласушы Тараптың инвесторы мен екінші Уағдаласушы Тараптың арасындағы кез келген дау туралы аталған мәселені бірінші болып көтерген тарап жазбаша түрде хабарлайтын болады. Хабарлама мәселенің жеткілікті егжей-тегжейлі жағдайын көрсеткен жазбамен бірге жіберіледі.

Тараптар бұл қажет болған жағдайда, мейлінше қысқа мерзім ішінде үшінші тарап сарапшысының консультацияларын ала отырып, дауды келіссөздер жолымен немесе Уағдаласушы Тараптар арасындағы дипломатиялық арналар арқылы ымыраластыру жолымен шешу үшін шаралар қабылдайды.

2. Келіссөздерді бастауға жазбаша ұсыныс берілген күннен бастап алты ай ішінде тікелей келісімге қол жеткізу арқылы келіссөздер жолымен немесе дипломатиялық арналар арқылы ымыраластыру процедурасы жолымен дауды шешу мүмкін болмаған жағдайда дау - Мемлекеттік құзіретті сот органына немесе халықаралық төрелік сотқа қарауға беріледі.

Бұл мақсат үшін өрбір Уағдаласушы Тарап алдын-ала және міндетті түрде дауды төрелік сотта қарау жолымен шешуге келісiмiн бередi. Мұндай келiсiм екi Тарап та құқық қорғаудың барлық өкiмшiлiк немесе соттық құралдарын талап ету құқығынан бас тартатынын бiлдiредi.

3. Халықаралық сот жағдайында дау оның шешiлуi үшiн төменде аталған ұйымдардың бiрiне - инвестордың тандауы бойынша:

- БҰҰ Халықаралық Сауда Заңдары жөнiндегi комиссиясы белгiлеген төрелiк сотта қарау ержелерiне сөйкес өрбір жекелеген жағдайда тағайындалатын төрелiк сотқа (UNCITRAL);

- өрбір мемлекет - осы Келiсiмдегi Тарап - аталған Конвенцияның қатысушысы болатын 1965 жылғы 18 наурызда Вашингтонда қол қою үшiн ашық болып табылатын мемлекеттер мен екiншi бiр мемлекеттер азаматтарының арасындағы инвестициялық дауларды шешу жөнiндегi халықаралық орталыққа (ICSID) қарау үшiн тапсырылады.

Осы талап орындалмаған жағдайда өрбір Уағдаласушы Тарап бұл дауды қарау Инвестициялық дауларды реттеу жөнiндегi халықаралық орталықтың қосымша өкiлеттiктерi туралы ережеге сөйкес төрелiк сотқа:

- Париждегi Халықаралық Сауда Палатасының Төрелiк Сотына;

- Стокгольмдегi Сауда Палатасының Төрелiк Сот Институтына берiлетiндiгiмен келiседi.

Егер Төрелiк Сот қаруының процедурасы Уағдаласушы Тараптың инициативасы бойынша басталған болса, аталған Уағдаласушы Тарап жазбаша түрде дауға тартылған инвесторға сол дау қарауға тапсырылатын төрелiк сот ұйымын тағайындауға өтiнiш жасайды.

4. Дауласушы тарап болып табылатын Уағдаласушы Тарап аралық сот процедурасының немесе сот шешiмiн орындаудың кез келген сатысында инвестордың сақтандыру саясаты немесе осы Келiсiмнiң 6-бабында көзделген кепiлдiкке сөйкес келтiрiлген зиянның барлығын немесе бiр бөлiгiн қамтитын сақтандыру шартының нәтижесiнде өтем алған фактiсiне жүтiне алмайды.

5. Аумағында инвестициялар жүзеге асырылған дауға тартылған Уағдаласушы Тараптың құқықтық нормалар қоллизиясына жататын нормаларды қоса алғанда, Төрелiк сот iшкi мемлекеттiк құқық негiзiнде, сондай-ақ осы Келiсiм ережелерiнiң, инвестицияларға қатысты жасалуы мүмкiн айрықша келiсiм, шарттардың және халықаралық құқық принциптерiнiң негiзiнде шешiм қабылдайды.

6. Төрелiк сот шешiмдерi дауласушы Тараптар үшiн ақырғы шешiм және орындауға мiндеттi болып табылады. Өрбір Уағдаласушы Тарап шешiмдердi өзiнiң iшкi мемлекеттiк заңдарына сөйкес орындауға мiндеттi.

11-БАП
УАҒДАЛАСУШЫ ТАРАПТАР АРАСЫНДАҒЫ ОСЫ КЕЛІСІМДІ
ТҮСІНДІРУГЕ ЖӘНЕ ҚОЛДАНУҒА ҚАТЫСТЫ ДАУЛАР

1. Осы Келісімнің ережелерін түсіндіруге және қолдануға байланысты даулар мүмкіндігінше дипломатиялық арналар арқылы шешілетін болады.

2. Егер дауды дипломатиялық арналар арқылы шешу мүмкін болмаса, ол екі Тарап өкілдерінің біріккен комиссиясының қарауына тапсырылады. Аталған комиссия осы мәселені бірінші болып көтерген тараптың өтініші бойынша себепсіз кешеуілдетпей жиналатын болады.

3. Егер біріккен комиссия дауды шеше алмайтын болса, Уағдаласушы Тараптардың кез келгенінің өтініші бойынша ол өрбір нақты жағдайда төмендегіше құрылатын төрелік соттың қарауына беріледі;

Өрбір Уағдаласушы Тарап бір Уағдаласушы Тараптың екінші Уағдаласушы Тарапқа өзінің дауды төрелік сотқа беру ниеті туралы мәлімдемесінен кейін екі ай мерзім ішінде бір-бір арбитрадан сайлайды.

Олар сайланғаннан кейінгі екі ай мерзім ішінде төрағаны таңдауға қатысты келісімге келе алмаса, оны Уағдаласушы Тараптардың кез келгенінің өтініші бойынша Халықаралық Соттың Президенті тағайындайды.

Егер Халықаралық соттың Президенті Уағдаласушы Тараптың біреуінің немесе Уағдаласушы Тараптардың біреуінің дипломатиялық қатынастары жоқ мемлекеттің азаматы болып табылса немесе басқа себеппен ол аталған міндеттерді орындай алмайтын болса, бұндай тағайындауды жүргізу Халықаралық Соттың Вице-Президентіне беріледі.

Егер Вице-Президент аталған міндеттерді орындай алмайтын болса немесе ол Уағдаласушы Тараптардың біреуінің азаматы болып табылса, онда тағайындауды Уағдаласушы Тараптардың ешқайсысының азаматы болып табылмайтын Халықаралық Соттың дәрежесі жағынан ең жоғары тұрғаны соты жүргізетін болады.

4. Уағдаласушы Тараптар арасындағы өзге қаулыларды бұзбастан, Төрелік сот өзінің процедуралық тәртіптерін белгілейді. Төрелік Сот шешімдерді көпшілік дауыспен қабылдайды: олар Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы үшін ең ақырғы және орындауға міндетті болып табылады.

5. Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы арбитраді қаржыландыру жөніндегі шығындарды көтереді. Үшінші арбитраді тағайындауға байланысты және соттың өкімшілік шығындарын Уағдаласушы Тараптар теңдей бөліп төлейді.

Алайда, сот шешімінде Уағдаласушы Тараптардың біріне көбірек үлес белгілеу жөнінде шешім шығара алады және бұл шешім екі Уағдаласушы Тарапқа да міндетті болып табылады.

**12-БАП
БҰРЫНҒЫ ИНВЕСТИЦИЯЛАР**

Осы Келісім күшіне енген сәттен бастап, бір Уағдаласушы Тараптың екінші Уағдаласушы Тарап аумағында соңғысының заңдары мен ережелеріне сәйкес 1991 жылдың желтоқсанынан бастап жүзеге асырған инвестицияларын да қамтиды.

**13-БАП
КҮШІНЕ ЕНУІ ЖӘНЕ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІ**

1. Осы Келісім Уағдаласушы Тараптар бекіту грамоталарымен алмасқан күннен бастап кідірмей күшіне енеді. Келісім он жыл бойы қолданыста болады.

Егер осы Келісім қолданысының мерзімі біткенге дейін кемінде алты айдың ішінде Уағдаласушы Тараптардың қандай да біреуіне оның қолданылу мерзімінің тоқтатылғаны туралы мәлімдеме берілмеген болса, осы Келісімнің қолданысы өрбір ретте он жылдық мерзімге келесі кезеңге өздігінен ұзартылады, сонымен бірге өрбір Уағдаласушы Тарапта да іс жүзіндегі қолданыс мерзімінің аяқталуына дейін кемінде алты ай бұрын беретін мәлімдемесі арқылы Келісімнің қолданыс мерзімін тоқтату құқығы сақталады.

2. Осы Келісім қолданысының тоқтатылуына дейін жүзеге асырылған инвестицияларға байланысты осы Келісімнің бұрынғы барлық баптарының ережелері оның қолданысы тоқтатылған сәттен бастап 10 жыл бойы күшінде қала береді.

3. Осы Келісімге Тараптар арасындағы жазбаша келісу бойынша түзетулер енгізілуі мүмкін. Егер Тараптардың өрқайсысы екінші Тарапқа өзінің осындай түзетулердің күшіне енуіне кедергі келтіретін барлық нысандылықты реттегені туралы хабарлаған болса, кез келген түзетулер күшіне енуі тиіс.

Осыны куәландыру үшін біз, тиісті түрде өкілеттік алған өкілдер, осы Келісімге қол қойдық.

_____ 1998 жылғы “___” _____ екі түпнұсқа данада, өрқайсысы француз, қазақ, голланд, ағылшын және орыс тілдерінде жасалды, сондай-ақ барлық мәтіндердің күші бірдей.

Осы Келісім ережелерін түсіндіруде пікір алшақтықтары туындаған жағдайда Уағдаласушы Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінді басшылыққа алатын болады.

**БЕЛЬГИЯ-ЛЮКСЕМБУРГ
ЭКОНОМИКАЛЫҚ ОДАҒЫ
ҮШІН**

Өз атынан және Ұлы Люксембург
Герцогтығының атынан әрекет
ететін Бельгия Корольдігінің Үкіметі
үшін:

Валлония Үкіметі үшін

Фландрия Үкіметі үшін

Брюссель аймағының Үкіметі үшін



Scdhen

**ҚАЗАҚСТАН
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ
ҮШІН**



No. 38858

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)
and
Uzbekistan**

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union, on the one hand, and
the Government of the Republic of Uzbekistan, on the other hand, on the
reciprocal promotion and protection of investments. Tashkent, 17 April 1998**

Entry into force: *6 February 2001 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 13*

Authentic texts: *Dutch, English, French and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 6 September 2002*

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)
et
Ouzbékistan**

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le
Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, d'autre part, concernant
l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Tashkent, 17
avril 1998**

Entrée en vigueur : *6 février 2001 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, français et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 6 septembre 2002*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST

TUSSEN

DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE,
enerzijds,

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK OEZBEKISTAN,
anderzijds,

INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING

EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN.

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE,
handelend zowel in eigen naam als in naam
van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,
krachtens bestaande overeenkomsten,
de Vlaamse Regering,
de Waalse Regering,
en de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, enerzijds.

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK OEZBEKISTAN, anderzijds,

(hierna te noemen "de Overeenkomstsluitende Partijen").

verlangende hun economische samenwerking te versterken door voor investeringen door
onderdanen van de ene Overeenkomstsluitende Partij gunstige investeringsvoorwaarden te scheppen
op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

ARTIKEL I

BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term:

1. "investeerder":

a) de "onderdanen", met name elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg of van de Republiek Oezbekistan wordt beschouwd als een onderdaan van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Republiek Oezbekistan;

b) de "ondernemingen", met name elke rechtspersoon die is opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg of van de Republiek Oezbekistan en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Republiek Oezbekistan.

2. "investeringen": alle soorten vermogensbestanddelen en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of geherinvesteerd in welke economische sector ook.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

a) roerende en onroerende goederen, alsmede andere zakelijke rechten zoals hypotheeken, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

b) aandelen, maatschappelijke aandelen en alle andere vormen van deelneming, met inbegrip van minderheidsdeelnemingen dan wel onrechtstreekse deelnemingen, in bedrijven die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen;

c) obligaties, tegoeden en gelijk welke prestatie die economische waarde heeft;

d) auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische werkwijzen, handelsnamen en goodwill;

e) publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die tot het opsporen, ontwikkelen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen en kapitaal werden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als "investering" als bedoeld in deze Overeenkomst.

3. "opbrengst": de bedragen die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividenden en royalty's.

4. "grondgebied":

het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg en het grondgebied van de Republiek Oezbekistan evenals de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betreffende Staat uitstrekken en waarin laatstgenoemde, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefenen met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen.

ARTIKEL 2

BEVORDERING VAN INVESTERINGEN

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat in overeenstemming met haar wetgeving in het bijzonder het sluiten en uitvoeren van licentieovereenkomsten en overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand toe, voor zover deze activiteiten verband houden met zodanige investeringen.

ARTIKEL 3

BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

1. Alle investeringen, zij het rechtstreekse of onrechtstreekse, door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partijen een eerlijke en rechtvaardige behandeling. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich de door haar aangegeven verbintenissen ten aanzien van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te allen tijde na te komen.

2. Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde en voor de staatsveiligheid, genieten deze investeringen een voortdurende bescherming en zekerheid, met uitsluiting van elke onredelijke of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie van deze investeringen zou kunnen belemmeren.

3. De in de eerste twee leden beschreven behandeling en bescherming moeten minstens gelijk zijn aan die welke de investeerders van een derde Staat genieten en ze mogen in elk geval niet minder gunstig zijn dan die waarin het internationaal recht voorziet.

4. Deze behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan de investeerders van een derde Staat op grond van zijn lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of iedere andere vorm van regionale economische organisatie.

ARTIKEL 4

ONTEIGENING EN EIGENDOMSBEPERKING

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie noch enige andere maatregel te treffen die tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen.

2. Wanneer om redenen van openbaar nut, veiligheid of nationaal belang van het bepaalde in het eerste lid moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld:

- a) de maatregelen worden genomen volgens een wettelijke procedure;
- b) de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met bijzondere verbintenissen;
- c) de maatregelen gaan vergezeld van voorzieningen voor de betaling van een billijke en reële schadeloosstelling.

De investeerders hebben in elk geval het recht maatregelen die hun investeringen kunnen aantasten voor te leggen aan de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering werd gedaan.

3. Het bedrag van de bovengenoemde schadeloosstelling komt overeen met de reële waarde van de investeringen op de dag voordat de maatregelen werden genomen of bekendgemaakt.

De bovengenoemde schadeloosstelling wordt uitgekeerd in de munt van de Staat waar de investering werd gedaan of in een andere omwisselbare munt. Ze moet onverwijld worden betaald en moet vrij kunnen worden overgemaakt. Ze levert rente op tegen een gewone commerciële rentevoet vanaf de datum van de vaststelling van het bedrag tot de datum van uitbetaling.

4. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand of opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstgenoemde, wat de restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, een behandeling toegekend die ten minste gelijk is aan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan de eigen onderdanen of aan investeerders van een derde Staat toekent, naar gelang van wat het gunstigst is.

5. Voor de in dit artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke investeerders van de meest begunstigde natie op haar grondgebied genieten en die in elk geval niet minder gunstig is dan die waarin het internationaal recht voorziet.

ARTIKEL 5

OVERMAKINGEN

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de vrije overmaking van alle betalingen in verband met een investering. Deze omvatten in het bijzonder:

- a) bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden;
- b) bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten, alsmede de bezoldiging van het geëxpatriëerd personeel;
- c) de opbrengst van investeringen;
- d) de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investeringen, met inbegrip van meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerd kapitaal;
- e) de in toepassing van Artikel 4 uitgekeerde schadeloosstelling.

2. De onderdanen van elke Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een investering toelating hebben gekregen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het tevens toegestaan een passend deel van hun verdiensten over te maken naar hun land van herkomst.

3. De overmakingen gebeuren in vrij inwisselbare munt, tegen de koers die op de datum van overmaking van toepassing is op contante transacties in de gebruikte munt.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de toelating die vereist is om de overmaking onverwijld uit te voeren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taksen en kosten.

5. De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke worden verleend aan investeerders van de meest begunstigde natie.

ARTIKEL 6

SUBROGATIE

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen of één van haar openbare instellingen een schadeloosstelling uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de desbetreffende openbare instelling in de rechten van de investeerders is getreden.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

ARTIKEL 7

TOEPASBARE REGELS

Wanneer een vraagstuk omtrent investeringen wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij de nationale wetgeving van de een Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij internationale overeenkomsten, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak maken op de bepalingen die voor hen het meest gunstig zijn.

ARTIKEL 8

BIJZONDERE OVEREENKOMSTEN

Investerings waarvoor een bijzondere overeenkomst is gesloten tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Partij zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de bijzondere overeenkomst.

ARTIKEL 9

REGELING VAN INVESTERINGSGESCHILLEN

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt schriftelijk kennis gegeven door de eerste partij die een vordering instelt. De kennisgeving gaat vergezeld van een behoorlijk toegelichte nota.

De partijen dienen ernaar te streven geschillen in de mate van het mogelijke door onderhandeling te regelen, indien nodig door deskundig advies in te winnen van een derde partij of anders door middel van bemiddeling tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Wanneer de bij het geschil betrokken partijen niet rechtstreeks tot een minnelijke schikking zijn gekomen of het geschil niet door bemiddeling langs diplomatieke weg hebben kunnen regelen binnen zes maanden na ontvangst van de kennisgeving, wordt het, naar keuze van de investeerder, voorgelegd aan hetzij de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering werd gedaan, hetzij aan internationale arbitrage.

Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft daartoe haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming elk geschil aan zodanige arbitrage te onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat beide Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen te verzoeken.

3. In geval van internationale arbitrage, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan één van de volgende instellingen:

- een scheidsgerecht ad hoc, ingesteld volgens de arbitrage-regels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (U.N.C.I.T.R.A.L.);

- het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opengesteld, wanneer elke Staat die Partij is bij de onderhavige Overeenkomst partij is geworden bij bedoeld Verdrag. Zolang niet aan deze voorwaarde is voldaan, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen overeenkomstig de Regels betreffende de Aanvullende Voorziening.

- het Scheidsgerecht van de Internationale Kamer van Koophandel te Parijs;

- het Instituut voor Arbitrage van de Kamer van Koophandel te Stockholm.

Indien wordt overgegaan tot de arbitrageprocedure op initiatief van een Overeenkomstsluitende Partij, verzoekt die Partij de betrokken investeerder schriftelijk het scheidsgerecht aan te wijzen waaraan het geschil zal worden voorgelegd.

4. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partij, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in Artikel 6 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

5. Het scheidsgerecht beslist op grond van het nationale recht, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil en op het grondgebied waarvan de investering werd gedaan alsmede op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst, van de bepalingen van de met betrekking tot de investering eventueel gesloten bijzondere overeenkomst en van de beginselen van internationaal recht.

6. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

ARTIKEL 10

NATIONALE BEHANDELING EN BEHANDELING VAN DE MEEST BEGUNSTIGDE NATIE

In alle aangelegenheden met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij de behandeling die de andere Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen onderdanen of aan de investeerders van een derde Staat toekent, naar gelang van wat het gunstigst is.

ARTIKEL 11

GESCHILLEN TUSSEN DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN BETREFFENDE DE UITLEGGING OF TOEPASSING VAN DEZE OVEREENKOMST

1. Geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden zoveel mogelijk langs diplomatieke weg beslecht.

2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie die is samengesteld uit vertegenwoordigers van beide Partijen; de commissie zal binnen een redelijke termijn ingaan op het verzoek van de meest gerede Partij.

3. Indien het geschil niet kan worden beslecht door de gemengde commissie, wordt het op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen aan een scheidsgerecht voorgelegd dat voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze wordt samengesteld:

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsman binnen een tijdspanne van twee maanden vanaf de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun benoeming benoemen de twee scheidsmannen in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsgerecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten.

Indien de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een der Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatieke banden heeft of indien hij ont een andere reden verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt de Vice-President van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming(en) te verrichten.

4. Het aldus samengesteld scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Het doet uitspraak bij meerderheid van stemmen; de uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten die voortvloeien uit de benoeming van de derde scheidsman en de ambtelijke kosten van het gerecht worden gelijkmatig door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

ARTIKEL 12

VORIGE INVESTERINGEN

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde.

ARTIKEL 13

INWERKINGTREDING EN DUUR

1. Deze Overeenkomst treedt in werking zodra de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst telkens voor een tijdvak van tien jaar stilzwijgend verlengd, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die vóór de datum van beëindiging van de Overeenkomst zijn gedaan, blijft deze van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar vanaf de datum van beëindiging.

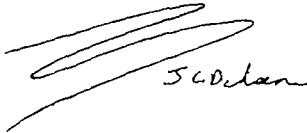
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Tashkent..... op 17 April 1998..... in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Oezbeekse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

VOOR DE BELGISCH-
LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE:

VOOR DE REGERING
VAN DE REPUBLIEK
OEZBEKISTAN:

Voor de Regering van het Koninkrijk België
handelend zowel in eigen naam
als in naam van de Regering van
het Groothertogdom Luxemburg:
Voor de Vlaamse Regering:
Voor de Waalse Regering:
Voor de Regering van het Brussels
Hoofdstedelijke Gewest:



J.L. Dehaene
Eerste Minister



Karimov
President

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION,
ON THE ONE HAND, A N D THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF UZBEKISTAN, ON THE OTHER HAND, ON THE RECIPROCAL
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

the Government of the Kingdom of Belgium,
acting both in its own name and in the name
of the Government of the Grand-Duchy of Luxemburg,
by virtue of existing agreements,
the Walloon Government,
the Flemish Government,
and the Government of the Region of Brussels-Capital,
on the one hand,

and

The Government of the Republic of Uzbekistan,
on the other hand

(hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

desiring to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions
for investments by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contract-
ing Party,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement,

1. The term "investors" shall mean :

a) the "nationals", i.e. any natural person who, according to the legislation of the King-
dom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxemburg or of the Republic of Uzbekistan, is
considered as a citizen of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxemburg or
of the Republic of Uzbekistan respectively;

b) the "companies", i.e. any legal person constituted in accordance with the legislation
of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxemburg or of the Republic of
Uzbekistan and having its registered office in the territory of the Kingdom of Belgium, of
the Grand-Duchy of Luxemburg or of the Republic of Uzbekistan respectively.

2. The term "investments" shall mean any kind of assets and any direct or indirect con-
tribution in cash, in kind or in services, invested or reinvested in any sector of economic
activity.

The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as investments for the purpose of this Agreement :

- a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;
- b) shares, corporate rights and any other kind of shareholdings, including minority or indirect ones, in companies constituted in the territory of one Contracting Party;
- c) bonds, claims to money and to any performance having an economic value;
- d) copyrights, industrial property rights, technical processes, trade names and good will;
- e) concessions granted under public law or under contract, including concessions to explore, develop, extract or exploit natural resources.

Changes in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their designation as "investments" for the purpose of this Agreement.

3. The term "incomes" shall mean the proceeds of an investment and shall include in particular, though not exclusively, profits, interests, capital increases, dividends and royalties.

4. The term "territory" shall apply to the territory of the Kingdom of Belgium, to the territory of the Grand-Duchy of Luxemburg and to the territory of the Republic of Uzbekistan, as well as to the maritime areas, i.e. the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters, of the States concerned and upon which the latter exercise, in accordance with international law, their sovereign rights and their jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources.

Article 2. Promotion of investments

1. Each Contracting Party shall promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its legislation.

2. In particular, each Contracting Party shall authorize in accordance with its legislation the conclusion and the fulfilment of licence contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, as far as these activities are in connection with such investments.

Article 3. Protection of investments

1. All investments, whether direct or indirect, made by investors of one Contracting Party shall enjoy a fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has entered into vis-a-vis investors of the other Contracting Party shall be observed.

2. Except for measures required to maintain public order and state security, such investments shall enjoy continuous protection and security, i.e. excluding any unjustified or discriminatory measure which could hinder, either in law or in practice, the management, maintenance, use, possession or liquidation thereof.

3. The treatment and protection referred to in paragraphs 1 and 2 shall at least be equal to those enjoyed by investors of a third State and shall in no case be less favourable than those recognized under international law.

4. However, such treatment and protection shall not cover the privileges granted by one Contracting Party to the investors of a third State pursuant to its participation in or association with a free trade zone, a customs union, a common market or any other form of regional economic organization.

Article 4. Deprivation and limitation of ownership

1. Each Contracting Party undertakes not to adopt any measure of expropriation or nationalization or any other measure having the effect of directly or indirectly dispossessing the investors of the other Contracting Party of their investments in its territory.

2. If reasons of public purpose, security or national interest require a derogation from the provisions of paragraph 1, the following conditions shall be complied with:

a) the measures shall be taken under due process of law;

b) the measures shall be neither discriminatory, nor contrary to any specific commitments;

c) the measures shall be accompanied by provisions for the payment of a adequate and effective compensation.

In any case investors will be entitled to submit the measures affecting their investments to the competent jurisdiction of the State where the investment was made.

3. The compensation mentioned above, shall amount to the actual value of the investments on the day before the measures were taken or became public.

The compensation mentioned above, shall be paid in the currency of the State in which the investment has been made or in any other convertible currency. It shall be paid without delay and shall be freely transferable. It shall bear interest at the normal commercial rate from the date of the determination of its amount until the date of its payment.

4. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be granted by the latter Contracting Party a treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, at least equal to that which the latter Contracting Party grants to its own nationals or to investors of any third State whichever is the most favourable.

5. In respect of matters dealt with in this Article, each Contracting Party shall grant to the investors of the other Contracting Party a treatment which shall at least be equal to that granted in its territory to the investors of the most favoured nation. This treatment shall in no case be less favourable than that recognized under international law.

Article 5. Transfers

1. Each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the free transfer of all payments relating to an investment, including more particularly :

- a) amounts necessary for establishing, maintaining or expanding the investment;
- b) amounts necessary for payments under a contract, including amounts necessary for repayment of loans, royalties and other payments resulting from licences, franchises, concessions and other similar rights, as well as salaries of expatriate personnel;
- c) proceeds from investments;
- d) proceeds from the total or partial liquidation of investments, including capital gains or increases in the invested capital;
- e) compensation paid pursuant to Article 4.

2. The nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment shall also be permitted to transfer an appropriate portion of their earnings to their country of origin.

3. Transfers shall be made in a freely convertible currency at the rate applicable on the day transfers are made to spot transactions in the currency used.

4. Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure that the transfers can be made without undue delay, with no other expenses than the usual taxes and costs.

5. The guarantees referred to in this Article shall at least be equal to those granted to the investors of the most favoured nation.

Article 6. Subrogation

1. If one Contracting Party or any public institution of this Party pays compensation to its own investors pursuant to a guarantee providing coverage for an investment, the other Contracting Party shall recognize that the former Contracting Party or the public institution concerned is subrogated into the rights of the investors.

2. As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party shall be entitled to invoke against the insurer who is subrogated into the rights of the indemnified investors the obligations of the latter under law or contract.

Article 7. Applicable regulations

If an issue relating to investments is covered both by this Agreement and by the national legislation of one Contracting Party or by international conventions, the investors of the other Contracting Party shall be entitled to avail themselves of the provisions that are the most favourable to them.

Article 8. Specific agreements

Investments made pursuant to a specific agreement concluded between one Contracting Party and investors of the other Party shall be covered by the provisions of this Agreement and by those of the specific agreement.

Article 9. Settlement of investment disputes

1. Any investment dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be notified in writing by the first party to take action. The notification shall be accompanied by a sufficiently detailed memorandum.

As far as possible, the Parties shall endeavour to settle the dispute through negotiations, if necessary by seeking expert advice from a third party, or by conciliation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

2. In the absence of an amicable settlement by direct agreement between the parties to the dispute or by conciliation through diplomatic channels within six months from the notification, the dispute shall be submitted, at the option of the investor, either to the competent jurisdiction of the State where the investment was made, or to international arbitration.

To this end, each Contracting Party agrees in advance and irrevocably to the settlement of any dispute by this type of arbitration. Such consent implies that both Parties waive the right to demand that all domestic administrative or judiciary remedies be exhausted.

3. In case of international arbitration, the dispute shall be submitted for settlement by arbitration to one of the hereinafter mentioned organizations, at the option of the investor:

- an ad hoc arbitral tribunal set up according to the arbitration rules laid down by the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) ;

- the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.), set up by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on March 18, 1965, when each State party to this Agreement has become a party to the said Convention.

As long as this requirement is not met, each Contracting Party agrees that the dispute shall be submitted to arbitration pursuant to the Rules of the Additional Facility of the I.C.S.I.D.

- the Arbitral Court of the International Chamber of Commerce in Paris;

- the Arbitration Institute of the Chamber of Commerce in Stockholm.

If the arbitration procedure has been introduced upon the initiative of a Contracting Party, this Party shall request the investor involved in writing to designate the arbitration organization to which the dispute shall be referred.

4. At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall be entitled to raise as an objection the fact that the investor who is the opposing party in the dispute has received compensation totally or partly covering his losses pursuant to an insurance policy or to the guarantee provided for in Article 6 of this Agreement.

5. The arbitral tribunal shall decide on the basis of the national law, including the rules relating to conflicts of law, of the Contracting Party involved in the dispute in whose territory the investment has been made, as well as on the basis of the provisions of this Agreement, of the terms of the specific agreement which may have been entered into regarding the investment, and of the principles of international law.

6. The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its national legislation.

Article 10. National and most favoured nation treatment

In all matters relating to the treatment of investments the investors of each Contracting Party shall enjoy the treatment which the other Contracting Party grants to its own nationals or to investors of any third State, whichever is the most favourable.

Article 11. Disputes between the contracting parties relating to the interpretation or application of this agreement

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible through diplomatic channels.

2. In the absence of a settlement through diplomatic channels, the dispute shall be submitted to a joint commission consisting of representatives of the two Parties; this commission shall convene without undue delay at the request of the first party to take action.

3. If the joint commission cannot settle the dispute, the latter shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration court set up as follows for each individual case:

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator within a period of two months from the date on which either Contracting Party has informed the other Party of its intention to submit the dispute to arbitration. Within a period of two months following their appointment, these two arbitrators shall appoint by mutual agreement a national of a third State as chairman of the arbitration court.

If these time limits have not been complied with, either Contracting Party shall request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment(s).

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a State with which one of the Contracting Parties has no diplomatic relations or if, for any other reason, he cannot exercise this function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be requested to make the appointment(s).

4. The court thus constituted shall determine its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by a majority of the votes; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the costs resulting from the appointment of its arbitrator. The expenses in connection with the appointment of the third arbitrator and the administrative costs of the court shall be borne equally by the Contracting Parties.

Article 12. Previous Investments

This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

Article 13. Entry Into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force when the exchange of the instruments of ratification by the Contracting Parties shall be completed. The Agreement shall remain in force for a period of ten years.

2. Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least six months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended each time for a further period of ten years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. Investments made prior to the date of termination of this Agreement shall be covered by this Agreement for a period of ten years from the date of termination.

In Witness Whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Tachkent, on 17 April 1998, in two original copies, each in the English, French, Dutch and Uzbek languages, all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

For the Government of the Republic of Uzbekistan :

KARIMOV

President

For the Belgo-Luxemburg Economic Union :

For the Government of the Kingdom of Belgium acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxemburg, For the Walloon Government, For the Flemish Government, For the Government of the Region of Brussels-Capital :

DEHAENE

Prime Minister

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN, D'AUTRE PART, CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RECIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

en vertu d'accords existants,

le Gouvernement wallon,

le Gouvernement flamand,

et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, d'une part,

et

Le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, d'autre part,

ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1. Définitions

Pour l'application du présent Accord:

1. Le terme "investisseurs" désigne:

a) les "nationaux", c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République d'Ouzbékistan est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République d'Ouzbékistan respectivement;

b) les "sociétés", c'est-à-dire toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République d'Ouzbékistan et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République d'Ouzbékistan respectivement.

2. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord:

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et le fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, au développement, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualification d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes ou royalties.

4. Le terme "territoire" s'applique au territoire du Royaume de Belgique, au territoire du Grand-Duché de Luxembourg et au territoire de la République d'Ouzbékistan ainsi qu'aux zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales de l'Etat concerné et sur lesquels celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

Article 2. Promotion des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera, en conformité avec sa législation, la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

Article 3. Protection des investissements

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable. Chaque Partie Contractante s'engage à assurer à tout moment le respect des obligations qu'elle aura contractées à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Sous réserve des mesures destinées à maintenir l'ordre public et à garantir la sûreté de l'Etat, ces investissements jouiront d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements.

3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1 et 2 seront au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un Etat tiers et ne pourront, en aucun cas, être moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Néanmoins, pareil traitement et pareille protection ne s'étendront pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale.

Article 4. Mesures privatives et restrictives de propriété

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes devront être remplies:

- a) les mesures seront prises selon une procédure légale;
- b) elles ne seront ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;
- c) elles seront assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

En tout état de cause, les investisseurs seront autorisés à s'adresser à la juridiction compétente de l'Etat où l'investissement a été réalisé pour lui soumettre les mesures frappant leurs investissements.

3. Le montant des indemnités susmentionnées correspondra à la valeur effective des investissements à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Les indemnités susmentionnées seront réglées dans la monnaie de l'Etat sur le territoire duquel l'investissement a été réalisé ou en toute autre monnaie convertible. Elles seront versées sans délai et seront librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de la fixation de leur montant jusqu'à celle de leur paiement.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements, qui sera au moins égal à celui accordé par cette dernière Partie contractante à ses propres ressortissants ou aux investisseurs de tout Etat tiers, suivant le traitement le plus favorable.

5. Pour les matières réglées par le présent article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

Article 5. Transferts

1. Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment:

- a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;
- b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié;
- c) des revenus des investissements;
- d) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, y compris les plus-values ou augmentations du capital investi;
- e) des indemnités payées en exécution de l'Article 4.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront également autorisés à transférer une quotité appropriée de leur rémunération dans leur pays d'origine.

3. Les transferts seront effectués en monnaie librement convertible, au cours applicable à la date de ceux-ci aux transactions au comptant dans la monnaie utilisée.

4. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts, et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

5. Les garanties prévues par le présent article seront au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Article 6. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaîtra que la première Partie contractante ou l'organisme public concerné est subrogé dans les droits des investisseurs

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante pourra faire valoir à l'égard de l'assureur subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

Article 7. Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales, les investisseurs de l'autre Partie contractante pourront se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

Article 8. Accords particuliers

Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie contractante seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

Article 9. Règlement des différends relatifs aux investissements

1. Tout différend relatif aux investissements entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fera l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend par la négociation, en faisant éventuellement appel à l'avis spécialisé d'un tiers, ou par la conciliation entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur, soit à la juridiction compétente de l'Etat où l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage international.

A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend sera soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur:

- à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.);

- au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque Etat partie au présent Accord sera membre de celle-ci.

Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I.;

- au Tribunal d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale, à Paris;

- à l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm.

Si la procédure d'arbitrage a été introduite à l'initiative d'une Partie contractante, celle-ci invitera par écrit l'investisseur concerné à exprimer son choix quant à l'organisme d'arbitrage qui devra être saisi du différend.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 6 du présent Accord.

5. Le tribunal arbitral statuera sur la base du droit interne de la Partie contractante partie au différend sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, ainsi que sur la base des dispositions du présent Accord, des termes de l'accord particulier éventuellement conclu au sujet de l'investissement et des principes du droit international.

6. Les sentences d'arbitrage seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

Article 10. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront du traitement accordé par l'autre Partie contractante à ses propres ressortissants ou aux investisseurs de tout Etat tiers, suivant le traitement le plus favorable.

Article 11. Différends entre les parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent accord

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend sera soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunira à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante:

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui exercera la fonction de président du tribunal arbitral.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

4. Le tribunal ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

Article 12. Investissements antérieurs

Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

Article 13. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans.

2. A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera chaque fois reconduit tacitement pour une période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord, les dispositions de ce dernier leur resteront applicables pour une période de dix ans à compter de la date d'expiration.

En Foi de Quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Tachkent, le 17 avril 1998, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise, anglaise et ouzbèke, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbekistan

KARIMOV

Président

Pour l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg: Pour le Gouvernement wallon, Pour le Gouvernement flamand, Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

DEHAENE

Premier Ministre

[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

Белгия-Люксембург иқтисодий уюшмаси, бир томондан, ва,
иккинчи томондан, Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати
ўртасида инвестицияларни ўзаро рағбатлантириш
ва ҳимоялаш тўғрисида

Б И Т И М

Ҳам ўз номидан, ҳам Люксембург Буюк Герцоглиги Ҳукумати
номидан иш юритувчи Белгия Қиролиги Ҳукумати, мавжуд
битимларга мувофиқ равишда,
Валония Ҳукумати,
Фландрия Ҳукумати,
ва пойтахт Брюссел Ҳукумати, бир томондан,

ва

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, иккинчи томондан
(бундан кейин "Аҳдлашувчи Томонлар" деб аталувчилар),

бир Аҳдлашувчи Томон фуқароларининг белгидан Аҳдлашувчи
Томон ҳуқуқидаги инвестициялари учун қулай шартношлар яратиш
йули билан иқтисодий ҳамкорликни мустақамлаш.) истаб,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1-модда Таърифлар

Ушбу Битим мақсадлари учун:

1. "Инвестор" атамаси қуйидагиларни англатади:

а) "фуқаролар", яъни Ўзбекистон Республикаси, Белгия
Қиролиги ёки Люксембург Буюк Герцоглигининг қонунчилигига
мувофиқ, тегишли тарзда Ўзбекистон Республикаси, Белгия
Қиролиги ёки Люксембург Буюк Герцоглигининг фуқароси
сифатида қаралувчи исталган жисмоний шахс;

б) "компаниялар", яъни Ўзбекистон Республикаси, Белгия
Қиролиги ёки Люксембург Буюк Герцоглигининг қонунчилигига
мувофиқ равишда таъсис этилган ҳамда Ўзбекистон Республикаси,
Белгия Қиролиги ёки Люксембург Буюк Герцоглигининг тегишли
ҳудудларида рўйхатдан ўтказилган ўз органига эга бўлган исталган
юрidik шахс.

2. "Инвестициялар" атамаси активларнинг исталган кўринишни ва нақд пул маблағлари, товарлар ёхуд хизматлар тарзида иқтисодий фаолиятнинг исталган соҳасига инвестиция сифатида киритилган ёки реинвестиция қилинган ҳар қандай бевосита ёки билвосита сармояларни биддиради.

Ушбу битим мақсадлари учун қуйидагиларга хусусан, аммо нафақат инвестициялар сифатида қаралади:

а) қўзғатиш мумкин бўлган ва кўчмас мулк, шунингдек ипотекалар, чегириб қолиш ҳуқуқлари, гаровлар, узурфруктлар ва мулкка эгалик билан боғлиқ бўлган шу сингари ҳар қандай бошқа ҳуқуқлар;

б) акциялар, корпоратив ҳуқуқлар ва мулк улушига эгаликнинг ҳар қандай бошқа кўриниши, шу жумладан контрол пакетга кирмайдиган акцияларга эгалик ёки Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудида таъсис этилган компаниялардаги билвосита эгалик;

с) облигациялар, пул маблағлари бўйича талабнома ёки иқтисодий қийматга эга бўлган ҳар қандай ҳаракатларни бажариш ҳуқуқлари;

д) муаллифлик ҳуқуқлари, саноат мулкига бўлган ҳуқуқлар, техник жараёнлар, савдо номлари ва гуд-вил;

е) оммавий ҳуқуққа кўра ёхуд контрактга мувофиқ берилган концессиялар, шу жумладан табиий ресурсларни тадқиқот қилиш, ривожлантириш, қазиш ёки улардан фойдаланиш концессиялари.

Ушбу битим мақсадлари учун активлар ва сармоялар инвестицияланган ёки реинвестиция қилинган шўқуқий шаклнинг ўзгарishi уларнинг "инвестициялар" сифатидаги таърифига таъсир кўрсатмайди.

3. "Даромадлар" атамаси инвестициялардан келган тушумни англатади ва хусусан фойда, фонслар, сармояларнинг ўсиши, дивидендлар ва роялтини, аммо нафақат уларни ўз ичига олади.

4. "Ҳудуд" атамаси Ўзбекистон Республикаси ҳудудига, Белгия Қироллиги ҳудуди ва Люксембург Буюк Герцоглиги ҳудудига нисбатан, шунингдек тегишли давлатларнинг ҳудудий суварии доирасидан ташқарида жойлашган ҳамда табиий ресурсларни тадқиқ қилиш, муҳофаза қилиш ва улардан фойдаланиш мақсадида давлатлар халқаро ҳуқуққа мувофиқ ўз суверен ҳуқуқлари ва юрисдикциясини амалга оширадиган денгиз ҳудудига, яъни денгиз ва сув ости маконига нисбатан қўлланилади.

2-модда

Инвестицияларни рағбатлантириш

1. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон ўз ҳудудида бошқа Аҳдлашувчи Томон инвесторларининг инвестицияларини рағбатлантиради ва ўз қонунларига мувофиқ шундай инвестицияларни қабул қилади.

2. Хусусан, Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири фаолият турлари бундай инвестицияларнинг амалга оширилиши билан боғлиқ бўлган даражада, ўз қонунчилигига мувофиқ лицензион контрактлар ҳамда тижорат, маъмурий ва техник ёрдам тутрисидаги шартномаларни тузиш ва бажаришга рухсат этади.

3-модда

Инвестицияларни ҳимоялаш

1. Бир Аҳдлашувчи Томон инвесторларининг бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида бевосита ёки бивосита равишда амалга оширган барча инвестициялари учун адолатли ва тенг ҳуқуқли режим яратилади. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон исталган вақтда бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг инвесторларига нисбатан қабул қилинган мажбуриятларга риоя қилинишини таъминлаш мажбуриятини олади.

2. Жамоат тартиби ва давлат хавфсизлигини қувватлаш учун зарур бўлган чора-тадбирлардан истисно ҳарҳамда, бундай инвестициялар доимий ҳимоя ва хавфсизлик билан таъминланади, яъни қонунда ёҳуд амалиётда уларни бошқариш, қувватлаш, ишлатиш, эгаллик қилиш ёки тугатишга тусқинлик қилувчи бирор-бир асоссиз ёки дискриминацион чоралар қўрилишига йул қўйилмайди.

3. 1- ва 2-бандларда қайд этилган режим ва ҳимоя, ҳеч бўлмаганда, учинчи давлат инвесторлари учун яратиладиган шарт-шароитларга тенг бўлиб, ҳар қандай ҳолатда ҳам халқаро ҳуқуқ бўйича эътироф этилган режим ва муҳофазадан кам бўлмайди.

4. Ҳар қандай ҳолда бундай режим ва ҳимоя, Аҳдлашувчи Томонлардан бири учинчи давлатнинг эркин савдо зонаси, божхона уюшмаси, умумий бозор ёки ҳар қандай бошқа минтақавий иқтисодий ташкилотдаги иштироки ёҳуд уларга аъзолиги туфайли унинг инвесторларига яратадиган имтиёزلарга тадбиқ этилмайди.

4-модда

Мулкка эгаллик ҳуқуқидан маҳрум қилиш ва чегаралаш

1. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон экспроприация ёки национализация қилиш бўйича ёхуд бир Аҳдлашувчи Томон инвесторларининг бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудидаги ўз инвестицияларига эгаллик қилиш ҳуқуқига бевосита ёки билвосита равишда таъсир кўрсатувчи ҳеч қандай чора-тадбирларни қўлласлик мажбуриятини олади.

2. Башарти, ижтимоий мақсадларда, давлат хавфсизлиги ва миллий манфаатлар йўлида, 1-банд қоидаларини бузиш талаб этилса, қуйидаги шартларга риоя қилинади:

а) чоралар тегишли ҳуқуқий процедураларга мувофиқ қабул қилинади;

б) дискриминацион тусга эга бўлмайди ёки ҳар қандай махсус мажбуриятларга зид келмайди;

с) чоралар айнан бир хил компенсация тўловлари тўғрисидаги қарорлар билан биргаликда амалга оширилади.

Ҳар қандай ҳолатда ҳам инвесторлар ўз инвестицияларига таъсир кўрсатувчи чораларни инвестициялар амалга оширилган давлатнинг ваколатли суд органида кўриб чиқиш учун топшириш ҳуқуқига эга бўлади.

3. Юқорида эслатиб ўтилган компенсация инвестицияларнинг чоралар қабул қилинган ёки улар эълон қилинган санадан аввалги кундаги ҳақиқий қийматига тенг бўлиши лозим.

Юқорида эслатиб ўтилган компенсация инвестициялар амалга оширилган давлат валютасида ёки бошқа эркин алмаштириладиган валютада тўланади. У кечиктирилмасдан амалга оширилади ва эркин тарзда ўтказиладиган ҳисобланади. У унинг қиймати белгиланган кундан бошлаб тўловлар амалга оширилган санага¹ нормал тижорат курси бўйича ҳисобланган фоизларни ўз ичига олади.

4. Бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида содир бўлган уруш ёки бошқа қуроли тўқнашув, инқилоб, фавқулодда ҳолат ёки қўзғолон оқибатида инвестицияларига зарар етказилган Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг инвесторлари учун реституция, зарарларни қоплаш ёки бошқа компенсация тўловлари борасида бошқа Аҳдлашувчи Томон яратадиган режим ҳеч бўлмаганда ана шу Аҳдлашувчи Томоннинг ўз фуқаролари ёки исталган учинчи давлат инвесторлари учун яратадиган энг қулай режимга тенг бўлиши зарур.

5. Ушбу моддага алоқадор бўлган масалалар борасида Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг инвесторлари учун, ҳеч бўлмаганда ўз ҳудудида энг кўп қулай

режими тақдим этиладиган инвесторларга яратиладиган режимга тенг бўлган режим яратади. Бундай режим ҳеч қандай шароитда халқаро ҳуқуққа мувофиқ эътироф этилган режимдан кам бўлмайди.

5-модда Ўтказишлар

1. Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг инвесторлари учун инвестициялар билан боғлиқ бўлган барча тўловларни, шу жумладан қуйидагиларни эркин равишда ўтказишни тақдим этади:

a) инвестициялар киритиш, уларни қувватлаш ва ривожлантириш учун зарур бўлган суммалар;

b) контракт бўйича тўловлар учун, шу жумладан заёмлар, роялти ва лицензиялар, франшизинглар, концессиялар ҳамда шу сингари ўзга ҳуқуқлар бўйича бошқа тўловларни қоплаш учун зарур бўлган суммалар, шунингдек экспатриация қилинган ходимларнинг иш ҳақларини тўлаш учун зарур бўлган суммалар;

c) инвестициялардан келган тушумлар;

d) инвестицияларни бутунлай ёки қisman тугатишдан келган тушумлар, шу жумладан сармояларнинг ўсиши ёки инвестицияланган сармояларнинг кўпайишидан келган даромадлар;

e) 4-моддага мувофиқ тўланган компенсация.

2. Инвестициялар билан боғлиқ бўлган бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида ишлаш учун руҳсат берилган исталган Аҳдлашувчи Томоннинг фуқароларига иш ҳақининг тегишли қисmini ўз мамлакатларига ўтказишга руҳсат этилади.

3. Ўтказишлар келишувларга мувофиқ, ўтказилаётган кунда қўлланилаётган курс бўйича эркин алмаштириладиган валютада, тез орада ҳисоб-китоб қилган ҳолда, фойдаланилаётган валютада амалга оширилади.

4. Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири ўтказишларни асоссиз кечиктиришларсиз, фақат одатдаги солиқлар ва харажатларни тўлаган ҳолда амалга оширилишини таъминлаш учун зарур бўлган тегишли руҳсатномалар беради.

5. Ушбу моддада кўрсатилган кафолатлар, камидан энг кўп қулайлик режими тақдим этиладиган инвесторларга бериладиган кафолатларга тенг бўлиши лозим.

6-модда
Суброгация

1. Агар Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири ёки ана шу Томоннинг исталган давлат органи ўз инвесторларига инвестицияларни қоплашни таъминловчи кафолатлар бўйича компенсациялар тўласа, бошқа Аҳдлашувчи Томон инвесторларнинг ҳуқуқлари юқорида қайд этилган биринчи Аҳдлашувчи Томонга ёхуд унинг давлат органига ўтишини тан олади.

2. Топширилган ҳуқуқлар борасида бошқа Аҳдлашувчи Томон зиён кўрган инвесторнинг ҳуқуқлари ўтган сугуртачига қарши қайд этилган инвесторнинг қонун ёки контрактта мувофиқ мажбуриятларини қўллаш ҳуқуқига эгадир.

7-модда
Қоидаларнинг қўлланиши

Агар инвестициялар билан боғлиқ масала ҳим ушбу Битимга, ҳам Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг миллий қонунларига ёки халқаро конвенциялар билан тартибга солинадиган бўлса, бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг инвесторлари энг қулай бўлган қоидалардан фойдаланишга ҳақлиқдирлар.

8-модда
Махсус битимлар

Аҳдлашувчи Томонлардан бири ва бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг инвесторлари ўртасида тузилган махсус битимга мувофиқ амалга оширилган инвестициялар ушбу Битим қоидалари ва махсус битим қоидалари билан тартибга солинади.

9-модда
Инвестицион низоларни ҳал этиш

1. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг инвестори ва бошқа Аҳдлашувчи Томон ўртасидаги ҳар қандай инвестицион низо тўғрисида суд жараёнини бошлаш учун биринчи Томон ёзма равишда хабар қилади. Билдиришнома батафсил тарзда асосланган меморандум билан биргалиқда юборилади.

Томонлар низои имкон қадар музокаралар йўли билан, зарур бўлган ҳолларда учинчи томондан экспертлар консултацияси олиш ёки дипломатик каналлар орқали Аҳдлашувчи Томонлар ярашиш йўли билан ҳал этишга ҳаракат қиладилар.

2. Биддиришнома юборилган санадан бошлаб олти ой мобайнида томонлар ўртасида низо бевосита битим орқали тинч йўл билан ҳал этилмаган ёки дипломатик каналлар орқали ярашилмаган ҳолда низо инвесторнинг ҳоҳишига кўра кўриб чиқиш учун ёки инвестициялар амалга оширилган давлатнинг ваколатли органига, ёки халқаро арбитражга топширилади.

Бу билан боғлиқликда, Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири шу тарзда ҳар қандай низога арбитраж йўли билан якуний равишда ҳал этилишига аввалдан розилик бидирди. Бундай розилик барча ички маъмурий ёки суд ҳимоя каналларини кўллашни талаб қилиш ҳуқуқидан воз кечишни назарда тутди.

3. Низо халқаро арбитражда ҳал этиладиган ҳолда, инвесторнинг ҳоҳишига кўра низо кўриб чиқиш учун қуйида санаб ўтилган ташкилотлардан бирининг арбитражга топширилади:

- БМТнинг Халқаро савдо ҳуқуқи бўйича комиссияси (ЮНСИТРАЛ) томонидан белгиланган Арбитраж қоидаларига мувофиқ ташкил этилган ad hoc Арбитраж Судига;

- 1965 йил 18 мартда Вашингтонда имзолаш учун очилган Давлатлар ва бошқа давлатларнинг фуқаролари ўртасидаги инвестицион низоларни ҳал этиш бўйича конвенцияга мувофиқ таъсис этилган Инвестицион низоларни ҳал этувчи халқаро марказига, агар иккала томон давлатлари қайд этилган конвенция катнашчиси бўлса.

Агар ушбу талаб қондирилмаса, ҳар бир Аҳдлашувчи Томон I.C.S.I.D. Қўшимча хизматлар тўғрисидаги қоидаларига мувофиқ низога кўриб чиқиш учун арбитражга топширишга розилик бидиради.

- Париждаги Халқаро савдо палатасининг Арбитраж Судига;

- Стокгольмдаги Савдо палатасининг Арбитраж Судига.

Агар арбитраж тартиботлари Аҳдлашувчи Томоннинг ташаббусига биноан тавсия этилган бўлса, шу Томон манфаатдор инвесторга низо топшириладиган арбитраж органини белгилашни таклиф этади.

4. Арбитраж жараёни ёки арбитраж қарорини бажаришнинг исталган босқичида низога иштирок этувчи ҳеч қайси Аҳдлашувчи Томон, эътироз сифатида низога қарши томон ҳисобланувчи инвесторнинг сугурта полиси ёки ушбу Битимнинг 6-моддасида кўзда тутилган кафолатларга мувофиқ, унга етказилган зарарларни тўлиқ ёки қисман равишда қопловчи компенсация олганлигига асосланиши мумкин эмас.

5. Арбитраж Суди миллий қонунлар, шу жумладан ҳудуддаги инвестициялар амалга оширилган, низога иштирок этувчи Аҳдлашувчи Томоннинг ҳуқуқлари коллизияси билан боғлиқ бўлган

қоидалар асосида, шунингдек ушбу Битимнинг қоидалари, инвестициялар борасида тузилган махсус битимларнинг шартлари ҳамда халқаро ҳуқуқ принциплари асосида қарор қабул қилади.

6. Арбитраж қарори низода иштирок этувчи томонлар учун яқиний ва мажбурий ҳисобланади. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон ўз миллий қонунарига мувофиқ қарорни бажариш мажбуриятини олади.

10-модда

Миллий режим ва энг кўп қулайлик режими

Инвестициялар режими билан боғлиқ бўлган барча масалаларда, Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бирининг инвесторлари учун бошқа Аҳдлашувчи Томон ўз фуқароларига ёки исталган учинчи давлат инвесторларига яратадиган энг қулай бўлган режимни тақдим этади.

11-модда

Аҳдлашувчи Томонлар ўртасидаги ушбу Битимни талқин қилиш ёки қўллашга доир баҳслар

1. Ушбу Битимни талқин қилиш ёки қўллаш билан боғлиқ бўлган ҳар қандай низо имкон қадар дипломатик каналлар орқали ҳал этилади.

2. Баҳс дипломатик каналлар орқали ҳал этилмаган ҳолда, баҳс кўриб чиқиш учун иккала Томоннинг вакилларидан иборат бўлган Қўшма комиссияга топширилади; биринчи томоннинг талабига кўра ушбу комиссия асоссиз кечиктиришларсиз жараёни бошлаш учун йиғилади.

3. Агар Қўшма комиссия баҳсни ҳал эта олмаса, исталган Аҳдлашувчи Томоннинг талабига кўра, низо ҳар бир алоҳида ҳолат учун куйидаги тарзда таъсис этилган Арбитраж Судига топширилади:

Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири бошқа Аҳдлашувчи Томонни низога арбитражга топшириш тўғрисидаги ўз нияти ҳақида хабардор қилган кундан бошлаб 2 ой ичида ҳар бир Аҳдлашувчи Томон биттадан арбитр тайинлайди. Тайинлов санасидан кейинги 2 ой мобайнида бу икки арбитр ўзаро келишувга биноан арбитраж судининг раиси сифатида учинчи давлат фуқаросини тайинлайди.

Ушбу муддатларга риоя қилинмаган ҳолда исталган Аҳдлашувчи Томон зарурий тайинловларни ўтказиш учун Халқаро Суд Президентини таклиф қилишга ҳақлидир.

Агар Халқаро Суд Президенти исталган Аҳдлашувчи Томоннинг, ёки исталган Аҳдлашувчи Томон дипломатик муносабатларга эга бўлмаган давлатнинг фуқароси бўлса, ёхуд ҳар қандай бошқа сабабга кўра ушбу вазифани бажара олмаса, тайинловларни амалга ошириш учун Халқаро Суднинг Вице-президенти таклиф этилади.

4. Бундай тарзда ташкил этилган Суд ўз процедураларини аниқлайди. Унинг қарорлари кўпчилик овоз билан қабул қилинади; улар Аҳдлашувчи Томонлар учун яқиний ва мажбурий ҳисобланади.

5. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон ўз арбитрини тайинлаш бўйича харажатларни қоплайди. Учинчи арбитрни тайинлаш билан боғлиқ харажатлар ва суднинг маъмурий харажатлари Аҳдлашувчи Томонлар тарафидан тенг миқдорда қопланади.

12-модда

Аввалги инвестициялар

Ушбу Битим, шунингдек, у қонуний кучга киргунга қадар бир Аҳдлашувчи Томоннинг инвесторлари бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида унинг қонунлари ва норматив ҳужжатларига мувофиқ амалга оширган инвестицияларига нисбатан ҳам тадбиқ этилади.

13-модда

Кучга кириш ва давом этиш муддати

1. Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида ратификация тўғрисидаги ҳужжатлар билан алмашилгандан сўнг кучга киради. Битим ўн (10) йил мобайнида амал қилади.

2. Исталган Аҳдлашувчи Томон ушбу Битимнинг амал қилиш муддати тугашидан камидан олти ой аввал унинг амал қилишини тўхтатиш тўғрисида хабарнома топширгунга қадар ушбу Битим ўз-ўзидан кейинги ўн йиллик муддатга узайтирилади, бунда Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири Битимнинг жорий амал қилиш муддати тугашидан камидан олти ой аввал биддиришнома юбориш йўли билан Битимнинг амал қилишини тўхтатиш ҳуқуқини сақлаб қолишга келишилади.

3. Ушбу Битимнинг амал қилиши тўхтатилган санага қадар амалга оширилган инвестициялар у амал қилиши тугатилган кундан бошлаб ўн йил мобайнида ушбу Битим билан тартибга солинади.

Шуни тасдиқлаш учун, тегишли Ҳукуматлар томонидан шунга лозим даражада ваколатланган қуйида имзо чекувчилар ушбу Битимни имзоладилар.

_____ шаҳрида 199 йил "___" _____да, икки асл нусхада, ҳар бири француз, голланд, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, барча матнлар бир хил юридик кучга эгадир. Талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолларда, инглиз тилидаги матн устувор кучга эга бўлади.

Белгия-Люксембург
иқтисодий уюшмаси учун

Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати учун

ҳам ўз номидан, ҳам Люксембург
Буюк Герцоглиги Ҳукумати
номидан иш юритувчи Белгия
Қиролиги Ҳукумати учун
Валония Ҳукумати учун
Фландрия Ҳукумати учун
Пойтахт Брюссель Ҳукумати
учун



J.C. Dehaene



No. 38859

**Austria
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Macedonia on the promotion and protection of investments. Vienna, 28 March 2001

Entry into force: *14 April 2002 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, German and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 12 September 2002*

**Autriche
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord entre la République d'Autriche et la République de Macédoine relatif à la promotion et à la protection des investissements. Vienne, 28 mars 2001

Entrée en vigueur : *14 avril 2002 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais, allemand et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 12 septembre 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF MACEDONIA ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of Austria and the Republic of Macedonia hereinafter referred to as Contracting Parties";

Desiring to create favourable conditions for greater economic co-operation between the Contracting Parties;

Recognizing that the promotion and protection of investments may strengthen the readiness for such investments and hereby make an important contribution to the development of economic relations;

Reaffirming their commitment to the observance of internationally recognized labour standards;

Have agreed as follows:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement

(1) "investor of a Contracting Party" means:

a) a natural person having the nationality of a Contracting Party in accordance with its applicable law; and

b) a legal person, including corporations, companies, associations or any other entities which are incorporated or constituted in accordance with the law of that Contracting Party making or having made an investment in the other Contracting Party's territory.

(2) "investment by an investor of a Contracting Party" means every kind of asset in the territory of one Contracting Party, owned or controlled, directly or indirectly, by an investor of the other Contracting Party, and in particular, though not exclusively, includes:

a) shares in, stocks and debentures of a company and any other form of participation in a company and rights derived therefrom;

b) claims to money and claims to performance having an economic value and connected with an investment;

c) copyrights, trade marks, patents or other intellectual or industrial property rights, technical processes, know-how and goodwill;

d) any right whether conferred by law or by contract, including turnkey contracts, concessions, licenses, authorisations or permits to undertake an economic activity;

e) any movable or immovable property, or any related property rights, such as leases, mortgages, liens, pledges or servitudes.

(3) "returns" means the amounts yielded by an investment and, in particular, profits, interests, capital gains, dividends, royalties and any other fees.

(4) "without delay" means such period as is normally required for the completion of necessary formalities for the payments of compensation or for the transfer of payments. This period shall commence for payments of compensation on the day of expropriation and for transfers of payments on the day on which the request for transfer has been submitted. It shall in no case exceed 60 days.

(5) "territory" means with respect to each Contracting Party the land territory, internal waters and airspace over which the Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereign rights and jurisdiction.

Article 2. Promotion and Admission of Investments

(1) Each Contracting Party shall, according to its laws and regulations, promote and admit investments by investors of the other Contracting Party.

(2) Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment provided that such alteration is in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment has been made.

Article 3. Treatment and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall accord to investments by investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

(2) A Contracting Party shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, operation, maintenance, use, enjoyment, sale and liquidation of an investment by investors of the other Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than that it accords to its own investors and their investments or to investors of any third country and their investments with respect to the management, operation, maintenance, use, enjoyment, sale and liquidation of an investment, whichever is more favourable to the investor.

(4) No provision of this Agreement shall be construed as to oblige a Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and to their investments the present or future benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

a) any membership in a free trade area, customs union, common market, economic community or any multilateral agreement on investment, or

b) any international agreement, international arrangement or domestic legislation regarding taxation.

Article 4. Transparency

(1) Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures as well as international agreements which may affect the operation of the Agreement.

(2) Each Contracting Party shall promptly respond to specific questions and provide, upon request, information to the other Contracting Party on matters referred to in paragraph (1).

(3) No Contracting Party shall be required to furnish or allow access to information concerning particular investors or investments the disclosure of which would impede law enforcement or would be contrary to its laws and regulations protecting confidentiality.

Article 5. Expropriation and Compensation

(1) A Contracting Party shall not expropriate or nationalise directly or indirectly an investment of an investor of the other Contracting Party or take any measures having equivalent effect (hereinafter referred to as "expropriation") except:

- a) for a purpose which is in the public interest
- b) on a non-discriminatory basis,
- c) in accordance with due process of law, and
- d) accompanied by payment of prompt, adequate and effective compensation in accordance with paragraphs (2) and (3) below.

(2) Compensation shall:

a) be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation occurred. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.

b) be made freely transferable to the country designated by the claimants concerned and in the currency in which the investment was made or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

c) be made without delay. In case of delay, the compensation shall be paid in an amount that puts the investor in a position no less favourable than the position in which he would have been had the compensation been paid immediately on the date of expropriation. In order to achieve this goal the compensation shall include interest at the prevailing commercial rate, however in no case less than the current LIBOR rate or equivalent from the date of expropriation until the date of actual payment.

(3) The investor whose investment was expropriated shall have the right under the law of the expropriating Contracting Party to prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of the valuation of the investment in accordance with the principles set out in this Article.

Article 6. Compensation for Losses

(1) An investor of a Contracting Party which has suffered a loss relating to its investment in the territory of the other Contracting Party due to war or to other armed conflict, state of emergency, revolution, insurrection, civil disturbance, or any other similar event, or acts of God or force majeure, in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state, whichever is more favourable to the investor.

(2) An investor of a Contracting Party who in any of the events referred to in paragraph (1) suffers loss resulting from:

a) requisitioning of its investment or part thereof by the forces or authorities of the other Contracting Party, or

b) destruction of its investment or part thereof by the forces or authorities of the other Contracting Party, which was not required by the necessity of the situation,

shall in any case be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective. Resulting payments should be freely transferable.

Article 7. Transfers

(1) Each Contracting Party shall guarantee that all payments relating to an investment by an investor of the other Contracting Party may be freely transferred into and out of its territory without delay. Such transfers shall include, in particular:

a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase an investment;

b) returns;

c) payments made under a contract including a loan agreement;

d) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;

e) payments of compensation under Articles 5 and 6;

f) payments arising out of the settlement of a dispute;

g) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment.

(2) Each Contracting Party shall further guarantee that such transfers may be made in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer in the territory of the Contracting Party from which the transfer is made.

(3) In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing Rights, if applicable.

4) Notwithstanding paragraphs (1) to (3), a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures to protect the rights of creditors, relating to or ensuring compliance with laws and regulations on the

issuing, trading and dealing in securities, futures and derivatives, reports or records of transfer, or in connection with criminal offences and orders or judgements in administrative and adjudicatory proceedings, provided that measures and their application shall not be used as a means of avoiding the Contracting Party's commitments or obligations under this Agreement.

Article 8. Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under a guarantee or contract of insurance given in respect of an investment by an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize without prejudice to the rights of the investor under Chapter Two Part One the assignment of any right or claim of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

Article 9. Other Obligations

Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to specific investments by investors of the other Contracting Party.

Article 10. Denial of Benefits

A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party and to its investments, if investors of a Non-Contracting Party own or control the first mentioned investor and that investor has no substantial business activity in the territory of the Contracting Party under whose law it is constituted or organized.

CHAPTER TWO: DISPUTE SETTLEMENT

PART ONE: SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN AN INVESTOR AND A CONTRACTING PARTY

Article 11. Scope

This Part applies to disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an alleged breach of an obligation of the former under this Agreement which causes loss or damage to the investor or its investment.

Article 12. Means of Settlement, Time Periods

(1) Such a dispute should, if possible, be settled within three months by negotiation or consultation. If it is not so settled, the investor may choose to submit it for resolution:

a) to the competent courts or administrative tribunals of the Contracting Party, party to the dispute; or

b) in accordance with any applicable previously agreed dispute settlement procedure;
or

c) in accordance with this Article to:

i) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (the Centre"), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States (the ICSID Convention"), if the Contracting Party of the investor and the Contracting Party, party to the dispute, are both parties to the ICSID Convention; or

ii) the Centre under the rules governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Centre, if the Contracting Party of the investor or the Contracting Party, party to the dispute, but not both, is a party to the ICSID Convention; or

iii) a sole arbitrator or an ad hoc arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL"); or

iv) the International Chamber of Commerce, by a sole arbitrator or an ad hoc tribunal under its rules of arbitration.

(2) A dispute may be submitted for resolution pursuant to paragraph (1) c) of this Article after three months from the date of notice of intent to do so was provided to the Contracting Party, party to the dispute, but not later than five years from the date the investor first acquired or should have acquired knowledge of the events which gave raise to the dispute.

Article 13. Contracting Party Consent

(1) Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with this Part.

(2) The consent referred to in paragraph (1) of this Article implies the renunciation of the requirement that the internal administrative or juridical remedies should be exhausted.

(3) The investor may choose to submit the dispute for resolution according to Article 12 paragraph (1) c) only as long as there is no decision in the first instance in the proceedings according to Article 12 paragraph (1) a).

Article 14. Place of Arbitration

Any arbitration under this Part shall, at the request of any party to the dispute, be held in a State that is party of the New York Convention. Claims submitted to arbitration under this Part shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for purposes of Article 1 of the New York Convention.

Article 15. Indemnification

A Contracting Party shall not assert as a defence, counter-claim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged

damages has been received or will be received pursuant to a guarantee or insurance contract.

Article 16. Applicable Law

(1) A tribunal established under this Part shall decide the dispute in accordance with this Agreement and applicable rules and principles of international law.

(2) Issues in dispute under Article 9 shall be decided, absent other Agreement, in accordance with the law of the Contracting Party, party to the dispute, the law governing the authorisation or agreement and such rules of international law as may be applicable.

Article 17. Awards and Enforcement

(1) Arbitration awards shall be final and binding upon the parties to the dispute.

(2) Each Contracting Party shall make provision for the effective enforcement of awards made pursuant to this Article and shall carry out without delay any such award issued in a proceeding to which it is party.

PART TWO: SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

Article 18. Scope, Consultations, Mediation and Conciliation

Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably or through consultations, mediation or conciliation.

Article 19. Initiation of Proceedings

(1) At the request of either Contracting Party a dispute concerning the interpretation or application of this Agreement may be submitted to an arbitral tribunal for decision not earlier than three months after such request has been notified to the other Contracting Party.

(2) A Contracting Party may not initiate proceedings under this Part for a dispute regarding the infringement of rights of an investor which that investor has submitted to arbitration under Chapter Two Part One of this Agreement, unless the other Contracting Party has failed to abide by and comply with the award rendered in that dispute or those proceedings have terminated without resolution by an arbitral tribunal of the investor's claim.

Article 20. Formation of the Tribunal

(1) The arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows:

Within 30 days after receipt of a request for arbitration, the parties to the dispute shall appoint by agreement three members of the tribunal and designate one of them as chairman who shall be a national of a third State which maintains diplomatic relations with both Con-

tracting Parties. Except for compelling reasons, the members shall be persons proposed by the Secretary General of ICSID.

(2) If the period specified in paragraph (1) of this Article is not observed, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the Secretary General of ICSID to make the necessary appointments.

(3) Members of an arbitral tribunal shall be independent and impartial.

Article 21. Applicable Law

The arbitral tribunal will decide disputes in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of international law.

Article 22. Awards

The arbitration award shall be final and binding upon the parties to the dispute.

Article 23. Costs

Each Party shall pay the cost of its representation in the proceedings. The cost of the tribunal shall be paid for equally by the parties unless the tribunal directs that they be shared differently.

Article 24. Rules of Procedure

In all other respects, the tribunal shall define its own rules of procedure, unless the Contracting Parties decide otherwise.

Article 25. Enforcement

Pecuniary awards which have not been complied with within one year from the date of the award may be enforced in the courts of either Contracting Party with jurisdiction over assets of the defaulting Party.

CHAPTER THREE: FINAL PROVISIONS

Article 26. Application of the Agreement

The present Agreement shall apply to investments made in the territory of one Contracting Party in accordance with its legislation by investors of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of the present Agreement, but shall not apply to investments which are subject of a dispute settlement procedure under the Agreement between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on the Promotion and Protection of Investments signed on 25 October 1989 which shall continue to apply to them until the settlement of dispute is reached.

Article 27. Consultations

Each Contracting Party may propose to the other Contracting Party consultations on any matter relating to this Agreement. These consultations shall be held at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

Article 28. Entry into Force and Duration

(1) The Contracting Parties shall notify each other when the conditions required by the national legislation for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force sixty days after the date of the latter notification.

(2) his Agreement shall remain in force for a period of ten years. It shall be extended thereafter for an indefinite period and may be denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party giving twelve months' notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of the present Agreement the provisions of Articles I to 27 of the present Agreement shall continue to be effective for a further period of ten years from the date of termination of the present Agreement.

(4) On the date of entry into force of the present Agreement, the Agreement between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on the Promotion and Protection of Investments signed on 25 October 1989 shall be terminated, except for investments which are subject of a dispute settlement procedure as stipulated in Article 26 of the present Agreement.

Done at Vienna, on the 28th of March, 2001, in duplicate, in the German, Macedonian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Austria:
BENITA FERRERO-WALDNER

For the Republic of Macedonia:
SRGJAN KERIM

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

zwischen der Republik Österreich und der Republik Mazedonien über die Förderung und den Schutz von Investitionen

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH UND DIE REPUBLIK MAZEDONIEN, im Folgenden „Vertragsparteien“ genannt,

VON DEM WUNSCH GELEITET, günstige Voraussetzungen für eine größere wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zu schaffen,

IN DER ERKENNTNIS, dass die Förderung und der Schutz von Investitionen die Bereitschaft zur Vornahme derartiger Investitionen stärken und dadurch einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen leisten können.

UNTER ERNEUTER BEKRÄFTIGUNG ihrer Verpflichtung zur Einhaltung international anerkannter Arbeitsnormen,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

KAPITEL EINS: ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

Definitionen

Für die Zwecke dieses Abkommens

(1) bezeichnet der Begriff „Investor einer Vertragspartei“

- a) eine natürliche Person, die in Übereinstimmung mit ihren anwendbaren Rechtsvorschriften Staatsangehöriger einer Vertragspartei ist, und
- b) eine juristische Person, einschließlich Körperschaften, Gesellschaften, Vereinigungen oder jedes andere Gebilde, das nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei gegründet oder errichtet wurde

und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt oder getätigt hat.

(2) bezeichnet der Begriff „Investition durch einen Investor einer Vertragspartei“ alle Vermögenswerte im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, die im Besitz oder unter der direkten oder indirekten Kontrolle eines Investors der anderen Vertragspartei stehen, und zwar insbesondere, aber nicht ausschließlich:

- a) Anteilsrechte, Aktien und Schuldverschreibungen eines Unternehmens sowie andere Arten von Beteiligungen an einem Unternehmen und daraus abgeleiteten Rechten;

- b) Ansprüche auf Geld und Ansprüche auf eine Leistung, die einen wirtschaftlichen Wert hat und mit einer Investition in Zusammenhang steht;
 - c) Urheberrechte, Handelsmarken, Erfinderpatepte oder sonstige geistige und gewerbliche Schutzrechte, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;
 - d) durch Gesetz oder Vertrag übertragene Rechte, einschließlich Bauverträge für schlüsselfertige Projekte, Konzessionen, Lizenzen, Ermächtigungen oder Genehmigungen, einer wirtschaftlichen Tätigkeit nachzugehen;
 - e) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Vermögenswerten sowie alle anderen damit verbundenen Eigentumsrechte wie Vermietungs- und Verpachtungsverhältnisse, Hypotheken, Zurückbehaltungsrechte, Pfandrechte oder Nutzungsrechte.
- (3) bezeichnet der Begriff „Erträge“ die Beträge, die eine Investition erbringt, und zwar insbesondere Gewinne, Zinsen, Kapitalzuwächse, Dividenden, Tantiemen und andere Entgelte.
- (4) bezeichnet „ohne Verzögerung“ den für die Erfüllung der notwendigen Formalitäten bei Entschädigungs- oder Transferzahlungen üblicherweise erforderlichen Zeitraum. Dieser Zeitraum beginnt für Entschädigungszahlungen mit dem Tag der Enteignung und für Transferzahlungen mit dem Tag, an dem der Antrag auf Transferzahlung gestellt wird. Er darf 60 Tage keinesfalls überschreiten.
- (5) bezeichnet der Begriff „Hoheitsgebiet“ in Hinblick auf jede Vertragspartei das Festland, die Binnengewässer und den Luftraum, über die die Vertragspartei in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht souveräne Rechte und Zuständigkeit ausübt.

Artikel 2

Förderung und Zulassung von Investitionen

- (1) Jede Vertragspartei fördert in Übereinstimmung mit ihren Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften Investitionen von Investoren der anderen Vertragspartei und lässt diese zu.
- (2) Jede Änderung der Art und Weise, in der Vermögenswerte investiert oder reinvestiert werden, beeinträchtigt nicht ihre Eigenschaft als Investition, vorausgesetzt, dass eine derartige Änderung in Übereinstimmung mit den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Investition getätigt wurde, erfolgt.

Artikel 3

Behandlung und Schutz von Investitionen

- (1) Jede Vertragspartei gewährt Investitionen durch Investoren der anderen Vertragspartei eine gerechte und billige Behandlung sowie vollen und dauerhaften Schutz und Sicherheit.
- (2) Keine Vertragspartei beeinträchtigt durch unangemessene oder diskriminierende Maßnahmen die Verwaltung, den Betrieb, die Instandhaltung, die Nutzung, den Genuss, die Veräußerung und die Liquidation einer Investition durch Investoren der anderen Vertragspartei.
- (3) Jede Vertragspartei gewährt Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen hinsichtlich der Verwaltung, des Betriebs, der Instandhaltung, der Nutzung, des Genusses, der Veräußerung und der Liquidation einer Investition, je nachdem, was für den Investor günstiger ist, eine nicht weniger günstige Behandlung als ihren eigenen Investoren und deren Investitionen oder Investoren dritter Staaten und deren Investitionen.
- (4) Keine Bestimmung dieses Abkommens ist dahin gehend auszulegen, dass sie eine Vertragspartei verpflichtet, den Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen den gegenwärtigen oder künftigen Vorteil einer Behandlung, einer Präferenz oder eines Privilegs einzuräumen, welcher sich ergibt aus:
- a) der Mitgliedschaft in einer Freihandelszone, einer Zollunion, einem gemeinsamen Markt, einer Wirtschaftsgemeinschaft oder einem multilateralen Investitionsabkommen oder
 - b) einem internationalen Abkommen, einer internationalen Vereinbarung oder innerstaatlichen Rechtsvorschrift über Steuerfragen.

Artikel 4

Transparenz

- (1) Jede Vertragspartei veröffentlicht ihre Gesetze, Rechtsvorschriften, Verfahren sowie internationale Abkommen, die die Wirksamkeit dieses Abkommens beeinflussen können, unverzüglich oder macht diese in anderer Form öffentlich zugänglich.

(2) Jede Vertragspartei beantwortet unverzüglich spezielle Fragen und stellt der anderen Vertragspartei auf Verlangen Informationen über in Absatz 1 genannte Angelegenheiten zur Verfügung.

(3) Von keiner Vertragspartei darf verlangt werden, über bestimmte Investoren oder Investitionen Informationen, deren Bekannngabe die Gesetzesvollstreckung behindern oder gegen die Gesetze und Rechtsvorschriften zum Schutz der Vertraulichkeit verstoßen würde, zu beschaffen oder Zugang zu diesen zu gewähren.

Artikel 5

Enteignung und Entschädigung

(1) Eine Vertragspartei darf Investitionen eines Investors der anderen Vertragspartei weder direkt noch indirekt enteignen oder verstaatlichen oder sonstige Maßnahmen mit gleicher Wirkung (im Folgenden „Enteignung“ genannt) ergreifen, ausgenommen:

- a) zu einem Zweck von öffentlichem Interesse,
- b) auf der Grundlage der Nichtdiskriminierung,
- c) auf Grund eines rechtmässigen Verfahrens und
- d) in Verbindung mit einer umgehenden, angemessenen und effektiven Entschädigungszahlung in Übereinstimmung mit den nachstehenden Absätzen 2 und 3.

(2) Die Entschädigung

- a) hat dem gerechten Marktwert der enteigneten Investition unmittelbar vor der Durchführung der Enteignung zu entsprechen. Der gerechte Marktwert beinhaltet keine Wertveränderungen auf Grund der Tatsache, dass die Enteignung früher öffentlich bekannt wurde.
- b) ist in ein von den betroffenen Anspruchswerbern bezeichnetes Land frei transferierbar und wird in der Währung, in der die Investition getätigt wurde oder in jeder frei konvertierbaren Währung, der die Anspruchswerber zustimmen, geleistet.
- c) wird ohne Verzögerung geleistet. Kommt es zu einer Verzögerung, erfolgt die Entschädigungszahlung zu einem Betrag, der den Investor in eine nicht weniger günstige Lage versetzt als die Lage, in der er sich befunden hätte, wäre die Entschädigungszahlung unmittelbar am Tag der Enteignung erfolgt. Um dieses Ziel zu erreichen, beinhaltet die Entschädigungszahlung Zinsen vom Zeitpunkt der Enteignung bis zum Zeitpunkt der tatsächlichen Zahlung zum handelsüblichen Zinssatz, der in jedem Fall nicht unter dem gültigen LIBOR-Satz oder einem gleichen Wert liegen darf.

(3) Der Investor, dessen Investition enteignet wurde, hat gemäß den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, die die Enteignung vornimmt, das Recht, den Fall und die Bewertung der Investition in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Artikels durch ein richterliches oder anderes zuständiges Organ dieser Vertragspartei umgehend überprüfen zu lassen.

Artikel 6

Entschädigung für Verluste

(1) Ein Investor einer Vertragspartei, der im Zusammenhang mit seiner Investition im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei auf Grund eines Krieges oder anderen bewaffneten Konfliktes, eines Notstands, eines Aufstands, eines Aufruhrs, ziviler Unruhen oder eines sonstigen ähnlichen Ereignisses oder höherer Gewalt im Hoheitsgebiet der letztgenannten Vertragspartei einen Verlust erleidet, erfährt hinsichtlich Rückerstattung, Entschädigung, Schadenersatz oder anderer Regelung durch die letztgenannte Vertragspartei eine nicht weniger günstige Behandlung als jene, die sie ihren eigenen Investoren oder Investoren eines Drittstaates gewährt, je nachdem, welche für den Investor die günstigere ist.

(2) Ein Investor einer Vertragspartei, der bei einem in Absatz 1 genannten Ereignis einen Verlust erleidet durch:

- a) Beschlagnahme seiner Investition oder eines Teiles davon durch die Streitkräfte oder Organe der anderen Vertragspartei oder
- b) Zerstörung seiner Investition oder eines Teiles davon durch die Streitkräfte oder Organe der anderen Vertragspartei, die unter den gegebenen Umständen nicht erforderlich war,

erhält auf jeden Fall von Seiten der letztgenannten Vertragspartei eine Rückerstattung oder Entschädigung, die in beiden Fällen unverzüglich, angemessen und effektiv sein muss. Sich daraus ergebende Zahlungen sollten frei transferierbar sein.

Artikel 7

Transfers

(1) Jede Vertragspartei garantiert, dass sämtliche Zahlungen im Zusammenhang mit einer Investition eines Investors der anderen Vertragspartei ohne Verzögerung in ihr und aus ihrem Hoheitsgebiet frei transferiert werden können. Diese Transfers umfassen insbesondere:

- a) das Anfangskapital und zusätzliche Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung einer Investition;
- b) Erträge;
- c) Zahlungen auf Grund von Verträgen einschließlich Darlehensverträgen;
- d) Erlöse aus der vollständigen oder teilweisen Veräußerung oder Liquidation einer Investition;
- e) Entschädigungszahlungen gemäß Artikel 5 und 6;
- f) Zahlungen auf Grund einer Streitbeilegung;
- g) Einkünfte und andere Bezüge von Beschäftigten aus dem Ausland, die in Zusammenhang mit einer Investition eingestellt werden.

(2) Jede Vertragspartei garantiert weiters, dass ein derartiger Transfer in einer frei konvertierbaren Währung zu dem am Tag des Transfers im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, von dem aus der Transfer getätigt wird, am Markt geltenden Wechselkurs erfolgen kann.

(3) In Ermangelung eines Devisenmarktes ist der anzuwendende Kurs jener des letzten Wechselkurses für die Umrechnung von Devisen in Sonderziehungsrechte, falls anwendbar.

(4) Unbeschadet Absatz 1 bis 3 kann eine Vertragspartei einen Transfer durch die billige, nicht diskriminierende und in gutem Glauben erfolgte Anwendung von Maßnahmen in Hinblick auf den Schutz der Rechte von Gläubigern, in Hinblick auf oder zur Gewährleistung der Einhaltung der Gesetze und Rechtsbestimmungen über die Ausgabe von und den Handel mit Wertpapieren, Futures und Derivaten, Transferberichten und -protokollen oder in Zusammenhang mit strafrechtlichen Delikten und Anordnungen oder Entscheidungen in Verwaltungs- und Gerichtsverfahren verhindern, vorausgesetzt, dass diese Maßnahmen und ihre Anwendung nicht dazu dienen, Zusagen oder Verpflichtungen der Vertragspartei gemäß diesem Abkommen zu umgehen.

Artikel 8

Eintrittsrecht

Leistet eine Vertragspartei oder eine von ihr hierzu ermächtigte Einrichtung auf Grund einer Garantie oder eines Versicherungsvertrages im Bezug auf eine Investition durch einen Investor im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Zahlung, so anerkennt die letztgenannte Vertragspartei unbeschadet der Rechte des Investors gemäß Kapitel Zwei Teil Eins die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieses Investors auf die erstgenannte Vertragspartei oder der von ihr hierzu ermächtigten Einrichtung sowie das Recht der erstgenannten Vertragspartei oder der von ihr hierzu ermächtigten Einrichtung, alle diese Rechte und Ansprüche auf Grund des Eintrittsrechts im gleichen Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben.

Artikel 9

Andere Verpflichtungen

Jede Vertragspartei hält jede Verpflichtung, die sie hinsichtlich spezieller Investitionen durch Investoren der anderen Vertragspartei eingegangen ist, ein.

Artikel 10

Nichtgewährung von Vorteilen

Eine Vertragspartei kann einem Investor der anderen Vertragspartei und dessen Investitionen die Vorteile aus diesem Abkommen verwehren, wenn Investoren einer Partei, die nicht Vertragspartei ist, ein Eigentumsrecht oder eine Kontrolle über den erstgenannten Investor ausüben und dieser Investor im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, nach deren Rechtsvorschriften er gegründet wurde oder organisiert ist, keine entscheidende Geschäftstätigkeit ausübt.

KAPITEL ZWEI: BEILEGUNG VON STREITIGKEITEN

TEIL EINS: Beilegung von Streitigkeiten zwischen einem Investor und einer Vertragspartei

Artikel 11

Geltungsbereich

Dieser Teil gilt für Streitigkeiten zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei über eine behauptete Nichteinhaltung einer Verpflichtung aus diesem Abkommen seitens des Erstgenannten, wodurch für den Investor oder seine Investition Verlust oder Schaden entsteht.

Artikel 12

Mittel zur Beilegung von Streitigkeiten, Fristen

(1) Derartige Streitigkeiten werden, soweit wie möglich, innerhalb von drei Monaten durch Verhandlungen oder Konsultationen beigelegt. Werden sie nicht auf diese Weise beigelegt, kann sie der Investor wahlweise zur Entscheidung unterbreiten:

- a) den zuständigen Gerichten oder Verwaltungsgerichten der an der Streitigkeit beteiligten Vertragspartei oder
- b) gemäß einem anwendbaren, vorher vereinbarten Streitbelegungsverfahren oder
- c) in Übereinstimmung mit diesem Artikel:
 - i) dem Internationalen Zentrum zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten („das Zentrum“), welches auf Grund des Übereinkommens zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Staatsangehörigen anderer Staaten („ICSID-Konvention“) geschaffen wurde, wenn sowohl die Vertragspartei des Investors als auch die Vertragspartei, die Streitpartei ist, Mitglieder der ICSID-Konvention sind, oder
 - ii) dem Zentrum gemäß den Regeln der Zusatzfazilität für die Verwaltung von Verfahren durch das Sekretariat des Zentrums, wenn die Vertragspartei des Investors oder die Vertragspartei, die Streitpartei ist, aber nicht beide, Mitglied der ICSID-Konvention ist, oder
 - iii) einem Einzelschiedsrichter oder einem Ad-hoc-Schiedsgericht, das auf Grund der Schiedsregeln der Kommission der Vereinten Nationen für Internationales Handelsrecht („UNCITRAL“) eingerichtet wird, oder
 - iv) der Internationalen Handelskammer durch einen Einzelschiedsrichter oder ein Ad-hoc-Schiedsgericht gemäß ihren Schiedsregeln.

(2) Eine Streitigkeit kann gemäß Absatz 1 lit. c nach drei Monaten ab dem Zeitpunkt, zu dem die Vertragspartei, die Streitpartei ist, von dieser Absicht in Kenntnis gesetzt wurde, zur Entscheidung unterbreitet werden, jedoch nicht später als fünf Jahre ab dem Zeitpunkt, zu dem der Investor erstmals von den die Streitigkeit auslösenden Ereignissen Kenntnis erlangte oder erlangen hätte sollen.

Artikel 13

Zustimmung der Vertragsparteien

(1) Jede Vertragspartei erklärt hiermit ihre uneingeschränkte Zustimmung, eine Streitigkeit gemäß diesem Teil einem internationalen Schiedsverfahren zu unterwerfen.

(2) Die in Absatz 1 erwähnte Zustimmung beinhaltet den Verzicht auf das Erfordernis, dass die Rechtsmittel im innerstaatlichen Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren erschöpft sind.

(3) Der Investor hat nur solange die Wahl, die Streitigkeit gemäß Artikel 12 Absatz 1 lit. c zur Entscheidung zu unterbreiten, solange in dem Verfahren nach Artikel 12 Absatz 1 lit. a in erster Instanz keine Entscheidung ergangen ist.

Artikel 14

Schiedsort

Jedes Schiedsverfahren gemäß diesem Teil wird auf Verlangen einer Streitpartei in einem Staat, der Mitglied der New Yorker Konvention ist, abgehalten. Die gemäß diesem Teil dem Schiedsverfahren unterworfenen Ansprüche werden als aus Handelsbeziehungen oder Transaktionen im Sinne von Artikel 1 der New Yorker Konvention entstanden erachtet.

Artikel 15

Schadenersatz

Eine Vertragspartei macht nicht als Einwand, Gegenforderung, Aufrechnung oder aus einem anderen Grund geltend, dass eine Entschädigung oder andere Form von Schadenersatz bezüglich des gesamten behaupteten Schadens oder eines Teiles davon auf Grund einer Garantie oder eines Versicherungsvertrages geleistet wurde oder geleistet wird.

Artikel 16

Anwendbares Recht

(1) Ein gemäß diesem Teil eingerichtetes Gericht entscheidet über die Streitigkeit in Übereinstimmung mit diesem Abkommen sowie den anwendbaren Regeln und Grundsätzen des Völkerrechts.

(2) Strittige Angelegenheiten gemäß Artikel 9 werden in Ermangelung einer anderen Vereinbarung in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, die Streitpartei ist, den Rechtsvorschriften über die Genehmigung oder Vereinbarung und den anwendbaren Regeln des Völkerrechts geregelt.

Artikel 17

Schiedsurteile und Vollstreckung

(1) Schiedsurteile sind für die Streitparteien endgültig und bindend.

(2) Jede Vertragspartei sorgt für die wirksame Vollstreckung von Schiedsurteilen gemäß diesem Artikel und setzt jedes in einem Verfahren, in dem sie Partei ist, ergangene derartige Schiedsurteil unverzüglich durch.

TEIL ZWEI: Beilegung von Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien

Artikel 18

Geltungsbereich, Konsultationen, Vermittlungs- und Vergleichsverfahren

Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden, soweit wie möglich, auf freundschaftlichem Weg oder durch Konsultationen, Vermittlungs- und Vergleichsverfahren beigelegt.

Artikel 19

Einleitung von Verfahren

(1) Auf Antrag einer Vertragspartei kann eine Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens nicht früher als drei Monate nachdem die andere Vertragspartei von diesem Antrag in Kenntnis gesetzt wurde, einem Schiedsgericht zur Entscheidung unterworfen werden.

(2) Eine Vertragspartei kann in Bezug auf eine Streitigkeit hinsichtlich der Verletzung von Rechten eines Investors, die dieser Investor einem Schiedsverfahren gemäß Kapitel Zwei Teil Eins dieses Abkommens unterworfen hat, kein Verfahren gemäß diesem Teil anstrengen, es sei denn, dass die andere Vertragspartei es verabsäumt hat, das in dieser Streitigkeit ergangene Schiedsurteil zu befolgen und einzuhalten oder dass dieses Verfahren ohne die Entscheidung eines Schiedsgerichts über die Ansprüche des Investors eingestellt wurde.

Artikel 20

Bildung des Schiedsgerichts

(1) Das Schiedsgericht konstituiert sich ad hoc auf folgende Weise:

Innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt eines Antrags auf ein Schiedsverfahren bestellen die Streitparteien einvernehmlich drei Mitglieder des Schiedsgerichts und ernennen eines von ihnen zum Vorsitzenden, der Staatsangehöriger eines Drittlandes ist, das mit beiden Vertragsparteien diplomatische Beziehungen unterhält. Sofern nicht zwingende Gründe vorliegen, sind die Mitglieder Personen, die vom Generalsekretär des ICSID vorgeschlagen werden.

(2) Wird die in Absatz 1 festgelegte Frist nicht eingehalten, kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Generalsekretär des ICSID ersuchen, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

(3) Die Mitglieder eines Schiedsgerichts sind unabhängig und unparteiisch.

Artikel 21

Anwendbares Recht

Das Schiedsgericht entscheidet über Streitigkeiten in Übereinstimmung mit diesem Abkommen und den anwendbaren Regeln und Grundsätzen des Völkerrechts.

Artikel 22

Schiedsurteile

Das Schiedsurteil ist für die Streitparteien endgültig und bindend.

Artikel 23

Kosten

Jede Partei trägt die Kosten ihrer Vertretung im Verfahren. Die Kosten des Schiedsgerichts tragen die Parteien zu gleichen Teilen, sofern das Schiedsgericht nicht eine andere Aufteilung der Kosten festlegt.

Artikel 24

Verfahrensvorschriften

In jeder anderen Hinsicht beschließt das Gericht, sofern die Vertragsparteien nicht etwas anderes bestimmen, seine Verfahrensordnung selbst.

Artikel 25

Vollstreckung

Schiedssprüche, durch die Geldmittel zuerkannt werden und die nicht innerhalb eines Jahres ab dem Zeitpunkt des Schiedsspruches eingehalten wurden, können in den Gerichten einer der beiden Vertragsparteien, die die Zuständigkeit besitzen, über Vermögenswerte der säumigen Partei zu entscheiden, vollstreckt werden.

KAPITEL DREI: SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 26

Anwendung des Abkommens

Dieses Abkommen gilt für Investitionen, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei gemäß ihren Rechtsvorschriften von Investoren der anderen Vertragspartei sowohl vor als auch nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen wurden, aber nicht für Investitionen die einem Streitbeilegungsverfahren gemäß dem am 25. Oktober 1989 unterzeichneten Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Förderung und den Schutz von Investitionen unterliegen, das auf sie bis zur Streitbeilegung weiterhin Anwendung findet.

Artikel 27

Konsultationen

Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei Konsultationen über jede mit diesem Abkommen in Zusammenhang stehende Frage vorschlagen. Diese Konsultationen werden an einem Ort und zu einem Zeitpunkt, der auf diplomatischem Wege vereinbart wurde, abgehalten.

Artikel 28

In-Kraft-Treten und Dauer

(1) Die Vertragsparteien notifizieren einander, sobald die nach den nationalen Rechtsvorschriften für das In-Kraft-Treten dieses Abkommens erforderlichen Bedingungen erfüllt sind. Das Abkommen tritt sechzig Tage nach dem Zeitpunkt der späteren Notifikation in Kraft.

(2) Dieses Abkommen bleibt für einen Zeitraum von zehn Jahren in Kraft. Danach wird es auf unbestimmte Zeit verlängert und kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von zwölf Monaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden.

(3) Für Investitionen, die vor dem Zeitpunkt des Außer-Kraft-Tretens dieses Abkommens getätigt worden sind, gelten die Bestimmungen der Artikel 1 bis 27 dieses Abkommens noch für einen weiteren Zeitraum von zehn Jahren vom Zeitpunkt des Außer-Kraft-Tretens des Abkommens an.

(4) Am Tag des In-Kraft-Tretens dieses Abkommens tritt das am 25. Oktober 1989 unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Förderung und den Schutz von Investitionen außer Kraft, dies gilt nicht für Investitionen, die einem Streitbeilegungsverfahren gemäß Artikel 26 dieses Abkommens unterliegen.

GESCHEHEN zu Wien, am 28. März 2001, in zwei Urschriften, in deutscher, mazedonischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Falle unterschiedlicher Auslegung geht der englische Text vor.

Für die Republik Österreich:

Benita Ferrero-Waldner

Für die Republik Mazedonien:

Srgjan Kerim

[MACEDONIAN TEXT — TEXTE MACÉDONIEN]

ДОГОВОР

меѓу Република Австрија

и

Република Македонија

за

поттикнување и заштита на инвестиции

РЕПУБЛИКА АВСТРИЈА И РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА во натамошниот текст наведени како "договорни страни";

СО ЖЕЛБА да создадат поволни услови за поголема економска соработка меѓу договорните страни;

ПРИЗНАВАЈЌИ дека поттикнувањето и заштитата на инвестициите може да ја зајакне подготвеноста за такви инвестиции и со тоа да даде важен придонес кон развојот на економските односи;

ПОТВРДУВАЈЌИ ја својата определба за почитување на меѓународно признаените стандарди на трудот;

СЕ ДОГОВОРИЈА ЗА СЛЕДНОТО:

ГЛАВА ЕДЕН: ОПШТИ ОДРЕДБИ

ЧЛЕН 1 ДЕФИНИЦИИ

За целите на овој договор

(1) "инвеститор на договорна страна" значи:

- а) физичко лице кое е државјанин на договорна страна согласно со нејзините важечки закони, и
- б) правно лице, вклучувајќи корпорации, компании, здруженија или кој да било друг ентитет што е инкорпориран или формиран согласно законот на таа договорна страна.

кое инвестира или инвестирало на територијата на другата договорна страна.

(2) "инвестиции на инвеститор на договорна страна" значи секој вид

средства вложени на територијата на едната договорна страна, во сопственост или директно или индиректно контролирани од инвеститор од другата договорна страна, а особено, иако не исклучително, вклучува:

- а) удели, акции и обврзници на компании и која било друга форма на учество во компании или права што произлегуваат од тоа;
- б) побарувања во пари и побарувања за извршување определени активности што имаат економска вредност и се поврзани со инвестиција;
- в) авторски права, трговски знаци, патенти или други интелектуални или индустриски права на сопственост, технички процеси, know-how и goodwill;

- г) секое право што произлегува од закон или договор, вклучувајќи договори "клуч на рака", концесии, лиценци, овластувања или дозволи за вршење економска активност;
- д) секој движен и недвижен имот или кои било други сродни права на сопственост, како што се закупни, хипотеки, права на задршка, рачни залози или службености.
- (3) "приноси" значи износи добиени од инвестиции, а особено, профит, камати, капитални добивки, дивиденди, приходи од интелектуални права и други надоместоци.
- (4) "без одложување" значи период што е нормално потребен за завршување на неопходните формалности за плаќања надоместок или трансфер на плаќања. Овој период за плаќања надоместок ќе започне на денот на експропријацијата, а за трансфери на плаќања ќе започне на денот на кој барањето за трансфери било поднесено. Овој период во никој случај не треба да биде повеќе од 60 дена.
- (5) "територија" значи, во однос на секоја договорна страна, копнената територија, внатрешните води и воздушен простор, над кои договорната страна ги остварува, во согласност со меѓународното право, суверените права и јурисдикција.

ЧЛЕН 2

Поттикнување и дозволување на инвестициите

- (1) Секоја договорна страна согласно своите закони и прописи ќе ги промовира и дозволува инвестициите на инвеститорите на другата договорна страна.

- (2) Ское менување на формата во која средствата се инвестираани или реинвестираани нема да влијае на нивниот карактер како инвестиција, доколку таквото менување е согласно законите и прописите на договорната страна на чија територија е извршена инвестицијата.

ЧЛЕН 3

Третман и заштита на инвестициите

- (1) Секоја договорна страна ќе обезбеди за инвестициите на инвеститорите на другата договорна страна праведен и еднаков третман и целосна и постојана заштита и безбедност.
- (2) Договорната страна нема да го попречува со неразумни или дискриминаторски мерки раководењето, работата, одржувањето, употребата, уживањето, продажбата и ликвидацијата на инвестициите на инвеститорите од другата договорна страна.
- (3) Секоја договорна страна ќе им обезбеди на инвеститорите на другата договорна страна и на нивните инвестиции третман кој не е понеповолен од оној што таа го доделува на сопствените инвеститори или на нивните инвестиции или на инвеститори од која и да било трета земја и на нивните инвестиции, во однос на раководењето, работата, одржувањето, употребата, уживањето, продажбата и ликвидацијата на инвестицијата, во зависност од тоа кој третман е поповолен за инвеститорот.
- (4) Нисдна одредба од овој договор нема да биде толкувана така што ќе ја обврзе договорната страна да одбори на инвеститорите од другата договорна страна и на нивните инвестиции сегашна или идна бенефиција, од која и да било корист и третман, приоритет или привилегија што резултира од:

- а) какво и да било членство во слободни трговски зони, царински унија, заеднички пазари, економска заедница или мултилатерален договор за инвестиции, или
- б) кој и да било меѓународен договор, меѓународен аранжман или домашна регулатива во врска со оданочувањето.

ЧЛЕН 4

Транспарентност

- (1) Секоја договорна страна веднаш ќе ги објави или на друг начин ќе ги направи јавно достапни своите закони, прописи, процедури како и меѓународни договори, што можат да влијаат на примената на Договорот.
- (2) Секоја договорна страна веднаш ќе одговори на конкретните прашања и, на барање, ќе даде информации на другата договорна страна, за прашањата наведени во став (1).
- (3) Од ниедна од договорните страни нема да се бара да доставува или да дозволи пристап до информации врзани за конкретни инвеститори или инвестиции, чие што откривање ќе го попречи сироведувањето на законите или би било спротивно на нејзините закони и прописи за заштитата на доверливоста.

ЧЛЕН 5

Експропријација и надоместок

- (1) Договорната страна нема да врши, директно или индиректно, експропријација или национализација на инвестиција на инвеститор од

другата договорна страна или да презема мерки што имаат еднаков ефект (во натамошниот текст наведени како "експропријација"). освен:

- а) за цел што е од јавен интерес,
- б) на недискриминаторска основа,
- в) согласно законски предвидена процедура, и
- г) придружена со плаќањето промптен, адекватен и ефективен надоместок во согласност со подолу наведените ставови (2) и (3).

(2) Надоместокот ќе:

- а) биде еднаков на реалната пазарна вредност на експроприраната инвестиција непосредно пред да се изврши експропријацијата. Реалната пазарна вредност нема да одразува каква и да било промена во вредноста што се појавува поради тоа што експропријацијата порано ѝ станала позната на јавноста.
- б) биде слободно пренослив во земјата назначена од засегнатите побарувачи, во валута во која инвестицијата е извршена или во која и да било слободна конвертибилна валута прифатена од побарувачите.
- в) се изврши без одложување. Во случај на одложување, надоместокот ќе се плаќа во износ кој што го става инвеститорот во позиција не помалку поволна од позицијата во која тој би бил ако надоместокот е платен веднаш на датумот на експропријација. За да се постигне оваа цел, надоместокот ќе вклучува камата по важечката комерцијална стапка, меѓутоа во никој случај нема да биде помала од тесковната ЛИБОР стапка или еквивалентот на неа, почнувајќи од датумот на експропријација до датумот на фактичкото плаќање.

(3) Инвеститорот, чии инвестиција биле експроприрани, ќе има право, според законот на договорната страна која ја врши експропријацијата, на промптен увид од судска или друга компетентна власт на договорната страна во неговиот случај и во вреднувањето на инвестицијата во согласност со принципите предвидени со овој член.

ЧЛЕН 6

Надоместок на загуби

(1) Инвеститорот од едната договорна страна кој претрпел загуби врзани за инвестицијата на територијата на другата договорна страна поради војна или друг вооружен конфликт, вонредна состојба, револуција, востание, граѓански немири или друг сличен настан или виша сила на територијата на втората договорна страна, од последнава договорна страна ќе има обезбеден третман, во врска со повратокот, обесштетувањето, надоместокот или друго измирување, а кој не е понеповолен од оној што таа го одобрува на свои инвеститори или на инвеститори од трета земја, во зависност кој е поповолен за инвеститорот.

(2) На инвеститор од договорната страна, кој во кој и да било случај наведен во став (1) претрпел загуба, која резултира од:

- а) заплена на неговата инвестиција или нејзин дел од силите или властите на другата договорна страна, или
- б) уништување на неговата инвестиција или нејзин дел од силите или властите на другата договорна страна, кое не било неопходно во дадената ситуација.

втората договорна страна, во секој случај, ќе му обезбеди повраток или надоместок кој во секој случај ќе биде промитен, адекватен и ефективен. Резултирачките плаќања треба да бидат слободно преносливи.

ЧЛЕН 7

Трансфери

(1) Секоја договорна страна ќе гарантира дека сите плаќања врзани за инвестиција на инвеститор од другата договорна страна може слободно,

без одложување, да се пренесуваат во и вон нејзината територија.

Таквите трансфери ќе вклучуваат, особено:

- а) почетен капитал и дополнителни износи за одржување или зголемување на инвестицијата;
- б) приноси:
 - в) плаќања извршени според договор, вклучувајќи и договор за заем;
 - г) приходи од продажбата или ликвидацијата на сите или некој дел од инвестицијата;
 - д) плаќања надоместок според членовите 5 и 6;
 - ѓ) плаќања кои произлегуваат од разрешување на спор;
 - с) заработувачка или друг надоместок на персоналот ангажиран од странство во врска со инвестиција.

(2) Натаму, секоја договорна страна ќе гарантира дека таквите трансфери можат да се вршат во слободно конвертибилна валута по пазарен курс кој преовладува на датата на трансферот на територијата на договорната страна од која се врши трансферот.

(3) Во отсуство на девизен пазар, курсот што ќе се користи ќе биде најновиот курс за конверзија на валутите во Специјални права на влечење, ако истиот може да се примени.

(4) По исклучок на ставовите од (1) до (3), договорна страна може да спречи трансфер преку примена на еднакви, недискриминирачки и со добра намера мерки за заштита на правата на кредиторите; мерки во врска со или кои обезбедуваат почитување на законите и прописите за издавање; тргување и работење со хартии од вредност; фјучерси и деривати; мерки во врска со изготвување извештаи или записи за трансфер или во врска со кривични прекршоци и наредби или пресуди во управна или судска постапка, доколку таквите мерки и нивната примена не се користат како средства за однесување на определбите и обврските на договорната страна според овој Договор.

ЧЛЕН 8

Суброгација

Ако некоја од договорните страни или нејзина овластена агенција изврши плаќање по основ на гаранција или договор за осигурување склучен во врска со инвестиција на инвеститор на територијата на другата договорна страна, другата договорна страна без предрасуди и без ограничување ќе ги признае правата на инвеститорот според Глава два, Дел 1, како и доделувањето на секое право или побарување на таквиот инвеститор на претходната договорна страна или нејзината овластена агенција и правото на првата договорна страна или нејзината овластена агенција да го остварува, по пат на суброгација, секое такво право и побарување до исто ниво како и претходниот сопственик.

ЧЛЕН 9

Други обврски

Секоја договорна страна ќе ги исполнува сите обврски што ги презела во однос на конкретните инвестиции на инвеститори на другата договорна страна.

ЧЛЕН 10

Одбивање на бенефиции

Едната договорна страна може да одбие да ги додели бенефициите од овој договор на инвеститор од другата договорна страна и на неговите инвестиции, доколку инвеститори на недоговорна страна поседуваат или го контролираат првичноиницијативниот инвеститор и, ако тој инвеститор нема значајни деловни активности на територијата на договорната страна според местен закон е тој основан или организиран.

ГЛАВА ДВА: РЕШАВАЊЕ СПОРОВИ

ПРВ ДЕЛ: Решавање спорови меѓу инвеститор и договорна страна

ЧЛЕН 11

Опфат

Овој дел се однесува на споровите меѓу едната договорна страна и инвеститорот од другата договорна страна, во однос на наводно неисполнување на обврската на договорната страна според овој договор, што причинува штета или загуба на инвеститорот или на неговата инвестиција.

ЧЛЕН 12

Начини за решавање, временски периоди

- (1) Таков спор, доколку е можно, би требало да се реши во рок од три месеци со преговори или консултации. Доколку не се реши на овој начин, инвеститорот може да одбере да го поднесе за решавање до:
- а) надлежните судови или административни трибунали на договорната страна, страна во спорот; или
 - б) во согласност со која и да било претходно договорена применлива процедура за решавање на спорови; или
 - в) во согласност со овој член до:
 - и) Меѓународниот центар за решавање инвестициони спорови ("Центарот"), основан во согласност со Конвенцијата за решавање инвестициони спорови меѓу држави и државјани од други држави ("Конвенција ICSID"), ако договорната страна на инвеститорот и договорната страна, страна во спорот, се членки на ICSID Конвенцијата, или

- ii) Центарот, според правилата Additional Facility кои се однесуваат на администрирањето на процедурите од страна на секретаријатот на Центарот, ако договорната страна на инвеститорот или договорната страна, страна во спорот, но не и двете, е членка на Конвенцијата ICSID; или
 - iii) Еден арбитер или "ad hoc" арбитражен трибунал основан според правилата за арбитража на Комисијата за меѓународно трговско право при Обединетите нации (UNCITRAL); или
 - iv) Меѓународната стопанска комора, од еден арбитер или од "ad hoc" трибунал според своите правила на арбитража.
- (2) Спорот може да се поднесе за решавање во согласност со став (1) в) од овој член после три месеци од датумот, откако известувањето за намерата било доставено до договорната страна, страната во спорот, но не подоцна од пет години од датумот кога инвеститорот првпат дознал или требал да дознае за настаните кои го покренале спорот.

ЧЛЕН 13

Согласност на договорната страна

- (1) Секоја договорна страна со ова дава безусловна согласност за поднесување на спорот до меѓународна арбитража во согласност со овој Дел.
- (2) Согласноста наведена во став (1) од овој член имплицира откажување од барањето да се исцрпат внатрешните административни или судски постапки.

(3) Инвеститорот може да одбере да го поднесе спорот за решавање според член 12 став (1) в) сè додека нема одлука од прва инстанца во постапките според член 12, став (1) а).

ЧЛЕН 14

Место на одржување арбитража

Секоеја арбитража од овој Дел, по барање на која и да било страна во спорот, ќе се одржи во држава која е членка на Њујоршката конвенција. Побарувањата поднесени на арбитража од овој Дел ќе се сметаат дека произлегуваат од комерцијални врски или трансакции во смисла на член 1 од Њујоршката конвенција.

ЧЛЕН 15

Надоместок

Договорната страна нема да наведе како одбрана, противбарање, право на пребивање или некоја друга причина, дека обесштетувањето или друг вид на надоместок за сите или за дел од наводните штети биле добиени или ќе бидат добиени во согласност со договорот за гаранција или осигурување.

ЧЛЕН 16

Право кое ќе се применува

(1) Трибуналот основан според овој Дел ќе одлучи за спорот во согласност со овој договор и применетите правила и принципи на меѓународното право.

(2) Прашањата во спорот според член 9 ќе треба да се решат, во отсуство на друг договор, во согласност со законот на договорната страна, страна во спорот, законот кој го опфаќа овластувањето или договорот и слични правила на меѓународното право онаму каде што можат да се применат.

ЧЛЕН 17

Одлуки и спроведување

- (1) Арбитражните одлуки ќе бидат конечни и обврзувачки за страните во спорот.
- (2) Секоја договорна страна ќе обезбеди ефикасно спроведување на одлуките во согласност со овој член и ќе ги спроведе без одложување таквите одлуки донесени во постапка во која таа е страна.

ВТОР ДЕЛ : Решавање на спорови меѓу договорните страни

ЧЛЕН 18

Опфат, консултацин, посредништво и помирување

Споровите меѓу договорните страни ниту се однесуваат на толкувањето или примената на овој договор ќе се решаваат, колку ниту е можно, пријателски или преку консултацин, посредништво или помирување.

ЧЛЕН 19

Започнување на постапката

- (1) По барање на едната договорна страна, спорот кој се однесува на толкувањето или примената на овој Договор може да се поднесе до арбитражен трибунал за одлука, не порано од три месеци, откако таквото барање било доставено до другата договорна страна.
- (2) Договорна страна не може да иницира постапки според овој Дел за спор кој се однесува на повредување на правата на инвеститорот, кој спорот го поднел за решавање до арбитража според Глава II, Дел Втор на овој Договор, освен ако другата договорна страна не се придржувала и не се однесувала според пресудата донесена за тој спор или тие постапки завршиле без решение од страна на арбитражниот трибунал за барањето на инвеститорот.

ЧЛЕН 20

Основање на трибуналот

- (1) Арбитражниот трибунал ќе се основа "ад хоц" на следниов начин:
Во рок од 30 дена по приемот на барање за арбитража, страните во спорот ќе назначат со договор тричлен трибунал и ќе назначат еден од членовите како претседател кој ќе биде државјанин на трета држава која одржува дипломатски односи со двете договорни страни. Освен во принуден случај, членовите ќе бидат лица предложени од генералниот секретар на ICSID.
- (2) Ако не се заврши периодот одреден во став (1) од овој член, која и да било од договорните страни може во отсуство на друг договор, да го покани Генералниот секретар на ICSID да ги изврши потребните назначувања.

(3) Членовите на арбитражниот трибунал ќе бидат самостојни и непристрасни.

ЧЛЕН 21

Право кое се применува

Арбитражниот трибунал ќе одлучува за спорите во согласност со овој договор и применливите правила и принципи на меѓународно право.

ЧЛЕН 22

Одлуки

Арбитражната одлука ќе биде конечна и обврзувачка за страните во спорот.

ЧЛЕН 23

Трошоци

Секоја страна ќе го плати трошокот за своето застапување во постапката. Трошокот на трибуналот ќе биде подеднакво платен од страните, освен ако трибуналот не наложи поинаку да се поделат трошоците.

ЧЛЕН 24

Правила за постапката

За сите други прашања, трибуналот ќе ги дефинира сопствените правила на процедура, освен ако договорните страни не одлучат поинаку.

ЧЛЕН 25

Спроведување

Паричните одлуки кои не биле реализирани во рок од една година од датумот на одлуката можат да се спроведат во судовите на која и да било договорна страна која има јурисдикција над средствата на страната која не ги исполнила обврските.

ГЛАВА ТРИ: ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

ЧЛЕН 26

Примена на Договорот

Овој договор ќе се применува на инвестициите извршени на територијата на едната договорна страна во согласност со нејзиното законодавство од страна на инвеститорите на другата договорна страна, како пред, така и по станувањето на сила на овој договор, но нема да се применува на инвестициите кои подлежат на постапката за решавање спорови според Договорот меѓу Република Австрија и Социјалистичка Федеративна Република Југославија за поттикнување и заштита на инвестициите, потпишан на 23 октомври 1989 година, што ќе продолжи да се применува сè до решавањето на спорот.

ЧЛЕН 27

Консултации

Секоја договорна страна може да ѝ предложи на другата договорна страна консултации за кое и да било прашање во врска со овој договор. Консултациите ќе се одржат во време и место договорени преку дипломатски канали.

ЧЛЕН 28

Стапување во сила и времетраење

- (1) Договорните страни заедно ќе се известат кога ќе се исполнат условите кои согласно со националното законодавство се неопходни за стапување во сила на овој договор. Договорот ќе стапи во сила шеесет дена по датумот на последното известување.
- (2) Овој договор ќе важи десет години. Потоа ќе продолжи да важи за неопределен период и може да се откаже од која и да било од договорните страни дванаесет месеци по доставувањето на писменото известување преку дипломатски канали.
- (3) Во поглед на инвестициите извршени пред датумот на престанувањето на примената на овој договор, одредбите од членовите од 1 до 27 од овој договор ќе продолжат да важат за следниот период од десет години од датумот на прекинот на овој договор.
- (4) На датумот на стапување во сила на овој договор, Договорот меѓу Република Австрија и Социјалистичка Федеративна Република Југославија за поттикнување и заштита на инвестициите, потпишан на 25 октомври 1989 година ќе престане да важи, освен за инвестициите во врска со кои се води постапка за решавање на спор согласно член 26 од овој договор.

ДОГОВОРЕНО во Виена, на 28 март 2001 година, во дуликат, на германски, на македонски и на англиски јазик, при што сите текстови се подеднакво автентични. Во случај на разлика во толкувањето, ќе се применува англискиот текст.

За Република Австрија
Benita Ferrero-Waldner

За Република Македонија
Srgjan Kerim

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE MACÉDOINE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

La République d'Autriche et la République de Macédoine (ci-après dénommées les "Parties contractantes"),

Désireuses de créer des conditions favorables au renforcement de la coopération économique entre les Parties contractantes,

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements peuvent stimuler de tels investissements et contribuer substantiellement au développement des relations économiques,

Réaffirmant leur engagement de respecter les normes de travail internationalement reconnues;

Sont convenues de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. Le terme "investisseur d'une Partie contractante" désigne:

a) toute personne physique qui est ressortissante de l'une des Parties contractantes, conformément à sa législation en vigueur;

b) toute personne morale, et notamment sociétés, associations ou autre entité créées ou constituées, conformément à la législation en vigueur de l'une des Parties contractantes, effectuant ou ayant effectué un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le terme "investissement par un investisseur d'une Partie contractante" désigne toutes les valeurs en capital constituées ou acquises par un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois et règlements, en particulier mais non exclusivement;

a) les parts sociales et autres types de participation à des sociétés ou à d'autres entreprises;

b) les droits sur des sommes d'argent remises en vue de créer une valeur économique ou les droits à une prestation ayant une valeur économique;

c) les droits de propriété intellectuelle, en particulier les droits d'auteur, les marques commerciales, les brevets d'invention, les modèles et dessins industriels ainsi que les procédés techniques, le savoir-faire, les secrets d'entreprise, les noms commerciaux et la clientèle;

d) les concessions de droit public accordées en vertu de la loi ou par contrat, y compris les concessions pour la prospection ou l'exploitation du pétrole et d'autres minéraux.

e) la propriété de biens mobiliers et immobiliers ainsi que les droits réels, comme les hypothèques, les droits de rétention, les droits de gage et les droits analogues.

3. Le terme "produits" désigne les montants que rapporte un investissement et, en particulier mais non exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les tantièmes, les redevances et autres rémunérations.

4. L'expression "sans retard" désigne la période normalement requise pour accomplir les formalités nécessaires pour le versement d'indemnisation ou le transfert des paiements. Ladite période commence pour le versement des indemnisations le jour de l'expropriation et, pour les transferts, le jour au cours duquel la demande de transfert a été présentée. Elle ne peut en aucun cas dépasser 60 jours.

5. Le terme "territoire" pour chaque Partie contractante désigne la superficie terrestre, les eaux intérieures et l'espace aérien sur lesquels la Partie contractante exerce des droits souverains et sa juridiction, conformément au droit international.

Article 2. Promotion et admission des investissements

1. Chaque Partie contractante favorise les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire, conformément à sa législation.

2. Tout changement consistant à investir ou à réinvestir des valeurs en capital, et notamment à élargir, modifier ou transformer un investissement effectué conformément aux dispositions légales de la Partie contractante concernée, ne porte nullement atteinte au statut juridique de celui-ci en tant qu'investissement.

Article 3. Traitement et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs et leur garantit une totale et constante protection.

2. Une Partie contractante n'entrave pas la gestion, le fonctionnement, l'utilisation, la jouissance, la vente ou la liquidation d'un investissement fait par des investisseurs étrangers, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires.

3. Chaque Partie contractante accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un État tiers, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements

4. Aucune des dispositions du présent Accord ne peut être interprétée comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements l'avantage présent ou futur d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant:

a) d'une union douanière, d'un marché commun, d'une zone de libre échange, ou de l'appartenance à une communauté économique ou à d'autres accords similaires présents ou futurs;

b) de toute autre disposition, y compris des accords internationaux portant en totalité ou principalement sur la fiscalité;

Article 4. Transparence

1. Chaque Partie contractante publie dans les moindres délais ou met publiquement à disposition de toute autre manière, ses lois, règlements, procédures et ses jugements administratifs et décisions judiciaires d'application générale, ainsi que les accords internationaux qui pourraient avoir une incidence sur la mise en oeuvre de l'Accord.

2. Chaque Partie contractante répond dans les moindres délais aux questions précises et fournit sur demande à l'autre Partie contractante des renseignements sur les questions visées au paragraphe 1.

3. Aucune Partie contractante ne sera tenue de fournir des renseignements ou d'autoriser l'accès à des renseignements sur tel ou tel investisseur ou investissement, dont la divulgation empêcherait l'application de la loi ou serait contraire à ses lois et règlements protégeant la confidentialité.

Article 5. Expropriation et indemnisation

1. Une Partie contractante ne pourra directement ou indirectement exproprier ou nationaliser un investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante, ou prendre une mesure ayant un effet équivalent (ci-après dénommée "expropriation"), si ce n'est:

- a) pour des raisons d'intérêt public;
- b) sur une base non discriminatoire;
- c) en conformité avec l'application régulière de la loi; et
- d) moyennant un versement rapide, adéquat et effectif d'une indemnité conformément aux paragraphes 2 et 3 ci-dessous.

2. L'indemnité:

a) sera équivalente à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation ait lieu. La juste valeur marchande ne tiendra compte d'aucun changement de valeur résultant du fait que l'expropriation envisagée avait été connue auparavant du public;

b) sera versée et librement transférable dans un compte de banque étranger désigné par les requérants concernés et dans la monnaie du pays dont les requérants sont ressortissants ou dans une toute autre monnaie librement convertible par les requérants et la Partie contractante hôte;

c) sera versée sans délai. Si le versement de l'indemnité est retardé, le montant de l'indemnité sera calculé de façon à ce que l'investisseur ne soit pas défavorisé par rapport à la somme qu'il aurait touchée si l'indemnité avait été versée immédiatement à la date de l'expropriation. Pour atteindre ce but, l'indemnité comprendra un intérêt au taux commercial dominant et qui ne sera, en aucun cas inférieur au taux LIBOR en cours ou son équivalent, calculé à partir de la date de l'expropriation jusqu'à celle du versement effectif.

3. L'application régulière de la loi comprend le droit d'un investisseur d'une Partie contractante, qui prétend être affecté par l'expropriation de la part de l'autre Partie contractante, à un examen rapide de son cas, notamment l'évaluation de son investissement et le versement de l'indemnité conformément aux dispositions du présent article, par une autorité judiciaire ou toute autre autorité compétente et indépendante de cette autre Partie contractante.

Article 6. Indemnisation pour pertes

1. Un investisseur d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'une insurrection, de troubles civils, d'un état d'urgence ou de tout autre événement similaire sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficie de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou toute autre forme de règlement, le traitement le plus favorable à l'investisseur prévalant.

2. Un investisseur d'une Partie contractante qui subit des pertes du fait des événements mentionnés au paragraphe 1:

a) du fait de la réquisition totale ou partielle de ses biens par les forces armées ou les autorités de cette Partie contractante; ou

b) du fait de la destruction totale ou partielle de ses biens par les forces armées ou les autorités de cette Partie contractante, qui ne s'avérait pas nécessaire, compte tenu de la nécessité de la situation;

a droit à une restitution ou à une indemnisation immédiate, adéquate et effective de ladite Partie contractante. Les paiements qui en résultent doivent être faits dans une monnaie librement transférable.

Article 7. Transferts

1. Chaque Partie contractante veille à ce que tous les paiements liés à un investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante soient librement transférés sans délai vers l'intérieur et à l'extérieur de son territoire. Ces transferts porteront notamment sur:

a) le montant initial principal et les montants supplémentaires nécessaires pour maintenir et accroître l'investissement;

b) les bénéfices;

c) les paiements au titre d'un contrat ou accord de prêt;

d) les montants découlant de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;

e) les paiements au titre de l'indemnisation conformément aux dispositions des articles 5 et 6;

f) les paiements découlant du règlement d'un différend;

g) les gains et autres rémunérations de personnel recruté à l'étranger en relation avec un investissement.

2. Chaque Partie contractante veille en outre à ce que lesdits transferts soient effectués en une monnaie librement convertible au taux de change du marché en cours à la date du transfert sur le territoire de la Partie contractante d'où le transfert est effectué.

3. Si un taux du marché n'est pas disponible pour le change, le taux de change applicable sera le plus récent taux de conversion des monnaies en Droits de tirage spéciaux.

4. Nonobstant les paragraphes 1 à 3, une Partie contractante peut empêcher un transfert, par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de mesures pour protéger les droits des créanciers, ou liées aux lois et règlements ou à l'application des lois et règlements en matière de dossiers de transfert, ou relatives à des infractions pénales, notamment en matière de fiscalité, et des décisions ou jugements rendus dans des procédures administratives et d'arbitrage. Il est entendu que la Partie contractante n'utilisera pas lesdites mesures et leur application comme moyen d'éviter de se conformer à ses engagements et obligations découlant du présent Accord.

Article 8. Subrogation

1. Si une Partie contractante ou son organisme désigné effectue un paiement au titre d'une indemnisation, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance contre les risques non commerciaux accordés pour un investissement par un investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît, sans préjudice des droits de l'investisseur en vertu de la première partie du Chapitre 2, le transfert des droits ou de la revendication dudit investisseur à la première Partie contractante ou à son organisme désigné et le droit de la première Partie contractante ou de son organisme désigné d'exercer lesdits droits ou de faire ladite revendication par voie de subrogation dans la même mesure que son prédécesseur en titre.

Article 9. Autres obligations

Chaque Partie contractante s'acquitte de toutes autres obligations qu'elle a contractées concernant les investissements spécifiques effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 10. Refus d'accorder des avantages

Une Partie contractante peut refuser d'accorder les avantages prévus au présent Accord à un investisseur de l'autre Partie contractante et à ses investissements, si les investisseurs d'une Partie non contractante détiennent ou contrôlent l'investisseur susmentionné et que celui-ci n'exerce aucune activité commerciale significative sur le territoire de la Partie contractante en vertu des lois de laquelle il est constitué ou organisé.

CHAPITRE DEUX. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

PREMIÈRE SECTION. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET UNE PARTIE CONTRACTANTE

Article 11. Étendue

Cette partie s'applique aux différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un manquement allégué à une obligation de cette autre Partie contractante découlant du présent Accord, qui cause une perte ou un dommage pour l'investisseur ou son investissement.

Article 12. Moyens de règlement, délais

1. Un tel différend sera réglé, dans la mesure du possible, dans les trois mois, par voie de négociations ou de consultations. S'il n'est pas ainsi réglé, l'investisseur peut opter, en vue du règlement:

a) de le porter devant les tribunaux judiciaires ou administratifs compétents de la Partie contractante partie au différend; ou

b) de le soumettre à une procédure de règlement des différends applicable, convenue auparavant;

c) de le porter, conformément au présent article, devant:

i) le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (le "Centre"), établi en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre les États et ressortissants d'autres États (la "Convention du CIRDI"), si la Partie contractante de l'investisseur et la Partie contractante partie au différend sont l'une et l'autre parties à la Convention du CIRDI; ou

ii) le Centre en vertu du Règlement régissant le mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures par le Secrétariat du Centre, si la Partie contractante de l'investisseur ou la Partie contractante partie au différend, mais pas l'une et l'autre, est partie à la Convention du CIRDI;

iii) un arbitre unique ou un tribunal d'arbitrage constitué pour la circonstance conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international ("CNUDCI");

iv) la Chambre de commerce internationale par un arbitre unique ou un tribunal d'arbitrage constitué pour la circonstance conformément à ses règles d'arbitrage.

2. Un différend peut être soumis aux fins de règlement en vertu de l'alinéa c) du paragraphe 1 du présent article, à condition que l'investisseur ait notifié par écrit au moins trois mois à l'avance, la Partie contractante, partie au différend, de son intention de soumettre l'affaire à l'arbitrage, mais pas plus de cinq ans à compter de la date à laquelle l'investisseur a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance des faits qui ont donné lieu au différend.

Article 13. Consentement de la Partie contractante

1. Chaque Partie contractante donne par les présentes son consentement inconditionnel à la soumission d'un différend à l'arbitrage international conformément à la présente partie.

2. Le consentement mentionné au paragraphe 1 du présent article implique la renonciation au principe selon lequel tous les recours internes, administratifs ou judiciaires, doivent être épuisés.

3. L'investisseur peut choisir de soumettre le différend pour solution, conformément aux dispositions du paragraphe 1 c) de l'article 12 tant qu'une procédure locale prévue au paragraphe 1 a) de l'article 12 n'a pas abouti.

Article 14. Lieu de l'arbitrage

L'arbitrage dans le cas de la présente partie aura lieu, à la demande de l'une ou l'autre des Parties au différend dans l'État qui a adhéré à la Convention de New York. Les réclamations faisant l'objet de l'arbitrage toujours dans ce contexte seront considérées comme découlant d'une relation commerciale ou d'une transaction aux fins de l'Article premier de la Convention de New York.

Article 15. Indemnisation

Une Partie contractante ne pourra pas alléguer, à des fins de défense, de demande re-conventionnelle, de compensation ou autres, qu'une indemnité ou autre compensation pour la totalité ou une partie des pertes ou dommages allégués a été reçue ou sera reçue au titre d'un contrat d'indemnisation, d'assurance ou de garantie.

Article 16. Droit applicable

1. Un tribunal établi en vertu de la présente partie règle les différends conformément au présent Accord et aux règles et principes de droit international applicables.

2. Les questions relatives au différend, en vertu de l'article 9, sont réglées, en l'absence de tout autre accord, conformément à la législation de la Partie contractante partie au différend, la loi régissant l'autorisation ou l'accord et les règles de droit international qui peuvent être applicables.

Article 17. Sentence et exécution

1. Les sentences de l'arbitrage sont définitives et contraignantes pour les parties au différend.

2. Chacune des Parties contractantes prend des dispositions pour l'exécution effective des décisions rendues conformément au présent article et exécute sans délai toute décision rendue dans une procédure dont elle est partie.

DEUXIÈME SECTION: RÈGLEMENT DE DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

Article 18. Étendue, consultations, médiation et conciliation

Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont, dans toute la mesure du possible, réglés à l'amiable ou par voie de consultations, de médiation ou de conciliation.

Article 19. Introduction de procédures

1. A la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, un différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord peut être soumis à un tribunal d'arbitrage aux fins de décision au plus tôt trois mois après que ladite demande ait été notifiée à l'autre Partie contractante.

2. Une Partie contractante n'engagera pas de procédure en vertu de la présente section au titre d'un différend concernant la violation des droits d'un investisseur pour laquelle cet investisseur a engagé des procédures en vertu de la première partie du Chapitre deux du présent Accord, à moins que l'autre Partie contractante ait manqué de respecter la décision rendue dans ce différend ou de s'y conformer.

Article 20. Constitution du tribunal, loi applicable et règles de procédure

1. Le tribunal d'arbitrage sera constitué pour la circonstance comme suit: dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage, les Parties contractantes désigneront les trois membres du tribunal et choisiront l'un des trois qui sera ressortissant d'un État tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties et sur approbation des deux Parties contractantes comme Président du tribunal. Sauf pour des raisons impératives, les membres seront des personnes proposées par le Secrétaire général du CIRDI.

2. Si, dans les délais stipulés au paragraphe 1 du présent article, les désignations n'ont pas été effectuées, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence d'autres accords, inviter le Président du CIRDI à procéder aux désignations nécessaires.

3. Les membres d'un tribunal arbitral sont indépendants et impartiaux.

Article 21. Droit applicable

Un tribunal établi en vertu de la présente partie règle les différends, conformément au présent Accord et aux règles et principes de droit international applicables.

Article 22. Sentence

La sentence arbitrale est définitive et a force exécutoire pour les parties au différend.

Article 23. Frais

Chaque Partie contractante assume les frais de son propre membre du tribunal et de sa représentation dans la procédure. Les frais du Président et les frais résiduels du tribunal sont répartis également entre les deux Parties contractantes, à moins que le tribunal ne décide qu'ils soient répartis autrement.

Article 24. Règlement intérieur

Dans tous les autres cas, le tribunal fixe son règlement intérieur, à moins que les Parties contractantes s'y opposent.

Article 25. Exécution

Les obligations pécuniaires qui n'ont pas été réglées dans le délai d'un an à partir de la date du jugement peuvent être exécutées par les tribunaux de l'une ou l'autre Partie contractante ayant juridiction sur les actifs de la Partie en défaut.

CHAPITRE TROIS. DISPOSITIONS FINALES

Article 26. Application du présent Accord

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués sur le territoire de l'une des Parties contractantes avant comme après l'entrée en vigueur du présent Accord, mais pas à ceux qui font l'objet d'une procédure de règlement au titre de l'Accord entre la République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie, relatif à l'encouragement et à la protection des investissements, signé le 25 octobre 1989, lequel continuera à s'appliquer dans ce cas jusqu'au règlement du différend.

Article 27. Consultations

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante des consultations sur toute question concernant le présent Accord. Ces consultations se tiendront en un lieu et à un moment convenus par voie diplomatique.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Les Parties contractantes se notifient mutuellement par écrit que les formalités exigées par leur législation nationale pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont terminées. Celui-ci entrera en vigueur soixante jours après la date de réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans. Il sera prorogé par la suite pour une période indéterminée, à moins que l'une des Parties contractantes le dénonce par écrit douze mois à l'avance, par la voie diplomatique.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la cessation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 27 du présent Accord resteront en vigueur pendant une période supplémentaire de dix ans à compter de la date d'expiration.

4. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre la République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à l'encouragement et à la protection des investissements, signé le 25 octobre 1989 cesse d'être valide, sauf pour les investissements qui font l'objet d'une procédure de règlement d'un différend, comme stipulé à l'article 26 du présent Accord.

Fait à Vienne, le 28 mars 2001, en double exemplaire, chacun en langues allemande, macédonienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République d'Autriche:

BENITA FERRERO-WALDNER

Pour la République de Macédoine:

SRGJAN KERIM

No. 38860

**Iran (Islamic Republic of)
and
Russian Federation**

Treaty on the basis for mutual relations and the principles of cooperation between the Islamic Republic of Iran and the Russian Federation. Moscow, 12 March 2001

Entry into force: *5 April 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Persian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Iran (Islamic Republic of), 11 September 2002*

**Iran (République islamique d')
et
Fédération de Russie**

Traité sur des bases de relations mutuelles et de principes de coopération entre la République islamique d'Iran et la Fédération de Russie. Moscou, 12 mars 2001

Entrée en vigueur : *5 avril 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *persan et russe*


Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Iran (République islamique d'), 11 septembre 2002*

ماده ۲۱

معاهده حاضر پس از تصویب مجالس دو کشور و طی
مراحل قانونی مربوطه و از تاریخ تبادل اسناد تصویب شده
دارای اعتبار می باشد.

این معاهده برای مدت ۱۰ سال منعقد می گردد و
در صورتی که هیچیک از طرفین حداقل یکسال قبل از پایان
اعتبار آن بصورت کتبی طرف دیگر را از قصد خود پشیرامون
قطع اعتبار معاهده مطلع نسازد ، خودبخود برای دوره های ۵
ساله بعدی تمدید می شود.

این معاهده در مسکو در تاریخ ۲۲ اسفندماه سال
۱۳۷۹ برابر با ۱۲ مارس ۲۰۰۱ در دو نسخه به زبانهای
فارسی و روسی که هریک از متون دارای اعتبار یکسان
می باشد، تنظیم شده است .

از طرف جمهوری اسلامی ایران 
ولادیمیر پوتین از طرف فدراسیون روسیه
تید محمد خاتمی



طرفین به یکدیگر در حد امکان برای پیشگیری از بلایای طبیعی و برطرف کردن آثار آن مساعدت می‌ورزند و در جهت تهیه استراتژیهای بین‌المللی در زمینه حفظ محیط زیست تلاش خواهند نمود.

ماده ۱۸

طرفین بصورت دوجانبه و نیز در سطح بین‌المللی در راستای ریشه کن نمودن تروریسم بین‌المللی و مبارزه با گروگانگیری، جنایت، حمل و نقل غیر قانونی مواد مخدر، قاچاق اسلحه و میراث‌های فرهنگی و تاریخی و سایر اشیاء گرانبها همکاری می‌نمایند.

ماده ۱۹

طرفین تاکید می‌نمایند که در مقابل تمام اشکال نژادپرستی و تبعیض نژادی مبارزه نمایند. دو کشور اهمیت زیادی به تفاهم بین‌اقوام و ادیان قائل بوده و برای تقویت آن و همچنین تامین حقوق آنها تلاش خواهند نمود.

ماده ۲۰

این معاهده به تعهدات و حقوق طرفین که ناشی از قراردادها و موافقت‌نامه‌های دوجانبه یا چندجانبه بین جمهوری اسلامی ایران و فدراسیون روسیه با یکدیگر و یا بین آنها با سایر کشورها می‌باشد، لطمه‌ای وارد نمی‌سازد.

اقداماتی که بتواند این شرایط را برطرف نماید، خواهند پرداخت.

ماده ۱۵

طرفین در مورد ارتقاء نقش و کارآئی سازمان ملل متحد بعنوان ابزار همه جانبه حمایت از صلح و امنیت بین المللی و یافتن راه حلهای کارآمد پیرامون مسائل مهم بین المللی تلاش خواهند نمود.

دو کشور همکاریهای خود را در چارچوب سازمان ملل متحد و سایر سازمانها و مجامع بین المللی تعمیق خواهند بخشید.

ماده ۱۶

طرفین درخصوص پیشبرد فرآیند خلع سلاح، کاهش و درنهایت حذف انواع سلاحهای کشتار دسته جمعی تشریک مساعی می نمایند. در این راستا، دو کشور رایزنیهای منظمی را به منظور هماهنگی تلاشها در زمینه امنیت بین المللی، عدم گسترش و کنترل صادرات انجام داده و خواهند داد.

ماده ۱۷

طرفین در زمینه محیط زیست از طریق مبادله تجارب در استفاده صحیح از منابع طبیعی، تعمیم تکنولوژیهای مناسب از لحاظ زیست محیطی و انجام اقدامات مربوط به حفظ و احیاء محیط زیست همکاری می نمایند.

رژیم حقوقی دریای خزر بایستی براساس اتفاق آرا پنج کشور ساحلی تکمیل گردد و طرفین تا تکمیل رژیم حقوقی دریای خزر هیچ مرزی را در این دریا به رسمیت نمی شناسند و باتوجه به مبانی فوق، همکاری در دریای خزر را از طریق تدوین چارچوب های حقوقی لازم در زمینه های ماهیگیری و پرورش ماهی، کشتیرانی، تجارت ساحلی، استخراج منابع معدنی و حفظ محیط زیست توسعه می دهند.

ماده ۱۳

طرفین با استفاده از امکانات و ظرفیتهای یکدیگر درزمینه های مختلف منجمله حمل و نقل و انرژی، در سطح منطقه همکاری خواهند نمود.

ماده ۱۴

بمنظور گسترش و تحکیم روابط دوجانبه ونیز ایجاد وتوسعه همکاریهای چند جانبه با مشارکت دیگر کشورهای منطقه، طرفین علاوه بر رایزنی های منظم منجمله مشورت های سطح بالا، مذاکرات واقدامات لازم را پیرامون تقویت، ثبات، تضمین امنیت و ارتقاء سطح همکاریها در منطقه انجام خواهند داد.

درصورت بروزشرایطی که صلح وامنیت بین المللی را مختل سازد یا موجبات تهدید آن وتشنج بین المللی را بوجود آورد، طرفین بلافاصله به مشاوره با یکدیگر بمنظور اتخاذ

دو کشور در زمینه چاپ و انتشارات و مبادله اطلاعات میان ادارات خدمات خبری و اخبار و رسانه های گروهی همکاری خواهند نمود.

طرفین آموزش زبان فارسی در روسیه و زبان روسی در ایران را مورد تشویق قرار خواهند داد.

ماده ۱۰

به منظور تعیین جهات و جزئیات همکاری طرفین نسبت به انعقاد موافقتنامه های جداگانه بین موسسات وارگانهای ذیربط دو کشور در زمینه های مختلف و مورد علاقه میادرت خواهند نمود.

ماده ۱۱

طرفین نسبت به توسعه همه جانبه روابط بین پارلمانها منجمله تقویت ارتباط بین گروههای دوستی پارلمانی تلاش خواهند نمود.

ماده ۱۲

طرفین در خصوص گسترش همکاریهای جمهوری اسلامی ایران و فدراسیون روسیه در تمامی زمینه ها دریای خزر، معاهده بین ایران و جمهوری فدراتیو روسیه سوسیالیستی شوروی مورخ ۲۶ فوریه ۱۹۲۱ و قرارداد بازرگانی و بحریمایی میان ایران و اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی مورخ ۲۵ مارس ۱۹۴۰ و نامه های ضمیمه آنها را مبنای حقوقی ناظر بر فعالیت در دریای خزر می دانند.

طرفین حداکثر تسهیلات مناسب را برای فعالیت در کشور خود و همچنین تامین شرایط لازم جهت کار و زندگی تجار و کارشناسان شاغل در پروژه های مشترک را مهیا می سازند.

ماده ۸

طرفین تماسهای گسترده و نزدیک بین مردم دو کشور و همچنین گسترش همکاری بین سازمانهای اجتماعی، بنیادها، سازمانهای مذهبی و تشکلهای اجتماعی جوانان، زنان و غیره را فراهم می آورند.

هریک از طرفین متقابلاً اقداماتی را به منظور تسهیل در ارائه روایید برای شهروندان طرف دیگر در چارچوب تماسهای توریستی، اقتصادی، تجاری، علمی، فن آوری و فرهنگی به عمل می آورند.

ماده ۹

طرفین در گسترش هرچه بیشتر همکاریها در زمینه فرهنگ، علوم، تحصیلات، هنر، جهانگردی، ورزش و سایر زمینه های انساندوستانه مساعدت می نمایند.

در این راستا، تماسهای مستقیم بین دانشگاهها، مراکز علمی، فرهنگی و مذهبی، موزه ها، کتابخانه ها، مراکز اسناد و همچنین سازمان هایی که در امور علمی، فرهنگی و هنری فعالیت دارند را تشویق می نمایند.

ماده ۴

طرفین موافقت می نمایند که اختلافات احتمالی بین خود را صرفاً از طرق مسالمت آمیز حل و فصل نمایند.

ماده ۵

طرفین موافقت نمودند، شرایط مناسب حقوقی، اقتصادی، مالی و تجاری برای فعالیتهای دوجانبه و چندجانبه و نیز سرمایه گذاری های مشترک در کشورهای یکدیگر و کشورهای ثالث ایجاد نمایند. همچنین طرفین اعتقاد دارند که برای دستیابی به اهداف فوق الذکر، اعطای حقوق کامله الوداد، فعالیت کمیسیون مشترک دائمی ایران و روسیه، درخصوص همکاریهای اقتصادی، تجاری و همچنین همکاری بین بانکهای دو کشور اهمیت به سزایی دارند.

ماده ۶

طرفین به گسترش مناسبات درازمدت و متقابل مفید خود به منظور تحقق طرحهای مشترک در زمینه های حمل و نقل، انرژی منجمله: استفاده صلح جویانه از انرژی هسته ای، احداث نیروگاههای اتمی، صنایع، علوم، فنون، کشاورزی و بهداشت عمومی مساعدت خواهند نمود.

ماده ۷

طرفین با برگزاری مشاوره های مستمر به مبادله اطلاعات و تجارب در زمینه های اقتصادی، علمی و فن آوری به منظور آشنائی هرچه بیشتر و استفاده از ظرفیتهای امکانات دو کشور در این زمینه ها می پردازند.

پابندی به اهداف و اصول منشور سازمان ملل متحد، در موارد ذیل به توافق رسیدند :

ماده ۱

جمهوری اسلامی ایران و فدراسیون روسیه به عنوان کشورهای دوست ، روابط فیما بین را بر پایه برابری ، حاکمیت ، همکاری ، اعتماد و احترام متقابل به حق حاکمیت ، تمامیت ارضی ، استقلال و عدم مداخله در امور داخلی یکدیگر استوار می سازند.

ماده ۲

هریک از طرفین متعهد می شوند تا از توسل به زور و تهدید در روابط فیما بین پرهیز نموده و اجازه ندهند تا از سرزمین شان برای تجاوز و عملیات خرابکاری و تجزیه طلبی علیه طرف دیگر استفاده گردد.

ماده ۳

چنانچه یکی از طرفین مورد تجاوز کشور دیگری قرار بگیرد، طرف دیگر ملزم می باشد از هرگونه مساعدت نظامی و یا کمکهای دیگر به متجاوز که موجبات ادامه تجاوز را فراهم می آورد، خودداری نموده و سعی نماید تا اختلافات بوجود آمده بر اساس منشور سازمان ملل متحد و اصول کلی حقوقی بین الملل حل و فصل گردد.

بسمه تعالی

معاهده اساس روابط متقابل و اصول همکاری بین جمهوری اسلامی ایران و فدراسیون روسیه

جمهوری اسلامی ایران و فدراسیون روسیه که متباعد طرفین خوانده می شوند؛ نظر به عزم راسخ و سرشار از علاقمندی متقابل هر دو کشور نسبت به تحکیم روابط و همکاریهای همه جانبه بین خود، با اعتقاد به اینکه توسعه روابط و همکاریهای فی‌مابین با منافع اساسی دو کشور انطباق دارد، با علاقمندی نسبت به بسط روابط همه جانبه در ابعاد گسترده تر و بلندمدت در زمینه های سیاسی ، تجاری ، اقتصادی علمی ، فنی ، فرهنگی و... با اعتقاد به ضرورت ایجاد جهانی مبتنی بر رعایت جدی مفاد منشور سازمان ملل متحد و معیارهای حقوق بین الملل و با ایمان کامل به این که در جهان معاصر ، مسائل بین المللی فقط بر اساس اصول مندرج در منشور سازمان ملل متحد، منجمله : اصول تساوی حاکمیت ، استقلال سیاسی ، تمامیت ارضی ، حل و فصل مسالمت آمیز اختلافات، عدم توسل به زور و نیز عدم دخالت در امور داخلی کشورها باید حل و فصل شوند و با تمایل به مساعدت جهت ایجاد صلح ، ثبات و با تاکید مجدد بر

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР

об основах взаимоотношений и принципах
сотрудничества между Исламской Республикой
Иран
и Российской Федерацией

Исламская Республика Иран и Российская
Федерация, далее именуемые Сторонами,

- исходя из решимости и взаимного
стремления обоих государств к укреплению
отношений и разностороннего сотрудничества
между ними;

- полагая, что развитие взаимоотношений
и сотрудничества соответствует коренным
интересам обоих государств;

- стремясь развивать отношения между ними
на более широкой и долгосрочной основе
в политической, торгово-экономической, научной,
технической, культурной и других областях;

- исходя из понимания необходимости
построения мира на основе строгого соблюдения
положений Устава ООН и норм международного
права;

- убежденные в том, что в современном мире
международные проблемы должны решаться

только в соответствии с закрепленными в Уставе ООН принципами суверенного равенства, политической независимости, территориальной целостности, мирного урегулирования споров, неприменения силы и невмешательства во внутренние дела государств;

- желая содействовать созданию обстановки мира и стабильности;

- вновь подтверждая свою приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций;

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Исламская Республика Иран и Российская Федерация как дружественные государства строят отношения между собой на основе суверенного равенства, сотрудничества, взаимного доверия, уважения суверенитета, территориальной целостности и независимости, невмешательства во внутренние дела друг друга.

Статья 2

Каждая из Сторон обязуется не применять во взаимных отношениях силу или угрозу силой, не использовать свою территорию для совершения

агрессии, подрывных и сепаратистских действий против другой Стороны.

Статья 3

В случае если одна из Сторон подвергнется агрессии со стороны какого-либо государства, другая Сторона не должна оказывать никакой военной или иной помощи агрессору, способствующей продолжению агрессии, и будет содействовать тому, чтобы возникшие разногласия были урегулированы на основе Устава Организации Объединенных Наций и норм международного права.

Статья 4

Стороны договорились разрешать споры, которые могли бы возникнуть между ними, исключительно мирными средствами.

Статья 5

Стороны будут создавать благоприятные юридические, экономические, финансовые и коммерческие условия для двусторонней и многосторонней деятельности и совместных капиталовложений на территориях друг друга и в третьих странах. Стороны исходят из того, что для достижения указанных целей важное

значение имеют предоставление режима наибольшего благоприятствования, деятельность Постоянной Ирано-Российской комиссии по торгово-экономическому сотрудничеству и тесное сотрудничество банков двух государств.

Статья 6

Стороны будут содействовать развитию долгосрочных и взаимовыгодных связей в целях реализации совместных проектов в области транспорта, энергетики, включая мирное использование атомной энергии и строительство атомных электростанций, промышленности, науки и техники, сельского хозяйства и здравоохранения.

Статья 7

Стороны будут проводить регулярные консультации и обмениваться информацией и опытом в экономической и научно-технической областях в целях более полного взаимного ознакомления и использования потенциала обеих стран в этих областях.

Стороны будут в максимальной степени облегчать деятельность в своих странах предпринимателей и специалистов, занятых на совместных объектах сотрудничества,

обеспечивать необходимые условия для их работы и проживания.

Статья 8

Стороны содействуют развитию тесных связей между народами двух стран и расширению взаимодействия между общественными организациями, фондами, религиозными организациями, молодежными и женскими общественными объединениями. Каждая из Сторон предпринимает на основе взаимности меры для упрощения процедуры оформления виз гражданам другой Стороны, прибывающим по линии туристических, экономических, торговых, научно-технических и культурных связей.

Статья 9

Стороны будут содействовать дальнейшему продвижению сотрудничества в области культуры, науки, образования, искусства, туризма, спорта и в других гуманитарных областях. В этих целях они будут поощрять непосредственные контакты между университетами, научными, культурными и религиозными центрами, архивными учреждениями, музеями и библиотеками, а также организациями, осуществляющими свою деятельность в сфере науки, культуры и искусства.

Стороны будут взаимодействовать в области печати и издательской деятельности, а также поощрять обмен информацией и сотрудничество между информационными службами и средствами массовой информации двух стран.

Стороны будут поощрять изучение персидского языка в России и русского языка в Иране.

Статья 10

В целях определения конкретных направлений и параметров сотрудничества Стороны будут заключать отдельные соглашения в различных сферах.

Статья 11

Стороны будут стремиться к всемерному содействию развитию и углублению межпарламентских связей, в том числе укреплению контактов между парламентскими группами дружбы.

Статья 12

Относительно расширения ирано-российского сотрудничества во всех сферах в Каспийском море Стороны признают Договор между Персией и Российской Социалистической

Федеративной Советской Республикой от 26 февраля 1921 года и Договор о торговле и мореплавании между Ираном и Союзом Советских Социалистических Республик от 25 марта 1940 года и приложения к нему в качестве правовой основы, регулирующей деятельность на Каспии.

Правовой режим Каспийского моря должен быть усовершенствован на основе общего согласия пяти прибрежных государств и Стороны до усовершенствования правового режима Каспийского моря официально не признают никаких границ на этом море, и с учетом вышеизложенного расширяют сотрудничество на Каспийском море посредством разработки необходимых правовых механизмов в сфере рыболовства и рыбоводства, судоходства, прибрежной торговли, разработки минеральных ресурсов и охраны окружающей среды.

Статья 13

Стороны будут развивать сотрудничество на региональном уровне с использованием имеющихся у них возможностей и потенциала в различных областях, в том числе в сферах транспорта и энергетики.

Статья 14

Стороны будут проводить на регулярной основе, в том числе на высоком уровне, консультации по вопросам развития и укрепления двусторонних отношений и продвижения многостороннего сотрудничества с участием других государств региона, а также вести переговоры и принимать необходимые меры по укреплению стабильности, обеспечению безопасности и повышению уровня сотрудничества в регионе.

В случае возникновения ситуации, нарушающей мир и безопасность или несущей в себе угрозу их нарушения, либо способной послужить причиной международной напряженности, Стороны незамедлительно приступят к консультациям друг с другом для обсуждения мер, которые могут быть приняты для урегулирования такой ситуации.

Статья 15

Стороны будут добиваться дальнейшего повышения роли и эффективности Организации Объединенных Наций как универсального инструмента поддержания мира и международной безопасности и нахождения действенных решений

актуальных международных проблем. Они будут углублять свое взаимодействие в рамках Организации Объединенных Наций и других международных организаций и форумов.

Статья 16

Стороны будут взаимодействовать в продвижении процесса разоружения, сокращения и в конечном итоге ликвидации всех видов оружия массового уничтожения.

Стороны будут проводить регулярные консультации с целью координации своих усилий в области международной безопасности, нераспространения и экспортного контроля.

Статья 17

Стороны будут сотрудничать в области экологии путем обмена опытом в рациональном использовании природных ресурсов, в области внедрения экологически чистых технологий и проведения мероприятий по охране и восстановлению окружающей среды.

Стороны будут оказывать друг другу возможную помощь в предотвращении стихийных бедствий и ликвидации их последствий, содействовать разработке международной стратегии в области охраны окружающей среды.

Статья 18

Стороны будут сотрудничать на двустороннем и многостороннем уровнях в целях искоренения международного терроризма, борьбы с захватом заложников, преступностью, незаконным оборотом наркотиков, контрабандой оружия, исторических, культурных и иных ценностей.

Статья 19

Стороны подтверждают решимость бороться против всех форм расизма и расовой дискриминации. Стороны придают важное значение межэтническому и межконфессиональному согласию и будут добиваться его укрепления, а также обеспечения прав национальных групп и конфессий.

Статья 20

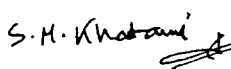
Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из двусторонних и многосторонних договоров, действующих между Исламской Республикой Иран и Российской Федерацией, а также между ними и другими странами.


Статья 21

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу с даты обмена ратификационными грамотами.

Настоящий Договор заключается сроком на десять лет и будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме не менее чем за один год до истечения соответствующего периода о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в городе Москве _____ года солнечной хиджры, что соответствует _____ года, в двух экземплярах, каждый на персидском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.


ЗА ИСЛАМСКУЮ
РЕСПУБЛИКУ ИРАН


ЗА РОССИЙСКУЮ
ФЕДЕРАЦИЮ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY ON THE BASIS FOR MUTUAL RELATIONS AND THE PRINCIPLES OF COOPERATION BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN AND THE RUSSIAN FEDERATION

The Islamic Republic of Iran and the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

On the basis of the determination and mutual desire of both States to strengthen relations and cooperation between them in many areas,

Considering that the development of mutual relations and cooperation is in accordance with the fundamental interests of both States,

Wishing to develop relations between them on a wider and longer-term basis in the political, trade and economic, scientific, technical, cultural and other areas,

On the basis of the understanding of the need to build peace on the basis of strict compliance with the provisions of the Charter of the United Nations and the rules of international law,

Convinced that in the contemporary world international problems must be resolved only in accordance with the principles of sovereign equality, political independence, territorial integrity, the peaceful settlement of disputes, the non-use of force and non-interference in the internal affairs of States established in the Charter of the United Nations,

Wishing to contribute to the establishment of an atmosphere of peace and stability,

Reiterating their adherence to the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Have agreed as follows:

Article 1

As friendly States, the Islamic Republic of Iran and the Russian Federation shall build relations with each other on the basis of sovereign equality, cooperation, mutual trust, respect for sovereignty, territorial integrity and independence, and non-interference in each other's internal affairs.

Article 2

In their mutual relations, each Party undertakes not to use force or the threat of force and not to use its territory for the carrying out of acts of aggression and subversive and separatist activities against the other Party.

Article 3

In the event that one of the Parties is subjected to aggression by any State, the other Party shall not offer any military or other assistance to the aggressor which would promote

the continuation of the aggression, and shall contribute to the settlement of any disputes that arise on the basis of the Charter of the United Nations and the rules of international law.

Article 4

The Parties have agreed to resolve any disputes that may arise between them exclusively by peaceful means.

Article 5

The Parties shall establish favourable legal, economic, financial and commercial conditions for bilateral and multilateral activities and joint capital investment in each other's territory and in third countries. The Parties believe that in order to achieve the aforementioned aims, the granting of most-favoured-nation treatment, the activities of the Permanent Iranian-Russian Committee on Trade and Economic Cooperation and close cooperation between the banks of the two States are of great importance.

Article 6

The Parties shall promote the development of long-term and mutually advantageous relations with a view to the implementation of joint projects in the transport, energy (including the peaceful uses of atomic energy and the construction of nuclear power stations), industry, science and technology, agriculture and health services sectors.

Article 7

The Parties shall hold regular consultations and shall exchange information and experience in the economic and scientific and technological sectors with a view to fuller mutual knowledge and the use of the potential of both countries in those sectors.

The Parties shall, to the greatest degree possible, facilitate the activities in their countries of entrepreneurs and specialists engaged in joint cooperation projects and ensure the necessary conditions for their work and residence.

Article 8

The Parties shall promote the development of close relations between the peoples of the two countries and the expansion of interaction between public organizations, funds, religious organizations, and youth and women's public associations. Each Party shall, on the basis of reciprocity, take measures to simplify the procedures for the issuance of visas to nationals of the other Party visiting its country in connection with tourism or economic, trade, scientific and technological or cultural relations.

Article 9

The Parties shall promote the further advancement of cooperation in the fields of culture, science, education, art, tourism, sports and other humanitarian fields. To that end, they shall encourage direct contacts between universities, scientific, cultural and religious centres, the archives of institutions, museums and libraries, and organizations active in the fields of science, culture and art.

The Parties shall cooperate in matters relating to the press and publishing and shall also encourage the exchange of information and cooperation between the information services and mass information media of the two countries.

The Parties shall encourage the study of the Persian language in Russia and the Russian language in Iran.

Article 10

In order to define the specific directions and parameters of cooperation, the Parties shall conclude separate agreements in various spheres.

Article 11

The Parties shall endeavour to promote in every way possible the development and strengthening of interparliamentary relations, including the strengthening of contacts between parliamentary friendship groups.

Article 12

With regard to the expansion of Iranian-Russian cooperation in all spheres in the Caspian Sea, the Parties recognize the Treaty between Persia and the Russian Federative Soviet Socialist Republic of 26 February 1921 and the Treaty between Iran and the Union of Soviet Socialist Republics on trade and navigation of 25 March 1940 and the annex thereto as the legal basis governing activities in the Caspian.

The legal regime of the Caspian Sea shall be improved on the basis of the common agreement of the five coastal States and, prior to the improvement of the regime of the Caspian Sea, the Parties shall not officially recognize any frontiers on that Sea. Taking that into account, the Parties shall expand cooperation in the Caspian Sea by working out the necessary legal mechanisms relating to fishing and fish breeding, shipping, coastal trading, the extraction of mineral resources and environmental protection.

Article 13

The Parties shall develop cooperation at the regional level using the opportunities and potential available to them in various sectors, including the transport and energy sectors.

Article 14

The Parties shall hold consultations on a regular basis, including consultations at the highest level, on questions relating to the development and strengthening of bilateral relations and the promotion of multilateral cooperation with the participation of other States of the region, and shall hold talks and adopt the necessary measures to strengthen the stability, ensure the security and raise the level of cooperation of the region.

In the event that a situation arises that violates or threatens to violate peace and security or is likely to cause international tension, the Parties shall immediately enter into consultations with each other to discuss what measures might be taken to settle the situation.

Article 15

The Parties shall endeavour to enhance the role and effectiveness of the United Nations as a universal instrument for the maintenance of peace and international security and a forum for the taking of effective decisions on urgent international problems. They shall strengthen their cooperation within the United Nations and other international organizations and forums.

Article 16

The Parties shall cooperate in promoting the process of disarmament and the reduction and eventual elimination of all forms of weapons of mass destruction.

The Parties shall hold regular consultations with a view to coordinating their efforts in matters relating to international security, non-proliferation and export controls.

Article 17

The Parties shall cooperate in environmental matters through the exchange of experience in the rational use of natural resources, the introduction of environmentally clean technology and the implementation of measures to protect and restore the environment.

The Parties shall provide all possible assistance to each other in the prevention of natural disasters and the elimination of their consequences and shall cooperate in working out an international environmental protection strategy.

Article 18

The Parties shall cooperate on the bilateral and multilateral levels with a view to the eradication of international terrorism and the fight against the taking of hostages, crime, illicit trafficking in narcotics and the smuggling of arms and historical, cultural and other valuable objects.

Article 19

The Parties reaffirm their determination to fight against all forms of racism and racial discrimination. The Parties attach great importance to inter-ethnic and inter-religious harmony and will endeavour to strengthen such harmony and to guarantee the rights of national groups and religions.

Article 20

This Treaty shall not affect the rights and obligations of the Parties arising out of bilateral and multilateral agreements in force between the Islamic Republic of Iran and the Russian Federation and between them and other countries.

Article 21

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

This Treaty is concluded for a period of 10 years and shall be automatically renewed for successive five-year periods, unless one of the Parties gives the other Party written notice of its decision to denounce the Treaty at least one year prior to the expiry of the current period of validity.

Done at Moscow, on 22 Esfand 1379 of the solar Hegira calendar, corresponding to 12 March 2001, in duplicate in the Persian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Islamic Republic of Iran:

S. M. KHATAMI

For the Russian Federation:

V. PUTIN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ SUR LES BASES DES RELATIONS MUTUELLES ET LES PRINCIPES DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

La République islamique d'Iran et la Fédération de Russie, ci-après dénommées les Parties,

Sur la base de la volonté et du désir mutuel des deux États de renforcer les relations et la coopération entre eux dans de nombreux domaines,

Considérant que le développement de relations mutuelles et de la coopération est conforme aux intérêts fondamentaux des deux États,

Désireuses de développer les relations entre elles sur une base élargie et à long terme, dans les domaines de la politique, du commerce et de l'économie, de la science, de la technique, de la culture et autres,

Conscientes de la nécessité de renforcer la paix fondée sur le strict respect des dispositions de la Charte de l'Organisation des Nations Unies et des règles de droit international,

Convaincues que les problèmes internationaux du monde contemporain ne doivent être réglés que conformément aux principes de l'égalité souveraine, de l'indépendance politique, de l'intégrité territoriale, du règlement pacifique des différends, du non-recours à la force et de la non-ingérence dans les affaires intérieures des États établis dans la Charte de l'Organisation des Nations Unies,

Désireuses de contribuer à l'instauration d'un climat de paix et de stabilité,

Réitérant leur adhésion aux objectifs et principes de la Charte de l'Organisation des Nations Unies,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

En tant qu'États amis, la République islamique d'Iran et la Fédération de Russie instaureront entre elles des relations fondées sur l'égalité souveraine, la coopération, la confiance mutuelle, le respect de la souveraineté, l'intégrité territoriale et l'indépendance ainsi que la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'une et de l'autre.

Article 2

Dans le cadre de leurs relations mutuelles, chacune des deux Parties s'engage à ne pas recourir à la force ou à la menace de la force et de ne pas se servir de son territoire pour mener des actes d'agression et des activités subversives et séparatistes contre l'autre Partie.

Article 3

Au cas où une des Parties fait l'objet d'agression de la part de tout État, l'autre Partie n'offre à l'agresseur aucune assistance militaire ou autre qui favoriserait la poursuite de l'agression, et contribue au règlement de tout différend qui survient sur la base de la Charte de l'Organisation des Nations Unies et des règles du droit international.

Article 4

Les Parties conviennent de régler tout différend pouvant survenir entre elles exclusivement par des moyens pacifiques.

Article 5

Les Parties mettent en place des conditions juridiques, économiques, financières et commerciales favorables aux activités bilatérales et multilatérales et aux investissements sur leurs territoires respectifs et dans des pays tiers. Les Parties estiment que pour réaliser les objectifs susmentionnés, le traitement de la nation la plus favorisée, les activités du Comité permanent irano-russe du commerce et de la coopération économique ainsi qu'une étroite coopération entre les banques des deux États revêtent une grande importance.

Article 6

Les Parties favorisent le développement de relations durables et mutuellement avantageuses en vue de la réalisation de projets communs dans les secteurs des transports, de l'énergie (y compris les utilisations pacifiques de l'énergie atomique et la construction de centrales nucléaires), de l'industrie, de la science et de la technologie, de l'agriculture et des services de santé.

Article 7

Les Parties tiennent des consultations régulières et échangent des renseignements et des données d'expérience dans les secteurs de l'économie, de la science et de la technologie, en vue de renforcer la connaissance mutuelle et l'utilisation du potentiel des deux pays dans ces secteurs.

Les Parties facilitent, dans toute la mesure possible, les activités menées dans leurs pays par des entrepreneurs et des spécialistes dans le cadre de projets communs de coopération et assurent les conditions nécessaires à leurs activités et leur lieu de résidence.

Article 8

Les Parties favorisent le développement de relations étroites entre les populations des deux pays et le renforcement de l'interaction entre les organisations publiques, les fonds, les organisations religieuses et les associations publiques de jeunes et de femmes. Chaque Partie prend, sur la base de la réciprocité, des mesures pour simplifier les procédures de

délivrance de visas aux ressortissants de l'autre Partie qui se rendent dans son pays à des fins de tourisme ou dans le cadre des relations économiques, commerciales, scientifiques et technologiques ou culturelles.

Article 9

Les Parties favorisent le renforcement de la coopération dans les domaines de la culture, des sciences, de l'éducation, des arts, du tourisme, des sports et d'autres domaines humanitaires. À cette fin, elles encouragent des contacts directs entre les universités, les centres scientifiques, culturels et religieux, les archives des institutions, les musées et les bibliothèques ainsi que les organisations intervenant dans les domaines des sciences, de la culture et des arts.

Les Parties coopèrent dans les domaines liés à la presse et à la publication et encouragent également l'échange de renseignements et la coopération entre les services d'information et les moyens d'information de masse des deux pays.

Les Parties encouragent l'étude de la langue perse en Russie et de la langue russe en Iran.

Article 10

Afin de définir les orientations et les paramètres spécifiques de la coopération, les Parties concluront des accords distincts dans les différents domaines.

Article 11

Les Parties s'efforcent de promouvoir, de toutes les manières possibles, le développement et le renforcement des relations interparlementaires, notamment le renforcement de contacts entre les groupes d'amitié parlementaires.

Article 12

En ce qui concerne l'expansion de la coopération irano-russe dans tous les domaines dans la mer Caspienne, les Parties reconnaissent le Traité entre la Perse et la République fédérative socialiste soviétique du 26 février 1921 et le Traité entre l'Iran et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur le commerce et la navigation du 25 mars 1940 et l'annexe dudit Accord en tant que base juridique régissant les activités dans la mer Caspienne.

Le régime juridique de la mer Caspienne sera amélioré sur la base de l'accord commun entre les cinq États côtiers et, avant l'amélioration du régime de la mer Caspienne, les Parties ne reconnaîtront officiellement aucune frontière dans cette mer. Compte tenu de cela, les Parties élargiront la coopération dans la mer Caspienne en élaborant les mécanismes juridiques nécessaires en matière de pêche et de pisciculture, de transport, de commerce côtier, d'extraction de ressources minérales et de protection de l'environnement.

Article 13

Les Parties développent la coopération au niveau régional en mettant à profit les possibilités et le potentiel dont elles disposent dans divers secteurs, notamment ceux des transports et de l'énergie.

Article 14

Les Parties tiennent régulièrement des consultations, notamment au niveau le plus élevé, sur des questions liées à l'instauration et au renforcement de relations bilatérales et la promotion de la coopération multilatérale avec la participation d'autres États de la région. Elles tiennent également des négociations et adoptent les mesures nécessaires pour renforcer la stabilité, assurer la sécurité et relever le niveau de la coopération dans la région.

S'il survient un fait qui constitue une violation ou menace de constituer une violation de la paix et de la sécurité ou risque de causer une tension internationale, les Parties se consultent immédiatement afin de déterminer les mesures qui pourraient être prises pour faire face à la situation.

Article 15

Les Parties s'efforcent de rehausser le rôle et l'efficacité de l'Organisation des Nations Unies en tant qu'instrument universel de maintien de la paix et de la sécurité internationale et un forum pour la prise de décisions efficaces concernant des problèmes internationaux urgents. Elles consolident leur coopération au sein de l'Organisation des Nations Unies et d'autres organisations et enceintes internationales.

Article 16

Les Parties coopèrent en vue de promouvoir le processus de désarmement et la réduction et, en définitive, l'élimination de toutes les formes d'armes de destruction massive.

Les Parties tiennent des consultations régulières en vue de coordonner leurs actions dans les domaines liés à la sécurité internationale, à la non-prolifération et aux contrôles des exportations.

Article 17

Les Parties coopèrent dans les domaines de l'environnement par l'échange de données d'expérience en matière d'utilisation rationnelle des ressources naturelles, l'adoption de technologies propres du point de vue de l'environnement et la mise en oeuvre de mesures visant à protéger et à restaurer l'environnement.

Les Parties s'accordent toute l'aide possible dans le cadre de la prévention des catastrophes naturelles et de l'élimination de leurs conséquences et coopèrent à l'élaboration d'une stratégie internationale de protection de l'environnement.

Article 18

Les Parties coopèrent aux plans bilatéral et multilatéral en vue d'éradiquer le terrorisme international et de lutter contre la prise d'otages, la criminalité, le trafic illicite de stupéfiants et la contrebande des armes et d'objets précieux du patrimoine historique, culturel et autres.

Article 19

Les Parties réaffirment leur détermination à lutter contre toutes les formes de racisme et de discrimination raciale. Les Parties attachent une grande importance à l'harmonie inter-ethnique et inter-religieuse et s'efforcent de consolider une telle harmonie et de garantir les droits des groupes nationaux et des religions.

Article 20

Le présent Traité n'affecte pas les droits et obligations des Parties découlant d'accords bilatéraux et multilatéraux en vigueur entre la République islamique d'Iran et la Fédération de Russie et entre elles et d'autres pays.

Article 21

Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Le présent Traité est conclu pour une période de 10 ans et sera renouvelé automatiquement pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le Traité au moins un an avant l'expiration de la période de validité en cours.

Fait à Moscou le 22 Esfand 1379 du calendrier solaire de l'hégire, correspondant au 12 mars 2001, en double exemplaire en langues perse et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République islamique d'Iran :

S.M. KHATAMI

Pour la Fédération de Russie :

V. PUTIN

No. 38861

**Finland
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on partial settlement of the debts owed to the Republic of Finland by the former Union of Soviet Socialist Republics (with annexes). Helsinki, 28 November 2000

Entry into force: *20 December 2000 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Finnish and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 3 September 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Finlande
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à un règlement partiel de la dette de l'ex-Unioun des Républiques socialistes soviétiques envers la République de Finlande (avec annexes). Helsinki, 28 novembre 2000

Entrée en vigueur : *20 décembre 2000 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *finnois et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 3 septembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38862

**Brazil
and
Argentina**

Agreement on the creation of a Permanent Bilateral Joint Commission on energy substance between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic. Buenos Aires, 5 July 2002

Entry into force: 5 July 2002, in accordance with its provisions

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 11 September 2002

**Brésil
et
Argentine**

Accord relatif à la création d'une Commission mixte bilatérale permanente en matière d'énergie entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine. Buenos Aires, 5 juillet 2002

Entrée en vigueur : 5 juillet 2002, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 11 septembre 2002

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Buenos Aires, 5 de julio de 2002

Señor Ministro:

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Argentina desea concluir con el Gobierno de la República Federativa del Brasil un acuerdo para la creación de una Comisión Mixta Bilateral Permanente en materia energética.

Para tal fin y considerando que ambas Partes tienen intereses comunes en el campo de la integración energética en sus amplios aspectos, tanto en el ámbito eléctrico como en el de combustibles, resulta conveniente y necesario para el desarrollo de los intereses bilaterales el establecimiento de dicha Comisión.

En ese sentido hemos de tener en cuenta que ambos países tienen mutuo interés en el intercambio de información, experiencias y puntos de vista en lo concerniente al desarrollo y el análisis de la información energética, en el desarrollo de un marco común para la regulación en el ámbito de la energía eléctrica, la operación coordinada de sistemas eléctricos, fijación de tarifas, el desarrollo de estrategias para promocionar actividades a través del mercado y otras actividades vinculadas a las tecnologías y uso eficiente de la energía.

Señor Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil
D. Celso Lafer
BUENOS AIRES

Por todo ello, las Partes desean establecer un mecanismo de cooperación efectiva y a largo plazo que abarque las distintas áreas energéticas que comprende la política de integración bilateral, con objeto de alcanzar los intereses comunes existentes en esa materia sobre las bases de los principios de reciprocidad y complementariedad.

Dicho mecanismo tendrá en cuenta los marcos regulatorios de los países y el Protocolo de Intenciones entre la República Argentina y la República Federativa del Brasil sobre Integración en Materia Energética del 9 de abril de 1996; el Memorándum de Entendimiento entre la República Argentina y la República Federativa del Brasil sobre el Desarrollo de Intercambios Eléctricos y Futura Integración Eléctrica del 13 de agosto de 1997 y la Decisión Consejo del Mercado Común del Sur N° 10/98 - Memorándum de Entendimiento relativo a los Intercambios Eléctricos e Integración Eléctrica en el Mercosur del 23 de julio de 1998.

Con tal fin propongo a Vuestra Excelencia acordar lo siguiente:

1. Crear la Comisión Mixta Binacional Permanente en materia energética (en adelante la Comisión), para tratar de deliberar y conducir todos los temas de la agenda bilateral respectiva dentro de un mecanismo único de discusión de la política de integración del sector, con objeto de desarrollar, impulsar y establecer acuerdos tendientes a la concreción de los objetivos detallados precedentemente y crear el marco en el que se desarrollarán las actividades de cooperación del sector sobre la base de beneficios mutuos, igualdad y reciprocidad.

2. La Comisión será copresidida por el Sr. Ministro de Economía de la República Argentina y el Sr. Ministro de Minas y Energía de la República Federativa del Brasil. Actuarán como alternos de los mismos los respectivos Secretarios de Energía de ambos países.

3. Las funciones de los copresidentes serán:

- a) Instruir al Comité Ejecutivo de la Comisión sobre las tareas a desarrollar, mediante el análisis y aprobación del programa de trabajo de dicho Comité.
- b) Evaluar los resultados de los trabajos desarrollados por el Comité Ejecutivo para su aprobación o reformulación.
- c) Promover toda acción conducente al logro de los objetivos de la Comisión con objeto de adoptar las decisiones comunes en las áreas de competencia de los respectivos Ministerios en cada país.
- d) Promover el examen y aprobación por parte de los órganos competentes de ambos Estados de los Acuerdos que se alcancen en materia energética.

4. Los copresidentes se reunirán con una periodicidad no inferior a los seis meses. Las reuniones de Ministros serán realizadas alternadamente en los respectivos países. Las fechas y lugares de las reuniones serán acordadas por vía diplomática.

5. La Comisión contará con un Comité Ejecutivo, que estará copresidido por el Secretario de Energía de la República Argentina y el Secretario de Energía de la República Federativa del Brasil. Cada parte podrá designar un presidente alterno del Comité Ejecutivo.

6. El Comité estará integrado además por siete miembros permanentes por cada país, incluyendo un representante de cada Cancillería.

7. El Comité conducirá los trabajos y negociaciones, conforme a las instrucciones que reciban de la copresidencia de la Comisión, y a las iniciativas que surjan en el propio Comité Ejecutivo y que sean consensuadas por las Partes. Además, el Comité formulará su cronograma de trabajo y las recomendaciones con el objetivo de aprovechar de la forma más eficaz la complementariedad de los sistemas energéticos de los dos países.

8. Los integrantes permanentes del Comité serán designados por los respectivos presidentes del Comité Ejecutivo, y la nómina correspondiente comunicada formalmente por vía diplomática a la otra Parte. Cada Parte podrá invitar a otras agencias, dependencias o instituciones gubernamentales u organizaciones públicas o privadas de ambos Estados a colaborar con el Comité, sujeto a los términos y condiciones que las Partes especifiquen.

9. El programa de trabajo del Comité será actualizado conforme lo requieran las circunstancias. Sin perjuicio de esto, el programa inicial de trabajo comprenderá los siguientes tópicos:

- Mercado
- Operación del Sistema
- Regulación (aspectos comerciales y técnicos)
- Financiación
- Compatibilización de los tratamientos dados al tema energético en la República Argentina y en la República Federativa del Brasil, a la luz de los respectivos marcos regulatorios
- Proyectos Bilaterales
- Varios

10. La Comisión podrá crear Grupos de Trabajo ad hoc a los efectos del tratamiento de temas específicos sobre energía. Las conclusiones a las que arriben estos Grupos, serán examinadas por el Comité Ejecutivo y, si fuera el caso, sometidas a aprobación de la Comisión.

11. Las convocatorias a las reuniones del Comité serán hechas a través de la presidencia del Comité, con copia a las respectivas Cancillerías, contando el texto de la convocatoria con información sobre el motivo de la reunión, participantes, lugar y fecha de la misma y agenda. Luego de cada reunión se labrará un acta donde se plasmarán las recomendaciones acordadas y propuestas de acciones a desarrollar. Dicha acta deberá ser firmada por los copresidentes del Comité.

12. Las reuniones del Comité Ejecutivo serán realizadas alternadamente en los respectivos países. La composición de las delegaciones de los dos países para las reuniones del Comité será comunicada a la otra Parte por vía diplomática con una anticipación de, al menos, dos semanas.

13. Este acuerdo podrá ser enmendado a solicitud de cualquiera de las Partes y mantendrá su vigencia hasta que una de ellas notifique por escrito su decisión de denunciarlo con seis (6) meses de antelación.

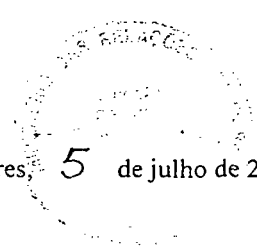
Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República Federativa del Brasil, esta Nota y la de Vuestra Excelencia donde conste dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, el que entrará en vigor en la fecha de vuestra Nota de respuesta.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

II

Buenos Aires, 5 de julho de 2002.



Senhor Ministro:

Tenho a honra de referir-me a sua nota de 5 de julho de 2002, pela qual Vossa Excelência comunica, em nome do Governo da República Argentina, a intenção de concluir com o Governo da República Federativa do Brasil um acordo para a criação de uma Comissão Mista Bilateral Permanente em Matéria Energética.

Para tal fim, e considerando que ambas as Partes têm interesses comuns no campo da integração energética em seus amplos aspectos, tanto no setor elétrico quanto no de combustíveis, resulta conveniente e necessário para o desenvolvimento dos interesses bilaterais o estabelecimento desta Comissão.

Nesse sentido, devemos levar em conta o interesse de ambos os países no intercâmbio de informações, de experiências e de pontos de vista no que se refere ao desenvolvimento e à análise da informação energética, ao desenvolvimento de um marco comum para a regulamentação no âmbito da energia elétrica, a operação coordenada de sistemas elétricos, a fixação de tarifas, o desenvolvimento de estratégias para a promoção de atividades através do mercado e outras atividades vinculadas às tecnologias e ao uso eficiente da energia.

A Sua Excelência
Carlos Ruckauf
Ministro das Relações Exteriores, Comércio e Culto
da República Argentina

Sendo assim, as Partes desejam estabelecer um mecanismo de cooperação efetiva e de longo prazo, abrangendo as distintas áreas energéticas compreendidas pela política de integração bilateral, visando atingir os interesses comuns existentes nessa matéria baseados nos princípios de reciprocidade e complementaridade. Esse mecanismo levará em conta os marcos regulatórios dos países, o Protocolo de Intenções entre a República Argentina e a República Federativa do Brasil sobre Integração em Matéria Energética, de 9 de abril de 1996; o Memorando de Entendimento entre a República Argentina e a República Federativa do Brasil sobre o Desenvolvimento de Intercâmbios Elétricos e Futura Integração Elétrica, de 13 de agosto de 1997, e a Decisão do Conselho do Mercado Comum N.º 10/98 - Memorando de Entendimento relativo aos Intercâmbios Elétricos e Integração Elétrica no Mercosul, de 23 de julho de 1998.

A esses efeitos, propõe Vossa Excelência acordar o seguinte:

- “1. Criar a Comissão Mista Binacional Permanente em Matéria Energética (doravante ‘a Comissão’), para deliberar e conduzir todos os temas da respectiva agenda bilateral no âmbito de um mecanismo único de discussão da política de integração do setor, com a finalidade de desenvolver, impulsionar e estabelecer acordos visando a concretização dos objetivos detalhados anteriormente, e a criação do marco no qual serão desenvolvidas as atividades de cooperação do setor baseadas em benefícios mútuos, na igualdade e na reciprocidade.
2. A Comissão será co-presidida pelo Sr. Ministro de Economia da República Argentina e pelo Sr. Ministro de Minas e Energia da República Federativa do Brasil. Atuarão como alternos os respectivos Secretários de Energia de ambos os países.
3. São as seguintes as funções dos co-presidentes:
 - a) Instruir o Comitê Executivo da Comissão sobre as tarefas a serem desenvolvidas, mediante a análise e a aprovação do programa de trabalho do referido Comitê .

9. O programa de trabalho do Comitê será atualizado conforme requeiram as circunstâncias. O programa inicial de trabalho compreenderá os seguintes itens:

- Mercado
- Operação do Sistema
- Regulamentação (aspectos comerciais e técnicos)
- Financiamento
- Compatibilização dos tratamentos dados ao tema energético na República Argentina e na República Federativa do Brasil, à luz dos respectivos marcos regulatórios
- Projetos Bilaterais
- Outros

10. A Comissão poderá criar Grupos de Trabalho ad hoc a fim de tratar de temas específicos sobre energia. As conclusões desses Grupos serão examinadas pelo Comitê Executivo e, se for o caso, submetidas à aprovação da Comissão.

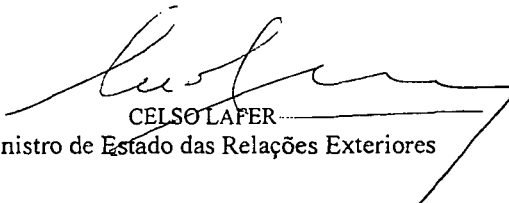
11. As convocatórias para as reuniões do Comitê serão feitas por meio da presidência do Comitê, com cópia para as respectivas Chancelarias, devendo constar do texto da convocatória informação contendo o motivo da reunião, os participantes, o lugar, a data e a agenda. Após cada reunião será lavrada ata onde ficarão registradas as recomendações acordadas e as propostas de ações a serem desenvolvidas. A referida ata deverá ser assinada pelos co-presidentes do Comitê.

12. As reuniões do Comitê Executivo serão realizadas alternadamente nos respectivos países. A composição das delegações dos dois países para as reuniões do Comitê será comunicada à outra Parte por via diplomática, com uma antecedência de, pelo menos, duas semanas.

13. Este acordo poderá ser modificado quando solicitado por alguma das Partes e manterá sua vigência até que uma delas notifique por escrito sua decisão de denunciá-lo com seis (6) meses de antecedência.”

A esse respeito, tenho a satisfação de informar Vossa Excelência de que a proposta acima é aceitável para o Governo da República Federativa do Brasil, sendo que a presente Nota e a de Vossa Excelência constituem um Acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na presente data.

Aproveito a oportunidade para reiterar a expressão de minha mais alta consideração.


CELSO LAFER
Ministro de Estado das Relações Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Buenos Aires, 5 July 2002

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Argentine Republic wishes to conclude with the Government of the Federative Republic of Brazil an agreement for the creation of a Permanent Bilateral Joint Commission on energy matters. To that end, and considering that both parties have common interests in the many aspects of energy integration, in fields of both electric power and fuel, the creation of such a Commission is useful and necessary for the development of bilateral interests.

In this connection, we must bear in mind that our two countries have a mutual interest in the exchange of information, experiences and views on the compilation and study of energy-related information, in the elaboration of a common regulatory framework for electrical energy, the coordinated operation of electrical systems, setting of tariffs, development of strategies to promote activities through the market, and other activities related to technologies and the efficient use of energy.

The Parties therefore wish to establish a mechanism to promote effective long-term cooperation in the various energy sectors covered by bilateral integration policy, with a view to achieving their common objectives in this field based on the principles of reciprocity and complementarity. The aforementioned mechanism will take into account the regulatory frameworks of the countries, the Protocol of Intent between the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil on Energy Integration, of 9 April 1996; the Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil on Power Exchange Development and Future Electric Power Integration, of 13 August 1997; and Decision No. 10/98 of the Council of the Southern Common Market -- Memorandum of Understanding relating to Electric Power Exchange and Integration of MERCOSUR, of 23 July 1998.

To this end, I suggest that we agree as follows:

1. To establish a Permanent Bilateral Joint Commission on energy matters (hereinafter "the Commission") to discuss and provide guidance on all relevant issues on the bilateral agenda under a single mechanism for the discussion of sectoral integration policy and with a view to the elaboration, promotion and conclusion of agreements designed to achieve previously established objectives and to create a framework within which sectoral cooperation activities will take place on the basis of mutual benefits, equality and reciprocity.

2. The Commission shall be chaired jointly by the Minister of Economic Affairs of the Argentine Republic and the Minister of Mines and Energy of the Federative Republic of Brazil. The respective Secretaries of Energy of the two countries shall serve as alternates.

3. The functions of the joint chairmen shall be to:

(a) Instruct the Executive Committee of the Commission on the tasks to be undertaken, through the review and approval of the programme of work of the Committee;

(b) Evaluate the results of the work done by the Executive Committee for its approval or reformulation;

(c) Promote any activity designed to achieve the objectives of the Commission with a view to adopting joint decisions within the areas of competence of the respective Ministries in each country;

(d) Promote the consideration and approval by the competent organs of both States of any agreements concluded on energy matters.

4. The joint chairmen shall meet at least once every six months. Ministerial meetings shall be held alternately in the respective countries. The dates and venues of the meetings shall be agreed upon through the diplomatic channel.

5. The Commission shall have an Executive Committee, which shall be chaired jointly by the Secretary of Energy of the Argentine Republic and the Secretary of Energy of the Federative Republic of Brazil. Each Party may designate an alternate chairman of the Executive Committee.

6. In addition to the co-chairmen, the Committee shall consist of seven permanent members from each country, including one representative of each Ministry of Foreign Affairs.

7. The Committee shall conduct its work and negotiations in accordance with the instructions it receives from the co-chairmen of the Commission and with any initiatives arising within the Executive Committee itself and approved by both Parties. In addition, the Committee shall prepare its programme of work and recommendations with a view to taking advantage most effectively of the complementarity between the energy systems of the two countries.

8. The permanent members of the Committee shall be appointed by the respective chairmen of the Executive Committee and the corresponding list of appointees formally communicated to the other Party through the diplomatic channel. Each Party may invite other Government agencies, departments or institutions or public or private organizations of either State to collaborate with the Committee, subject to such terms and conditions as the Parties may determine.

9. The programme of work of the Committee shall be updated as circumstances require. Without prejudice to that provision, the initial programme of work shall include the following items:

Market

Operation of the system

Regulation (commercial and technical aspects)

Funding

Harmonization of the treatment of energy matters in the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil, in the light of the respective regulatory frameworks

Bilateral projects

Other issues

10. The Commission may establish ad hoc working groups to deal with specific energy-related issues. The working groups' conclusions shall be considered by the Executive Committee and, where necessary, submitted to the Commission for approval.

11. Invitations to the Committee's meetings shall be issued through the chairman of the Committee and copied to the respective Ministries of Foreign Affairs. The invitations shall include information about the purpose of the meeting and about its participants, date, venue and agenda. Minutes containing the agreed recommendations and proposals for action shall be prepared after each meeting. The minutes shall be signed by the co-chairman of the Committee.

12. The venue for meetings of the Executive Committee shall alternate between the two countries. The composition of each country's delegation to the meetings of the Committee shall be communicated to the other Party through the diplomatic channel at least two weeks in advance.

13. This agreement may be amended at the request of either Party and shall remain in force unless one of the Parties gives the other six (6) months' notice, in writing, of its decision to terminate it.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, this note and your reply indicating your acceptance shall constitute an agreement between our two Governments in this area, which shall enter into force on the date of your note of reply. Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Carlos Ruckauf

Minister for Foreign Affairs, International Trade and Worship

Mr. Celso Lafer

Minister for Foreign Affairs
Federative Republic of Brazil

II

Buenos Aires, 5 July 2002

Sir,

I have the honour to refer to your note of 5 July 2002 expressing the desire of the Government of the Argentine Republic to conclude with the Government of the Federative Republic of Brazil an agreement for the creation of a Permanent Bilateral Joint Commission on energy matters.

To that end, and considering that both Parties have common interests in the many aspects of energy integration, in the fields of both electric power and fuel, the creation of such a Commission is useful and necessary for the development of bilateral interests. In this connection, we must bear in mind that our two countries have a mutual interest in the exchange of information, experiences and views on the compilation and study of energy-related information, in the elaboration of a common regulatory framework for electrical energy, the coordinated operation of electrical systems, setting of tariffs, development of strategies to

promote activities through the market, and other activities related to technologies and the efficient use of energy.

The Parties therefore wish to establish a mechanism to promote effective long-term co-operation in the various energy sectors covered by bilateral integration policy, with a view to achieving their common objectives in this field based on the principles of reciprocity and complementarity. The aforementioned mechanism will take into account the regulatory frameworks of the countries, the Protocol of Intent between the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil on Energy Integration, of 9 April 1996; the Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil on Power Exchange Development and Future Electric Power Integration, of 13 August 1997; and Decision No. 10/98 of the Council of the Southern Common Market -- Memorandum of Understanding relating to Electric Power Exchange and Integration of MERCOSUR, of 23 July 1998.

To this end, you suggest that we agree as follows:

[See note I]

In this regard, I am pleased to advise that the above proposal is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, which has also agreed that this reply and your note shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force as from today's date.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

CELSO LAFER
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Carlos Ruckauf
Minister for Foreign Affairs, International Trade and Worship
The Argentine Republic

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Buenos Aires, le 5 juillet 2002

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République argentine souhaite conclure avec le Gouvernement de la République fédérative du Brésil un accord relatif à la création d'une Commission mixte bilatérale permanente en matière d'énergie. À cette fin, et considérant que les deux Parties ont des intérêts communs dans le domaine de l'intégration énergétique sous ses nombreux aspects, aussi bien dans le secteur de l'électricité que dans celui des combustibles, la création de ladite Commission est appropriée et nécessaire en vue de développer les intérêts bilatéraux.

À cet égard, nous devons tenir compte de l'intérêt des deux pays pour des échanges d'informations, de données d'expérience et de points de vue en ce qui concerne le renforcement et l'analyse des informations énergétiques, à la mise en place d'un cadre commun de réglementation dans les domaines de l'énergie électrique, de l'exploitation coordonnée de réseaux électriques, de la fixation des prix, de l'élaboration de stratégies pour la promotion d'activités au moyen du marché et d'autres activités concernant les technologies et l'utilisation efficace de l'énergie. C'est pourquoi les Parties souhaitent établir un mécanisme de coopération efficace et à long terme, portant sur les différents domaines énergétiques visés par la politique d'intégration bilatérale, en vue de satisfaire les intérêts communs existant en la matière sur la base des principes de réciprocité et de complémentarité.

Ce mécanisme tiendra compte des cadres réglementaires des deux pays et du Protocole d'intentions entre la République argentine et la République fédérative du Brésil relatif à l'intégration en matière énergétique, du 9 avril 1996; du Mémoire d'accord entre la République argentine et la République fédérative du Brésil relatif au développement des échanges d'énergie électrique et à l'intégration électrique future, du 13 août 1997; et de la Décision No 10/98 du Conseil du Marché commun du Sud Mémoire d'accord relatif aux échanges d'énergie électrique et à l'intégration électrique dans le MERCOSUR, du 23 juillet 1998.

À cette fin, je vous propose de convenir de ce qui suit :

1. Créer une Commission mixte bilatérale permanente en matière d'énergie (ci-après dénommée « la Commission »), afin d'examiner et d'orienter toutes les questions inscrites à l'ordre du jour bilatéral dans le cadre d'un mécanisme unique d'examen des politiques d'intégration du secteur, en vue de mettre au point, de promouvoir et de conclure des accords visant à concrétiser les objectifs décrits ci-dessus, et à établir un cadre pour l'exécution d'activités de coopération dans ce secteur sur la base des avantages mutuels, de l'égalité et de la réciprocité.

2. La Commission est coprésidée par le Ministre de l'économie de la République argentine et le Ministre des mines et de l'énergie de la République fédérative du Brésil. Leurs suppléants sont les Secrétaires à l'énergie des deux pays.

3. Les fonctions des Coprésidents sont les suivantes :

a) Informer le Comité exécutif de la Commission des tâches à exécuter, grâce à l'analyse et à l'approbation du programme de travail dudit Comité;

b) Évaluer les résultats des travaux accomplis par le Comité exécutif en vue de leur approbation ou de leur reformulation;

c) Promouvoir toute mesure visant à atteindre les objectifs de la Commission, en vue de l'adoption de décisions communes dans les domaines de compétence des ministères respectifs dans chaque pays;

d) Promouvoir l'examen et l'approbation par les organes compétents des deux États des accords qui seront conclus dans le domaine de l'énergie.

4. Les Coprésidents se réuniront au moins une fois tous les six mois. Les réunions des ministres se tiendront alternativement dans chaque pays. La date et le lieu de chaque réunion seront convenus par la voie diplomatique.

5. La Commission aura un Comité exécutif, qui sera coprésidé par le Secrétaire à l'énergie de la République argentine et le Secrétaire à l'énergie de la République fédérative du Brésil. Chaque Partie pourra désigner un président suppléant du Comité exécutif.

6. Le Comité comprendra en outre sept membres permanents pour chaque pays, dont un représentant de chaque ministère des relations extérieures.

7. Le Comité mènera ses travaux et ses négociations conformément aux instructions qu'il recevra de la coprésidence de la Commission et aux initiatives présentées au sein du Comité exécutif lui-même qui font l'objet d'un consensus parmi les Parties. En outre, le Comité élaborera son programme de travail et des recommandations visant à tirer parti de la manière la plus efficace de la complémentarité des réseaux énergétiques des deux pays.

8. Les membres permanents du Comité seront désignés par les deux coprésidents du Comité exécutif, et la liste correspondante sera communiquée officiellement par voie diplomatique à l'autre Partie. Chaque Partie pourra inviter d'autres organismes ou institutions gouvernementaux ou des organisations publiques ou privées des deux États à collaborer avec le Comité, sous réserve des termes et conditions définis par les Parties.

9. Le programme de travail du Comité sera actualisé selon les circonstances. Le programme initial de travail comprendra les questions suivantes :

Marché

Fonctionnement du réseau

Réglementation (aspects commerciaux et techniques)

Financement

Harmonisation du traitement de la question de l'énergie dans la République argentine et la République fédérative du Brésil, en tenant compte du cadre de réglementation des deux pays

Projets bilatéraux

Questions diverses

10. La Commission pourra créer des groupes de travail spéciaux afin d'examiner des questions spécifiques concernant l'énergie. Les conclusions de ces groupes seront examinées par le Comité exécutif et, le cas échéant, soumises pour approbation à la Commission.

11. Les convocations pour les réunions du Comité se feront par l'intermédiaire de la présidence du Comité, avec copie au Ministère des relations extérieures de chaque pays, et ladite convocation devra contenir des informations sur le motif de la réunion, les participants, le lieu et la date, et l'ordre du jour. À la suite de chaque réunion sera établi un compte rendu où figureront les recommandations convenues et les propositions d'action à appliquer. Ledit compte rendu devra être signé par les Coprésidents du Comité.

12. Les réunions du Comité exécutif se tiendront alternativement dans chaque pays. La composition de la délégation de chaque pays aux réunions du Comité sera communiquée à l'autre Partie par la voie diplomatique, avec un préavis d'au moins deux semaines.

13. Le présent Accord peut être modifié à la demande de l'une quelconque des Parties et il restera en vigueur jusqu'à ce que l'une d'elles notifie par écrit sa décision de le dénoncer avec un préavis de six (6) mois.

Si ce qui précède est acceptable pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et votre note indiquant votre approbation constitueront un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question, lequel entrera en vigueur à la date de la note contenant votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

CARLOS RUCKAUF

Monsieur le Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil
Celso Lafer
Buenos Aires

II

Buenos Aires, le 5 juillet 2002

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 5 juillet 2002, dans laquelle vous communiquez, au nom du Gouvernement de la République argentine, son intention de conclure avec le Gouvernement de la République fédérative du Brésil un accord relatif à la création d'une Commission mixte bilatérale permanente en matière d'énergie.

À cette fin, et considérant que les deux Parties ont des intérêts communs dans le domaine de l'intégration énergétique sous ses nombreux aspects, aussi bien dans le secteur de l'électricité que dans celui des combustibles, la création de ladite Commission est appropriée et nécessaire en vue de développer les intérêts bilatéraux.

À cet égard, nous devons tenir compte de l'intérêt des deux pays pour des échanges d'informations, de données d'expérience et de points de vue en ce qui concerne le renforcement et l'analyse des informations énergétiques, à la mise en place d'un cadre commun de réglementation dans les domaines de l'énergie électrique, de l'exploitation coordonnée de

réseaux électriques, de la fixation des prix, de l'élaboration de stratégies pour la promotion d'activités au moyen du marché et d'autres activités concernant les technologies et l'utilisation efficace de l'énergie.

C'est pourquoi les Parties souhaitent établir un mécanisme de coopération efficace et à long terme, portant sur les différents domaines énergétiques visés par la politique d'intégration bilatérale, en vue de satisfaire les intérêts communs existant en la matière sur la base des principes de réciprocité et de complémentarité. Ce mécanisme tiendra compte des cadres réglementaires des deux pays et du Protocole d'intentions entre la République argentine et la République fédérative du Brésil relatif à l'intégration en matière énergétique, du 9 avril 1996; du Mémoire d'accord entre la République argentine et la République fédérative du Brésil relatif au développement des échanges d'énergie électrique et à l'intégration électrique future, du 13 août 1997; et de la Décision No 10/98 du Conseil du Marché commun du Sud Mémoire d'accord relatif aux échanges d'énergie électrique et à l'intégration électrique dans le MERCOSUR, du 23 juillet 1998.

À cette fin, vous proposez de convenir de ce qui suit :

[Voir note I]

À cet égard, j'ai le plaisir de vous informer que la proposition susmentionnée est acceptable pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, et que la présente note et votre note constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la présente date. Je saisis cette occasion pour vous renouveler, etc.

Le Ministre d'État aux relations extérieures
CELSO LAFER

Son Excellence
Carlos Ruckauf
Ministre des relations extérieures, du commerce
et du culte de la République d'Argentine

No. 38863

**Brazil
and
Germany**

Arrangement on the project "Development of Local and Regional Economies in the Northeast of Brazil" (2nd phase of the project "Increase in the Competitiveness in Small and Medium Industry in the Northeast") complementary to the Basic Agreement on technical cooperation between the Federative Republic of Brazil and the Federal Republic of Germany. Brasília, 3 July 2002

Entry into force: *3 July 2002, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 13 September 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Allemagne**

Arrangement relatif au projet "Développement des économies locales et régionales dans le Nord-Est du Brésil (2ème phase du projet "Accroissement de la compétitivité des petites et moyennes industries dans le Nord-Est") complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique entre la République fédérative du Brésil et la République fédérale d'Allemagne. Brasília, 3 juillet 2002

Entrée en vigueur : *3 juillet 2002, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 13 septembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38864

Switzerland

Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Berne, 20 June 2002

Entry into force: *10 September 2002*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 10 September 2002*

Suisse

Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. Berne, 20 juin 2002

Entrée en vigueur : *10 septembre 2002*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 10 septembre 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

We have the honour to submit the request of the Swiss Confederation for admission to the United Nations. By a vote on 3 March 2002, the people and the cantons of Switzerland authorized the Federal Council to make this request. We should be grateful if you would submit it to the Security Council and to the General Assembly.

Pursuant to the Federal Constitution, the duty of the Swiss Confederation is to protect the liberty and the rights of the people, to ensure the independence and security of the country and to promote a just and peaceful international order. The Federal Parliament and the Federal Council are responsible for taking the necessary measures to safeguard the neutrality of the country.

Switzerland is a neutral State whose status is enshrined in international law. The United Nations recognizes that the neutrality of a Member State does not affect the fulfilment of its obligations under the Charter and contributes to the achievement of the purposes of the United Nations.

As a Member of the United Nations, Switzerland will remain neutral.

On the basis of the above, we have the honour to declare on behalf of the Swiss Confederation that the Confederation accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and is prepared to carry them out.

KASPAR VILLIGER
President of the Swiss Confederation
ANNEMARIE HUBER-HOTZ
Chancellor of the Swiss Confederation

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

“Nous avons l’honneur de demander l’admission de la Confédération suisse à l’Organisation des Nations Unies. Par vote du 3 mars 2002, le peuple et les cantons suisses ont autorisé le Conseil fédéral à vous adresser la présente demande. Nous vous serions obligés de bien vouloir la transmettre au Conseil de sécurité et à l’Assemblée générale.

En vertu de la Constitution fédérale, la Confédération suisse a pour but de protéger la liberté et les droits du peuple et d’assurer l’indépendance et la sécurité du pays, ainsi que de s’engager en faveur d’un ordre international juste et pacifique. L’Assemblée fédérale et le Conseil fédéral ont pour tâche de prendre les mesures nécessaires pour préserver la neutralité du pays. La Suisse est un État neutre dont le statut est consacré par le droit international. Pour les Nations Unies, la neutralité d’un État Membre est compatible avec les obligations découlant de la Charte et contribue à la réalisation des buts des Nations Unies.

En tant que membre de l’Organisation des Nations Unies, la Suisse restera neutre.

Nous fondant sur ce qui précède, nous avons l’honneur, au nom de la Confédération suisse, de déclarer que la Confédération suisse accepte les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s’engage à s’en acquitter.”

Le Président de la Confédération
KASPAR VILLIGER
La Chancelière de la Confédération
ANNEMARIE HUBER-HOTZ

No. 38865

**Brazil
and
Spain**

Brazilian-Spanish Program of cooperation for the rural integrated and self-sustained development of the Brazilian semi-arid region. Madrid, 19 February 2002

Entry into force: *19 February 2002 by signature*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 10 September 2002*

**Brésil
et
Espagne**

Programme de coopération brésilien-espagnol relatif au développement rural intégré et autonome de la région semi-aride brésilienne. Madrid, 19 février 2002

Entrée en vigueur : *19 février 2002 par signature*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 10 septembre 2002*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]



PROGRAMA DE COOPERAÇÃO BRASIL-ESPAÑA PARA O
DESENVOLVIMENTO RURAL INTEGRADO E AUTO-SUSTENTADO
DA REGIÃO SEMI-ÁRIDA BRASILEIRA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino da Espanha
(doravante denominados "Partes"),

Considerando que o Tratado Geral de Cooperação e Amizade entre a República Federativa do Brasil e o Reino da Espanha expressa a vontade de ambos os Governos de intensificar e estreitar as relações econômicas e de cooperação entre os dois países;

Reconhecendo a contribuição e a colaboração técnico-financeira que podem ser aportadas pela Parte espanhola para a implementação de projetos de desenvolvimento no Brasil;

Tendo em vista que a Parte espanhola está disposta e em condições de destinar recursos e realizar estudos para implementar programas de desenvolvimento rural em zonas semi-áridas, em bases integradas e sustentáveis;

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1º
Escopo e Objetivos

O presente Programa de Cooperação Brasil-Espanha para o Desenvolvimento Rural Integrado e Auto-Sustentado da Região Semi-Árida Brasileira, doravante "Programa de Cooperação", tem o objetivo de estabelecer um mecanismo para a elaboração de um Programa de Desenvolvimento Rural Integrado e Auto-Sustentado do Semi-Árido Brasileiro, incluindo regiões e municípios brasileiros afetados pelo fenômeno da seca, compatível com as seguintes diretrizes:

- a) o avanço da organização da sociedade e de sua base econômica, em função do aproveitamento eficiente e sustentável das condições e recursos naturais próprios destas áreas, dirigido ao respeito à vida e à dignidade humana e pelas oportunidades abertas pelos mercados intra-regional e internacional;
- b) a formação de comunidades sustentáveis, capazes de suprir suas necessidades imediatas, descobrir suas vocações locais, explorar suas potencialidades específicas e incrementar o intercâmbio externo, para o aproveitamento de suas vantagens locais;
- c) a consecução do desenvolvimento sustentável, graças à forma de ocupação demográfica e econômica do território que minimize os sobressaltos decorrentes do fenômeno da seca e, sobretudo, suas conseqüências sociais e para as atividades agropecuárias;
- d) a elevação dos padrões de qualidade de vida da população, em função de atitudes, comportamentos e práticas de trabalho inovadoras e condizentes com as condições e limitações de ordem ambiental, as vocações econômicas e as cadeias produtivas locais;
- e) os organismos executores do Programa de Cooperação serão, pela República Federativa do Brasil, o Ministério da Integração Nacional, que atuará em estreita articulação com os Estados nos quais o Programa de Cooperação será desenvolvido e, pelo Reino da Espanha, a Secretaria de Estado de Comércio e Turismo, por meio da empresa estatal espanhola Expansión Exterior S/A.

ARTIGO 2º

Compromissos e Áreas de Cooperação

- 1. As Partes estão de acordo em:
 - a) colaborar na gestão da implementação do Programa de Cooperação em contato com os organismos do Governo Federal envolvidos no mesmo;
 - b) disponibilizar os dados necessários à equipe de elaboração dos projetos;
- 2. Os organismos executores definirão projetos e montantes de recursos destinados à consecução dos objetivos deste Programa de Cooperação.

3. As atribuições de cada um dos organismos executores deverão ser definidas em um “Contrato Marco” assinado entre o Ministério da Integração Nacional e a Expansión Exterior S/A, que regulamentará a parte operacional do presente Programa de Cooperação.

4. Cada um dos organismos executores nomeará um Coordenador para supervisionar as atividades realizadas no âmbito do presente Programa de Cooperação. Deverá ser constituída uma Comissão Conjunta de Coordenação, à qual caberá aprovar e dirigir todas as atividades realizadas de acordo com este Programa de Cooperação, assim como avaliar, de forma permanente, as oportunidades para incrementar a cooperação entre os dois países.

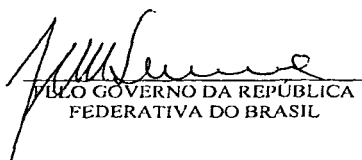
ARTIGO 3º
Disposições Gerais

1. O presente Programa de Cooperação poderá ser corrigido pelas Partes em qualquer momento, de mútuo acordo e por escrito.

2. As divergências surgidas no âmbito deste Programa de Cooperação deverão ser resolvidas por via diplomática.

3. O presente Programa de Cooperação terá validade de 2 (dois) anos, prorrogáveis automaticamente por 1 (um) ano, podendo ser denunciado por qualquer das Partes, mediante notificação por escrito à outra Parte, com um prazo mínimo de 60 (sessenta) dias. Tal denúncia terá efeito sem prejuízo dos projetos já iniciados.

Feito em Madri, em 19 de fevereiro de 2002, em 2 (dois) exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL


PELO GOVERNO DO REINO DA
ESPANHA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROGRAMA DE COOPERACIÓN HISPANO-BRASILEÑO PARA EL
DESARROLLO RURAL INTEGRADO Y AUTOSOSTENIDO DE LA
REGIÓN SEMI-ARIDA BRASILEÑA

El Gobierno de la República Federativa de Brasil

y

El Gobierno del Reino de España
(de ahora en adelante denominados “Partes”),

Considerando que el Tratado General de Cooperación y Amistad entre la República Federativa de Brasil y el Reino de España expresa la voluntad de ambos Gobiernos de intensificar y estrechar las relaciones económicas y de cooperación entre los dos países;

Reconociendo la contribución y la colaboración técnico-financiera que pueden ser aportadas por la Parte española para la implementación de proyectos de desarrollo en Brasil;

Teniendo en cuenta que la Parte española está dispuesta y en condiciones de destinar recursos y realizar estudios para desarrollar programas de desarrollo rural en zonas semi-áridas, con bases integradas y autosostenidas;

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1º
Ámbito y Objetivos

El presente Programa de Cooperación Hispano-Brasileño para el Desarrollo Rural Integrado y Autosostenido de la Región Semi-Árida Brasileña, en lo sucesivo “Programa de Cooperación”, tiene como objetivo establecer un mecanismo para la elaboración de un Programa de Desarrollo Rural Integrado y Autosostenido del Semi-Árido Brasileño, incluyendo regiones y municipios brasileños afectados por el fenómeno de la sequía, compatible con las siguientes directrices:

- a) el avance en la organización de la sociedad y de su base económica en función del aprovechamiento eficiente y autosostenido de las condiciones y recursos naturales propios de estas zonas, dirigido al respeto a la vida y a la dignidad humana y por las oportunidades abiertas por los mercados intra-regional e internacional;
- b) la formación de comunidades autosostenidas, capaces de suplir sus necesidades inmediatas, descubrir sus vocaciones locales, explotar sus posibilidades específicas e incrementar el intercambio externo, para aprovechamiento de sus ventajas locales;
- c) la consecución del desarrollo autosostenido, gracias a la forma de ocupación demográfica y económica del territorio que minimice los sobresaltos producidos por las sequías, y, sobre todo, sus consecuencias sociales y para las actividades agropecuarias;
- d) la elevación de los niveles de calidad de vida de la población, en función de actitudes, comportamientos y prácticas de trabajo innovadoras y de acuerdo con las condiciones y limitaciones de orden medioambiental, las vocaciones económicas y las cadenas productivas locales;
- e) los organismos ejecutores del Programa de Cooperación serán, por la República Federativa de Brasil, el Ministerio de Integración Nacional, que actuará en estrecha articulación con los Estados en los cuales se desarrollará el Programa de Cooperación, y por el Reino de España, la Secretaría de Estado de Comercio y Turismo a través de la empresa estatal Expansión Exterior, S.A.

ARTÍCULO 2º

Compromisos y Áreas de Cooperación

1. Las Partes están de acuerdo en:
 - a) colaborar en la gestión de la implementación del Programa de Cooperación en contacto con los organismos del Gobierno Federal involucrados en el mismo.
 - b) poner los datos necesarios a disposición del equipo de elaboración de los proyectos.
2. Los organismos ejecutores definirán los proyectos y montantes de recursos destinados a la consecución de los objetivos de este Programa de Cooperación.

3. Las atribuciones de cada uno de los organismos ejecutores deberá ser definida en un "Contrato Marco" firmado entre el Ministerio de Integración Nacional y Expansión Exterior, S.A., que reglamentará la parte operacional del presente Programa de Cooperación.

4. Cada uno de los organismos ejecutores nombrará un Coordinador para supervisar las actividades realizadas en el ámbito del presente Programa de Cooperación. Deberá ser constituida una Comisión Conjunta de Coordinación, a la que corresponderá aprobar y dirigir todas las actividades realizadas de acuerdo con este Programa de Cooperación, así como evaluar, de forma permanente, las oportunidades para incrementar la cooperación entre los dos países.

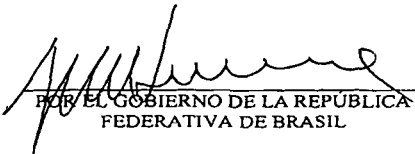
ARTÍCULO 3º
Disposiciones Generales

1. El presente Programa de Cooperación podrá ser corregido por las Partes en cualquier momento, de mutuo acuerdo y por escrito.

2. Las divergencias surgidas en el ámbito de este Programa de Cooperación deberán ser resueltas por vía diplomática.

3. El presente Programa de Cooperación tendrá una validez de (2) dos años prorrogables automáticamente por (1) un año, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante una notificación por escrito a la otra Parte, con un plazo mínimo de (60) sesenta días. Tal denuncia tendrá efecto sin perjuicio de los proyectos ya iniciados.

Hecho en Madrid, el 19 de febrero de 2002, en (2) dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.


POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DE BRASIL


POR EL GOBIERNO DEL REINO DE
ESPAÑA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROGRAMME OF COOPERATION BETWEEN BRAZIL AND SPAIN FOR
INTEGRATED AND SELF-SUSTAINING RURAL DEVELOPMENT IN
THE SEMI-ARID REGION OF BRAZIL

The Government of the Federative Republic of Brazil
and

The Government of the Kingdom of Spain (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering that the General Treaty of Cooperation and Friendship between the Kingdom of Spain and the Federative Republic of Brazil expresses the desire of both Governments to promote and strengthen economic relations and cooperation between the two countries,

Recognizing the contribution and the technical and financial cooperation that can be provided by the Spanish side for the implementation of development projects in Brazil,

Bearing in mind that the Spanish side is both willing and able to provide resources and to undertake studies for the promotion of integrated and self-sustaining rural development programmes in semi-arid zones,

Have agreed as follows:

Article 1.

Scope and objectives

The objective of this Programme of Cooperation between Brazil and Spain for Integrated and Self-Sustaining Rural Development in the Semi-Arid Region of Brazil, hereinafter referred to as the "Programme of Cooperation", is to establish a mechanism for the elaboration of an integrated and self-sustaining rural development programme for the semi-arid region of Brazil, including those regions and municipalities of Brazil affected by the phenomenon of drought, in accordance with the following guidelines:

(a) Improvements in the organization of the society and its economic foundation based on the efficient and self-sustaining exploitation of the conditions and natural resources existing in these regions, aimed at respect for life and human dignity and as determined by the opportunities available in intra-regional and international markets;

(b) Development of self-sustaining communities, capable of meeting their immediate needs, discovering their local forte, exploiting their specific potentialities and expanding external trade, in order to capitalize on their local advantages;

(c) Achievement of self-sustaining development based on a form of demographic and economic occupation of the territory that minimizes the shocks caused by droughts and, above all, their social consequences and impact on agricultural activities;

(d) Improvements in the quality of life of the population, in terms of attitudes, behaviour and innovative work practices and in accordance with the conditions and limitations

imposed by environmental considerations, their economic speciality and local production patterns;

(e) The implementing agencies of the Programme of Cooperation shall be, on the side of the Federative Republic of Brazil, the Ministry of National Integration, which shall act in close cooperation with the states in which the Programme of Cooperation is to be implemented, and on the side of the Kingdom of Spain, the State Secretariat for Trade and Tourism through the State enterprise Expansión Exterior S.A.

Article 2. Commitments and areas of cooperation

1. The Parties agree to:

(a) Collaborate in the management of the implementation of the Programme of Cooperation in collaboration with the agencies of the Federal Government involved in the Programme;

(b) Make the necessary data available to the team charged with the elaboration of projects.

2. The implementing agencies shall determine the projects and the amount of resources to be allocated for the achievement of the objectives of this Programme of Cooperation.

3. The attributes of each of the implementing agencies shall be defined in a "framework contract" signed between the Ministry of National Integration and Expansión Exterior S.A., which shall govern the operational aspects of this Programme of Cooperation.

4. Each of the implementing agencies shall designate a coordinator to supervise the activities carried out within the framework of this Programme of Cooperation. A Joint Coordinating Committee shall be established and shall be responsible for approving and directing all activities under this Programme of Cooperation and for continuously evaluating opportunities for increasing cooperation between the two countries.

Article 3. General provisions

1. This Programme of Cooperation may be modified by the Parties at any time, by mutual agreement and in writing.

2. Any disputes arising in connection with this Programme of Cooperation shall be settled through diplomatic channels.

3. This Programme of Cooperation shall remain in effect for two (2) years automatically renewable for one (1) year and may be denounced by either Party giving written notice to the other Party at least 60 (sixty) days in advance. Such denunciation shall take effect without prejudice to projects already under way.

Done in Madrid, on 19 February 2002, in duplicate originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

NEY SUASSUNA
For the Government of the Federative Republic of Brazil

FRANCISCO UTRERA MORA
For the Government of the Kingdom of Spain

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROGRAMME DE COOPÉRATION BRÉSILIEN-ESPAGNOL RELATIF AU DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ ET AUTONOME

de la région semi-aride brésilienne

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne

(ci-après dénommé les " Parties "),

Considérant que le Traité général de coopération et d'amitié entre la République fédérative du Brésil et le Royaume d'Espagne exprime la volonté des deux gouvernements d'intensifier et de resserrer les relations économiques et de coopération entre les deux pays;

Reconnaissant la contribution et la collaboration technique et financière qui peuvent être apportées par la Partie espagnole en vue de l'exécution de projets de développement au Brésil;

Ayant présent à l'esprit que la Partie espagnole a la volonté et est en mesure d'affecter des ressources et d'effectuer des études en vue de mettre en oeuvre des programmes de développement rural dans les zones semi-arides, d'une manière intégrée et durable;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée et objectifs

Le présent programme de coopération brésilien-espagnol relatif au développement rural intégré et autonome de la région semi-aride brésilienne, ci-après dénommé le " Programme de coopération ", a pour objectif de mettre en place un mécanisme pour l'élaboration d'un programme de développement rural intégré et autonome de la région semi-aride brésilienne, y compris les zones et municipalités brésiennes touchées par le phénomène de la sécheresse, qui soit compatible avec les principes directeurs suivants :

a) Les progrès concernant l'organisation de la société et sa base économique, en fonction de l'exploitation efficace et durable des conditions et des ressources naturelles propres de ces zones, sur la base du respect pour la vie et la dignité humaines et des possibilités offertes par les marchés intrarégional et international;

b) La constitution de collectivités viables, capables de satisfaire leurs besoins immédiats, de découvrir leurs vocations locales, d'explorer leurs possibilités spécifiques et d'accroître les échanges avec l'extérieur, afin de tirer parti des avantages locaux;

c) La réalisation du développement durable, grâce à une forme d'occupation démographique et économique du territoire qui réduise au minimum les perturbations découlant du phénomène de la sécheresse et, en particulier, leurs conséquences sociales et pour les activités d'agriculture et d'élevage;

d) Le relèvement du niveau de qualité de la vie de la population, grâce à des attitudes, des comportements et des pratiques de travail novatrices et conformes aux conditions et

limitations d'ordre économique, aux vocations économiques et aux systèmes de production locaux;

e) Les organismes d'exécution du programme de coopération sont, pour la République fédérative du Brésil, le Ministère de l'intégration nationale, qui agira en étroite collaboration avec les États dans lesquels le programme de coopération sera mis en oeuvre, et, pour le Royaume d'Espagne, le Secrétariat d'État au commerce et au tourisme, par l'intermédiaire de l'entreprise publique espagnole Expansión Exterior, S.A.

Article 2. Engagements et domaines de coopération

1. Les Parties sont convenues de :

a) Collaborer dans la gestion de l'exécution du programme de coopération en maintenant des contacts avec les organismes du Gouvernement fédéral qui y participent;

b) Fournir les données nécessaires à l'équipe chargée de l'élaboration des projets.

2. Les organismes d'exécution définiront les projets et le montant des ressources destinées à la réalisation des objectifs du programme de coopération.

3. Les attributions de chaque organisme d'exécution devront être définies dans un " contrat-cadre " conclu entre le Ministère de l'intégration nationale et la société Expansión Exterior, S.A., qui régira la partie opérationnelle du présent programme de coopération.

4. Chaque organisme d'exécution nommera un coordonnateur chargé de superviser les activités exécutées dans le cadre du présent programme de coopération. Il sera constitué une Commission conjointe de coordination, qui aura pour tâche d'approuver et de diriger toutes les activités exécutées conformément au présent programme de coopération, ainsi que d'évaluer, de manière permanente, les possibilités d'accroître la coopération entre les deux pays.

Article 3. Dispositions générales

1. Le présent programme de coopération peut être modifié par les Parties à n'importe quel moment, d'un commun accord et par écrit.

2. Les différends qui pourraient surgir dans le cadre du programme de coopération seront réglés par la voie diplomatique.

3. Le présent programme de coopération restera en vigueur pendant 2 (deux) ans et sera prorogé automatiquement de 1 (un) an pouvant être dénoncé par l'une quelconque des Parties, moyennant communication par écrit à l'autre Partie, avec préavis d'au minimum 60 (soixante) jours. La dénonciation prendra effet sans préjudice des projets déjà entrepris.

Fait à Madrid, le 19 février 2002, en 2 (deux) exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

NEY SUASSUNA

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne

FRANCISCO UTRERA MORA

No. 38866

Timor-Leste

Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Dili, Timor-Leste, 27 September 2002

Entry into force: *27 September 2002*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 27 September 2002*

Timor-Leste

Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. Dili (Timor-Leste), 27 septembre 2002

Entrée en vigueur : *27 septembre 2002*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 27 septembre 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

DECLARATION

In connection with the application by the Democratic Republic of East Timor for membership in the United Nations, we have the honour, on behalf of the Democratic Republic of East Timor and in our capacities as the President of the Republic and the Prime Minister, to declare that the Democratic Republic of East Timor accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.

MARI ALKATIRI

Prime Minister of the Democratic Republic of East Timor

JOSE ALEXANDRE XANANA GUSMÃO

President of the Democratic Republic of East Timor

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DÉCLARATION

Comme suite à la demande d'admission à l'Organisation des Nations Unies faite par la République démocratique du Timor oriental, nous avons l'honneur, au nom de la République démocratique du Timor oriental et en notre qualité de Président de la République et de Premier Ministre, de déclarer que la République démocratique du Timor oriental accepte les obligations imposées par la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les assumer. Le Président de la République démocratique du Timor oriental

Le Premier Ministre de la République démocratique Timor oriental

MARK ALKATIRI

Le Président de la République démocratique Timor oriental

JOSE ALEXANDRE XANANA GUSAMAO

No. 38867

**United Nations (United Nations Children's Fund)
and
Grenada**

Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of Grenada. St. George's, 15 July 2002

Entry into force: *15 July 2002 by signature, in accordance with article XXIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 24 September 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies
pour l'enfance)
et
Grenade**

Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la Grenade. Saint George's, 15 juillet 2002

Entrée en vigueur : *15 juillet 2002 par signature, conformément à l'article XXIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 24 septembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38868

Multilateral

**Convention (No. 180) concerning seafarer's hours of work and the manning of ships.
Geneva, 22 October 1996**

Entry into force: *8 August 2002, in accordance with article 18 (see following page)*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Labour
Organisation, 20 September 2002*

Multilatéral

**Convention (No 180) concernant la durée du travail des gens de mer et les effectifs des
navires. Genève, 22 octobre 1996**

Entrée en vigueur : *8 août 2002, conformément à l'article 18 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation internationale
du Travail, 20 septembre 2002*

| Participant | Ratification |
|---|---------------------|
| Ireland | 22 Apr 1999 |
| Morocco | 1 Dec 2000 |
| Romania | 11 Oct 2000 |
| Saint Vincent and the Grenadines | 8 Feb 2002 |
| Sweden | 15 Dec 2000 |
| United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 20 Dec 2001 |

| Participant | Ratification |
|--|---------------------|
| Irlande | 22 avr 1999 |
| Maroc | 1 déc 2000 |
| Roumanie | 11 oct 2000 |
| Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord | 20 déc 2001 |
| Saint-Vincent-et-les Grenadines | 8 févr 2002 |
| Suède | 15 déc 2000 |

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION CONCERNING SEAFARERS' HOURS OF WORK AND THE MANNING OF SHIPS

The General Conference of the International Labour Organization,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Eighty-fourth Session on 8 October 1996, and,

Noting the provisions of the Merchant Shipping (Minimum Standards) Convention, 1976 and the Protocol of 1996 thereto; and the Labour Inspection (Seafarers) Convention, 1996, and

Recalling the relevant provisions of the following instruments of the International Maritime Organization: International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended, the International Convention on Standards of Training, Certification and Watch-keeping for Seafarers, 1978, as amended in 1995, Assembly resolution A 491 (XII) (1981) on Principles of Safe Manning, Assembly resolution A 741 (18) (1993) on the International Code for the Safe Operation of Ships and for Pollution Prevention (International Safety Management (ISM) Code), and Assembly resolution A 772 (18) (1993) on Fatigue Factors in Manning and Safety, and

Recalling the entry into force of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, on 16 November 1994, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the revision of the Wages, Hours of Work and Manning (Sea) Convention (Revised), 1958, and the Wages, Hours of Work and Manning (Sea) Recommendation, 1958, which is the second item of the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention; adopts, this twenty-second day of October of the year one thousand nine hundred and ninety-six, the following Convention, which may be cited as the Seafarers' Hours of Work and the Manning of Ships Convention, 1996:

PART I. SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1

1. This Convention applies to every seagoing ship, whether publicly or privately owned, which is registered in the territory of any Member for which the Convention is in force and is ordinarily engaged in commercial maritime operations. For the purpose of this Convention, a ship that is on the register of two Members is deemed to be registered in the territory of the Member whose flag it flies.

2. To the extent it deems practicable, after consulting the representative organizations of fishing-vessel owners and fishermen, the competent authority shall apply the provisions of this Convention to commercial maritime fishing.

3. In the event of doubt as to whether or not any ships are to be regarded as seagoing ships or engaged in commercial maritime operations or commercial maritime fishing for the purpose of the Convention, the question shall be determined by the competent authority after consulting the organizations of shipowners, seafarers and fishermen concerned.

4. This Convention does not apply to wooden vessels of traditional build such as dhows and junks,

Article 2

For the purpose of this Convention:

(a) the term "competent authority" means the minister, government department or other authority having power to issue regulations, orders or other instructions having the force of law in respect of seafarers' hours of work or rest or the manning of ships;

(b) the term "hours of work" means time during which a seafarer is required to do work on account of the ship;

(c) the term "hours of rest" means time outside hours of work; this term does not include short breaks;

(d) the term "seafarer" means any person defined as such by national laws or regulations or collective agreements who is employed or engaged in any capacity on board a seagoing ship to which this Convention applies;

(e) the term 'shipowner' means the owner of the ship or any other organization or person, such as the manager or bareboat charterer, who has assumed the responsibility for the operation of the ship from the shipowner and who on assuming such responsibility has agreed to take over all the attendant duties and responsibilities.

PART II. SEAFARERS' HOURS OF WORK AND HOURS OF REST

Article 3

Within the limits set out in Article 5, there shall be fixed either a maximum number of hours of work which shall not be exceeded in a given period of time, or a minimum number of hours of rest which shall be provided in a given period of time.

Article 4

A Member which ratifies this Convention acknowledges that the normal working hours' standard for seafarers, like that for other workers, shall be based on an eight-hour day with one day of rest per week and rest on public holidays. However, this shall not prevent the Member from having procedures to authorize or register a collective agreement which determines seafarers' normal working hours on a basis no less favourable than this standard.

Article 5

1. The limits on hours of work or rest shall be as follows:

(a) maximum hours of work shall not exceed: (i) 14 hours in any 24-hour period; and (ii) 72 hours in any seven-day period;

or

(b) minimum hours of rest shall not be less than: (i) ten hours in any 24-hour period; and

(ii) 77 hours in any seven-day period.

2. Hours of rest may be divided into no more than two periods, one of which shall be at least six hours in length, and the interval between consecutive periods of rest shall not exceed 14 hours.

3. Musters, fire-fighting and lifeboat drills, and drills prescribed by national laws and regulations and by international instruments shall be conducted in a manner that minimizes the disturbance of rest periods and does not induce fatigue.

4. In respect of situations when a seafarer is on call, such as when a machinery space is unattended, the seafarer shall have an adequate compensatory rest period if the normal period of rest is disturbed by call-outs to work.

5. If no collective agreement or arbitration award exists or if the competent authority determines that the provisions in the agreement or award in respect of paragraph 3 or 4 are inadequate, the competent authority shall determine such provisions to ensure the seafarers concerned have sufficient rest.

6. Nothing in paragraphs 1 and 2 shall prevent the Member from having national laws or regulations or a procedure for the competent authority to authorize or register collective agreements permitting exceptions to the limits set out. Such exceptions shall, as far as possible, follow the standards set out but may take account of more frequent or longer leave periods or the granting of compensatory leave for watchkeeping seafarers or seafarers working on board ships on short voyages.

7. The Member shall require the posting, in an easily accessible place, of a table with the shipboard working arrangements, which shall contain for every position at least:

(a) the schedule of service at sea and service in port; and

(b) the maximum hours of work or the minimum hours of rest required by the laws, regulations or collective agreements in force in the flag State.

8. The table referred to in paragraph 7 shall be established in a standardized format in the working language or languages of the ship and in English.

Article 6

No seafarer under 18 years of age shall work at night. For the purpose of this Article, "night" means a period of at least nine consecutive hours, including the interval from midnight to five a.m. This provision need not be applied when the effective training of young seafarers between the ages of 16 and 18 in accordance with established programmes and schedules would be impaired.

Article 7

1. Nothing in this Convention shall be deemed to impair the right of the master of a ship to require a seafarer to perform any hours of work necessary for the immediate safety of the ship, persons on board or cargo, or for the purpose of giving assistance to other ships or persons in distress at sea.

2. In accordance with paragraph 1, the master may suspend the schedule of hours of work or hours of rest and require a seafarer to perform any hours of work necessary until the normal situation has been restored.

3. As soon as practicable after the normal situation has been restored, the master shall ensure that any seafarers who have performed work in a scheduled rest period are provided with an adequate period of rest.

Article 8

1. The Member shall require that records of seafarers' daily hours of work or of their daily hours of rest be maintained to allow monitoring of compliance with the provisions set out in Article 5. The seafarer shall receive a copy of the records pertaining to him or her which shall be endorsed by the master, or a person authorized by the master, and by the seafarer.

2. The competent authority shall determine the procedures for keeping such records on board, including the intervals at which the information shall be recorded. The competent authority shall establish the format of the records of the seafarers' hours of work or of their hours of rest taking into account any available International Labour Organization guidelines or shall use any standard format prepared by the Organization. The format shall be established in the language or languages provided by Article 5, paragraph 8.

3. A copy of the relevant provisions of the national legislation pertaining to this Convention and the relevant collective agreements shall be kept on board and be easily accessible to the crew.

Article 9

The competent authority shall examine and endorse the records referred to in Article 8, at appropriate intervals, to monitor compliance with the provisions governing hours of work or hours of rest that give effect to this Convention.

Article 10

If the records or other evidence indicate infringement of provisions governing hours of work or hours of rest, the competent authority shall require that measures, including if necessary the revision of the manning of the ship, are taken so as to avoid future infringements.

PART III. MANNING OF SHIPS

Article 11

1. Every ship to which this Convention applies shall be sufficiently, safely and efficiently manned, in accordance with the minimum safe manning document or an equivalent issued by the competent authority.

2. When determining, approving or revising manning levels, the competent authority shall take into account:

(a) the need to avoid or minimize, as far as practicable, excessive hours of work, to ensure Sufficient Test and to limit fatigue; and (b) the international instruments identified in the Preamble.

Article 12

No person under 16 years of age shall work on a ship.

PART IV. RESPONSIBILITIES OF SHIPOWNERS AND MASTERS

Article 13

The shipowner shall ensure that the master is provided with the necessary resources for the purpose of compliance with obligations under this Convention, including those relating to the appropriate manning of the ship. The master shall take all necessary steps to ensure that the requirements on seafarers' hours of work and rest arising from this Convention are complied with.

PART V. APPLICATION

Article 14

A Member which ratifies this Convention shall be responsible for the application of its provisions by means of laws or regulations, except where effect is given by collective agreements, arbitration awards or court decisions.

Article 15

The Member shall:

(a) take all necessary measures, including the provision of appropriate sanctions and corrective measures, to ensure the effective enforcement of the provisions of this Convention;

(b) have appropriate inspection services to supervise the application of the measures taken in pursuance of this Convention and provide them with the necessary resources for this purpose; and

(c) after consulting shipowners' and seafarers' organizations, have procedures to investigate complaints relating to any matter contained in this Convention.

PART VI. FINAL PROVISIONS

Article 16

This Convention revises the Wages, Hours of Work and Manning (Sea) Convention (Revised), 1958; the Wages, Hours of Work and Manning (Sea) Convention (Revised), 1949; the Wages, Hours of Work and Manning (Sea) Convention, 1946; and the Hours of Work and Manning (Sea) Convention, 1936. As from the date this Convention has come into force, the above-listed Conventions shall cease to be open to ratification.

Article 17

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 18

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organization whose ratifications have been registered with the Director-General of the International Labour Office.

2. This Convention shall come into force six months after the date on which the ratifications of five Members, three of which each have a least one million gross tonnage of shipping, have been registered with the Director-General of the International Labour Office.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member six months after the date on which its ratification has been registered.

Article 19

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 20

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organization of the registration of all ratifications and denuncia-

tions communicated by the Members of the Organization. 2. When the conditions provided for in Article 18, paragraph 2, above have been fulfilled, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention shall come into force.

Article 21

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations, for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by the Director-General in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 22

At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 23

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides :

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 19 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 24

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative. The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organization during its Eighty-fourth Session which was held at Geneva and declared closed the 22 October 1996.

In Faith Whereof we have appended our signatures this twenty-second day of October 1996.

[For the signatures, see p. 331 of this volume — Pour les signatures, voir p. 331 du présent volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION CONCERNANT LA DURÉE DU TRAVAIL DES GENS DE MER ET LES EFFECTIFS DES NAVIRES

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 8 octobre 1996, en sa quatre-vingt-quatrième session;

Notant les dispositions de la convention sur la marine marchande (normes minima), 1976, le Protocole de 1996 s'y rapportant et la convention sur l'inspection du travail (gens de mer), 1996;

Rappelant les dispositions pertinentes des instruments ci-après de l'Organisation maritime internationale: la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1974, telle qu'amendée; la Convention internationale sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille, 1978, telle qu'amendée en 1995; la résolution A 481 (XII) (1981) de l'Assemblée de cette organisation sur les principes à observer pour déterminer les effectifs en fonction de la sécurité; sa résolution A 741 (18) (1993) sur le Code international de gestion pour la sécurité de l'exploitation des navires et la prévention de la pollution (code ISM), et sa résolution A 772 (18) (1993) sur les facteurs de fatigue des effectifs et la sécurité;

Rappelant l'entrée en vigueur, le 16 novembre 1994, de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, 1982;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision de la convention sur les salaires, la durée du travail à bord et les effectifs (révisée), 1958, et de la recommandation sur les salaires, la durée du travail à bord et les effectifs, 1958, question qui constitue le deuxième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale, adopte, ce vingt-deuxième jour d'octobre mil neuf cent quatre-vingt-seize, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la durée du travail des gens de mer et les effectifs des navires, 1996.

PARTIE I. CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article 1

1. La présente convention s'applique à tout navire de mer, de propriété publique ou privée, qui est immatriculé dans le territoire d'un Membre pour lequel la convention est en vigueur et qui est normalement affecté à des opérations maritimes commerciales. Aux fins de la convention, un navire qui est immatriculé dans le territoire de deux Membres est considéré comme étant immatriculé dans le territoire de celui dont il bat le pavillon.

2. Dans la mesure où, après consultation des organisations représentatives des armateurs à la pêche et des pêcheurs, l'autorité compétente considère que cela est réalisable, elle appliquera les dispositions de la convention à la pêche maritime commerciale.

3. En cas de doute sur la question de savoir si un navire doit être considéré aux fins de la convention comme un navire de mer, ou comme un navire affecté à des opérations maritimes commerciales ou à la pêche maritime commerciale, la question sera réglée par l'autorité compétente après consultation des organisations d'armateurs, de marins et de pêcheurs intéressées.

4. La convention ne s'applique pas aux bateaux en bois de construction traditionnelle, tels que les boutres (dhow) ou les jonques.

Article 2 Aux fins de la présente convention:

a) l'expression «autorité compétente» désigne le ministre, le service gouvernemental ou toute autre autorité habilitée à édicter des règlements, arrêtés ou autres instructions ayant force obligatoire en matière de durée du travail ou d'heures de repos des gens de mer, ou d'effectifs des navires;

b) l'expression «durée du travail» désigne le temps durant lequel un marin est tenu d'effectuer un travail pour le navire;

c) l'expression «heures de repos» désigne le temps qui n'est pas compris dans la durée du travail; cette expression n'inclut pas les interruptions de courte durée;

d) l'expression «gens de mer» ou «marins» désignent les personnes définies comme tels par la législation nationale ou par les conventions collectives qui sont employées ou engagées, à quelque titre que ce soit, à bord d'un navire de mer auquel la convention s'applique;

e) le terme «armateur» désigne le propriétaire du navire ou toute autre entité ou personne, telle que l'armateur gérant ou l'affréteur coque nue, à laquelle l'armateur a confié la responsabilité de l'exploitation du navire et qui, en assumant cette responsabilité, a accepté de s'acquitter de toutes les tâches et obligations afférentes.

PARTIE II DURÉE DE TRAVAIL ET DE REPOS DES GENS DE MER

Article 3

Dans les limites indiquées à l'article 5, on fixera soit le nombre maximum d'heures de travail qui ne devra pas être dépassé dans une période donnée, soit le nombre minimum d'heures de repos qui devra être accordé dans une période donnée.

Article 4

Tout Membre qui ratifie cette convention reconnaît que la norme de durée du travail pour les gens de mer, comme pour les autres travailleurs, est de huit heures avec un jour de repos par semaine, plus le repos correspondant aux jours fériés. Cependant rien n'empêche le Membre d'adopter des dispositions visant à autoriser ou à enregistrer une convention collective qui fixe les horaires normaux de travail pour les gens de mer sur une base qui ne soit pas moins favorable que ladite norme.

Article 5

1. Les limites des heures de travail ou de repos doivent être établies comme suit :

- a) le nombre maximal d'heures de travail ne doit pas dépasser ;
 - i) 14 heures par période de 24 heures;
 - ii) 72 heures par période de sept jours; ou
- b) le nombre minimal d'heures de repos ne doit pas être inférieur à:
 - i) dix heures par période de 24 heures;
 - ii) 77 heures par période de sept jours.

2. Les heures de repos ne peuvent être scindées en plus de deux périodes, dont l'une d'une durée d'au moins six heures, et l'intervalle entre deux périodes consécutives de repos ne doit pas dépasser 14 heures.

3. Les appels, exercices d'incendie et d'évacuation et les exercices prescrits par la législation nationale et par les instruments internationaux doivent se dérouler de manière à éviter le plus possible de perturber les périodes de repos et à ne pas provoquer de fatigue.

4. Dans les situations où un marin est en période d'astreinte, par exemple, lorsqu'un local de machines est sans présence humaine, le marin doit bénéficier d'une période de repos compensatoire adéquate si la durée normale de son repos est perturbée par des appels.

5. S'il n'existe ni convention collective ni sentence arbitrale ou si l'autorité compétente décide que les dispositions de la convention collective ou de la sentence arbitrale sont insuffisantes en ce qui concerne les paragraphes 3 et 4 ci-dessus, l'autorité compétente doit fixer les dispositions visant à assurer aux marins en question un repos suffisant.

6. Rien dans les paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne saurait empêcher le Membre d'adopter une législation nationale ou une procédure permettant à l'autorité compétente d'autoriser ou d'enregistrer des conventions collectives prévoyant des dérogations aux limites fixées. Ces dérogations doivent, dans la mesure du possible, être conformes aux normes fixées mais peuvent tenir compte de périodes de congé plus fréquentes ou plus longues, ou de l'octroi de congé compensatoire aux marins de quart ou aux marins travaillant à bord de navires affectés à des voyages de courte durée.

7. Le Membre doit exiger que soit affiché à un endroit facilement accessible un tableau précisant l'organisation du travail à bord qui doit indiquer pour chaque fonction au moins:

- a) le programme du service à la mer et au port;
- b) le nombre maximal d'heures de travail ou le nombre minimal d'heures de repos prescrit par la législation, la réglementation ou les conventions collectives en vigueur dans l'Etat du pavillon.

8. Le tableau visé au paragraphe 7 ci-dessus doit être établi selon un modèle normalisé dans la ou les langues de travail du navire ainsi qu'en langue anglaise.

Article 6

Aucun marin âgé de moins de 18 ans ne doit travailler la nuit. Aux fins de cet article, le terme «nuit» signifie neuf heures consécutives au moins, y compris une période se situant

entre minuit et cinq heures du matin. La présente disposition pourra ne pas s'appliquer lorsque la formation effective des jeunes marins âgés de 16 à 18 ans, conformément aux programmes et calendriers établis, s'en trouverait affectée.

Article 7

1. Rien dans cette convention n'est censé affecter le droit du capitaine d'un navire d'exiger d'un marin les heures de travail nécessaires à la sécurité immédiate du navire, des personnes à bord ou de la cargaison, ou en vue de porter secours à d'autres navires ou aux personnes en détresse en mer.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 1, le capitaine pourra suspendre les horaires normaux de travail ou de repos et exiger qu'un marin accomplisse les heures de travail nécessaires jusqu'au retour à une situation normale.

3. Dès que cela est réalisable après le retour à une situation normale, le capitaine doit faire en sorte que tout marin ayant effectué un travail alors qu'il était en période de repos selon l'horaire normal bénéficie d'une période de repos adéquate.

Article 8

1. Le Membre doit prévoir que des registres des heures quotidiennes de travail ou de repos des marins soient tenus pour veiller au respect des dispositions énoncées à l'article 5. Le marin doit recevoir un exemplaire des registres le concernant qui doit être émargé par le capitaine, ou par une personne autorisée par ce dernier, ainsi que par le marin.

2. L'autorité compétente doit fixer les modalités de tenue de ces registres à bord, y compris les intervalles auxquels les informations doivent être consignées. Elle doit établir pour les registres des heures de travail ou des heures de repos des marins un modèle en tenant compte des éventuelles directives de l'Organisation internationale du Travail ou utiliser le modèle normalisé éventuellement fourni par cette dernière. Ce modèle sera établi dans la ou les langues prévues à l'article 5, paragraphe 8.

3. Un exemplaire des dispositions pertinentes de la législation nationale se rapportant à la présente convention ainsi qu'un exemplaire des conventions collectives applicables doivent être conservés à bord et à un endroit facilement accessible à l'équipage.

Article 9

L'autorité compétente doit vérifier et viser, à des intervalles appropriés, les registres prévus à l'article 8 afin de s'assurer que les dispositions relatives aux heures de travail et aux heures de repos donnant effet à la convention sont respectées.

Article 10

S'il résulte des registres ou d'autres faits établis que les dispositions relatives aux heures de travail et aux heures de repos ne sont pas respectées, l'autorité compétente doit s'as-

surer que des mesures sont prises, y compris, s'il y a lieu, la révision des effectifs du navire, afin d'éviter que les infractions ne se renouvellent.

PARTIE III. EFFECTIFS DES NAVIRES

Article 11

1. Tout navire auquel s'applique cette convention doit avoir à bord un équipage suffisant en nombre et en qualité pour garantir la sécurité, conformément au document spécifiant les effectifs minima de sécurité, ou à tout autre document équivalent, établi par l'autorité compétente.

2. Pour déterminer, approuver ou réviser les effectifs d'un navire, l'autorité compétente doit tenir compte:

- a) de la nécessité d'éviter ou de restreindre, dans toute la mesure possible, une durée du travail excessive, d'assurer un repos suffisant et de limiter la fatigue;
- b) des instruments internationaux cités dans le préambule.

Article 12

Aucune personne âgée de moins de 16 ans ne doit travailler à bord d'un navire.

PARTIE IV. RESPONSABILITÉS DE L'ARMATEUR ET DU CAPITAINE

Article 13

L'armateur doit s'assurer, aux fins du respect des obligations résultant de cette convention, que le capitaine dispose des ressources nécessaires, y compris des effectifs suffisants. Le capitaine doit prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer que les conditions en matière d'heures de travail et d'heures de repos des marins résultant de cette convention soient respectées.

PARTIE V. APPLICATION

Article 14

Tout Membre qui ratifie la convention s'engage à en appliquer les dispositions par voie de législation nationale, à moins qu'il ne leur soit donné effet par voie de conventions collectives, de sentences arbitrales ou de décisions judiciaires.

Article 15

Le Membre doit:

- a) prendre toutes les mesures propres à garantir l'application effective des dispositions de cette convention et prévoir notamment des sanctions et mesures correctrices appropriées;
- b) disposer des services d'inspection appropriés pour contrôler l'application des mesures prises en vue de donner effet à cette convention et les doter des ressources nécessaires à cet effet;
- c) après consultation des organisations d'armateurs et de gens de mer, établir des procédures pour instruire les plaintes relatives à toute question couverte par cette convention.

PARTIE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 16

La présente convention révisé la convention sur les salaires, la durée du travail à bord et les effectifs (révisée), 1958, la convention sur les salaires, la durée du travail à bord et les effectifs (révisée), 1949, la convention sur les salaires, la durée du travail à bord et les effectifs, 1946, et la convention sur la durée du travail à bord et les effectifs, 1936. A compter de la date d'entrée en vigueur de la présente convention, les conventions susmentionnées cesseront d'être ouvertes à la ratification.

Article 17

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées,

Article 18

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

2. La convention entrera en vigueur six mois après que les ratifications de cinq Membres, y compris trois dont les flottes marchandes atteignent chacune un tonnage brut égal ou supérieur à un million, auront été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre six mois après la date où sa ratification aura été enregistrée,

Article 19

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 20

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. Quand les conditions énoncées à l'article 18, paragraphe 2, ci-dessus, auront été réunies, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 21

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 22

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 23

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 19 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres,

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 24

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi. Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quatre-vingt-quatrième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 22 octobre 1996.

En Foi de Quoi ont apposé leurs signatures, ce vingt-deuxième jour d'octobre 1996:

The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,

JAMES HUBBARD

The Director-General of the Industrial Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,

MICHEL HANSENNE

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in September 2002
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2002
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 221. Multilateral

CONSTITUTION OF THE WORLD
HEALTH ORGANIZATION. NEW
YORK, 22 JULY 1946¹

ACCEPTANCE

Timor-Leste

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 27
September 2002*

Date of effect: 27 September 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27
September 2002*

No. 221. Multilatéral

CONSTITUTION DE L'ORGANISA-
TION MONDIALE DE LA SANTÉ.
NEW YORK, 22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATION

Timor-Leste

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 septembre 2002*

Date de prise d'effet : 27 septembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27
septembre 2002*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, 1-221 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 14, 1-221

No. 612. Multilateral

CONVENTION (NO. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 28 JUNE 1930¹

CONFIRMATION OF ACCEPTANCE BY KIRIBATI OF OBLIGATIONS FORMERLY ENTERED INTO ON ITS BEHALF BY THE UNITED KINGDOM

Kiribati

Receipt of notification by the Director-General of the International Labour Office: 20 May 2002

Date of effect: 3 February 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 September 2002

No. 612. Multilatéral

CONVENTION (NO 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 28 JUIN 1930¹

CONFIRMATION D'ACCEPTATION PAR KIRIBATI DES OBLIGATIONS ANTÉRIEUREMENT PRISES À SON ÉGARD PAR LE ROYAUME-UNI

Kiribati

Réception de la notification par le Directeur général du Bureau international du Travail : 20 mai 2002

Date de prise d'effet : 3 février 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 septembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, I-612 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 39, I-612

No. 881. Multilateral

CONVENTION (NO. 87) CONCERNING
FREEDOM OF ASSOCIATION AND
PROTECTION OF THE RIGHT TO
ORGANISE. SAN FRANCISCO, 9
JULY 1948¹

CONFIRMATION OF ACCEPTANCE BY KIRI-
BATI OF OBLIGATIONS FORMERLY EN-
TERED INTO ON ITS BEHALF BY THE
UNITED KINGDOM

Kiribati

*Receipt of notification by the Director-
General of the International Labour
Office: 20 May 2002*

Date of effect: 3 February 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 23 September 2002*

No. 881. Multilatéral

CONVENTION (NO 87) CONCERNANT
LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA
PROTECTION DU DROIT SYNDI-
CAL. SAN FRANCISCO, 9 JUILLET
1948¹

CONFIRMATION D'ACCEPTATION PAR KIRI-
BATI DES OBLIGATIONS ANTÉRIEURE-
MENT PRISES À SON ÉGARD PAR LE
ROYAUME-UNI

Kiribati

*Réception de la notification par le
Directeur général du Bureau
international du Travail : 20 mai 2002*

Date de prise d'effet : 3 février 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 23
septembre 2002*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, I-881 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 68, I-881

No. 1341. Multilateral

CONVENTION (NO. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1961. GENEVA, 1 JULY 1949¹

CONFIRMATION OF ACCEPTANCE BY KIRIBATI OF OBLIGATIONS FORMERLY ENTERED INTO ON ITS BEHALF BY THE UNITED KINGDOM

Kiribati

Receipt of notification by the Director-General of the International Labour Office: 20 May 2002

Date of effect: 3 February 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 September 2002

No. 1341. Multilatéral

CONVENTION (NO 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1961. GENÈVE, 1 JUILLET 1949¹

CONFIRMATION D'ACCEPTATION PAR KIRIBATI DES OBLIGATIONS ANTÉRIEUREMENT PRISES À SON ÉGARD PAR LE ROYAUME-UNI

Kiribati

Réception de la notification par le Directeur général du Bureau international du Travail : 20 mai 2002

Date de prise d'effet : 3 février 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 septembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, I-1341 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 96, I-1341

No. 1613. Multilateral

CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. WASHINGTON, 15 AND 29 NOVEMBER 1948¹

ACCEPTANCE

Rwanda

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 17 June 2002

Date of effect: 17 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 3 September 2002

No. 1613. Multilatéral

ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. WASHINGTON, 15 ET 29 NOVEMBRE 1948¹

ACCEPTATION

Rwanda

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 17 juin 2002

Date de prise d'effet : 17 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 3 septembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, 1-1613 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 120, 1-1613

No. 1812. United Nations (United Nations Children's Fund) and Grenada

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND HER MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND WITH RESPECT TO GRENADA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN GRENADA. NEW YORK, 25 JULY 1952¹

Termination provided by:

38867. Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of Grenada. ST. GEORGE'S, 15 JULY 2002²

Entry into force: 15 July 2002
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2002

No. 1812. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Grenade

ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE À LA GRENADE. NEW YORK, 25 JUILLET 1952¹

Abrogation stipulée par :

38867. Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la Grenade. SAINT GEORGE'S, 15 JUILLET 2002²

Entrée en vigueur : 15 juillet 2002
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, I-1812 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 135, I-1812

2. See I-38867 of this volume — Voir I-38867 du présent volume

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATIONS)

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 April 2002

Date of effect: 15 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002

reservations:

No. 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVES)

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 avril 2002

Date de prise d'effet : 15 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002

réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

According to Article 57 of the Convention, the Republic of Azerbaijan makes a reservation in respect of Articles 5 and 6 to the effect that the provisions of those Articles shall not hinder the application of extrajudicial disciplinary penalties involving the deprivation of liberty in accordance with Articles 48, 49, 50, 56-60 of the Disciplinary Regulations of Armed Forces adopted by the Law of the Republic of Azerbaijan No. 885 of 23 September 1994.

Disciplinary Regulations of Armed Forces adopted by the Law of the Republic of Azerbaijan No. 885 of 23 September 1994 (Official Gazette of the Supreme Council of the Republic of Azerbaijan (Azerbaijan Respublikasi Ali Sovetinin Melumati), 1995, No. 5-6, Article 93)

48. Soldiers and sailors:

... d) can be arrested up to 10 days in "hauptvakht"(military prison).

49. Temporary service ensigns:

... g) can be arrested up to 10 days in "hauptvakht" -(military prison).

5. Outer-limit service ensigns:

... g) can be arrested up to 10 days in "hauptvakht "(military prison).

56. Battalion (4th degree naval) commander has the power:

... g) to arrest soldiers, sailors and ensigns up to 3 days.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, I-2889 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 213, I-2889

57. Company 3rd degree naval) commander has the power:

... g) to arrest soldiers, sailors and ensigns up to 5 days.

58. Regiment (brigade) commander has the power:

... g) to arrest soldiers, sailors and ensigns up to 7 days.

59. Division, special brigade (naval brigade) commanders have the additional powers other than those given to the Regiment (brigade) commanders:

... a) to arrest soldiers, sailors and ensigns up to 10 days.

60. Corps commanders, commanders of any type of army, of the different types of armed forces, as well as deputies of Defense Minister have the power to wholly impose the disciplinary penalties, prescribed in the present Regulations, in respect of soldiers, sailors and ensigns under their charge.

According to Article 57 of the Convention, the Republic of Azerbaijan makes a reservation in respect of Article 10, paragraph 1, to the effect that the provisions of that paragraph shall be interpreted and applied in accordance with Article 14 of the Law of the Republic of Azerbaijan "on Mass Media" of 7 December 1999.

Law of the Republic of Azerbaijan "on Mass Media" of 7 December 1999

(Compilation of Legislation of the Republic of Azerbaijan

("Azerbaijan Respublikasinin Qanuvericilik Toplusu"), 2000, no 2, Article 82)

Article 14 -

... the establishment of mass media by legal persons and citizens of foreign states in the territory of the Republic of Azerbaijan shall be regulated by interstate treaties concluded by the Republic of Azerbaijan ("legal person a foreign state" means a legal person of which the charter fund or more than 30% of the shares are owned by legal persons or citizens of foreign states, or a legal person of which 1/3 of founders are legal persons or citizens of foreign states).

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

En vertu de l'article 57 de la Convention, la République de l'Azerbaïdjan exprime une réserve au regard des articles 5 et 6 afin que les dispositions de ces articles ne fassent pas obstacle à l'application de peines disciplinaires extrajudiciaires qui impliquent la privation de liberté en conformité avec les articles 48, 49, 50, 56-60 du Règlement Disciplinaire des Forces Armées adopté par la Loi de la République de l'Azerbaïdjan no 885 du 23 septembre 1994.

Règlement Disciplinaire des Forces Armées adopté par la Loi de la République de l'Azerbaïdjan no 885 du 23 septembre 1994 (Journal officiel du Conseil Suprême de la République de l'Azerbaïdjan (« Azerbaijan Respublikasi Ali Sovetinin M.lumati »), 1995, no 5-6, Article 93)

48. Les soldats et les marins:

... d) peuvent être mis aux arrêts pour une durée allant jusqu'à 10 jours dans une « hauptvakht » (prison militaire).

49. Les aspirants en service temporaire:

... g) peuvent être mis aux arrêts pour une durée allant jusqu'à 10 jours dans une « hauptvakht » (prison militaire).

50. Les aspirants en service au-delà de la durée légale :

... g) peuvent être mis aux arrêts pour une durée allant jusqu'à 10 jours dans une « hauptvakht » (prison militaire).

56. Un commandant de bataillon (unité navale de 4e niveau) a le pouvoir:

... g) de mettre aux arrêts les soldats, les marins et les aspirants pour une durée allant jusqu'à 3 jours.

57. Un commandant de compagnie (unité navale de 3e niveau) a le pouvoir:

... g) de mettre aux arrêts les soldats, les marins et les aspirants pour une durée allant jusqu'à 5 jours.

58. Un commandant de régiment (brigade) a le pouvoir:

.. » g) de mettre aux arrêts les soldats, les marins et les aspirants pour une durée allant jusqu'à 7 jours.

59. Les commandants de division et de brigade spéciale (brigade navale) ont le pouvoir, en plus de ceux qui sont conférés aux commandants de régiment (brigade) :

... g) de mettre aux arrêts les soldats, les marins et les aspirants pour une durée allant jusqu'à 10 jours.

60. Les commandants de corps d'armée, les commandants de toutes sortes d'armées, des différentes sortes de forces armées, ainsi que les adjoints au Ministre de la Défense ont le pouvoir de mettre en oeuvre l'ensemble des sanctions disciplinaires, prévues au présent Règlement, à l'égard des soldats, des marins et des aspirants sous leurs ordres.

En vertu de l'Article 57 de la Convention, la République de l'Azerbaïdjan exprime une réserve au regard de l'article 10, paragraphe 1, afin que les dispositions de ce paragraphe soient interprétées et appliquées en conformité avec l'article 14 de la Loi de la République de l'Azerbaïdjan « sur les médias de masse » du 7 décembre 1999.

Loi de la République de l'Azerbaïdjan « sur les médias de masse » du 7 décembre 1999 (Recueil de la Législation de la République de l'Azerbaïdjan

(« Azerbaijan Respublikasinin Qanuvericilik Toplusu »), 2000, no 2, Article 82)

Article 14:

.. La création de médias de masse par des personnes morales et physiques d'Etats étrangers sur le territoire de la République de l'Azerbaïdjan doit être réglementée par les traités inter-étatiques conclus par la République de l'Azerbaïdjan (« personne morale d'un Etat étranger » signifie une personne morale dont les fonds constitutifs ou plus de 30% d'entre eux sont détenus par des personnes morales ou physiques d'Etats étrangers, ou une personne morale dont le tiers des fondateurs sont des personnes morales ou physiques d'Etats étrangers).

declaration:

déclaration :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle n'est pas en mesure de garantir l'application des dispositions de la Convention dans les territoires occupés par la République d'Arménie jusqu'à ce que ces territoires soient libérés de cette occupation (la carte schématisée des territoires occupés de la République d'Azerbaïdjan est jointe).¹

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Republic of Azerbaijan declares that it will be unable to guarantee the application of the provisions of the Convention in the territories occupied by the Republic of Armenia until these territories are liberated from that occupation (the schematic map of the occupied territories of the Republic of Azerbaijan is enclosed).¹

1. Voir p. 360 — See p. 359

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 April 2002

Date of effect: 26 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002

reservation:

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 avril 2002

Date de prise d'effet : 26 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 57 of the Convention (as amended by Protocol No.11) the Republic of Armenia makes the following reservation:

The provisions of Article 5 shall not affect the operation of the Disciplinary Regulations of the Armed Forces of the Republic of Armenia approved by Decree No. 247 of 12 August 1996 of the Government of the Republic of Armenia, under which arrest and isolation as disciplinary penalties may be imposed on soldiers, sergeants, ensigns and officers.

Extract of the Disciplinary Regulations of the Armed Forces of the Republic of Armenia (approved by Decree No. 247 of 12 August 1996 of the Government of the Republic of Armenia)

Paragraph 51. Disciplinary penalties may be imposed on a serviceman for the breach of disciplinary order or public order and he will be subject to individual disciplinary responsibility.

[Servicemen who are subject to disciplinary sanctions]

Disciplinary penalties to be imposed on soldiers and sergeants:

Paragraph 54

- a. reprimand;
- b. severe reprimand;
- c. deprivation for conscripted soldiers of scheduled leave from their unit;
- d. detaining of conscripted soldiers for up to five extra tours of duty;
- e. arrest and isolation in the guard-house for up to ten days in the case of conscripted soldiers and for up to seven days in the case of soldiers serving under a contract;
- f. deprivation of the badge of excellence;
- g. early transfer to the reserve in the case of soldiers serving under a contract.

Paragraph 55

The following disciplinary penalties may be imposed on conscripted sergeants

- a. reprimand;

- b. severe reprimand;
- c. deprivation of regularly scheduled leave from the unit;
- d. arrest and isolation in the guard-house for up to ten days;
- e. deprivation of the badge of excellence;
- f. demotion in post;
- g. demotion in rank by one grade;
- h. demotion in rank by one grade with transfer to a lower post;
- i. deprivation of the rank, as well as transfer to a lower post.

Paragraph 56

The following penalties may be imposed on sergeants serving under contract:

- a. reprimand;
- b. severe reprimand;
- c. arrest and isolation in the guard-house for up to seven days;
- d. deprivation of the badge of excellence;
- e. demotion in post;
- f. deprivation of the rank, as well as transfer to a lower post;
- g. early transfer to the reserve;
- h. deprivation of the sergeant's rank with the transfer to the reserve during peaceful period.

Paragraph 67

The following Penalties may be imposed on ensigns:

- a. reprimand;
- b. severe reprimand;
- c. arrest and isolation in the guard-house for up to seven days;
- d. issue of a warning on service misfit;
- e. demotion in post;
- f. demotion in rank of senior ensign by one grade;
- g. demotion in rank of senior ensign by one grade with transfer to a lower post;
- h. early transfer to the reserve;
- i. deprivation of the rank of ensign, senior ensign with the transfer to the reserve during peaceful period.

Paragraph 74

The following penalties (with the exception of high officers' staff):

- a. reprimand;
- b. severe reprimand;
- c. arrest and isolation in the guard-house for up to five days (officers commanding a regiment and a brigade, officers with colonelcy are not subject to isolation);

- d. issue of a warning on service misfit;
- e. demotion in post;
- f. demotion in rank by one grade starting from the lieutenant colonels and persons having lower ranks;
- g. early transfer to the reserve starting from the deputies of officers commanding a regiment and a brigade and officers having lower posts.

[Authorities entitled to impose disciplinary penalties]

Paragraph 62

Subparagraph d. Officers commanding a company are entitled to arrest and isolate soldiers, sergeants in the guard-house for up to three days.

Paragraph 63

Subparagraph d. Officers commanding a battalion are entitled to arrest and isolate in the guard-house conscripted soldiers and sergeants for up to five days and soldiers and sergeants serving under a contract for up to three days,

Paragraph 64

Subparagraph d. Officers commanding a regiment and a brigade are entitled to arrest in the guardhouse conscripted soldiers and sergeants for up to ten days and servicemen and sergeants serving under a contract for up to seven days.

Paragraph 70

Subparagraph b. Officers commanding a regiment and a brigade are entitled to arrest and isolate ensigns in the guard-house for up to three days.

Paragraph 71

Subparagraph b. Officers commanding a brigade and a division are entitled to arrest and isolate ensigns in the guard-house for up to five days.

Paragraph 72

Subparagraph b. Officers commanding corps are entitled to arrest and isolate ensigns in the guardhouse for up to seven days.

Paragraph 77

Subparagraph c. Officers commanding a regiment and a brigade are entitled to arrest and isolate officers of ensigns in the guard-house for up to three days.

Paragraph 78

Subparagraph a. Officers commanding corps, a brigade and a division are entitled to arrest and isolate officers of ensigns in the guard-house for up to four days.

Paragraph 79

Subparagraph a. Army commander is entitled to arrest and isolate officers in the guard-house for up to five days.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 57 de la Convention (telle qu'amendée par le Protocole no 11) la République d'Arménie fait la réserve suivante:

Les dispositions de l'article 5 ne modifieront pas la mise en oeuvre des Règlements disciplinaires des Forces Armées de la République d'Arménie approuvé par Décret n° 247 du 12 août 1996 du gouvernement de la République d'Arménie, selon lesquels la mise aux arrêts et l'isolement en tant que sanctions disciplinaires peuvent être infligés aux soldats, sergents, aspirants et officiers.

Extrait des Règlements disciplinaires des Forces Armées de la République d'Arménie (approuvé par Décret no 247 du 12 août 1996 du gouvernement de la République d'Arménie)

Paragraphe 51. Des sanctions disciplinaires peuvent être infligées aux militaires pour manquement à la discipline ou à l'ordre public et il sera passible de responsabilité disciplinaire individuelle)

[Militaires passibles de sanctions disciplinaires]

Sanctions disciplinaires infligées aux soldats et sergents

Paragraphe 54

- a. réprimande;
- b. réprimande aggravée;
- c. suppression pour les appelés de permission prévue de quitter leur unité;
- d. détention des appelés jusqu'à cinq jours supplémentaires de service;
- e. mise aux arrêts et en isolement dans les locaux d'arrêt jusqu'à dix jours dans le cas des appelés et jusqu'à sept jours dans le cas des engagés;
- f. suppression du badge d'excellence ;
- g. affectation anticipée dans la réserve dans le cas des engagés.

Paragraphe 55

Les sanctions disciplinaires suivantes peuvent être infligées aux sergents appelés:

- a. réprimande;
- b. réprimande aggravée;
- c. suppression de permission normalement programmée de l'unité;
- d. mise aux arrêts et en isolement dans les locaux d'arrêt jusqu'à dix jours;
- e. suppression du badge d'excellence;
- f. relève du poste;
- g. rétrogradation d'un grade;
- h. rétrogradation d'un grade avec changement d'affectation à un poste inférieur;
- i. dégradation, ainsi que changement d'affectation à un poste inférieur.

Paragraphe 56

Les sanctions disciplinaires suivantes peuvent être infligées aux sergents appelé

- a. réprimande;
- b. réprimande aggravée
- c. mise aux arrêts et en isolement dans les locaux d'arrêt jusqu'à sept jours;
- d. suppression du badge d'excellence;
- e. relève du poste;
- f. dégradation, ainsi que changement d'affectation à un poste inférieur;
- g. affectation anticipée dans la réserve ;
- h. dégradation du grade de sergent avec affectation dans la réserve en période de paix.

Paragraphe 67

Les sanctions suivantes peuvent être infligées aux aspirants:

- a. réprimande ;
- b. réprimande aggravée;
- c. mise aux arrêts et en isolement dans les locaux d'arrêt jusqu'à sept jours;
- d. avertissement pour faute de service;
- e. relève du poste;
- f. rétrogradation d'un grade des aspirants supérieurs;
- g. rétrogradation d'un grade des aspirants supérieurs avec changement d'affectation à un poste inférieur;
- h. affectation anticipée dans la réserve ;
- i. dégradation du grade d'aspirant, d'aspirant supérieur avec affectation dans la réserve en période de paix.

Paragraphe 74

Les sanctions suivantes peuvent être infligées sur les officiers de l'armée (à l'exception du corps des officiers supérieurs):

- a. réprimande;
- b. réprimande aggravée;
- c. mise aux arrêts et en isolement dans les locaux d'arrêt jusqu'à cinq jours (officiers commandant un régiment et une brigade, les officiers avec grade de colonel ne sont pas soumis à l'isolement)
- d. avertissement en cas de faute de service;
- e. relève du poste;
- f. rétrogradation d'un grade à partir de lieutenant-colonel et personnes ayant des grades inférieurs
- g. affectation anticipée dans la réserve à partir des adjoints des officiers commandant un régiment et une brigade et officiers ayant des postes inférieurs.

[Autorités habilitées à infliger des sanctions disciplinaires]

Paragraphe 62

Alinéa d. Les officiers commandant une compagnie sont habilités à mettre aux arrêts et en isolement les soldats, sergents dans les locaux d'arrêt jusqu'à trois jours.

Paragraphe 63

Alinéa d. Les officiers commandant un bataillon sont habilités à mettre aux arrêts et en isolement dans les locaux d'arrêt les appelés, les sergents jusqu'à cinq jours et les soldats et les sergents engagés jusqu'à trois jours.

Paragraphe 64

Alinéa d. Les officiers commandant un régiment et une brigade sont habilités à mettre aux arrêts dans les locaux d'arrêt les appelés, les sergents jusqu'à dix jours et les soldats et les sergents engagés jusqu'à sept jours.

Paragraphe 70

Alinéa b. Les officiers commandant un régiment et une brigade sont habilités à mettre aux arrêts et en isolement dans les locaux d'arrêt les aspirants jusqu'à trois jours.

Paragraphe 71 -

Alinéa b. Les officiers commandant une brigade et une division sont habilités à mettre aux arrêts et en isolement dans les locaux d'arrêt les aspirants jusqu'à cinq jours.

Paragraphe 72

Alinéa b. Les officiers commandant un corps sont habilités à mettre aux arrêts et en isolement dans les locaux d'arrêt les aspirants jusqu'à sept jours.

Paragraphe 77

Alinéa c. Les officiers commandant un régiment et une brigade sont habilités à mettre aux arrêts et en isolement dans les locaux d'arrêt les officiers des aspirants jusqu'à trois jours.

Paragraphe 78

Alinéa a. Les officiers commandant un corps d'armée, une brigade et une division sont habilités à mettre aux arrêts et en isolement dans les locaux d'arrêt les officiers des aspirants jusqu'à quatre jours.

Paragraphe 79

Alinéa a. Le commandant d'armée est habilité à mettre aux arrêts et en isolement dans les locaux d'arrêt les officiers jusqu'à cinq jours.

RENEWAL OF DECLARATIONS MADE UNDER
ARTICLES 25 AND 46 OF THE CONVEN-
TION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland (in respect of: An-
guilla, Falkland Islands (Malvinas),
Gibraltar, Montserrat and Saint
Helena and Dependencies)**

*Notification effected with the Secretary-
General of the Council of Europe: 15
March 2002*

Date of effect: 14 January 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 3
September 2002*

RENOUVELLEMENT DES DÉCLARATIONS
FAITES EN VERTU DES ARTICLES 25 ET 46
DE LA CONVENTION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord (à l'égard de : An-
guilla, Îles Falkland (Malvinas),
Gibraltar, Montserrat et Sainte-
Hélène et dépendances)**

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 15 mars 2002*

Date de prise d'effet : 14 janvier 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 3 septembre 2002*

PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. PARIS, 20 MARCH 1952

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. PARIS, 20 MARS 1952

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Azerbaijan

Azerbaïdjan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 April 2002

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 avril 2002

Date of effect: 15 April 2002

Date de prise d'effet : 15 avril 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002

confirmation of declaration:

confirmation de déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Azerbaijan declares that it interprets the second sentence of Article 2 of the Protocol in the sense that this provision does not impose on the State any obligation to finance religious education.

The Republic of Azerbaijan declares that it will be unable to guarantee the application of the provisions of the Protocol in the territories occupied by the Republic of Armenia until these territories are liberated from that occupation (the schematic map of the occupied territories of the Republic of Azerbaijan is enclosed).¹

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La République de l'Azerbaïdjan déclare qu'elle interprète la seconde phrase de l'article 2 du Protocole dans le sens selon lequel cette disposition n'impose pas à l'Etat une quelconque obligation à financer l'éducation religieuse.

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle n'est pas en mesure de garantir l'application des dispositions du Protocole dans les territoires occupés par la République d'Arménie jusqu'à ce que ces territoires soient libérés de cette occupation (la carte schématisée des territoires occupés de la République d'Azerbaïdjan est jointe).¹

1. See p. 359 — Voir p. 360

RATIFICATION

Armenia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 26 April 2002*

Date of effect: 26 April 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
3 September 2002*

RATIFICATION

Arménie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 26 avril 2002*

Date de prise d'effet : 26 avril 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 3 septembre 2002*

PROTOCOL NO. 4 TO THE CONVENTION OF 4 NOVEMBER 1950 FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, SECURING CERTAIN RIGHTS AND FREEDOMS OTHER THAN THOSE ALREADY INCLUDED IN THE CONVENTION AND IN THE FIRST PROTOCOL THERETO. STRASBOURG, 16 SEPTEMBER 1963

RATIFICATION

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 June 2002

Date of effect: 5 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 April 2002

Date of effect: 1 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002

declaration:

PROTOCOLE NO 4 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950, RECONNAISSANT CERTAINS DROITS ET LIBERTÉS AUTRES QUE CEUX FIGURANT DÉJÀ DANS LA CONVENTION ET DANS LE PREMIER PROTOCOLE ADDITIONNEL À CETTE DERNIÈRE. STRASBOURG, 16 SEPTEMBRE 1963

RATIFICATION

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 juin 2002

Date de prise d'effet : 5 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 avril 2002

Date de prise d'effet : 1er juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Azerbaijan declares that it will be unable to guarantee the application of the provisions of the Protocol in the territories occupied by the Republic of Armenia until these territories are liberated from that occupation (the schematic map of the occupied territories of the Republic of Azerbaijan is enclosed).¹

1. See p. 359

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle n'est pas en mesure de garantir l'application des dispositions du Protocol dans les territoires occupés par la République d'Arménie jusqu'à ce que ces territoires soient libérés de cette occupation (la carte schématisée des territoires occupés de la République d'Azerbaïdjan est jointe).¹

1. Voir p. 360

RATIFICATION

Armenia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 26 April 2002*

Date of effect: 26 April 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
3 September 2002*

RATIFICATION

Arménie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 26 avril 2002*

Date de prise d'effet : 26 avril 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 3 septembre 2002*

PROTOCOL NO. 6 TO THE CONVENTION OF 4 NOVEMBER 1950 FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, CONCERNING THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. STRASBOURG, 28 APRIL 1983

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 April 2002

Date of effect: 1 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002

declaration:

PROTOCOLE NO 6 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950, CONCERNANT L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT. STRASBOURG, 28 AVRIL 1983

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 avril 2002

Date de prise d'effet : 1er mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Azerbaijan declares that it will be unable to guarantee the application of the provisions of the Protocol in the territories occupied by the Republic of Armenia until these territories are liberated from that occupation (the schematic map of the occupied territories of the Republic of Azerbaijan is enclosed).¹

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle n'est pas en mesure de garantir l'application des dispositions du Protocol dans les territoires occupés par la République d'Arménie jusqu'à ce que ces territoires soient libérés de cette occupation (la carte schématisée des territoires occupés de la République d'Azerbaïdjan est jointe).¹

1. See p. 359 — Voir p. 360

PROTOCOL NO. 7 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS OF 4 NOVEMBER 1950. STRASBOURG, 22 NOVEMBER 1984

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 April 2002

Date of effect: 1 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002

declaration:

PROTOCOLE NO 7 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950. STRASBOURG, 22 NOVEMBRE 1984

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 avril 2002

Date de prise d'effet : 1er juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Azerbaijan declares that it will be unable to guarantee the application of the provisions of the Protocol in the territories occupied by the Republic of Armenia until these territories are liberated from that occupation (the schematic map of the occupied territories of the Republic of Azerbaijan is enclosed).¹

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle n'est pas en mesure de garantir l'application des dispositions du Protocole dans les territoires occupés par la République d'Arménie jusqu'à ce que ces territoires soient libérés de cette occupation (la carte schématisée des territoires occupés de la République d'Azerbaïdjan est jointe).¹

1. See p. 359 — Voir p. 360

RATIFICATION

Armenia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 26 April 2002*

Date of effect: 1 July 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
3 September 2002*

RATIFICATION

Arménie

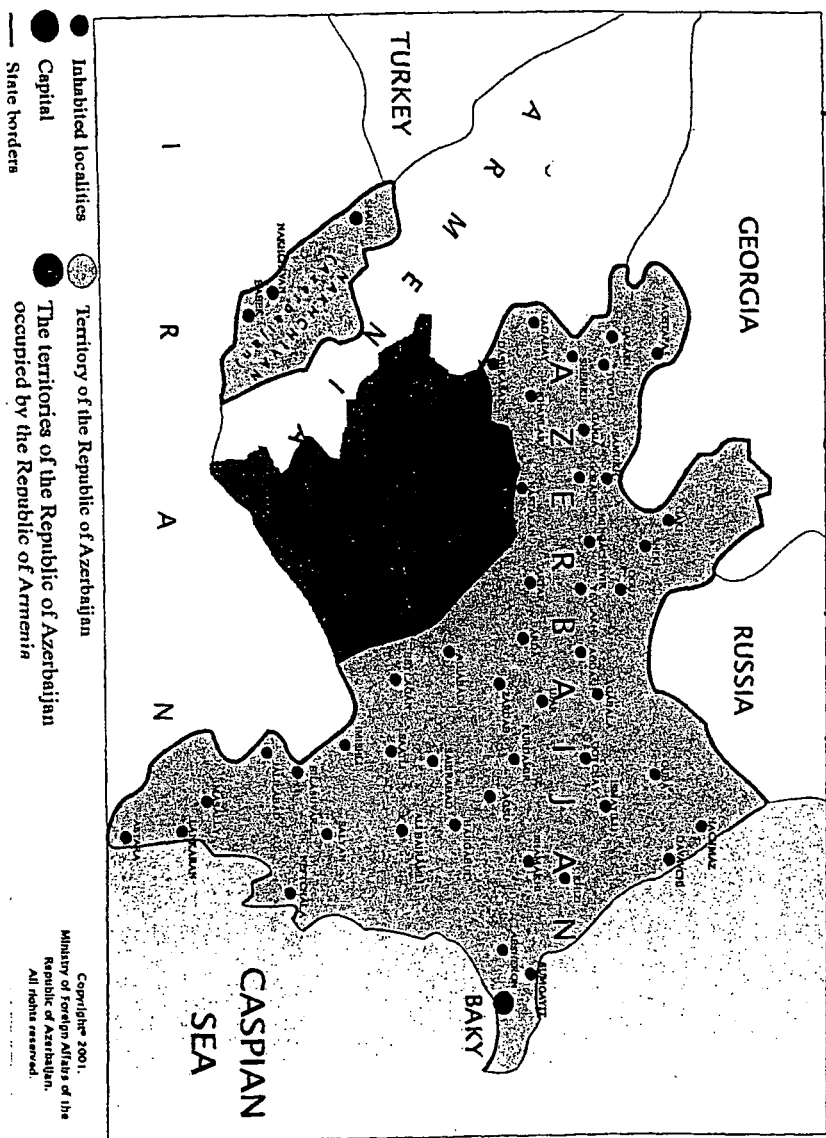
*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 26 avril 2002*

Date de prise d'effet : 1er juillet 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 3 septembre 2002*

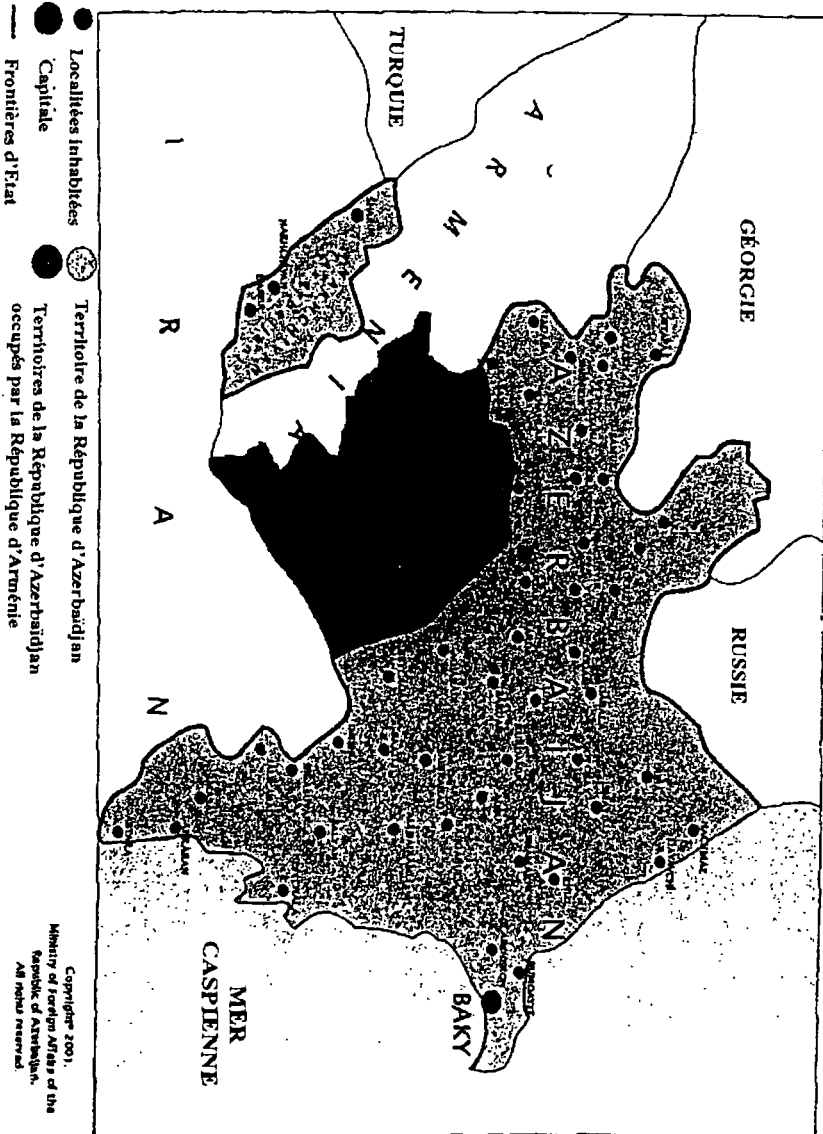
[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Schematic map of the territories of the Republic of Azerbaijan occupied by the Republic of Armenia



[TRANSLATION — TRADUCTION]

**CARTE SCHEMATISÉE DES TERRITOIRES
DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN OCCUPÉS PAR LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE**



No. 2956. Multilateral

EUROPEAN INTERIM AGREEMENT
ON SOCIAL SECURITY OTHER
THAN SCHEMES FOR OLD AGE, IN-
VALIDITY AND SURVIVORS. PAR-
IS, 11 DECEMBER 1953¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Estonia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 17
April 2002*

Date of effect: 1 May 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 3
September 2002*

declarations:

No. 2956. Multilatéral

ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN
CONCERNANT LA SÉCURITÉ SO-
CIALE À L'EXCLUSION DES RÉ-
GIMES RELATIFS À LA
VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET
AUX SURVIVANTS. PARIS, 11
DÉCEMBRE 1953¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Estonie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 17 avril 2002*

Date de prise d'effet : 1er mai 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 3 septembre 2002*

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 1, paragraph 4, of the Agreement, the Republic of Estonia declares that under the present Agreement the term "nationals" shall cover Estonian nationals and the term "territory" shall cover the territory under the jurisdiction of the Republic of Estonia.

The Government of the Republic of Estonia requests the following texts to be inserted into the Annexes to the European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, invalidity and Survivors, and Protocol thereto.

Annex I - Social Security Schemes to which the Agreement applies

Laws and regulations relating to:

- a. Health insurance;
- b. Benefits in the event of work accidents and occupational diseases;
- c. Funeral grants;
- d. Unemployment allowances;
- e. Family benefits;
- f. Social benefits for Disabled Persons;
- g. Social tax.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, I-2956 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 218, I-2956

The schemes listed under sub-paragraphs, a and b are contributory social security schemes as well as unemployment insurance listed under sub-paragraph d. The schemes listed under sub-paragraphs c, e and f are non-contributory schemes as well as the unemployment benefit listed under sub-paragraph d.

Annex II - Bilateral and Multilateral Agreements to which the Agreement applies

a. Agreement on Social Security between the Republic of Estonia and the Republic of Lithuania, signed on 28 May 1996, entered into force on 10 February 1997.

b. Agreement on Social Security between the Republic of Estonia and the Republic of Latvia, signed on 28 May 1996, entered into force on 29 January 1997.

c. Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Sweden on medical care for temporary visitors, signed on 16 June 1993, entered into force on 1 November 1993.

Annex III - Reservations to the Agreement formulated by the Contracting Parties

The Government of Estonia withdraws the reservation made to the Agreement and Protocol thereto at the time of signature on 1 December 1999.

Note by the Secretariat : The reservation made on 1 December 1999 read as follows: "Concerning the scheme of family benefits, the provisions of the Agreement shall apply only to the permanent residents of Estonia."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 1, paragraphe 4, de l'Accord, la République d'Estonie déclare qu'au sens du présent Accord le terme "ressortissants", couvre les citoyens estoniens, et le terme « territoire » couvre le territoire sous la juridiction de la République d'Estonie.

Le Gouvernement de la République d'Estonie demande à ce que les textes suivants soient insérés dans les annexes de l'Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants, et Protocole additionnel.

Annexe I - Régimes de Sécurité Sociale auxquels s'applique l'Accord

Lois et règlements relatifs à :

- a. Assurance maladie,
- b. Allocation en cas d'accidents du travail ou de maladies professionnelles,
- c. Indemnité obsèques,
- d. Allocations de chômage,
- e. Allocations familiales,
- f. Allocations sociales pour personnes handicapées,
- g. Taxe sociale.

Les régimes cités aux alinéas a et b sont des régimes de sécurité sociale de nature contributive, ainsi que l'assurance chômage citée à l'alinéa d. Les régimes mentionnés aux alinéas c, e et f sont non-contributifs, ainsi que l'allocation chômage citée à l'alinéa d.

Annexe II - Accords bilatéraux et multilatéraux auxquels s'applique l'Accord

a. Accord sur la sécurité sociale entre la République d'Estonie et la République de Lituanie, signé le 28 mai 1996, entré en vigueur le 10 février 1997,

b. Accord sur la sécurité sociale entre la République d'Estonie et la République de Lettonie, signé le 28 mai 1996, entré en vigueur le 29 janvier 1997,

c. Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume de Suède sur les soins médicaux pour les visiteurs temporaires, signé le 16 juin 1993, entré en vigueur le 1er novembre 1993.

Annexe III - Réserves formulées par les Parties contractantes

La République d'Estonie retire la réserve faite à l'Accord lors de la signature le 1er décembre 1999.

Note du Secrétariat: La réserve faite le 1er décembre 1999 se lisait comme suit : « En ce qui concerne le régime des allocations familiales, les dispositions de l'Accord s'appliqueront uniquement aux résidents permanents de l'Estonie. »

PROTOCOL TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OTHER THAN SCHEMES FOR OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. PARIS, 11 DECEMBER 1953

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 April 2002

Date of effect: 1 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002

declarations: for the texts see the declaration under the Agreement on page 361

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE À L'EXCLUSION DES RÉGIMES RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. PARIS, 11 DÉCEMBRE 1953

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 avril 2002

Date de prise d'effet : 1er mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002

déclarations : pour le texte voir la déclaration sous l'Accord à la page 361

No. 2957. Multilateral

EUROPEAN INTERIM AGREEMENT
ON SOCIAL SECURITY SCHEMES
RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY
AND SURVIVORS. PARIS, 11 DE-
CEMBER 1953¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Estonia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 17
April 2002*

Date of effect: 1 May 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 3
September 2002*

declarations:

No. 2957. Multilatéral

ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN
CONCERNANT LES RÉGIMES DE
SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À
LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ
ET AUX SURVIVANTS. PARIS, 11
DÉCEMBRE 1953¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Estonie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 17 avril 2002*

Date de prise d'effet : 1er mai 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 3 septembre 2002*

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 1, paragraph 4, of the Agreement, the Republic of Estonia declares that under the present Agreement the term "nationals" shall cover Estonian nationals and the term "territory" shall cover the territory under the jurisdiction of the Republic of Estonia.

The Government of the Republic of Estonia requests the following texts to be inserted into the Annexes to the European Interim Agreement on Social Security Schemes Relating to Old Age, Invalidity and Survivors and Protocol Thereto.

Annex I - Social Security Schemes to which the Agreement applies

Laws and regulations relating to:

- a. Old age pensions;
- b. National pensions;
- c. Invalidity pensions;
- d. Survivor's pensions;
- e. Social tax.

The schemes listed under sub-paragraphs a, c and d are contributory social security schemes. The scheme mentioned under sub-paragraph b is non-contributory.

Annex II - Bilateral and Multilateral Agreements to which the Agreement applies

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, I-2957 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 218, I-2957

a. Agreement on Social Security between the Republic of Estonia and the Republic of Lithuania, signed on 28 May 1996, entered into force on 10 February 1997.

b. Agreement on Social Security between the Republic of Estonia and the Republic of Latvia, signed on 28 May 1996, entered into force on 29 January 1997.

Annex III - Reservations to the Agreement formulated by the Contracting Parties

The Government of Estonia withdraws the reservation made to the Agreement and Protocol thereto at the time of signature on 1 December 1999.

Note by the Secretariat: The reservation made on 1 December 1999 read as follows: "The provisions of the Agreement shall not apply to the provisions of the State Pension Insurance Act of 26 June 1998 on national pension granted to Estonian nationals in the absence of the insurance period giving entitlement to the old age pension."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 1, paragraphe 4, de l'Accord, la République d'Estonie déclare qu'au sens du présent Accord le terme « ressortissants », couvre les citoyens estoniens, et le terme « territoire » couvre le territoire sous la juridiction de la République d'Estonie.

Le Gouvernement de la République d'Estonie demande à ce que les textes suivants soient insérés dans les annexes de l'Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants, et Protocole additionnel.

Annexe I - Régimes de Sécurité Sociale auxquels s'applique l'Accord

Lois et règlements relatifs à:

- a. Pensions de vieillesse,
- b. Pensions de l'Etat,
- c. Pensions d'invalidité,
- d. Pensions de survivants,
- e. Taxe sociale.

Les régimes cités aux alinéas a, c et d sont des régimes de sécurité sociale de nature contributive. Le régime mentionné à l'alinéa b est non-contributif.

Annexe II - Accords bilatéraux et multilatéraux auxquels s'applique l'Accord:

a. Accord sur la sécurité sociale entre la République d'Estonie et la République de Lituanie, signé le 28 mai 1996, entré en vigueur le 10 février 1997.

b. Accord sur la sécurité sociale entre la République d'Estonie et la République de Lettonie, signé le 28 mai 1996, entré en vigueur le 29 janvier 1997.

Annexe III - Réserves formulées par les Parties contractantes

La République d'Estonie retire la réserve faite à l'Accord lors de la signature le 1er décembre 1999.

Note du Secrétariat : La réserve faite le 1er décembre 1999 se lisait comme suit : Les dispositions de l'Accord ne s'appliqueront pas aux dispositions de la Loi sur l'assurance des pensions de l'Etat (the State Pension Insurance Act) du 26 juin 1998 relatives aux pensions

accordées aux ressortissants estoniens en l'absence d'une période d'assurance donnant droit à une pension de vieillesse

PROTOCOL TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. PARIS, 11 DECEMBER 1953

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 April 2002

Date of effect: 1 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002

declarations: for the texts see the declaration under the Agreement on page 361

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LES RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. PARIS, 11 DÉCEMBRE 1953

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 avril 2002

Date de prise d'effet : 1er mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002

déclarations : pour le texte voir la déclaration sous l'Accord à la page 361

No. 3515. Multilateral

GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBER 1949¹

SIXTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2 SEPTEMBER 1949. STRASBOURG, 5 MARCH 1996

RATIFICATION

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 June 2002

Date of effect: 19 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002

No. 3515. Multilatéral

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBRE 1949¹

SIXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU 2 SEPTEMBRE 1949. STRASBOURG, 5 MARS 1996

RATIFICATION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 juin 2002

Date de prise d'effet : 19 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, I-3515 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 250, I-3515

No. 4493. Multilateral

CONVENTION ON DAMAGE CAUSED BY FOREIGN AIRCRAFT TO THIRD PARTIES ON THE SURFACE. ROME, 7 OCTOBER 1952¹

PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION ON DAMAGE CAUSED BY FOREIGN AIRCRAFT TO THIRD PARTIES ON THE SURFACE. MONTREAL, 23 SEPTEMBER 1978

Entry into force : 25 July 2002, in accordance with article XXII (see following page)

Authentic texts : English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Civil Aviation Organization, 18 September 2002

No. 4493. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DOMMAGES CAUSÉS AUX TIERS À LA SURFACE PAR DES AÉRONEFS ÉTRANGERS. ROME, 7 OCTOBRE 1952¹

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION RELATIVE AUX DOMMAGES CAUSÉS AUX TIERS À LA SURFACE PAR DES AÉRONEFS ÉTRANGERS. MONTRÉAL, 23 SEPTEMBRE 1978

Entrée en vigueur : 25 juillet 2002, conformément à l'article XXII (voir la page suivante)

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 18 septembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, I-4493 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 310, I-4493

| Participant | Ratification |
|--------------------|---------------------|
| Brazil | 27 Oct 1981 |
| Burkina Faso | 8 Dec 1992 |
| Guatemala | 26 Nov 1997 |
| Morocco | 26 Apr 2002 |
| Niger | 20 Apr 2001 |

| Participant | Ratification |
|--------------------|---------------------|
| Brésil | 27 oct 1981 |
| Burkina Faso | 8 déc 1992 |
| Guatemala | 26 nov 1997 |
| Maroc | 26 avr 2002 |
| Niger | 20 avr 2001 |

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION ON DAMAGE CAUSED BY
FOREIGN AIRCRAFT TO THIRD PARTIES ON THE SURFACE SIGNED
AT ROME ON 7 OCTOBER 1952

The governments undersigned

Considering that it is desirable to amend the Convention on Damage Caused by Foreign Aircraft to Third Parties on the Surface signed at Rome on 7 October 1952,

Have agreed as follows

CHAPTER I

AMENDMENTS TO THE CONVENTION

Article I

The Convention which the provisions of the present Chapter modify is the Convention on Damage Caused by Foreign Aircraft to Third Parties on the Surface signed at Rome on 7 October 1952.

Article II

In Article 2 of the Convention the following shall be added as new paragraph 4:-

"4. If the aircraft is registered as the property of a State, the liability devolves upon the person to whom, in accordance with the law of the State concerned, the aircraft has been entrusted for operation."

Article III

Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:-

"Article 11

1. Subject to the provisions of Article 12, the liability for damage giving a right to compensation under Article 1, for each aircraft and incident in respect of all persons liable under this Convention shall not exceed:

- (a) 300 000 Special Drawing Rights for aircraft weighing 2000 kilograms or less;
- (b) 300 000 Special Drawing Rights plus 175 Special Drawing Rights per kilogramme over 2 000 kilogrammes for aircraft weighing more than 2 000 but not exceeding 6 000 kilogrammes.

(c) 1 000 000 Special Drawing Rights plus 62.5 Special Drawing Rights per kilogramme over 6 000 kilogrammes for aircraft weighing more than 6 000 but not exceeding 30 000 kilogrammes

(d) 2 500 000 Special Drawing Rights plus 65 Special Drawing Rights per kilogramme over 30 000 kilogrammes for aircraft weighing more than 30 000 kilogrammes.

2. The liability in respect of loss of life or personal injury shall not exceed 125 000 Special Drawing Rights per person killed or injured.

3. "Weight" means the maximum weight of the aircraft authorized by the certificate of airworthiness for take-off, excluding the effect of lifting gas when used.

4. The sums mentioned in terms of the Special Drawing Right in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be deemed to refer to the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. Conversion of the sums into national currencies shall, in case of judicial proceedings, be made according to the value of such currencies in terms of the Special Drawing Right at the date of the judgment. The value of a national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is a Member of the International Monetary Fund, shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect at the date of the judgment, for its operations and transactions. The value of a national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is not a Member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that Contracting State.

Nevertheless, those States which are not Members of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article and of this paragraph may, at the time of ratification or accession or at any time thereafter, declare that the limit of liability provided for in this Convention shall, in judicial proceedings in their territories, be fixed as follows:

(a) 4 500 000 monetary units for aircraft referred to in subparagraph (a) of paragraph 1 of this Article;

(b) 4 500 000 monetary units plus 2 625 monetary units per kilogramme for aircraft referred to in subparagraph (b) of paragraph 1 of this Article;

(c) 15 000 000 monetary units plus 937.5 monetary units per kilogramme for aircraft referred to in subparagraph (c) of paragraph 1 of this Article;

(d) 37 500 000 monetary units plus 975 monetary units per kilogramme for aircraft referred to in subparagraph (d) of paragraph 1 of this Article;

(e) 1 875 000 monetary units in respect of loss of life or personal injury referred to in paragraph 2 of this Article.

The monetary unit referred to in this paragraph corresponds to sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. This sum may be converted into the national currency concerned in round figures. The conversion of this sum into the national currency shall be made according to the law of the State concerned."

Article IV

Article 14 of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

"Article 14

If the total amount of the claims established exceeds the limit of liability applicable under the provisions of this Convention, the following rules shall apply, taking into account the provisions of paragraph 2 of Article 11.

(a) if the claims are exclusively in respect of loss of life or personal injury or exclusively in respect of damage to property, such claims shall be reduced in proportion to their respective amounts;

(b) if the claims are both in respect of loss of life or personal injury and in respect of damage to property, the total sum distributable shall be appropriated preferentially to meet proportionately the claims in respect of loss of life and personal injury. The remainder, if any, of the total sum distributable shall be distributed proportionately among the claims in respect of damage to property."

Article V

In the title of Chapter III the word "SECURITY" - shall be deleted and replaced by "GUARANTEE"

Article VI

In Article 15 of the Convention-

(a) paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following -

1. Any Contracting State may require that the operator of an aircraft referred to in paragraph 1 of Article 23 shall be covered by insurance or guaranteed by other security in respect of his liability for damage sustained in its territory for which a right of compensation exists under Article 1 up to the limits applicable according to the provisions of Article 11. The operator shall provide evidence of such guarantee if the State overflown so requests,"

(b) paragraphs 2, 3, 4, 5 and 6 shall be deleted.

(c) paragraph 7 shall be renumbered as paragraph 2 and shall read as follows:-

"2. A Contracting State overflown may at anytime require consultation with the State of the aircraft's registry, with the State of the operator or with any other Contracting State where the guarantees are provided, if it believes that the insurer or other person providing the guarantee is not financially capable of meeting the obligations imposed by this Convention."

(d) paragraph 8 shall be renumbered as paragraph 3.

(e) paragraph 9 shall be deleted.

Article VII

In Article 16 of the Convention-

(a) the word "security" in paragraph 1 shall be deleted and replaced by "guarantee";

(b) subparagraph (a) of paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:-

"(a) that the damage occurred after the guarantee ceased to be effective. However if the guarantee expires during a flight, it should be continued in force until the next landing specified in the flight plan, but no longer than twenty-four hours."

(c) subparagraph (b) of paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following :-

"(b) that the damage occurred outside the territorial limits provided by the guarantee, unless flight outside of such limits was caused by force majeure, assistance justified by the circumstances or an error in piloting, operation or navigation."

(d) paragraphs 2 and 3 shall be deleted ;

(e) paragraph 4 shall be renumbered as paragraph 2 and the word "security" shall be deleted and replaced by "guarantee".

(f) paragraph 5 shall be renumbered as paragraph 3 and the words "governing the contract of insurance or guarantee" shall be deleted and replaced by "applicable to the guarantee": in subparagraph (a) of that paragraph the word "security" shall be deleted and replaced by "guarantee";

(g) paragraphs 6 and 7 shall be renumbered as paragraphs 4 and 5, respectively, and in the new paragraph 4 the word "security" shall be replaced by "guarantee".

Article VIII

In Article 17 of the Convention-

(a) paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following :

" 1. If a guarantee is furnished in accordance with Article 15, it shall be specifically and preferentially assigned to payment of claims under the provisions of this Convention."

(b) in paragraph 2 the word "security" shall be deleted and replaced by "guarantee";

(c) paragraph 3 shall be deleted and replaced by the following:-

"3. As soon as notice of a claim has been given to the operator, he shall ensure that the guarantee is maintained up to a sum equivalent to the aggregate of:

(a) the amount of the guarantee then required by paragraph 2 of this Article, and

(b) The amount of the claim not exceeding the applicable limit of liability.

The above-mentioned sum shall be maintained until every claim has been disposed of,"

Article IX

In Article 19 of the Convention no amendment has been made in the English text.

Article X

In Article 20 of the Convention-

(a) in paragraph 4 delete the words "or of any territory, State or province thereof" and replace by "or of any of its constituent subdivisions, such as States, Republics, territories or provinces";

(b) in paragraph 9 the subparagraphs shall be designated as (a), (b) and (c), respectively;

(c) paragraph 11 shall be deleted and replaced by the following-

"11. Interest may be allowed on the judgment debt according to the law of the Court seized of the case."

(d) in paragraph 12 delete the word "five" and replace by "two".

Article XI

In Article 21 of the Convention no amendment has been made in the English text.

Article XII

In Article 23 of the Convention paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:-

"1. This Convention applies to damage contemplated in Article 1 caused in the territory of a Contracting State by an aircraft registered in another Contracting State or by an aircraft, whatever its registration may be, the operator of which has his principal place of business or, if he has no such place of business, his permanent residence in another Contracting State."

Article XIII

Article 26 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:-

"Article 26

This Convention shall not apply to damage caused by aircraft used in military, customs and police services."

Article XIV

In the Convention after Article 26 insert Article 27 as follows:-

"Article 27

This Convention shall not apply to nuclear damage."

Article XV

Articles 27 and 28 of the Convention shall be renumbered as Articles 28 and 29, respectively.

Article XVI

Article 29 of the Convention shall be deleted.

Article XVII

In Article 30 of the Convention the last two paragraphs shall be deleted and replaced by the following:-

"Contracting State" means a State for which this Convention is in force."

"State of the Operator" means any Contracting State other than the State of registry on whose territory the operator has his principal place of business or, if he has no such place of business, his permanent residence."

Article XVIII

Articles 36 and 37 of the Convention shall be deleted and in Article 38, which shall be renumbered as Article 36, the words "or of any declaration of notification made under Articles 36 and 37" shall be deleted. Article 39 shall be renumbered as Article 37.

CHAPTER II

FINAL PROVISIONS

Article XIX

As between the Parties to this Protocol, the Convention and the Protocol shall be read and interpreted together as one single instrument and shall be known as the Rome Convention of 1982 as Amended at Montreal in 1978.

Article XX

Until the date on which this Protocol comes into force in accordance with Article XXII, it shall remain open for signature by any State.

Article XXI

1. This Protocol shall be subject to ratification by the signatory States,
2. Ratification of this Protocol by any State which is not a Party to the Convention shall have the effect of accession to the Convention as amended by this Protocol.
3. The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

Article XXII

1, As soon as five of the signatory States have deposited their instruments of ratification of this Protocol, it shall come into force between them on the ninetieth day after the date of the deposit of the fifth instrument of ratification. It shall come into force, for each

State which deposits its instrument of ratification after that date, on the ninetieth day after its deposit of its instrument of ratification.

2. As soon as this Protocol comes into force, it shall be registered with the United Nations by the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization.

Article XXIII

1. This Protocol shall, after it has come into force, be open for accession by any non-signatory State.

2. Accession to this Protocol by any State which is not a Party to the Convention shall have the effect of accession to the Convention as amended by this Protocol.

3. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the International Civil Aviation Organization and shall take effect on the ninetieth day after the deposit.

Article XXIV

1. Any Party to this Protocol may denounce the Protocol by notification addressed to the International Civil Aviation Organization.

2. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of the notification of denunciation; nevertheless, in respect of damage contemplated in Article 1 of the Convention arising from an incident which occurred before the expiration of the six months period, the Convention shall continue to apply as if the denunciation had not been made.

3. As between the Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the Rome Convention of 1952 in accordance with Article 35 thereof shall not be construed in any way as a denunciation of the Rome Convention of 1952 as Amended at Montreal in 1978.

Article XXV

No reservations may be made to this Protocol.

Article XXVI

1. The Secretary General of the International Civil Aviation Organization shall give notice to all States Parties to the Rome Convention or to that Convention as amended by this Protocol, all signatory and adhering States and to all States members of the Organization or of the United Nations:

(a) of the deposit of any instrument of ratification or, of adherence to this Protocol and the date thereof within thirty days from the date of the deposit, and

(b) of the receipt of any denunciation of this Protocol and the date thereof, within thirty days from the date of the receipt.

2. The Secretary General of the Organization shall also notify these States of the date on which this Protocol comes into force in accordance with Article XXII.

Article XXVII

This Protocol shall remain open for signature at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization until it comes into force in accordance with Article XXII.

Done at Montreal on the twenty-third day of September of the year One Thousand Nine Hundred and Seventy-eight in four authentic texts in the English, French, Russian and Spanish languages.

In Witness Whereof the undersigned Plenipotentiaries having been duly authorized, have signed this Protocol in the name of

[For the signatures, see p. (402) of this volume]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION RELATIVE AUX DOMMAGES CAUSÉS AUX TIERS À LA SURFACE PAR DES AÉRONEFS ÉTRANGERS, SIGNÉE À ROME LE 7 OCTOBRE 1952

Les gouvernements soussignés

Considérant qu'il est souhaitable d'amender la Convention relative aux dommages causés aux tiers à la surface par des aéronefs étrangers, signée à Rome le 7 octobre 1952,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER

AMENDEMENTS A LA CONVENTION

Article premier

La Convention que les dispositions du présent Chapitre modifient est la Convention relative aux dommages causés aux tiers à la surface par des aéronefs étrangers, signée à Rome le 7 octobre 1952.

Article II

A l'Article 2 de la Convention, le paragraphe 4 suivant est ajouté:

"4. Si l'aéronef est immatriculé en tant que propriété d'un État, la responsabilité incombe à la personne chargée, conformément à la législation dudit État, de son exploitation."

Article III

L'Article 11 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"Article 11

1. Sous réserve des dispositions de l'Article 12, le montant de la réparation dû par l'ensemble des personnes responsables aux termes de la présente Convention pour un dommage donnant lieu à réparation aux termes de l'Article premier ne pourra excéder, par aéronef et par événement:

(a) 300 000 Droits de Tirage spéciaux pour les aéronefs dont le poids est inférieur ou égal à 2 000 kilogrammes;

(b) 300 000 Droits de Tirage spéciaux plus 175 Droits de Tirage spéciaux par kilogramme excédant 2 000 kilogrammes pour les aéronefs dont le poids est supérieur à 2 000 kilogrammes et inférieur ou égal à 6 000 kilogrammes;

(c) 1 000 000 de Droits de Tirage spéciaux plus 62,5 Droits de Tirage spéciaux par kilogramme pour les aéronefs dont le poids est supérieur à 6 000 kilogrammes et inférieur à 30 000 kilogrammes;

(d) 2 500 000 Droits de Tirage spéciaux plus 65 Droits de Tirage spéciaux par kilogramme excédant 30 000 kilogrammes pour les aéronefs dont le poids est supérieur à 30 000 kilogrammes.

2. La responsabilité en cas de mort ou de lésions ne pourra excéder 125 000 Droits de Tirage spéciaux par personne tuée ou lésée.

3. Par "poids" il faut entendre le poids maximum de l'aéronef autorisé au décollage par le certificat de navigabilité, non compris les effets du gaz de gonflage s'il y a lieu.

4. Les sommes indiquées en Droits de Tirage spéciaux aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont considérées comme se rapportant au Droit de Tirage spécial tel que défini par le Fonds monétaire international. La conversion de ces sommes en monnaies nationales s'effectuera en cas d'instance judiciaire suivant la valeur de ces monnaies en Droit de Tirage spécial à la date du jugement. La valeur, en Droit de Tirage spécial, d'une monnaie nationale d'un État contractant qui est membre du Fonds monétaire international, est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international à la date du jugement pour ses propres opérations et transactions. La valeur, en Droit de Tirage spécial, d'une monnaie nationale d'un État contractant qui n'est pas membre du Fonds monétaire international, est calculée de la façon déterminée par cet État contractant.

Toutefois, les États qui ne sont pas membres du Fonds monétaire international et dont la législation ne permet pas d'appliquer les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article et de ce paragraphe peuvent, au moment de la ratification ou de l'adhésion, ou à tout moment par la suite, déclarer que la limite de responsabilité prévue par la présente Convention est fixée, dans les procédures judiciaires sur leur territoire, de la façon suivante:

(a) 4 500 000 unités monétaires pour les aéronefs visés à l'alinéa (a) du paragraphe 1 du présent article;

(b) 4 500 000 unités monétaires plus 2 625 unités monétaires par kilogramme pour les aéronefs visés à l'alinéa (b) du paragraphe 1 du présent article;

(c) 15 000 000 d'unités monétaires plus 937,5 unités monétaires par kilogramme pour les aéronefs visés à l'alinéa (c) du paragraphe 1 du présent article;

(d) 37 500 000 unités monétaires plus 975 unités monétaires par kilogramme pour les aéronefs visés à l'alinéa (d) du paragraphe 1 du présent article;

(e) 1 875 000 unités monétaires en cas de mort ou de lésions visées au paragraphe 2 du présent article.

L'unité monétaire visée dans ce paragraphe correspond à soixante-cinq milligrammes et demi d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. Cette somme peut être convertie dans la monnaie nationale concernée en chiffres ronds. La conversion de cette somme en monnaie nationale s'effectuera conformément à la législation de l'État en cause."

Article IV

L'Article 14 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"Article 14

Si le montant total des indemnités fixées excède la limite de responsabilité applicable en vertu des dispositions de la présente Convention, les règles suivantes sont appliquées, en tenant compte des dispositions du paragraphe 2 de l'Article 11:

(a) Si les indemnités concernent soit uniquement des pertes de vie humaine ou des lésions, soit uniquement des dommages causés aux biens, elles font l'objet d'une réduction proportionnelle à leur montant respectif.

(b) Si les indemnités concernent à la fois des pertes de vie humaine ou des lésions et des dommages aux biens, la totalité du montant de la somme à distribuer est affectée par priorité à la réparation des pertes de vie humaine ou des lésions et allouée proportionnellement au montant des réparations. Le solde de la somme à distribuer, si un tel solde existe, est réparti proportionnellement aux indemnités concernant les dommages matériels."

Article V

Dans le titre du Chapitre III, le mot "SURETÉS" est supprimé et remplacé par "GARANTIES".

Article VI

A l'Article 15 de la Convention -

(a) le paragraphe 1 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"1. Tout État contractant peut exiger que la responsabilité de l'exploitant d'un aéronef visé au paragraphe 1 de l'Article 23 soit couverte par une assurance ou par une autre garantie à concurrence des limites de responsabilité applicables aux termes de l'Article 11 pour les dommages donnant lieu à réparation aux termes de l'Article premier et pouvant survenir sur son territoire. L'exploitant fournira la preuve de la garantie accordée si l'État survolé le demande."

(b) les paragraphes 2, 3, 4, 5 et 6 sont supprimés;

(c) le paragraphe 7 devient le paragraphe 2 et se lit comme suit:

"2. Chaque État contractant survolé peut à tout moment demander à l'État d'immatriculation de l'aéronef, à l'État de l'exploitant ou à tout autre État contractant où ont été fournies des garanties, de procéder à un échange de vues, s'il estime que l'assureur ou une autre personne qui fournit une garantie n'est pas financièrement capable de faire face aux obligations imposées par la présente Convention."

(d) le paragraphe 8 devient le paragraphe 3; les mots "sûretés exigées" sont supprimés et remplacés par "les garanties requises";

(e) le paragraphe 9 est supprimé.

Article VII

A l'Article 16 de la Convention -

(a) aucune modification n'est apportée au paragraphe 1 du texte français jusqu'à l'alinéa (a);

(b) l'alinéa (a) du paragraphe 1 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"(a) le dommage est survenu après que la garantie a cessé d'être en vigueur. Toutefois, si la garantie expire pendant la durée du voyage, elle est prolongée jusqu'au premier atterrissage spécifié dans le plan de vol, mais pas au-delà de vingt-quatre heures."

(c) l'alinéa (b) du paragraphe 1 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"(b) le dommage est survenu en dehors des limites territoriales prévues par la garantie, à moins que le vol en dehors de ces limites n'ait eu pour cause la force majeure, l'assistance justifiée par les circonstances, ou une faute de pilotage, de conduite ou de navigation."

(d) les paragraphes 2 et 3 sont supprimés;

(e) le paragraphe 4 devient le paragraphe 2 et le mot "sûreté" est supprimé et remplacé par le mot "garantie";

(f) le paragraphe 5 devient le paragraphe 3 et les mots "applicable au contrat d'assurance ou de" sont supprimés et remplacés par "applicable à la garantie"; à l'alinéa (a) de ce paragraphe, le mot "sûreté" est supprimé et remplacé par "garantie";

(g) les paragraphes 6 et 7 deviennent les paragraphes 4 et 5.

Article VIII

A l'Article 17 de la Convention -

(a) le paragraphe 1 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"1. Si une garantie est fournie conformément à l'Article 15, elle doit être affectée spécialement et par préférence au paiement des indemnités dues en vertu des dispositions de la présente Convention."

(b) au paragraphe 2, le mot "sûreté" est supprimé et remplacé par "garantie";

(c) le paragraphe 3 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"3. Dès qu'une demande d'indemnité a été notifiée à l'exploitant, il prendra les mesures nécessaires pour que la garantie soit maintenue à un montant égal au total des deux sommes ci-après:

(a) le montant de la garantie exigible aux termes du paragraphe 2 du présent article, et

(b) le montant de la demande, pour autant que celle-ci ne dépasse pas la limite de responsabilité applicable.

La somme totale ainsi établie devra être maintenue jusqu'au moment où la demande aura été réglée ou définitivement rejetée."

Article IX

L'Article 19 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"Si une action en réparation n'a pas été intentée contre l'exploitant ou si une demande d'indemnité ne lui a pas été notifiée dans un délai de six mois à compter du jour où est sur-

venu le fait qui a produit le dommage, le demandeur n'a droit à indemnité que sur la part non distribuée de

l'indemnité dont l'exploitant reste tenu, après complet règlement de toutes les demandes présentées au cours dudit délai."

Article X

A l'Article 20 de la Convention -

(a) au paragraphe 4, les mots "ou de tout territoire, État ou province" sont supprimés et remplacés par "ou de toutes ses subdivisions politiques telles qu'États ou républiques, territoires ou provinces";

(b) au paragraphe 9, les alinéas sont précédés des lettres (a), (b) et (c) respectivement;

(c) le paragraphe 11 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"11. Les indemnités à verser en vertu d'un jugement pourront porter intérêt conformément à la loi du tribunal saisi."

(d) au paragraphe 12, le mot "cinq" est supprimé et remplacé par "deux".

Article XI

A l'Article 21 de la Convention, aucune modification n'est apportée au paragraphe 2 du texte français.

Article XII

A l'Article 23 de la Convention, le paragraphe 1 est supprimé et remplacé par la disposition suivante:

"1. Cette Convention s'applique aux dommages visés à l'Article premier, survenus sur le territoire d'un État contractant et provenant d'un aéronef immatriculé dans un autre État contractant ou d'un aéronef, quelle qu'en soit l'immatriculation, dont l'exploitant a le siège principal de son exploitation ou, à défaut, sa résidence permanente dans un autre État contractant."

Article XIII

L'Article 26 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"Article 26

La présente Convention ne s'applique pas aux dommages causés par des aéronefs utilisés dans des services militaires, de douane ou de police."

Article XIV

Après l'Article 26 de la Convention, l'article suivant est inséré:

"Article 27

La présente Convention ne s'applique pas aux dommages d'origine nucléaire."

Article XV

Les Articles 27 et 28 de la Convention deviennent les Articles 28 et 29.

Article XVI

L'Article 29 de la Convention est supprimé.

Article XVII

A l'Article 30 de la Convention, les deux derniers paragraphes sont supprimés et remplacés par les paragraphes suivants:

" - l'expression "État contractant" désigne tout État à l'égard duquel la présente Convention est en vigueur."

" - l'expression "État de l'exploitant" signifie tout État contractant, autre que l'État d'immatriculation, sur le territoire duquel l'exploitant a le siège principal de son exploitation ou, à défaut, sa résidence permanente."

Article XVIII

Les Articles 36 et 37 sont supprimés ainsi que, dans l'Article 38, qui devient l'Article 36, les termes "ou de toute déclaration ou notification faite conformément aux Articles 36 et 37;". L'Article 39 devient l'Article 37.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS FINALES

Article XIX

Entre les Parties au présent Protocole, la Convention et le Protocole seront considérés et interprétés comme un seul et même instrument et seront dénommés Convention de Rome de 1952 amendée à Montréal en 1978.

Article XX

Jusqu'à sa date d'entrée en vigueur, conformément à l'Article XXII, le présent Protocole restera ouvert à la signature de tous les États.

Article XXI

1. Le présent Protocole sera soumis à la ratification des États signataires.

2. La ratification du présent Protocole par un État qui n'est pas partie à la Convention emportera adhésion à la Convention amendée par le présent Protocole.

3. Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XXII

1. Lorsque le présent Protocole aura réuni les ratifications de cinq États signataires, il entrera en vigueur entre ces États le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt du cinquième instrument de ratification. A l'égard de chaque État qui le ratifiera par la suite, il entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt de son instrument de ratification.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent Protocole sera enregistré auprès de l'Organisation des Nations Unies par les soins du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XXIII

1. Après son entrée en vigueur, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout État non signataire.

2. L'adhésion au présent Protocole par un État qui n'est pas partie à la Convention emporte adhésion à la Convention amendée par le présent Protocole.

3. L'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale et produira ses effets le quatre-vingt-dixième jour après ce dépôt.

Article XXIV

1. Toute Partie au présent Protocole pourra le dénoncer par une notification faite à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. La dénonciation produira ses effets six mois après la date de réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale de la notification de dénonciation; néanmoins, la Convention continuera à s'appliquer comme si la dénonciation n'avait pas été effectuée, en ce qui concerne les dommages visés à l'Article premier de la Convention, résultant d'un événement survenu avant l'expiration de la période de six mois.

3. Entre les Parties au présent Protocole, la dénonciation de la Convention de Rome de 1952 par l'une d'elles en vertu de l'Article 35 ne doit pas être interprétée comme une dénonciation de la Convention de Rome de 1952 amendée à Montréal en 1978.

Article XXV

Il ne sera admis aucune réserve au présent Protocole.

Article XXVI

1. Le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale doit notifier à tous les États parties à la Convention de Rome ou à cette Convention amendée par le présent Protocole, à tous les États qui signeront le présent Protocole ou y adhéreront ainsi qu'à tous les États membres de l'Organisation des Nations Unies:

(a) la date du dépôt de tout instrument de ratification du présent Protocole ou d'adhésion à celui-ci, dans les trente jours qui suivent la date de ce dépôt;

(b) la date de réception de toute dénonciation du présent Protocole, dans les trente jours qui suivent la date de cette réception.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation doit aussi notifier à ces États la date à laquelle le présent Protocole est entré en vigueur, conformément à l'Article XXII.

Article XXVII

Le présent Protocole restera ouvert à la signature au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale jusqu'à son entrée en vigueur en vertu de l'Article XXII.

Fait à Montréal le vingt-troisième jour du mois de septembre de l'année mil neuf cent soixante-dix-huit, en quatre textes authentiques rédigés dans les langues française, anglaise, espagnole et russe.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole au nom

[Pour les signatures, voir p. (402) du présent volume]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ

об изменении Конвенции
об ущербе, причиненном иностранными воздушными судами
третьим лицам на поверхности,
подписанной в Риме
7 октября 1952 года

НИЖЕПОДПИСАВШИЕСЯ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

СЧИТАЯ желательным изменить Конвенцию об ущербе, причиненном иностранными воздушными судами третьим лицам на поверхности, подписанную в Риме 7 октября 1952 года,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

ГЛАВА I ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ

Статья I

Конвенция, которая изменяется полжениями настоящей Главы, является Конвенцией об ущербе, причиненном иностранными воздушными судами третьим лицам на поверхности, подписанной в Риме 7 октября 1952 года.

Статья II

В Статье 2 Конвенции

в качестве нового пункта 4 добавляется следующее:

"4. Если воздушное судно зарегистрировано как собственность государства, ответственность возлагается на то лицо, которому в соответствии с законодательством данного государства воздушное судно было передано для эксплуатации."

Статья III

Текст Статьи 11 Конвенции исключается и заменяется следующим:

"Статья 11

1. В соответствии со Статьей 12 ответственность за ущерб, дающий право на возмещение на основании Статьи 11, для каждого воздушного судна и в каждом случае в отношении всех лиц, несущих ответственность на основании настоящей Конвенции, не превышает:

- а) 300 000 единиц специальных прав заимствования для воздушного судна весом 2000 килограммов, или менее
- б) 300 000 единиц специальных прав заимствования плюс 175 единиц специальных прав заимствования за каждый килограмм свыше 2000 килограммов для воздушного судна весом более 2000 килограммов, но не свыше 6000 килограммов;
- в) 1 000 000 единиц специальных прав заимствования плюс 62,5 единиц специальных прав заимствования за каждый килограмм свыше 6000 килограммов для воздушного судна весом более 6000 килограммов, но не свыше 30 000 килограммов;
- г) 2 500 000 единиц специальных прав заимствования плюс 65 единиц специальных прав заимствования за каждый килограмм свыше 30 000 килограммов для воздушного судна весом более 30 000 килограммов.

2. Ответственность в связи со смертью или телесным повреждением не превышает 125 000 единиц специальных прав заимствования за каждого погибшего или получившего телесное повреждение.

3. "Вес" означает максимальный взлетный вес воздушного судна, установленный удостоверением о годности к полетам, исключая влияние на этот вес газа, используемого для подъема воздушных судов, если таковой применяется.

4. Суммы, указанные в единицах специальных прав заимствования в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи, рассматриваются как относящиеся к единице специальных прав заимствования, как она определена Международным валютным фондом. Перевод этих сумм в национальные валюты в случае судебных разбирательств производится в соответствии со стоимостью таких валют в единицах специальных прав заимствования на дату судебного решения. Стоимость национальной валюты в единицах специальных прав заимствования Договариваемого государства, которое является членом Международного валютного фонда, исчисляется в соответствии с методом определения стоимости, применяемым Международным валютным фондом для его собственных операций и расчетов на дату судебного решения. Стоимость национальной валюты в единицах специальных прав заимствования Договариваемого государства, которое не является членом Международного валютного фонда, исчисляется по методу, установленному этим Договариваемым государством."

Тем не менее, государства, которые не являются членами Международного валютного фонда, и законодательство которых не позволяет изменить положения пунктов 1 и 2 настоящей Статьи и настоящего пункта, могут при ратификации или присоединении, или в любое время после этого заявить, что предел ответственности, предусматриваемый настоящей Конвенцией, при судебном разбирательстве на территории этих государств, устанавливается в следующих размерах:

- a) 4 500 000 валютных единиц для воздушного судна, указанного в подпункте a) пункта 1 настоящей Статьи;
- b) 4 500 000 валютных единиц плюс 2625 валютных единиц за каждый килограмм для воздушного судна, указанного в подпункте b) пункта 1 настоящей Статьи;
- c) 15 000 000 валютных единиц плюс 937,5 валютных единиц за каждый килограмм для воздушного судна, указанного в подпункте c) пункта 1 настоящей Статьи;
- d) 37 500 000 валютных единиц плюс 975 валютных единиц за каждый килограмм для воздушного судна, указанного в подпункте d) пункта 1 настоящей Статьи;
- e) 1 875 000 валютных единиц в связи со смертью или телесным повреждением, указанными в пункте 2 настоящей Статьи.

Указанная в настоящем пункте валютная единица состоит из шестидесяти пяти с половиной миллиграммов золота пробы девятьсот тысячных. Указанные суммы могут быть переведены в соответствующую национальную валюту в округленных цифрах. Перевод таких сумм в национальную валюту осуществляется согласно законодательству соответствующего государства."

Статья IV

Текст Статьи 14 Конвенции исключается и заменяется следующим:

"Статья 14

Если общая установленная сумма требований превышает предел ответственности, применяемый в соответствии с положениями настоящей Конвенции, применяются следующие правила с учетом положения пункта 2 Статьи 11:

- a) если требования предъявляются исключительно в связи со смертью или телесным повреждением или исключительно в связи с ущербом, причиненным имуществу, такие требования сокращаются пропорционально их соответствующим размерам;

- b) если требования предъявляются как в связи со смертью или телесным повреждением, так и в связи с ущербом, причиненным имуществу, общая сумма, подлежащая распределению, выделяется преимущественно для пропорционального удовлетворения требований, связанных со смертью и телесным повреждением. Остаток общей суммы, подлежащей распределению, если таковой имеется, распределяется пропорционально между требованиями, связанными с ущербом, причиненным имуществу."

Статья V

В заголовке Главы III: английского текста Конвенции слово "SECURITY" исключается и заменяется словом "GUARANTEE".

Статья VI

В Статье 15 Конвенции

- a) текст пункта 1 исключается и заменяется следующим:

"1. Любое Договаривающееся государство может требовать, чтобы эксплуатант воздушного судна, упомянутого в пункте 1 Статьи 23, покрывал путем страхования или гарантировал другим обеспечением свою ответственность за ущерб, причиненный на его территории и подлежащий возмещению в соответствии со Статьей 1 до пределов, применяемых в соответствии с положениями Статьи 11. Эксплуатант предоставит доказательство такой гарантии, если государство, над территорией которого совершается полет, потребует этого."

- b) пункты 2, 3, 4, 5 и 6 исключаются;
c) пункт 7 становится пунктом 2 и дается в следующей редакции:

"2. Договаривающееся государство, над территорией которого совершается полет, может в любое время потребовать проведения консультаций с государством регистрации воздушного судна, государством эксплуатанта, либо любым другим Договаривающимся государством, где предоставлены гарантии, если оно считает, что страховщик или другое лицо, предоставившее гарантию, не способно в финансовом отношении выполнить обязательства, возложенные на него настоящей Конвенцией."

- d) пункт 8 становится пунктом 3;
e) пункт 9 исключается.

Статья VII

В Статье 16 Конвенции

- a) слово "security" в английском тексте пункта 1 исключается и заменяется словом "guarantee";
b) текст подпункта a) пункта 1 исключается и заменяется следующим:

"a) что ущерб причинен после того, как гарантия потеряла силу. Однако, если срок действия гарантии истекает во время нахождения воздушного судна в полете, гарантия остается в силе до следующей посадки, указанной в плане полета, но не более двадцати четырех часов."

- c) текст подпункта b) пункта 1 исключается и заменяется следующим:
"b) что вред причинен вне пределов территории, на которую распространяется гарантия, если полет вне этих пределов не явился следствием действия непреодолимой силы, оказания помощи, оправдываемой обстоятельствами, либо ошибки в пилотировании, эксплуатации и навигации."
d) пункты 2 и 3 исключаются;
e) пункт 4 становится пунктом 2 и слово "security" в английском тексте Конвенции исключается и заменяется словом "guarantee";

- г) пункт 5 становится пунктом 3 и слова "регулирующим договор страхования или гарантии" исключаются и заменяются словами "относящимся к гарантии"; в подпункте а) этого пункта слово "security" в английском тексте Конвенции исключается и заменяется словом "guarantee";
- д) пункты 6 и 7 становятся соответственно пунктами 4 и 5 и в новом пункте 4 слово "security" в английском тексте заменяется словом "guarantee";

Статья VIII

В Статье 17 Конвенции

- а) текст пункта 1 исключается и заменяется следующим:

"1. Если гарантия предоставлена в соответствии со Статьей 15, эта гарантия должна быть определенно и предпочтительно предназначена для оплаты требований на основании положений настоящей Конвенции."

- б) в пункте 2 слово "security" в английском тексте Конвенции исключается и заменяется словом "guarantee";
- в) текст пункта 3 исключается и заменяется следующим:

"3. С того момента, как Эксплуатанту сделано уведомление о требовании, он обеспечивает сохранение гарантии в пределах суммы, равной по своему размеру совокупности:

- а) суммы гарантии, требуемой в таком случае на основании пункта 2 настоящей Статьи, и
- б) суммы требования, не превышающей применяемый предел ответственности.

Упомянутая выше сумма сохраняется до вынесения решения по каждому требованию."

Статья IX

В английский текст Статьи 19 Конвенции не было внесено никаких изменений.

Статья X

В Статье 20 Конвенции

- а) в пункте 4 слова "или любой его территории, штата или провинции" исключаются и заменяются словами "или любых из входящих в его состав государственных образований, таких как штаты, республики, территории или провинции";
- б) в пункте 9 обозначить подпункты как а), б) и в) соответственно;
- в) текст пункта 11 исключается и заменяется следующим:

"11. При просрочке исполнения судебного решения допускается начисление процентов на присужденную сумму в соответствии с законом суда, который рассматривает дело."

- г) в пункте 12 слово "пяти" исключается и заменяется словом "двух".

Статья XI

В английский текст Статьи 21 Конвенции не было внесено никаких изменений.

Статья XII

В Статье 23 Конвенции текст пункта 1 исключается и заменяется следующим:

"1. Настоящая Конвенция применяется к предусмотренным в Статье 1 случаям причинения ущерба на территории какого-либо Договаривающегося государства воздушным судном, зарегистрированным в другом Договаривающемся государстве, или, независимо от места его регистрации, воздушным судном эксплуатанта, основное место деятельности которого или,

если он не имеет такого места деятельности, постоянное местопребывание которого находится в другом Договариваемом государстве."

Статья XIII

Текст Статьи 26 Конвенции исключается и заменяется следующим:

"Статья 26

Настоящая Конвенция не применяется в отношении ущерба, причиненного воздушными судами, используемыми в военной, таможенной и полицейской службах."

Статья XIV

После Статьи 26 Конвенции вставить следующую Статью 27:

"Статья 27

Настоящая Конвенция не применяется к случаям причинения ядерного ущерба".

Статья XV

Статьи 27 и 28 Конвенции становятся Статьями 28 и 29 соответственно.

Статья XVI

Статья 29 Конвенции исключается.

Статья XVII

В Статье 30 Конвенции два последних абзаца исключаются и заменяются следующим:

- " "Договариваемое государство" означает государство, для которого настоящая Конвенция находится в силе".

- " "Государство эксплуатанта" означает любое Договариваемое государство иное чем государство регистрации, на территории которого эксплуатант имеет свое основное место деятельности, или, если он не имеет такого места деятельности, постоянное местопребывание."

Статья XVIII

Статьи 36 и 37 Конвенции исключаются; в Статье 38, которая становится Статьей 36 исключаются слова "либо любое другое заявление или уведомление, сделанное в соответствии со Статьями 36 и 37; Статья 39 становится Статьей 37.

ГЛАВА II

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья XIX

Между Сторонами настоящего Протокола, Конвенция и Протокол будут рассматриваться и толковаться как единый документ и будут называться Римская конвенция 1952 года, измененная в Монреале в 1978 году.

Статья XX

До даты вступления в силу настоящего Протокола в соответствии с положениями Статьи XXI он будет открыт для подписания любым государством.

Статья XXI

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации подписавшими его государствами.

2. Ратификация настоящего Протокола любым государством, не являющимся Стороной Конвенции, будет означать присоединение к Конвенции измененной настоящим Протоколом.

3. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Международной организации гражданской авиации.

Статья XXII

1. После того, как пять государств, подписавших настоящий Протокол, сдадут на хранение свои ратификационные грамоты, он вступит в силу между ними на девяностый день после сдачи на хранение пятой ратификационной грамоты. Он вступит в силу для каждого государства, которое сдает на хранение свою ратификационную грамоту позднее, на девяностый день после сдачи ратификационной грамоты.

2. После вступления в силу настоящего Протокола он будет зарегистрирован в Организации Объединенных Наций Генеральным секретарем Международной организации гражданской авиации.

Статья XXIII

1. После вступления в силу настоящего Протокола он будет открыт для присоединения любого не подписавшего его государства.

2. Присоединение к настоящему Протоколу любого государства, не являющегося Стороной Конвенции, будет означать присоединение к Конвенции, измененной настоящим Протоколом.

3. Документ о присоединении сдается на хранение Международной организации гражданской авиации и возмает действие на девяностый день после сдачи его на хранение.

Статья XXIV

1. Любая Сторона настоящего Протокола может денонсировать его путем уведомления, направленного Международной организации гражданской авиации.

2. Денонсация возмает действие через шесть месяцев после даты получения Международной организацией гражданской авиации уведомления о денонсации; однако в отношении ущерба, предусмотренного Статьей 1 Конвенции, явившегося следствием происшествия, имевшего место до истечения шестимесячного периода, Конвенция продолжает применяться, как если бы денонсация не имела места.

3. Между Сторонами настоящего Протокола денонсация любой из Сторон Римской конвенции 1952 года в соответствии со Статьей 35 не должна толковаться как денонсация Римской конвенции 1952 года, измененной в Монреале в 1978 году.

Статья XXV

Никакие оговорки не могут быть сделаны к настоящему Протоколу.

Статья XXVI

1. Генеральный секретарь Международной организации гражданской авиации информирует все государства - Стороны Римской конвенции или этой Конвенции, измененной настоящим Протоколом все государства, подписавшие его и присоединившиеся к нему и все государства - члены Международной организации гражданской авиации или Организации Объединенных Наций:

- a) о сдаче на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении к настоящему Протоколу с указанием даты сдачи на хранение в течение тридцати дней с момента сдачи на хранение, и
- b) о получении уведомления о денонсации настоящего Протокола, а также о датах таких уведомлений в течение тридцати дней с момента получения.

2. Генеральный секретарь Международной организации гражданской авиации также уведомляет эти государства о дате вступления в силу настоящего Протокола в соответствии со Статьей XXII.

Статья XXVII

Настоящий Протокол остается открытым для подписания в штаб-квартире Международной организации гражданской авиации до его вступления в силу в соответствии со Статьей XXII.

Совершено в Монреале двадцать третьего дня сентября месяца одна тысяча девятьсот семьдесят восьмого года на русском, английском, испанском и французском языках, причем все четыре текста являются аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные Представители, подписали настоящий Протокол от имени

[For the signatures, see p. (402) of this volume -- Pour les signatures, voir p. (402) du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO

Que modifica el Convenio
sobre daños causados a terceros en la
superficie por aeronaves extranjeras,
firmado en Roma
el 7 de octubre de 1952

LOS GOBIERNOS FIRMANTES,

CONSIDERANDO que es deseable modificar el Convenio sobre daños causados a terceros en la superficie por aeronaves extranjeras, firmado en Roma el 7 de octubre de 1952,

HAN CONVENIDO lo siguiente:

CAPITULO I

MODIFICACIONES AL CONVENIO

Artículo I

El Convenio que las disposiciones del presente Capítulo modifican es el Convenio sobre daños causados a terceros en la superficie por aeronaves extranjeras, firmado en Roma el 7 de octubre de 1952.

Artículo II

En el Artículo 2 del Convenio se agregará lo siguiente como nuevo párrafo 4:-

"4. Si la aeronave está inscrita como propiedad de un Estado, la responsabilidad recae sobre la persona a la que, de conformidad con las leyes de dicho Estado, se haya confiado la explotación de la aeronave."

Artículo III

El Artículo 11 del Convenio se suprimirá y se reemplazará por el siguiente:-

"Artículo 11

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 12, la cuantía de la indemnización por los daños reparables según el Artículo 1, a cargo del conjunto de personas responsables, de acuerdo con el presente Convenio, no excederá por aeronave y accidente de:

a) 300 000 Derechos especiales de giro, para las aeronaves cuyo peso no exceda de 2 000 kilogramos:

b) 300 000 Derechos especiales de giro, más 175 Derechos especiales de giro por kilogramo que pase de los 2 000 kilogramos para aeronaves que pesen más de 2 000 y no excedan de 6 000 kilogramos:

c) 1 000 000 Derechos especiales de giro más 62,5 Derechos especiales de giro por kilogramo que pase de los 6 000, para aeronaves que pesen más de 6 000 y no excedan de 30 000 kilogramos;

d) 2 500 000 Derechos especiales de giro, más 65 Derechos especiales de giro por kilogramo que pase de los 30 000, para aeronaves que pesen más de 30 000 kilogramos.

2. La indemnización en caso de muerte o lesiones no excederá de 125 000 Derechos especiales de giro por persona fallecida o lesionada.

3. "Peso" significa el peso máximo de la aeronave autorizado para el despegue por el certificado de aeronavegabilidad, excluyendo el efecto del gas ascensional, cuando se use.

4. Las sumas expresadas en Derechos especiales de giro mencionadas en los párrafos 1 y 2 de este artículo se considerará que se refieren al Derecho especial de giro definido por el Fondo Monetario Internacional. La conversión de la suma en las monedas nacionales, en el caso de actuaciones judiciales, se hará de acuerdo con el valor de dichas monedas en Derechos especiales de giro en la fecha de la sentencia. El valor, en Derechos especiales de giro de la moneda nacional de un Estado contratante que sea miembro del Fondo Monetario Internacional, se calculará de conformidad con el método de valorización aplicado por el Fondo Monetario Internacional para sus operaciones y transacciones que esté en vigor en la fecha de la sentencia. El valor, en Derechos especiales de giro, de la moneda nacional de un Estado contratante que no sea miembro del Fondo Monetario Internacional, se calculará de la manera determinada por dicho Estado contratante.

Sin embargo, los Estados que no sean miembros del Fondo Monetario Internacional y cuya legislación no permita aplicar las disposiciones de los párrafos 1 y 2 de este artículo y de este párrafo, podrán declarar, en el momento de la ratificación o de la adhesión, o posteriormente, que el límite de responsabilidad previsto en el presente Convenio, en los procedimientos judiciales seguidos en su territorio, se fijará como sigue:

a) 4 500 000 unidades monetarias para las aeronaves mencionadas en el inciso a) del párrafo 1 de este artículo;

b) 4 500 000 unidades monetarias, más 2 625 unidades monetarias por kilogramo para las aeronaves mencionadas en el inciso b) del párrafo 1 de este artículo;

c) 15 000 000 unidades monetarias, más 937,5 unidades monetarias por kilogramo para las aeronaves mencionadas en el inciso c) del párrafo 1 de este artículo;

d) 37 500 000 unidades monetarias, más 975 unidades monetarias por kilogramo para las aeronaves mencionadas en el inciso d) del párrafo 1 de este artículo;

e) 1 875 000 unidades monetarias en caso de muerte o lesiones mencionadas en el párrafo 2 de este artículo.

La unidad monetaria mencionada en este párrafo consiste en sesenta y cinco miligramos y medio de oro con ley de novecientas milésimas. Esta suma podrá convertirse a la moneda nacional en cifras redondas. La conversión de esta suma en moneda nacional se efectuará de acuerdo con la ley del Estado interesado."

Artículo IV

El Artículo 14 del Convenio se suprimirá y se reemplazará por el siguiente:

"Artículo 14

Si el importe de las indemnizaciones fijadas excede del límite de responsabilidad aplicable según las disposiciones de este Convenio, se observarán las siguientes reglas, teniendo en cuenta lo previsto en el párrafo 2 del Artículo 11:

a) si las indemnizaciones se refieren solamente al caso de muerte o lesiones, o solamente a daños en los bienes, serán reducidas en proporción a sus importes respectivos;

b) si las indemnizaciones se refieren tanto a muerte o lesiones como a daños a los bienes, la cantidad a distribuir se prorrateará preferentemente entre las indemnizaciones por muerte y lesiones. El remanente de la cantidad total a distribuir, si lo hay, se prorrateará entre las indemnizaciones relativas a daños a los bienes."

Artículo V

En el texto español no hay cambio en el título del Capítulo III.

Artículo VI

En el Artículo 15 del Convenio —

a) el párrafo 1 se suprimirá y se reemplazará por el siguiente:-

"1. Los Estados contratantes pueden exigir que el operador de una aeronave prevista en el párrafo 1 del Artículo 23, esté cubierto por un seguro u otra garantía con respecto a su responsabilidad por los daños reparables según el Artículo 1, que se causen en el territorio de dichos Estados, hasta los límites que correspondan según el Artículo 11. El operador deberá probar la existencia de tales garantías si el Estado sobrevolado lo pide."

b) se suprimirán los párrafos 2, 3, 4, 5 y 6;

c) el párrafo 7 se numerará de nuevo como párrafo 2 y dirá lo siguiente:-

"2. Un Estado contratante sobrevolado puede, en cualquier momento, pedir la celebración de consultas con el Estado de matrícula, con el Estado del operador o con cualquier otro Estado contratante en donde se haya constituido la garantía, si estima que el asegurador u otra persona que haya prestado la garantía no tiene solvencia para cumplir las obligaciones impuestas por este Convenio."

d) el párrafo 8 se numerará de nuevo como párrafo 3;

e) el párrafo 9 se suprimirá.

Artículo VII

En el Artículo 16 del Convenio —

a) El cambio que se hace en el párrafo 1, en el texto inglés, no afecta al texto español.

b) El apartado a) del párrafo 1 se suprimirá y se reemplazará por el siguiente:-

"a) que el daño ha ocurrido después de que la garantía ha dejado de estar en vigor. Sin embargo, si la garantía expira durante un vuelo, subsistirá hasta el primer aterrizaje incluido en el plan de vuelo, pero sin exceder de veinticuatro horas."

c) El apartado b) del párrafo 1 se suprimirá y se reemplazará por el siguiente:-

"b) que el daño ha ocurrido fuera de los límites territoriales previstos en la garantía, salvo que el vuelo fuera de tales límites se deba a fuerza mayor, asistencia justificada por las circunstancias o a una falta de pilotaje, de conducción o navegación."

d) se suprimirán los párrafos 2 y 3;

- e) el párrafo 4 se numerará de nuevo como párrafo 2; las palabras "del seguro o garantía" se suprimirán y se reemplazarán por "de la garantía";
- f) el párrafo 5 se numerará de nuevo como párrafo 3 y las palabras "aplicable al contrato de seguro o de garantía" se suprimirán y se reemplazarán por "aplicable a la garantía"; en el subpárrafo a) de ese párrafo se suprimen las palabras "el seguro o garantía" y sustitúyanse por "la garantía";
- g) los párrafos 6 y 7 se numerarán de nuevo como párrafos 4 y 5, respectivamente.

Artículo VIII

En el Artículo 17 del Convenio —

- a) el párrafo 1 se suprimirá y se reemplazará por el siguiente:-

"1. La garantía prestada en la forma prevista en el Artículo 15, deberá estar afectada especial y preferentemente al pago de las indemnizaciones en virtud de las disposiciones del presente Convenio."

- b) La modificación en el párrafo 2 en los textos francés e inglés no afecta al texto español;

- c) el párrafo 3 se suprimirá y se reemplazará por el siguiente:-

"3. Tan pronto como se notifique al operador una demanda de indemnización, éste tomará las medidas necesarias para mantener una garantía por una suma equivalente:

- a) al importe de la garantía requerida en el párrafo 2 de este artículo, y
- b) al importe de la reclamación, sin que se exceda el límite de responsabilidad aplicable.

La mencionada suma se mantendrá hasta que la demanda de indemnización sea resuelta."

Artículo IX

El Artículo 19 del Convenio se suprimirá y se reemplazará por el siguiente:

"Artículo 19

Si en el plazo de seis meses a contar de la fecha del acontecimiento que originó el daño no se ha entablado la acción judicial o no se ha hecho saber la reclamación al operador, el demandante tendrá derecho a ser indemnizado con cargo a la cantidad que quede sin distribuir después de que sean satisfechas las demandas en que se haya observado dicho requisito."

Artículo X

En el Artículo 20 del Convenio —

- a) en el párrafo 4 se suprimen las palabras "o de cualquiera de sus territorios, Estados o provincias" y reemplácense por "o de cualquiera de sus subdivisiones políticas, tales como Estados, Repúblicas, territorios o provincias";
- b) en el párrafo 9 los apartados se designarán como a), b) y c), respectivamente; en la tercera línea del apartado b) de este artículo después de las palabras "acciones intentadas" añádanse "en el Estado en que ocurrieron los daños";

c) el párrafo 11 se suprimirá y se reemplazará por el siguiente:-

"1). Las indemnizaciones acordadas en una sentencia podrán devengar interés de conformidad con la ley del tribunal que entienda del asunto."

d) en el párrafo 12 suprimanse las palabras "cinco años" y reemplácese por "dos años".

Artículo XI

En el Artículo 21 del Convenio se insertarán en el texto español solamente las palabras "el derecho a interponer", en la quinta línea del párrafo 2, después de "pero en todo caso"..

Artículo XII

En el Artículo 23 del Convenio el párrafo 1 se suprimirá y se reemplazará por el siguiente:-

"1 El presente Convenio se aplica a los daños definidos en el Artículo I, causados en el territorio de un Estado contratante por una aeronave matriculada en otro Estado contratante o por una aeronave, cualquiera que sea su matrícula, cuyo operador tenga su oficina principal o, de no tener tal oficina, su residencia permanente en otro Estado contratante."

Artículo XIII

El Artículo 26 del Convenio se suprimirá y se reemplazará por el siguiente:-

"Artículo 26

El presente Convenio no se aplica a los daños causados por aeronaves utilizadas en servicios militares, de aduanas o de policía."

Artículo XIV

Insértese en el Convenio después del Artículo 26 el siguiente:

"Artículo 27

El presente Convenio no se aplica a los daños nucleares."

Artículo XV

Los Artículos 27 y 28 del Convenio se numerarán de nuevo como Artículos 28 y 29, respectivamente.

Artículo XVI

El Artículo 29 del Convenio se suprimirá.

Artículo XVII

En el Artículo 30 del Convenio se suprimirán los dos últimos párrafos y se reemplazarán por los siguientes:

“—‘Estado contratante’, cualquier Estado con respecto al cual el presente Convenio esté en vigor.”

“—‘Estado del operador’, todo Estado contratante, distinto del de matrícula, en cuyo territorio el operador tenga su oficina principal o, de no tener tal oficina, su residencia permanente.”

Artículo XVIII

Los Artículos 36 y 37 del Convenio se suprimirán. En el Artículo 38, que se numerará de nuevo como Artículo 36, se suprimirán las palabras “o cualquier declaración o notificación hecha en relación con lo previsto en los Artículos 36 ó 37”; el Artículo 39 se numerará de nuevo como Artículo 37.

CAPITULO II

CLAUSULAS FINALES

Artículo XIX

Para las Partes en este Protocolo, el Convenio y el Protocolo se considerarán e interpretarán como un solo documento, que se designará con el nombre de *Convenio de Roma de 1952, modificado en Montreal en 1978*.

Artículo XX

Hasta la fecha en que entre en vigor, de acuerdo con lo previsto en el Artículo XXII, el presente Protocolo quedará abierto a la firma de todos los Estados.

Artículo XXI

1. El presente Protocolo se someterá a la ratificación de los Estados signatarios.
2. La ratificación del presente Protocolo por un Estado que no sea parte en el Convenio, implicará la adhesión al Convenio modificado por este Protocolo.
3. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo XXII

1. Tan pronto como cinco Estados signatarios depositen sus instrumentos de ratificación del presente Protocolo, éste entrará en vigor entre ellos el nonagésimo día del depósito del quinto instrumento de ratificación. Para cada uno de los Estados que depositen su instrumento de ratificación después de esa fecha, entrará en vigor el nonagésimo día del depósito de tal instrumento.
2. Tan pronto como entre en vigor el presente Protocolo, será registrado en las Naciones Unidas por el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo XXIII

1. Después de su entrada en vigor, el presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de todos los Estados no signatarios.
2. La adhesión al presente Protocolo por un Estado que no sea Parte en el Convenio, implicará la adhesión al Convenio modificado por el presente Protocolo.
3. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en la Organización de Aviación Civil Internacional que surtirá efecto el noagésimo día, a contar de la fecha del depósito.

Artículo XXIV

1. Toda Parte en el presente Protocolo podrá denunciarlo mediante notificación dirigida a la Organización de Aviación Civil Internacional.
2. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que la Organización de Aviación Civil Internacional reciba la notificación de dicha denuncia; sin embargo, en cuanto a los daños definidos en el Artículo 1 del Convenio, que resulten de un hecho ocurrido antes de haberse cumplido el plazo de seis meses, el Convenio continuará rigiendo como si no se hubiere denunciado.
3. Para las Partes en el presente Protocolo, la denuncia por cualquiera de ellas del Convenio de Roma de 1952, de acuerdo con su Artículo 35, no podrá ser interpretada como una denuncia del *Convenio de Roma de 1952, enmendado en Montreal en 1978*.

Artículo XXV

El presente Protocolo no podrá ser objeto de reservas.

Artículo XXVI

1. El Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional notificará a todos los Estados partes en el Convenio de Roma de 1952 o en este Convenio modificado por el presente Protocolo, a todos los Estados signatarios y adheridos y a todos los Estados miembros de la Organización o de las Naciones Unidas:
 - a) el depósito de cualquier instrumento de ratificación o adhesión a este Protocolo y la fecha en que se hizo, dentro de los treinta días siguientes; y
 - b) las denuncias de este Protocolo y la fecha de su recibo, dentro de los treinta días siguientes.
2. El Secretario General de la Organización informará también a los Estados mencionados de la fecha en que este Protocolo entre en vigor, de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo XXII.

Artículo XXVII

El presente Protocolo quedará abierto a la firma de todos los Estados en la Sede de la Organización de Aviación Civil Internacional hasta que entre en vigor, de conformidad con el Artículo XXII.

HECHO en Montreal el día veintitrés del mes de septiembre del año mil novecientos setenta y ocho, en cuatro textos auténticos en español, francés, inglés y ruso.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios que suscriben, debidamente autorizados, firman el presente Protocolo en nombre de

[For the signatures, see p. (402) of this volume -- Pour les signatures, voir p. (402) du présent volume.]

Algeria:
de l'Algérie:
Алжир:
Argelia:

Argentina:
de l'Argentine:
Аргентины:
la Argentina:

W. Stealing
Dec. 8th 1938

Australia:
de l'Australie:
Австралии:
Australia:

Bangladesh:
du Bangladesh:
Бангладеш:
Bangladesh:

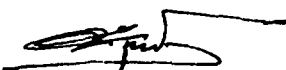
Belgium:
de la Belgique:
Бельгии:
Belgica:

Brazil:
du Brésil:
Бразилии:
el Brasil:

Wij Alfred H. Remington

Bulgaria:
de la Bulgarie:
България:
Bulgaria:

Burkina Faso:
du Burkina Faso:
Буркина-Фасо: PPRR
Burkina Faso:


8 Décembre 1998

the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
de la République socialiste soviétique de Biélorussie:
Белорусской Советской Социалистической Республики:
la República Socialista Soviética de Bielorrusia:



Canada:
du Canada:
Канады:
el Canadá:

Chile:
du Chili:
Чили:
Chile:

Colombia:
de la Colombie:
Колумбии:
Colombia:

Cuba:
de Cuba:
Кубы:
Cuba:



Czechoslovakia:
de la Tchécoslovaquie:
Чехословакия:
Czechoslovaquia:

J. Kabanitzky

Ecuador:
de l'Équateur:
Эквадора:
el Ecuador:

[Signature]
25. March 1979

France:
de la France:
Франции:
Francia:

the German Democratic Republic:
de la République démocratique allemande:
Германской Демократической Республики:
la República Democrática Alemana:

the Federal Republic of Germany:
de la République fédérale d'Allemagne:
Федеративной Республики Германии:
la República Federal de Alemania:

Guatemala:
de Guatemala:
Гватемала:
Guatemala:

J. V. J.
March 19, 1996

Honduras:
du Honduras:
Гондураса:
Honduras:

Hungary:
de la Hongrie:
Венгрия:
Hungria:

Indonesia:
de l'Indonésie:
Индонезия:
Indonesia:

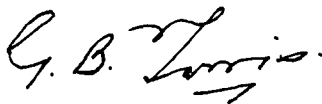
Ireland:
de l'Irlande:
Ирландия:
Irlanda:

Israel
d'Israël
Израи́ль:
Israel

Italy
de l'Italie:
Ита́лия:
Italia:

the Ivory Coast:
de la Côte d'Ivoire:
Берега Слоновой Кости:
la Costa de Marfil:

Jamaica:
la Jamaïque:
Ямайка:
Jamaica:



Jarosl:
du Japon:
Яросл:
el Jarosl:

Jordan:
de la Jordanie:
Йордания:
Jordania:

Kenya:
du Kenya:
Кения:
Kenya:

Lebanon:
du Liban:
Ливан:
el Libano:

Libyan Arab Jamahiriya:
de la Jamahiriya arabe libyenne:
Ливийской Арабской Джамахирии:
la Jamahiriya Arabe Libia:

Morocco:
du Maroc:
Марокко:
Maruecos:


لبرانيا لمت

26 April 2002

Nepal:
du Népal:
Непал:
Nepal:

the Netherlands:
des Pays-Bas:
Нидерланды.
los Países Bajos.

Niger:
du Niger:
Нигер:
el Niger:



20 April 2001

Nigeria:
du Nigéria:
Нигерия:
Nigeria:

Norway:
de la Norvège:
Норвегия:
Noruega:

Panama:
du Panama:
Панама:
Panamá:

Peru:
du Pérou:
Перу:
el Perú:

Poland:
de la Pologne:
Польша:
Polonia:

Portugal:
du Portugal:
Португалия:
Portugal:

Qatar:
du Qatar:
Катар:
Qatar:

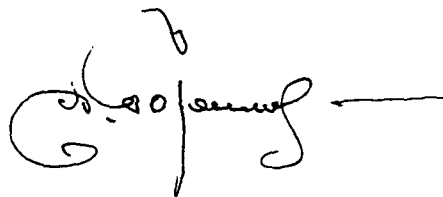
Senegal:
du Sénégal:
Сенегал:
el Senegal:

A handwritten signature or mark consisting of several overlapping, slanted lines, possibly representing a stylized name or a specific symbol.

Singapore:
de Singapour:
Сингапура:
Singapur:

Uganda:
de l'Ouganda:
Уганда:
Uganda:

the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
de la République socialiste soviétique d'Ukraine:
Украинской Советской Социалистической Республики:
la República Socialista Soviética de Ucrania:



the Union of Soviet Socialist Republics:
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:
Союза Советских Социалистических Республик:
la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:



the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:
el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

the United Republic of Tanzania:
de la République-Unie de Tanzanie:
Объединенной Республики Танзания:
la República Unida de Tanzania:

the United States of America:
des Etats-Unis d'Amérique:
Соединенных Штатов Америки:
los Estados Unidos de América:

Uruguay:
de l'Uruguay:
Уругваа:
el Uruguay

Venezuela:
du Venezuela:
Венесуэла:
Venezuela:

St. Vladimir

Yugoslavia:
de la Yougoslavie:
Югославин:
Yugoslavia:

Zaire:
du Zaïre:
Заира:
el Zaire:

ACCESSION

Azerbaijan

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the
International Civil Aviation
Organization: 25 July 2002*

Date of effect: 23 October 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Civil
Aviation Organization, 18
September 2002*

ACCESSION

Kenya

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the
International Civil Aviation
Organization: 25 July 2002*

Date of effect: 23 October 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Civil
Aviation Organization, 18
September 2002*

ADHÉSION

Azerbaïdjan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
de l'aviation civile internationale :
25 juillet 2002*

Date de prise d'effet : 23 octobre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation de
l'aviation civile internationale, 18
septembre 2002*

ADHÉSION

Kenya

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
de l'aviation civile internationale :
25 juillet 2002*

Date de prise d'effet : 23 octobre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation de
l'aviation civile internationale, 18
septembre 2002*

No. 4648. Multilateral

CONVENTION (NO. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. GENEVA, 25 JUNE 1957¹

CONFIRMATION OF ACCEPTANCE BY KIRIBATI OF OBLIGATIONS FORMERLY ENTERED INTO ON ITS BEHALF BY THE UNITED KINGDOM

Kiribati

Receipt of notification by the Director-General of the International Labour Office: 20 May 2002

Date of effect: 3 February 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 September 2002

No. 4648. Multilatéral

CONVENTION (NO 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

CONFIRMATION D'ACCEPTATION PAR KIRIBATI DES OBLIGATIONS ANTÉRIEUREMENT PRISES À SON ÉGARD PAR LE ROYAUME-UNI

Kiribati

Réception de la notification par le Directeur général du Bureau international du Travail : 20 mai 2002

Date de prise d'effet : 3 février 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 septembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, I-4648 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 320, I-4648

No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON EX-
TRADITION. PARIS, 13 DECEMBER
1957¹

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE
UPON ACCESSION

Finland

*Notification effected with the Secretary-
General of the Council of Europe: 24
April 2002*

Date of effect: 24 April 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 3
September 2002*

No. 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'EX-
TRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE
1957¹

RETRAIT DE RÉSERVE LORS DE L'ADHÉSION

Finlande

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 24 avril 2002*

Date de prise d'effet : 24 avril 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 3 septembre 2002*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 359, 1-5146 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 359, 1-5146

No. 7247. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. ROME, 26 OCTOBER 1961¹

No. 7247. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. ROME, 26 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Israel

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 September 2002

Date of effect: 30 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 September 2002

declarations:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Israël

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 septembre 2002

Date de prise d'effet : 30 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 septembre 2002

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"... the Government of the State of Israel, in accordance with the powers vested in it by law, decided to ratify the said Convention with the following declarations:

1. Pursuant to Article 5(3) of the Convention, Israel shall not apply the criterion of fixation, as set forth in Article 5(1) (b).

2. In respect of Article 6(1) and pursuant to Article 6(2) of the convention, Israel will protect broadcasts only if the headquarters of the broadcasting organization is situated in another Contracting State and the broadcast was transmitted from a transmitter situated in the same Contracting State.

3. Pursuant to Article 16(1)(a)(iii) of the Convention, as regards phonograms the producer of which is not a national of another Contracting State, Israel will not apply Article 12 of the Convention.

4. Pursuant to Article 16(1)(a)(iv) of the Convention, as regards phonograms the producer of which is a national of another Contracting State, Israel will limit the protection provided by Article 12 of the Convention to the extent to which, and to the term for which, that other Contracting State grants protection to phonograms first fixed by a national of Israel.

5. Pursuant to Article 16(1)(b) of the Convention, Israel will not apply Article 13(d) of the Convention."

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 496, 1-7247 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 496, 1-7247

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

... le Gouvernement de l'État d'Israël a décidé d'adhérer à ladite Convention en faisant les déclarations suivantes :

1. Conformément au paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention, Israël n'appliquera pas le critère de la fixation prévu à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 5.

2. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 6 de la Convention et conformément au paragraphe 2 du même article, Israël n'accordera de protection à des émissions que si le siège social de l'organisme de radiodiffusion est situé dans un autre État contractant et si l'émission a été diffusée par un émetteur situé sur le territoire du même État contractant.

3. Conformément au sous-alinéa iii) de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention, Israël n'appliquera pas l'article 12 de la Convention en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur n'est pas un ressortissant d'un État contractant.

4. Conformément au sous-alinéa iv) de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention, en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur est un ressortissant d'un autre État contractant, Israël limitera l'étendue et la durée de la protection prévue à l'article 12 de la Convention à celles de la protection que ce dernier État contractant accorde aux phonogrammes fixés pour la première fois par un ressortissant d'Israël.

5. Conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention, Israël n'appliquera pas les dispositions de l'alinéa d) du paragraphe 13 de la Convention.

No. 9065. Multilateral

CONVENTION ON REDUCTION OF CASES OF MULTIPLE NATIONALITY AND MILITARY OBLIGATIONS IN CASES OF MULTIPLE NATIONALITY. STRASBOURG, 6 MAY 1963¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Sweden

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 May 2002

Date of effect: 30 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002

declaration:

No. 9065. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS DE PLURALITÉ DE NATIONALITÉS ET SUR LES OBLIGATIONS MILITAIRES EN CAS DE PLURALITÉ DE NATIONALITÉS. STRASBOURG, 6 MAI 1963¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 mai 2002

Date de prise d'effet : 30 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Sweden declares, in accordance with Article 7, paragraph 1, of the Convention, that it will apply the provisions of Chapter II only.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La Suède déclare, conformément à l'article 7, paragraphe I, de la Convention, qu'elle n'appliquera que les dispositions du chapitre II.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 634, I-9065 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 634, I-9065

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON
THE ELIMINATION OF ALL FORMS
OF RACIAL DISCRIMINATION.
NEW YORK, 7 MARCH 1966¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND
RESERVATION)

Turkey

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 16
September 2002*

Date of effect: 16 October 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16
September 2002*

reservation:

No. 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES
LES FORMES DE DISCRIMINATION
RACIALE. NEW YORK, 7 MARS
1966¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET
RÉSERVE)

Turquie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 16 septembre 2002*

Date de prise d'effet : 16 octobre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 16
septembre 2002*

réserve :

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

Türkiye Cumhuriyeti, kendisini işbu Sözleşme'nin 22. maddesi ile bağlı saymamaktadır. Sözleşme'nin yorumlanması ya da uygulanması ile ilgili olarak ortaya çıkabilecek ve Türkiye Cumhuriyeti'nin taraf olduğu bir uyuşmazlığın Uluslararası Adalet Divanı'na intikal ettirilebilmesinden önce her durumda Türkiye Cumhuriyeti'nin açık muvafakatını sağlanması gerekmektedir.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Turkey does not consider itself bound by Article 22 of this Convention. The explicit consent of the Republic of Turkey is necessary in each individual case before any dispute to which the Republic of Turkey is party concerning the interpretation or application of this Convention may be referred to the International Court of Justice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 660, 1-9464 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 660, 1-9464

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République turque ne se considère pas liée par l'article 22 de ladite Convention. Le consentement exprès de la République turque est requis dans chaque cas particulier avant que tout différend auquel la République turque est partie concernant l'interprétation ou l'application de la Convention ne soit porté devant la Cour internationale de Justice.

declarations:

déclarations :

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

Türkiye Cumhuriyeti, işbu Sözleşme'nin hükümlerini yalnızca diplomatik ilişkisi bulunan Taraf Devletlere karşı uygulayacağını beyan eder.

Türkiye Cumhuriyeti, işbu Sözleşme'nin ancak Türkiye Cumhuriyeti Anayasası'nın ve Türkiye Cumhuriyeti'nin yasal ve idari düzeninin yürürlükte olduğu ülkesel sınırlar itibarıyla onaylanmış bulunduğunu beyan eder.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Republic of Turkey declares that it will implement the provisions of this Convention only to the States Parties with which it has diplomatic relations. The Republic of Turkey declares that this Convention is ratified exclusively with regard to the national territory where the Constitution and the legal and administrative order of the Republic of Turkey are applied.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République turque déclare que ladite Convention est ratifiée exclusivement à l'égard du territoire national sur lequel la Constitution et l'ordre juridique et administratif de la République turque sont en vigueur.

No. 10346. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW. LONDON, 7 JUNE 1968¹

ACCESSION

Yugoslavia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 May 2002

Date of effect: 31 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002

No. 10346. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER. LONDRES, 7 JUIN 1968¹

ADHÉSION

Yougoslavie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 mai 2002

Date de prise d'effet : 31 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 720, I-10346 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 720, I-10346

**No. 11125. El Salvador,
Guatemala, Honduras and
Nicaragua**

TELECOMMUNICATIONS TREATY.
MANAGUA, 26 APRIL 1966¹

PARTICIPATION (BY VERTU OF THE SIGNA-
TURE OF THE PROTOCOL OF 25 AUGUST
1995.)

Panama

Date: 25 August 1995

Date of effect: 25 August 1995

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Central American
Integration System, 3 September 2002*

PROTOCOL TO THE CENTRAL AMERICAN
TELECOMMUNICATIONS TREATY. MAN-
AGUA, 25 AUGUST 1995

Entry into force : 8 August 2002, in
accordance with section XI

Authentic text : Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** General Secretariat of
the Central American Integration
System, 3 September 2002

**No. 11125. El Salvador,
Guatemala, Honduras et
Nicaragua**

TRAITÉ RELATIF AUX TÉLÉCOMMUN-
ICATIONS. MANAGUA, 26 AVRIL
1966¹

PARTICIPATION (EN VERTU DE LA SIGNA-
TURE DU PROTOCOLE DU 25 AOÛT 1995.)

Panama

Date : 25 août 1995

Date de prise d'effet : 25 août 1995

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Système
d'intégration centre-américain, 3
septembre 2002*

PROTOCOLE AU TRAITÉ CENTRAMÉRICAIN
RELATIF AUX TÉLÉCOMMUNICATIONS.
MANAGUA, 25 AOÛT 1995

Entrée en vigueur : 8 août 2002,
conformément à la section XI

Texte authentique : espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Secrétariat général
du système centraméricain d'intégration,
3 septembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 781, 1-11125 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 781, 1-11125

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO AL TRATADO
CENTROAMERICANO DE
TELECOMUNICACIONES**

Los Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá:

CONSIDERANDO

Que Centroamérica ha iniciado un nuevo proceso de integración, concretado mediante el Sistema de la Integración Centroamericana (SICA), que se creara en virtud del Protocolo de Tegucigalpa, suscrito por los Presidentes de Centroamérica el 13 de diciembre de 1991, a través del cual se reforma la Carta de la Organización de Estados Centroamericanos (ODECA).

Que el Tratado Centroamericano de Telecomunicaciones vigente requiere de una readecuación, a efecto de que responda al entorno cambiante de las telecomunicaciones actuales y al nuevo contexto de las relaciones intracentroamericanas que se desarrollan en el marco del SICA, por lo que se hace necesario aunar esfuerzos para facilitar este proceso de integración; y uno de los medios para lograr tales propósitos es poner a disposición de los pueblos de Centroamérica las más modernas y amplias facilidades de telecomunicaciones.

Que de conformidad con el espíritu y los términos del Tratado Centroamericano de Telecomunicaciones vigente, se creó la Comisión Técnica Regional de telecomunicaciones (COMTELCA), para efectos de facilitar la ejecución y administración del mismo, la cual ha desempeñado un rol muy importante en beneficio del proceso de la integración centroamericana y el desarrollo armónico de las telecomunicaciones en la Región.

Que es necesario actualizar el Tratado Centroamericano de Telecomunicaciones, que constituye el marco jurídico de la Comisión Técnica Regional de Telecomunicaciones (COMTELCA), readaptándolo a la realidad y necesidades actuales, para alcanzar el pleno cumplimiento de la renovada misión de dicha Comisión y el logro de sus Objetivos.

De conformidad con lo dispuesto en el Artículo XI del Tratado Centroamericano de Telecomunicaciones acuerdan la reforma del mismo del presente Protocolo, en base a las siguientes disposiciones.

**CAPITULO I
REFORMA DEL TRATADO**

Artículo 1

Se reforma el Tratado Centroamericano de Telecomunicaciones, suscrito originalmente por los Estados de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua, en la ciudad de Managua, Nicaragua el 26 de abril de 1966, y por Panamá que se incorpora como Estado Miembro.

**CAPITULO II
CONTINUIDAD DE COMTELCA**

Artículo 2

Se confirma la continuidad de la Comisión Técnica Regional de Telecomunicaciones (COMTELCA), como persona jurídica de Derecho Internacional, creada por el Tratado Centroamericano de Telecomunicaciones, a fin de facilitar la administración y ejecución de este Protocolo.

**CAPITULO III
MISION Y ATRIBUCIONES DE COMTELCA**

Artículo 3

La Misión de COMTELCA es coordinar y promover la integración y el desarrollo de las telecomunicaciones de Centroamérica, así como las de orden internacional, que satisfagan las necesidades de los clientes de la Región, por medio de un marco jurídico que permita armonizar las regulaciones de cada país, administrar los Sistemas de Telecomunicaciones y dictar las resoluciones con carácter de cumplimiento obligatorio para sus Miembros.

COMTELCA podrá constituir empresas o participar en proyectos conjuntos, que tengan como finalidad el logro de los objetivos del presente instrumento.

Asimismo, estará facultada, por requerimiento de cualesquiera de sus Miembros Designados, a llevar su representación ante diferentes foros internacionales. Además podrá, proporcionar asistencia técnica, ejecutar y supervisar Proyectos Nacionales, en la atención de sistemas de telecomunicaciones.

COMTELCA establecerá sus propios procedimientos en cuanto a las compras y adquisición de bienes y servicios, que sean necesarios para el cumplimiento de sus objetivos.

**CAPITULO IV
OBJETIVOS**

Artículo 4

De acuerdo con los objetivos, propósitos y principios establecidos en el Protocolo de Tegucigalpa, los Miembros observarán el objetivo básico de alcanzar la ampliación, mejora y modernización de las telecomunicaciones, para fortalecer el proceso de integración centroamericana en el marco del SICA y promover el desarrollo y el bienestar de los pueblos centroamericanos.

Artículo 5

Para la consecución de tal objetivo básico los Miembros se comprometen a:

- a) Readecuar la organización de COMTELCA para dar cumplimiento a los objetivos de este instrumento y garantizar la eficacia de las funciones de la misma, actualizando la estructura administrativa y financiera y sus reglamentos internos.*
- b) Desarrollar la infraestructura de telecomunicaciones, considerando su modernización tecnológica, dotándola de los medios necesarios para la continuidad y mejora del servicio.*
- c) Establecer sistemas adecuados de supervisión, gestión y control, que posibiliten un excelente servicio a los clientes.*
- d) Diversificar los medios de transmisión, aprovechando las diferentes tecnologías existentes, con el propósito de contar con una red de amplia capacidad y confiabilidad, que permita prestar los servicios requeridos por los clientes.*
- e) Mantener una participación activa y coordinación efectiva en el marco del Sistema de la Integración Centroamericana y con organismos internacionales para contribuir con la integración de la Región en la búsqueda de impulsar el desarrollo socioeconómico.*
- f) Promover la capacitación de los recursos humanos del sector en la Región, propiciando la dotación de personal capacitado y eficiente, bajo condiciones de estabilidad laboral y económica.*

g) Elaborar reglamentos, normas y planes asociados a la explotación de los servicios de telecomunicaciones y la fijación de tarifas competitivas.

**CAPITULO V
MIEMBROS DE COMTELCA**

Artículo 6

Son Miembros de COMTELCA:

a) MIEMBROS DESIGNADOS

Las Entidades de Telecomunicaciones Públicas o Privadas, acreditadas como tales por cada uno de los Estados Firmantes o Ratificantes.

b) MIEMBROS ASOCIADOS

Las Entidades Públicas o Privadas, operadoras de servicios de telecomunicaciones, que soliciten su ingreso a través del Miembro Designado de su país y que sean aceptadas por la Junta Directiva de COMTELCA, conforme a las normas que ésta determine.

**CAPITULO VI
ORGANIZACION DE COMTELCA**

Artículo 7

COMTELCA será regida por una Junta Directiva, la cual es el Organó Superior y estará integrada por un representante de cada uno de los Miembros Designados.

La Junta Directiva deberá adoptar la organización que más convenga al cumplimiento de los objetivos de este Protocolo.

Las decisiones de la Junta Directiva se adoptarán conforme lo establezca el Reglamento.

Artículo 8

Los Reglamentos que emita la Junta Directiva de COMTELCA forman parte de este Protocolo.

**CAPITULO VII
SISTEMA REGIONAL DE TELECOMUNICACIONES**

Artículo 9

COMTELCA para cumplir con sus objetivos, deberá planificar, instalar, operar y mantener un moderno sistema de telecomunicaciones, con una alta calidad de servicio, que comunicará a los países Centroamericanos entre sí y con el Resto del Mundo.

**CAPITULO VIII
FINANCIAMIENTO**

Artículo 10

La Junta Directiva de COMTELCA establecerá la forma en que se cubrirán los gastos de funcionamiento de esta Institución.

**CAPITULO IX
TARIFAS**

Artículo 11

Las tarifas al público, entre Empresas Miembros y entre éstas y terceros, por concepto de servicios de telecomunicaciones intrarregionales, deberán ser estructuradas por COMTELCA en tal forma que coadyuven a la integración y al desarrollo socioeconómico de los pueblos de Centroamérica.

**CAPITULO X
PRIVILEGIOS E INMUNIDADES**

Artículo 12

COMTELCA y sus funcionarios gozarán en el territorio de los Estados Partes, de los privilegios e inmunidades que dichos Estados reconozcan a la institucionalidad regional, dentro del marco del Sistema de la Integración Centroamericana (SICA) o en función del Acuerdo Sede.

**CAPITULO XI
DISPOSICIONES FINALES**

Artículo 13

a) Este Protocolo tendrá duración indefinida y entrará en vigencia ocho días después de la fecha en que se deposite el cuarto Instrumento de Ratificación de los Estados Firmantes.

b) Los Instrumentos de este Protocolo deberán depositarse en la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana (SICA).

c) El presente instrumento podrá ser denunciado por cualesquiera de los Estados Partes de COMTELCA ante su Junta Directiva y la denuncia producirá efectos dos años después de su presentación; pero el Protocolo continuará en vigencia entre los demás Estados en tanto permanezcan siendo partes a él, por lo menos dos de ellos. Solamente podrá ser disuelto por consenso de los Estados Firmantes y Ratificantes, tomado en el Seno de la Junta Directiva.

d) Este Protocolo y sus Instrumentos complementarios y derivados prevalecerán sobre cualquier Convenio, Acuerdo o Protocolo suscrito entre los Estados Miembros, bilateral o multilateralmente, sobre la materia relacionada, no obstante, quedan vigentes entre dichos Estados las disposiciones de aquellos Convenios, Acuerdos o Tratados siempre que las mismas no se opongan al presente instrumento u obstaculicen el logro de sus propósitos y objetivos.

**CAPITULO XII
DEPOSITO Y NOTIFICACIONES**

Artículo 14

La Secretaría General del SICA, como depositaria del Protocolo enviará copias certificadas del mismo a la Cancillería de cada uno de los países Miembros, a las cuales notificará inmediatamente del depósito de cada uno de los Instrumentos de Ratificación, así como de cualesquiera denuncia que ocurriere.

Al entrar en vigencia el Protocolo, el SICA procederá también a enviar copia certificada del mismo a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas, para los fines de registro que señala el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

**CAPITULO XIII
DISPOSICIONES TRANSITORIAS**

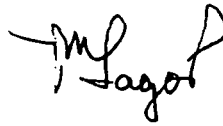
Artículo 15

Mientras entre en vigencia este Protocolo, se estará a lo que dispone el Tratado Centroamericano de Telecomunicaciones suscrito en Managua, Nicaragua el 26 de abril de 1966 y sus Reglamentos entre los Estados Parte de éste.

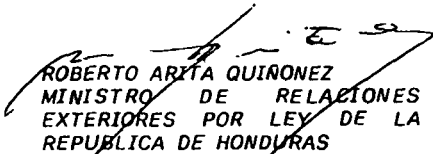
EN FE DE LO CUAL, LOS MINISTROS DE RELACIONES EXTERIORES DE LAS REPUBLICAS CENTROAMERICANAS FIRMAN EL PRESENTE PROTOCOLO, EN SEIS ORIGINALES EN LA CIUDAD DE MANAGUA, REPUBLICA DE NICARAGUA A LOS VEINTICINCO DIAS DEL MES DE AGOSTO DE MIL NOVECIENTOS NOVENTA Y CINCO.



FERNANDO NARANJO VILLALOBOS
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO DE LA
REPUBLICA DE COSTA RICA



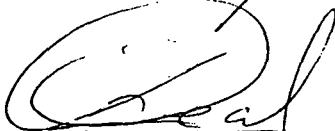
VICTOR MANUEL LAGOS PIZZATI
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES EN FUNCIONES DE LA
REPUBLICA DE EL SALVADOR



ROBERTO ARIZA QUIRONEZ
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES POR LEY DE LA
REPUBLICA DE HONDURAS



ALEJANDRO MALDONADO AGUIRRE
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES DE LA
REPUBLICA DE GUATEMALA



ERNESTO LEAL SANCHEZ
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES DE LA
REPUBLICA DE NICARAGUA



GABRIEL DEWIS GALINDO
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES DE LA
REPUBLICA DE PANAMA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL TO THE CENTRAL AMERICAN TREATY ON TELECOMMUNICATIONS

The Ministers for Foreign Affairs of the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama,

Considering that:

Central America has launched a new process of integration through the Central American Integration System (SICA), which was established under the Tegucigalpa Protocol, signed by the Presidents of the Republics of Central America on 13 December 1991, which amended the Charter of the Organization of Central American States (OCAS);

The Central American Treaty on Telecommunications currently in force needs to be adapted to the changing environment of modern telecommunications and to the new framework in which relations among the Central American States are developing under SICA, and joint efforts are therefore needed to facilitate the integration process; and one of the means of attaining those ends is to provide the peoples of Central America with the most advanced and extensive telecommunications facilities;

The Technical Commission for Telecommunications in Central America (COMTELCA) has been established in line with the spirit and terms of the Central American Telecommunications Treaty currently in force in order to facilitate the implementation of that Treaty, and its role has been essential to the process of Central American integration and to the coordinated development of telecommunications in the region;

It is necessary to update the Central American Telecommunications Treaty, which provides the legal framework for the Technical Commission for Telecommunications in Central America (COMTELCA), and adapt it to the current realities and requirements in order to ensure that the new mission of that Commission is fulfilled and that its objectives are attained;

Have agreed by this Protocol to amend the Central American Telecommunications Treaty, pursuant to article XI thereof, on the basis of the following provisions:

CHAPTER I

AMENDMENT OF THE TREATY

Article 1

The Central American Treaty on Telecommunications, signed initially by the States of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua at Managua, Nicaragua, on 26 April 1966, and by Panama, which is joining as a Member State, is hereby amended.

CHAPTER II

CONTINUANCE OF COMTELCA

Article 2

The Technical Commission for Telecommunications in Central America (COMTELCA), established under the Central American Treaty on Telecommunications as a legal entity under international law, shall continue to function in order to facilitate the implementation of this Protocol.

CHAPTER III

MISSION AND FUNCTIONS OF COMTELCA

Article 3

The mission of COMTELCA shall be to coordinate and promote the integration and development of telecommunications in Central America and of international telecommunications that meet the needs of the region's clients by providing a legal framework for bringing the regulations of the various countries into line and managing the telecommunications systems and for the adoption of decisions binding on its members.

COMTELCA may establish enterprises or participate in joint projects aimed at the attainment of the objectives of this Protocol.

Moreover, COMTELCA may be represented at various international forums at the request of any one of its designated Members. It may also provide technical assistance and carry out or supervise national projects related to telecommunications systems.

COMTELCA shall establish its own procedures regarding the purchase and acquisition of the goods and services necessary to attain its objectives.

CHAPTER IV

OBJECTIVES

Article 4

In accordance with the objectives, purposes and principles set forth in the Tegucigalpa Protocol, the Members shall pursue the basic objective of ensuring the expansion, improvement and modernization of telecommunications in order to strengthen the Central American integration process within the framework of SICA and to promote the development and well-being of the peoples of Central America.

Article 5

In order to attain that basic objective, the Members undertake to:

(a) Reorganize COMTELCA in order to fulfil the objectives of this Protocol and ensure the efficient operation of the Commission by modernizing its administrative and financial structure and its internal regulations.

(b) Develop the telecommunications infrastructure giving due consideration to the upgrading of its technology and providing it with the means to continue and improve its services.

(c) Establish adequate monitoring, management and control systems to ensure that the clients receive high-quality service.

(d) Diversify the transmission media by exploiting the various available technologies in order to ensure the availability of a network with sufficient capacity and reliability to provide the services required by the clients.

(e) Ensure active participation in, and effective coordination of, efforts to provide socio-economic development within the Central American Integration System and with international organizations in order to contribute to the integration of the region.

(f) Promote the training of the human resources of the telecommunications sector in the region in order to ensure the availability of trained and efficient personnel under stable labour and economic conditions.

(g) Draw up regulations, standards and plans regarding the operation of telecommunications services and the establishment of competitive rates.

CHAPTER V

MEMBERS OF COMTELCA

Article 6

The Members of COMTELCA shall be:

(a) Designated Members

Public or private telecommunications organizations accredited as such by each of the signatory or ratifying States.

(b) Associate Members

Public or private organizations operating telecommunications services which apply for entry through the designated member of their country and are admitted by the Executive Board of COMTELCA under the rules established by it.

CHAPTER VI

ORGANIZATION OF COMTELCA

Article 7

COMTELCA shall be managed by an Executive Board which shall be the highest organ and shall be composed of one representative of each of the Designated Members.

The Executive Board shall adopt the form of organization most conducive to the attainment of the objectives of this Protocol.

Decisions shall be taken by the Executive Board in accordance with the provisions of the rules of procedure.

Article 8

Regulations issued by the Executive Board of COMTELCA shall form part of this Protocol.

CHAPTER VII

REGIONAL SYSTEM OF TELECOMMUNICATIONS

Article 9

In order to attain its objectives, COMTELCA shall plan, install, operate and maintain a modern telecommunications system providing high-quality service and connecting the Central American countries with each other and with the rest of the world.

Chapter VIII

Financing

Article 10

The Executive Board of COMTELCA shall determine the manner in which the operating costs of the Commission are to be met.

CHAPTER IX

RATES

Article 11

The rates charged to the public, between member enterprises and between member enterprises and third parties, for intra-regional telecommunications services shall be structured by COMTELCA in such a way as to ensure that they contribute to the integration and socio-economic development of the peoples of Central America.

CHAPTER X

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 12

COMTELCA and its officials shall enjoy in the territory of the States Parties the privileges and immunities which those States accord to regional institutions under the Central American Integration System (SICA) or the Headquarters Agreement.

CHAPTER XI

FINAL PROVISIONS

Article 13

(a) This Protocol shall be of indefinite duration and shall enter into force eight days after the date on which the fourth instrument of ratification of the signatory States is deposited.

(b) The instruments of this Protocol shall be deposited with the General Secretariat of the Central American Integration System (SICA).

(c) This Protocol may be denounced to the Executive Board of COMTELCA by any State Party to COMTELCA; the denunciation shall take effect two years after notification thereof. The Protocol shall, however, remain in force among the other States as long as at least two States remain parties to it. It may be terminated only by agreement between the signatory and ratifying States, reached in the Executive Board.

(d) This Protocol and any instruments additional thereto and emanating therefrom shall take precedence over any bilateral or multilateral convention, agreement or protocol between Member States on related matters. However, the provisions of such conventions, agreements or treaties shall remain in force between such States so long as they do not contravene this Protocol or hinder the pursuit of its purposes and objectives.

CHAPTER XII

DEPOSIT AND NOTIFICATIONS

Article 14

The General Secretariat of SICA, in its capacity as depositary of this Protocol, shall send certified copies thereof to the Foreign Ministry of each of the Member States; it shall notify the said Ministries forthwith of the deposit of each instrument of ratification and any notice of denunciation.

Upon the entry into force of the Protocol, SICA shall also send a certified copy thereof to the Secretariat of the United Nations for purposes of registration in accordance with Article 102 of the United Nations Charter.

CHAPTER XIII

TEMPORARY PROVISIONS

Article 15

Pending the entry into force of this Protocol, the provisions of the Central American Treaty on Telecommunications signed at Managua, Nicaragua, on 26 April 1966 and the regulations adopted thereunder shall remain in force between the States Parties to the said Treaty.

In Witness Whereof, the Ministers for Foreign Affairs of the Central American Republics sign this Protocol in six original copies at Managua, Republic of Nicaragua, on 25 August 1995

FERNANDO NARANJO VILLALOBOS
Minister for Foreign Affairs and Religion of the Republic of Costa Rica

VICTOR MANUEL LAGOS PIZZATI
Acting Minister for Foreign Affairs of the Republic of El Salvador

ALEJANDRO MALDONADO AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Guatemala

ROBERTO ARITA QUIÑONEZ
Acting Minister for Foreign Affairs of the Republic of Honduras

ERNESTO LEAL SANCHEZ
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Nicaragua

GABRIEL LEWIS GALINDO
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Panama

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE AU TRAITÉ CENTRAMÉRICAIN RELATIF AUX TÉLÉCOMMUNICATIONS

Les Ministres des relations extérieures des Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama,

Considérant :

Que l'Amérique centrale a entamé un nouveau processus d'intégration, concrétisé dans le Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA), qui sera établi en vertu du Protocole de Tegucigalpa, signé par les Présidents des Républiques d'Amérique centrale le 13 décembre 1991, portant amendement de la Charte de l'Organisation des États d'Amérique centrale (ODECA);

Qu'il convient d'actualiser le Traité centraméricain relatif aux télécommunications en vigueur afin de l'adapter aux télécommunications actuelles en constante évolution et de l'inscrire dans le nouveau contexte des relations entre les États d'Amérique centrale établies dans le cadre du SICA, qu'il faut conjuguer les efforts en vue de faciliter ce processus d'intégration et qu'un des moyens d'y parvenir est de mettre à la disposition des peuples d'Amérique centrale les systèmes de télécommunications les plus modernes et les plus vastes;

Que l'on a créé, conformément à l'esprit et aux termes du Traité centraméricain relatif aux télécommunications en vigueur, la Commission technique des télécommunications d'Amérique centrale (COMTELCA) en vue de faciliter l'exécution et l'administration dudit Traité, qui a joué un rôle capital dans le processus d'intégration de l'Amérique centrale et dans le développement harmonieux des télécommunications dans la région;

Qu'il est nécessaire d'actualiser le Traité centraméricain relatif aux télécommunications, qui constitue le cadre juridique de la Commission technique des télécommunications d'Amérique centrale (COMTELCA), afin de l'adapter aux réalités et aux exigences actuelles en vue d'accomplir intégralement la nouvelle mission de la Commission et d'atteindre ses objectifs;

Conformément à l'Article XI du Traité centraméricain relatif aux télécommunications, les Ministres susmentionnés conviennent d'amender par le présent Protocole ledit Traité selon les dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER

AMENDEMENT DU TRAITÉ

Article premier

Il est convenu d'amender le Traité centraméricain relatif aux télécommunications, initialement signé par les États du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras et

du Nicaragua le 26 avril 1966 dans la ville de Managua (Nicaragua) puis par le Panama en sa qualité d'État membre.

CHAPITRE II

MAINTIEN DE LA COMTELCA

Article 2

En vue de faciliter l'exécution et l'administration du présent Protocole, il est décidé de maintenir la Commission technique des télécommunications d'Amérique centrale (COMTELCA), personne juridique de droit international créée par le Traité centraméricain relatif aux télécommunications.

CHAPITRE III

MISSION ET RÔLE DE LA COMTELCA

Article 3

La COMTELCA a pour mission de coordonner et de promouvoir l'intégration et le développement des télécommunications, en Amérique centrale et à l'échelle internationale, qui répondent aux exigences des clients dans la région, dans un cadre juridique permettant d'harmoniser la réglementation des différents pays, de gérer les systèmes de télécommunications et de formuler des directives ayant force obligatoire pour les États membres.

La COMTELCA pourra fonder des sociétés ou participer à des projets conjoints visant à atteindre les objectifs du présent instrument.

Elle sera également habilitée, à la demande de l'un quelconque de ses membres nommés, à les représenter dans diverses instances internationales. En outre, elle pourra fournir une aide technique et exécuter et contrôler des projets nationaux dans le domaine des systèmes de télécommunications.

La COMTELCA établira ses propres procédures relatives à l'achat et à l'acquisition des biens et services nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

CHAPITRE IV

OBJECTIFS

Article 4

Conformément aux principes, buts et objectifs établis dans le Protocole de Tegucigalpa, les membres s'emploieront à réaliser l'objectif fondamental qui consiste à élargir, améliorer et moderniser le réseau de télécommunications afin de renforcer le processus d'intégration centraméricain dans le cadre du SICA et de favoriser le développement et le bien-être des peuples de la région.

Article 5

Afin de réaliser cet objectif fondamental, les membres s'engagent à :

a) Adapter la structure de la COMTELCA en vue d'atteindre les objectifs du présent instrument et de garantir l'efficacité du rôle de la Commission en modernisant sa structure administrative et financière et ses règlements intérieurs;

b) Développer l'infrastructure des télécommunications, compte tenu des progrès technologiques, en la dotant des moyens nécessaires pour maintenir et améliorer les prestations de services;

c) Établir des systèmes de surveillance, de gestion et de contrôle adaptés qui permettent de fournir un service excellent aux clients;

d) Diversifier les moyens de transmission, en tirant parti des différentes technologies existantes, en vue de mettre en place un réseau fiable de grande capacité qui permette de fournir les services exigés par les clients;

e) Continuer de jouer un rôle actif et de faire preuve d'une véritable coordination au sein du Système d'intégration de l'Amérique centrale et avec les organismes internationaux en vue de contribuer à encourager le développement socioéconomique grâce à l'intégration de la région;

f) Promouvoir la formation de la main d'oeuvre du secteur dans la région en favorisant le recrutement de personnel qualifié et efficace dans des conditions de stabilité de l'économie et de l'emploi;

g) Mettre en place des règlements, des normes et des programmes liés à l'exploitation des services de télécommunications et à l'établissement de tarifs compétitifs.

CHAPITRE V

MEMBRES DE LA COMTELCA

Article 6

Sont membres de la COMTELCA :

a) Les membres nommés

Les établissements publics ou privés de télécommunications accrédités par chacun des États ayant ratifié ou signé le Traité;

b) Les membres associés

Les établissements publics ou privés et les opérateurs téléphoniques qui font une demande d'adhésion par l'intermédiaire d'un membre nommé de leur pays et qui sont acceptés par le Conseil d'administration de la COMTELCA, conformément aux normes qu'il établit.

CHAPITRE VI

STRUCTURE DE LA COMTELCA

Article 7

La COMTELCA sera dirigée par un conseil d'administration, organe suprême composé d'un représentant de chacun des membres nommés.

Le Conseil d'administration décidera de la structure qui s'adapte le mieux à la réalisation des objectifs du présent Protocole.

Les décisions du Conseil d'administration seront adoptées conformément au Règlement.

Article 8

Les règlements institués par le Conseil d'administration de la COMTELCA font partie du présent Protocole.

CHAPITRE VII

SYSTÈME RÉGIONAL DE TÉLÉCOMMUNICATIONS

Article 9

Afin d'atteindre ses objectifs, la COMTELCA devra planifier, installer, exploiter et entretenir un système de télécommunications moderne, offrant une excellente qualité de service, qui reliera les pays d'Amérique centrale entre eux et avec le reste du monde.

CHAPITRE VIII

FINANCEMENT

Article 10

Le Conseil d'administration de la COMTELCA déterminera les modalités de financement des frais de fonctionnement de la Commission.

CHAPITRE IX

TARIFS

Article 11

Les tarifs de communications régionales applicables au public, aux entreprises membres et à des tiers devront être fixés par la COMTELCA de façon à contribuer à l'intégration et au développement socioéconomique des peuples d'Amérique centrale.

CHAPITRE X

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 12

Sur le territoire des États parties, la COMTELCA et ses fonctionnaires jouiront des privilèges et immunités que lesdits États accordent aux institutions régionales dans le cadre du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA) ou conformément à l'accord de siège.

CHAPITRE XI

DISPOSITIONS FINALES

Article 13

a) Le présent Protocole est de durée indéterminée et entrera en vigueur huit jours après la date à laquelle les États signataires déposeront le quatrième instrument de ratification.

b) Les instruments du présent Protocole devront être déposés au Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA).

c) Le présent instrument pourra être dénoncé par l'un quelconque des États parties de la COMTELCA devant le Conseil d'administration et la dénonciation produira ses effets deux ans après avoir été notifiée; le Protocole restera en vigueur pour les autres États sous réserve qu'au moins deux d'entre eux continuent d'y adhérer. Il ne pourra être abrogé que si, au sein du Conseil d'administration, les États qui l'ont signé et ratifié parviennent à un consensus.

d) Le présent Protocole et ses instruments complémentaires ou dérivés prévaudront sur tout accord, convention ou protocole relatif à cette question signé entre les États membres, qu'il soit bilatéral ou multilatéral. Néanmoins, les dispositions de ces accords, conventions ou traités demeurent en vigueur sous réserve qu'elles ne soient pas contraires au présent instrument et n'entravent pas la réalisation de ses buts et objectifs.

CHAPITRE XII

DÉPÔT ET NOTIFICATIONS

Article 14

Le Secrétariat général du SICA, en sa qualité de dépositaire du Protocole, transmettra des copies certifiées conformes au Ministère des relations extérieures de chacun des États membres qui seront immédiatement avisés du dépôt de chacun des instruments de ratification ainsi que de toute dénonciation qui pourrait être notifiée.

Au moment de l'entrée en vigueur du Protocole, le SICA transmettra également une copie certifiée du Protocole au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour qu'il soit enregistré conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

CHAPITRE XIII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 15

En attendant l'entrée en vigueur du présent Protocole, les dispositions du Traité centraméricain relatif aux télécommunications signé le 26 avril 1966 à Managua (Nicaragua) et ses Règlements s'appliqueront aux États parties.

En Foi De Quoi, les Ministres des relations extérieures des Républiques d'Amérique centrale signent le présent Protocole en six exemplaires originaux dans la ville de Managua (République du Nicaragua) le 25 août 1995.

Le Ministre des relations extérieures et du culte de la République du Costa Rica

FERNANDO NARANJO VLLALOBOS

Le Ministre des relations extérieures par intérim de la République d'El Salvador

VICTOR MANUEL LAGOS PIZZATI

Le Ministre des relations extérieures de la République du Honduras

ROBERTO ARITA QUIÑONEZ

Le Ministre des relations extérieures de la République du Guatemala

ALEJANDRO MALDONADO AGUIRRE

Le Ministre des relations extérieures de la République du Nicaragua

ERNESTO LEAL SANCHEZ

Le Ministre des relations extérieures de la République du Panama

GABRIEL LEWIS GALINDO

RATIFICATION

Panama

Deposit of instrument with the General Secretariat of the Central American Integration System: 27 August 2002

Date of effect: 5 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Central American Integration System, 3 September 2002

RATIFICATION

Panama

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétariat général du Système centroaméricain d'intégration : 27 août 2002

Date de prise d'effet : 5 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Système d'intégration centre-américain, 3 septembre 2002

No. 11209. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE ABOLITION OF LEGALISATION OF DOCUMENTS EXECUTED BY DIPLOMATIC AGENTS OR CONSULAR OFFICERS. LONDON, 7 JUNE 1968¹

RATIFICATION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 May 2002

Date of effect: 31 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002

No. 11209. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE À LA SUPPRESSION DE LA LÉGALISATION DES ACTES ÉTABLIS PAR LES AGENTS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES. LONDRES, 7 JUIN 1968¹

RATIFICATION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 mai 2002

Date de prise d'effet : 31 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 788, I-11209 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 788, I-11209

No. 11806. Multilateral

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

ACCEPTANCE (WITH DECLARATIONS AND RESERVATION)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 1 August 2002

Date of effect: 1 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 17 September 2002

declarations and reservation:

No. 11806. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970¹

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVE)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 1er août 2002

Date de prise d'effet : 1er novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 17 septembre 2002

déclarations et réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

(a) the United Kingdom interprets the term "cultural property" as confined to those objects listed in the Annex to Council Regulation (EEC) N°391111992 of 9 December 1992, as amended, on the export of cultural goods and in the Annex to Council Directive 1993171EEC of 15 March 1993, as amended, on the return of cultural objects unlawfully removed from the territory of a Member State;

(b) As between EC member states, the United Kingdom shall apply the relevant EC legislation to the extent that that legislation covers matters to which the Convention applies; and

(c) The United Kingdom interprets Article 7(b) (h) to the effect that it may continue to apply its existing rules on limitation to claims made under this Article for the recovery and return of cultural objects."

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 823, I-11806 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 823, I-11806

[TRANSLATION — TRADUCTION]

(a) selon le Royaume-Uni, "bien culturel" se limite aux objets figurant à l'Annexe au Règlement du Conseil de la CEE No 3911/1992 du 9 décembre 1992 tel qu'amendé concernant l'exportation des biens culturels et à l'Annexe à la Directive 1993/7CEE du 15 mars 1993 telle qu'amendée relative à la restitution des biens culturels ayant quitté illicitement le territoire d'un Etat membre;

(b) Comme entre (A l'instar des) les Etats membres de la CE, le Royaume Uni appliquera la législation pertinente de la CE dans la mesure où cette législation couvre les questions auxquelles la Convention s'applique ; et

(c) Le Royaume-Uni interprète l'alinéa (ii) du paragraphe b de l'article 7 comme signifiant qu'il peut continuer de s'appliquer aux règles existantes sur la limitation des demandes effectuées selon cet article pour la restitution et le retour des biens culturels.

No. 14098. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE INTERNATIONAL VALIDITY OF CRIMINAL JUDGMENTS. THE HAGUE, 28 MAY 1970¹

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

San Marino

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 April 2002

Date of effect: 18 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002

reservations:

No. 14098. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA VALEUR INTERNATIONALE DES JUGEMENTS RÉPRESSIFS. LA HAYE, 28 MAI 1970¹

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 avril 2002

Date de prise d'effet : 18 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002

réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 61, paragraph I, of the Convention, the Republic of San Marino declares that it avails itself of the reservations (a), (b), (c), (d) and (e) provided in Appendix I to the Convention.

In addition, it declares also that it accepts the application of Part III only in respect of Section I - Ne bis in idem

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 61, paragraphe I, de la Convention, la République de Saint-Marin déclare qu'elle fait usage des réserves (a), (b), (c), A et (e) figurant à l'Annexe I de la Convention.

Elle déclare également accepter l'application du Titre III seulement en ce qui concerne la Section I - Ne bis in idem

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 973, I-14098 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 973, I-14098

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

La Repubblica di San Marino, in conformità a quanto disposto dall'Articolo 61, paragrafo 1, della Convenzione, dichiara di avvalersi delle riserve previste all'Allegato I, lettere a), b), c), d) ed e).

Dichiara altresì di accettare l'applicazione della Parte III, limitatamente alla Sezione 1-Ne bis in idem.

No. 14222. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE SUPERVISION OF CONDITIONALLY SENTENCED OR CONDITIONALLY RELEASED OFFENDERS. STRASBOURG, 30 NOVEMBER 1964¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

Czech Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 April 2002

Date of effect: 11 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002

reservation:

No. 14222. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA SURVEILLANCE DES PERSONNES CONDAMNÉES OU LIBÉRÉES SOUS CONDITION. STRASBOURG, 30 NOVEMBRE 1964¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 avril 2002

Date de prise d'effet : 11 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 38, paragraph 1, the Czech Republic declares that it avails itself of the reservation provided for in item 1 of the Annex to the Convention and does not accept the provisions of the Convention concerning enforcement of sentences (Part III of the Convention - Enforcement of sentences) and their complete application (Part IV - Relinquishment to the requested State).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à l'article 38, paragraphe 1, la République tchèque déclare faire usage de la réserve stipulée au paragraphe 1 de l'annexe de la Convention et qu'elle n'accepte pas les dispositions de la Convention concernant l'exécution des condamnations (Titre III - De l'exécution des condamnations) et leur entière application (Titre IV - Du dessaisissement en faveur de l'Etat requis).

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 978, I-14222 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 978, I-14222

declaration:

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 29, paragraph 2, the Czech Republic declares that it shall require that requests and supporting documents should be accompanied by a translation into the Czech or English or French language.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 29, paragraphe 2, la République tchèque déclare qu'elle exigera que les demandes et pièces annexes soient adressées accompagnées d'une traduction en tchèque ou en anglais ou en français.

No. 14669. Multilateral

CONVENTION ESTABLISHING THE
EUROPEAN CENTRE FOR MEDIUM-
RANGE WEATHER FORECASTS.
BRUSSELS, 11 OCTOBER 1973¹

ACCESSION

Luxembourg

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of the
European Union: 13 May 2002*

Date of effect: 1 July 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of the
European Union, 13 September 2002*

No. 14669. Multilatéral

CONVENTION PORTANT CRÉATION
DU CENTRE EUROPÉEN POUR LES
PRÉVISIONS MÉTÉOROLOGIQUES
À MOYEN TERME. BRUXELLES, 11
OCTOBRE 1973¹

ADHÉSION

Luxembourg

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Union européenne : 13 mai 2002*

Date de prise d'effet : 1er juillet 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de l'Union
européenne, 13 septembre 2002*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1000, I-14669 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1000, I-14669

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973¹

ACCESSION

Cape Verde

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 September 2002

Date of effect: 10 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 September 2002

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973¹

ADHÉSION

Cap-Vert

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 septembre 2002

Date de prise d'effet : 10 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 septembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1035, I-15410 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1035, I-15410

No. 17828. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
SUPPRESSION OF TERRORISM.
STRASBOURG, 27 JANUARY 1977¹

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

San Marino

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 17
April 2002*

Date of effect: 18 July 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 3
September 2002*

reservation:

No. 17828. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA
RÉPRESSION DU TERRORISME.
STRASBOURG, 27 JANVIER 1977¹

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Saint-Marin

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 17 avril 2002*

Date de prise d'effet : 18 juillet 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 3 septembre 2002*

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 13, paragraph 1, of the Convention, the Republic of San Marino reserves its right to refuse extradition in respect of any offence mentioned in Article I which it considers to be a political offence, an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 13, paragraphe 1, de la Convention la République de Saint-Marin se réserve le droit de refuser l'extradition en ce qui concerne toute infraction énumérée dans l'article 1 qu'elle considère comme une infraction politique, comme une infraction connexe à une infraction politique ou comme une infraction inspirée par des mobiles politiques.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1137, I-17828 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1137, I-17828

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

In conformità alle disposizioni dell'articolo 13, punto 1, della Convenzione, la Repubblica di San Marino si riserva il diritto di rifiutare l'estradizione riguardo a qualsiasi reato citato nell'articolo 1 che essa consideri un reato politico, un reato connesso a un reato politico o un reato ispirato da ragioni politiche.

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE
UPON ACCEPTANCE

Finland

*Notification effected with the Secretary-
General of the Council of Europe: 24
April 2002*

Date of effect: 24 April 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 3
September 2002*

RETRAIT DE RÉSERVE FAITE LORS DE L'AC-
CEPTATION

Finlande

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 24 avril 2002*

Date de prise d'effet : 24 avril 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 3 septembre 2002*

No. 17868. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
LEGAL STATUS OF CHILDREN
BORN OUT OF WEDLOCK. STRAS-
BOURG, 15 OCTOBER 1975¹

RATIFICATION

Georgia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 30
April 2002*

Date of effect: 31 July 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 3
September 2002*

No. 17868. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE
STATUT JURIDIQUE DES ENFANTS
NÉS HORS MARIAGE. STRAS-
BOURG, 15 OCTOBRE 1975¹

RATIFICATION

Géorgie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 30 avril 2002*

Date de prise d'effet : 31 juillet 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 3 septembre 2002*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1138, I-17868 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1138, I-17868

**No. 18738. United Nations
(United Nations Children's Fund)
and Grenada**

BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF GRENADA. SAINT GEORGE'S, 18 MARCH 1980 AND KINGSTON, 18 APRIL 1980¹

Termination provided by:

38867. Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of Grenada. St. George's, 15 July 2002²

Entry into force: 15 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2002

No. 18738. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Grenade

ACCORD DE BASE ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRENADE. SAINT GEORGE'S, 18 MARS 1980 ET KINGSTON, 18 AVRIL 1980¹

Abrogation stipulée par :

38867. Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la Grenade. Saint George's, 15 juillet 2002²

Entrée en vigueur : 15 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1172, I-18738 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1172, I-18738

2. See I-38867 of this volume — Voir I-38867 du présent volume

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION
OF ALL FORMS OF DISCRIMINA-
TION AGAINST WOMEN. NEW
YORK, 18 DECEMBER 1979¹

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF
DISCRIMINATION AGAINST WOMEN.
NEW YORK, 6 OCTOBER 1999

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 4 September 2002*

Date of effect: 4 December 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 4
September 2002*

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-
CRIMINATION À L'ÉGARD DES
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-
BRE 1979¹

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVEN-
TION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES
FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD
DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE
1999

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 4 septembre
2002*

Date de prise d'effet : 4 décembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 4
septembre 2002*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1249, 1-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1249, 1-20378

No. 20967. Multilateral

EUROPEAN OUTLINE CONVENTION
ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION
BETWEEN TERRITORIAL
COMMUNITIES OR AUTHORITIES.
MADRID, 21 MAY 1980¹

MODIFICATION OF DECLARATION MADE
UPON RATIFICATION

Hungary

*Notification effected with the Secretary-
General of the Council of Europe: 26
March 2002*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 3
September 2002*

No. 20967. Multilatéral

CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE
SUR LA COOPÉRATION TRANS-
FRONTALIÈRE DES COLLECTIV-
ITÉS OU AUTORITÉS
TERRITORIALES. MADRID, 21 MAI
1980¹

MODIFICATION DE LA DÉCLARATION FAITE
LORS DE LA RATIFICATION

Hongrie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 26 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 3 septembre 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Hungary declares that the National Assembly has decided to amend the Declaration made on 21 March 1994 to the Convention, with respect to paragraph 2 of Article 2. In accordance with this decision, subparagraph b of the said Declaration changes as follows:

"b. The Metropolitan Public Administration Office or the County Public Administration Office."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La Hongrie déclare que l'Assemblée Nationale a pris la décision d'amender la Déclaration faite le 21 mars 1994 au titre de la Convention, en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 2. Conformément à cette décision, l'alinéa b. de ladite Déclaration est modifié comme suit:

"b. Le Bureau de l'Administration publique métropolitaine ou le Bureau de l'administration publique du Comté."

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1272, 1-20967 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1272, 1-20967

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST THE TAKING OF HOS-
TAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER
1979¹

ACCESSION

Cape Verde

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 10
September 2002*

Date of effect: 10 October 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10
September 2002*

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW
YORK, 17 DÉCEMBRE 1979¹

ADHÉSION

Cap-Vert

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 septembre 2002*

Date de prise d'effet : 10 octobre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10
septembre 2002*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, 1-21931 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, 1-21931

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

Germany

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 23 August 2002

Date of effect: 1 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 September 2002

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

Allemagne

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 23 août 2002

Date de prise d'effet : 1er novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 septembre 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

Argentina

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 August 2002

Date of effect: 1 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 September 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

Argentine

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 août 2002

Date de prise d'effet : 1er novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 septembre 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Germany

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 23 August 2002

Date of effect: 1 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 September 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Allemagne

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 23 août 2002

Date de prise d'effet : 1er novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 septembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1343, I-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1343, I-22514

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Argentina

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 29
August 2002*

Date of effect: 1 November 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 18
September 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTON-
IE

Argentine

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 29 août
2002*

Date de prise d'effet : 1er novembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 18
septembre 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Germany

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 23
August 2002*

Date of effect: 1 November 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 18
September 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Allemagne

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 23 août
2002*

Date de prise d'effet : 1er novembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 18
septembre 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Argentina

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 29
August 2002*

Date of effect: 1 November 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 18
September 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

Argentine

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 29 août
2002*

Date de prise d'effet : 1er novembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 18
septembre 2002*

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Thailand

*Deposit of instrument with the
Government of the Netherlands: 14
August 2002*

*Date of effect: 1 November 2002. (The
accession will have effect only as
regards the relations between
Thailand and such Contracting States
as will have declared their acceptance
of the accession.)*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 19
September 2002*

reservation:

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Thaïlande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 14 août
2002*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2002
. (L'adhésion n'aura d'effet que dans
les rapports entre la Thaïlande et les
Etats contractants qui auront déclaré
accepter cette adhésion.)*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 19
septembre 2002*

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

. . . subject to the reservation, made pursuant to Articles 24 and 42 thereof that it accepts only the use of the English language in any application, communication or other document sent to its Central Authority, and in accordance with Article 6, paragraph 1, thereof, declares that it has designated the Office of the Attorney-General of the Kingdom of Thailand as the Central Authority."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

« ... avec la réserve faite en vertu des articles 24 et 42 de la Convention, selon laquelle il accepte exclusivement l'usage de l'anglais dans toute demande, communication ou autre document envoyés à son Autorité centrale et déclare, conformément à l'article 6, paragraphe 1, de la Convention, qu'il a désigné comme l'Autorité centrale le bureau du procureur général du Royaume de Thaïlande. ».

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980¹

RATIFICATION

Morocco

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 23 August 2002

Date of effect: 22 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 13 September 2002

No. 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980¹

RATIFICATION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 23 août 2002

Date de prise d'effet : 22 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 13 septembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1456, I-24631 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1456, I-24631

No. 25643. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A REGIONAL CENTRE ON AGRARIAN REFORM AND RURAL DEVELOPMENT FOR THE NEAR EAST. ROME, 28 SEPTEMBER 1983¹

ACCESSION

Mauritania

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 25 June 2002

Date of effect: 25 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 3 September 2002

No. 25643. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE RÉGIONAL DE RÉFORME AGRAIRE ET DE DÉVELOPPEMENT RURAL POUR LE PROCHE-ORIENT. ROME, 28 SEPTEMBRE 1983¹

ADHÉSION

Mauritanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 25 juin 2002

Date de prise d'effet : 25 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 3 septembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1492, 1-25643 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1492, 1-25643

No. 25701. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS CONCERNING CUSTODY OF CHILDREN AND ON RESTORATION OF CUSTODY OF CHILDREN. LUXEMBOURG, 20 MAY 1980¹

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 April 2002

Date of effect: 1 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002

reservation:

No. 25701. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE DE GARDE DES ENFANTS ET LE RÉTABLISSEMENT DE LA GARDE DES ENFANTS. LUXEMBOURG, 20 MAI 1980¹

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 avril 2002

Date de prise d'effet : 1er août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 27, paragraph 1, and Article 6, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Latvia declares that it will not accept communications made in French or accompanied by a translation into that language.

In accordance with Article 2 of the Convention, the Republic of Latvia declares that the Central Authority is the Ministry of Justice - Brivibas blvd 36, Riga, LV-1536, Latvia (phone : +371.7036801, +371.7036716; fax: +371.7210823, +371.7285575; e-mail: tm.kanceleja@tm.gov.lv).

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 27, paragraphe 1, et à l'article 6, paragraphe 3, de la Convention, la République de Lettonie déclare qu'elle n'acceptera pas les communications rédigées en français ou accompagnées d'une traduction dans cette langue.

Conformément à l'article 2 de la Convention, la République de Lettonie déclare que l'Autorité centrale est le Ministère de la justice - Brivibas blvd 36, Riga, LV-1536, Lettonie (Tél. : +371.7036801, +371.7036716; fax: +371.7210823, +371.7285575; e-mail: tm.kanceleja@tm.gov.lv).

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1496, I-25701 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1496, I-25701

No. 25703. Multilateral

CONVENTION ON THE TRANSFER OF
SENTENCED PERSONS. STRAS-
BOURG, 21 MARCH 1983¹

ACCESSION

Yugoslavia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 11
April 2002*

Date of effect: 1 August 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 3
September 2002*

No. 25703. Multilatéral

CONVENTION SUR LE TRANSFÈRE-
MENT DES PERSONNES CONDAM-
NÉES. STRASBOURG, 21 MARS
1983¹

ADHÉSION

Yougoslavie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 11 avril 2002*

Date de prise d'effet : 1er août 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 3 septembre 2002*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1496, I-25703 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1496, I-25703

No. 25909. Cyprus

DECLARATION RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. NICOSIA, 19 APRIL 1988¹

Termination provided by:

38851. Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with article 36, paragraph 2 of the Statute of the Court. Nicosia, 3 September 2002²

Entry into force: 3 September 2002
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 September 2002

No. 25909. Chypre

DÉCLARATION RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURISDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. NICOSIE, 19 AVRIL 1988¹

Abrogation stipulée par :

38851. Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de justice, en application du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour. Nicosie, 3 septembre 2002²

Entrée en vigueur : 3 septembre 2002
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 septembre 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Nicosia, 3 September 2002

Excellency,

I have the honour to notify the withdrawal of the Declaration of the Republic of Cyprus made on 29 April 1988 in conformity with Article 36 paragraph 2 of the Statute of the International Court of justice. This notice of withdrawal is made in accordance with the terms of the declaration referred to above and thus takes effect immediately upon its deposit with you. A fresh Declaration, in replacement of the Declaration of 29 April 1998, which has now been terminated with this notice of withdrawal, will be deposited shortly.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1502, I-25909 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1502, I-25909

2. See I-38851 of this volume — Voir I-38851 du présent volume

Please accept Excellency, the assurances of my highest consideration.

IOANNIS KASOULIDES

H. E. Mr. Kofi Annan
Secretary General of the U.N.
New York

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Nicosie, le 3 septembre 2002

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous notifier le retrait de la déclaration que le Gouvernement chypriote a publiée le 29 avril 1988 en application du paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. La présente notification de retrait, conforme aux dispositions de la déclaration susmentionnée, prendra effet dès qu'elle aura été déposée auprès de vous. Une nouvelle déclaration sera déposée prochainement en remplacement de celle du 29 avril 1988 qu'annule la présente notification de retrait.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

IOANNIS KASOULIDES

Son Excellence
Monsieur Kofi Annan
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999

ACCESSION

Maldives

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 September 2002

Date of effect: 2 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 September 2002

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999

ADHÉSION

Maldives

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 septembre 2002

Date de prise d'effet : 2 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 septembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1522, I-26369

No. 26457. Multilateral

EUROPEAN CHARTER OF LOCAL
SELF-GOVERNMENT. STRAS-
BOURG, 15 OCTOBER 1985¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Azerbaijan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 15
April 2002*

Date of effect: 1 August 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 3
September 2002*

declarations:

No. 26457. Multilatéral

CHARTRE EUROPÉENNE DE L'AUTON-
OMIE LOCALE. STRASBOURG, 15
OCTOBRE 1985¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Azerbaïdjan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 15 avril 2002*

Date de prise d'effet : 1er août 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 3 septembre 2002*

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 12 of the Charter, the Republic of Azerbaijan declares to consider itself bound by the following Articles and paragraphs:

Article 2

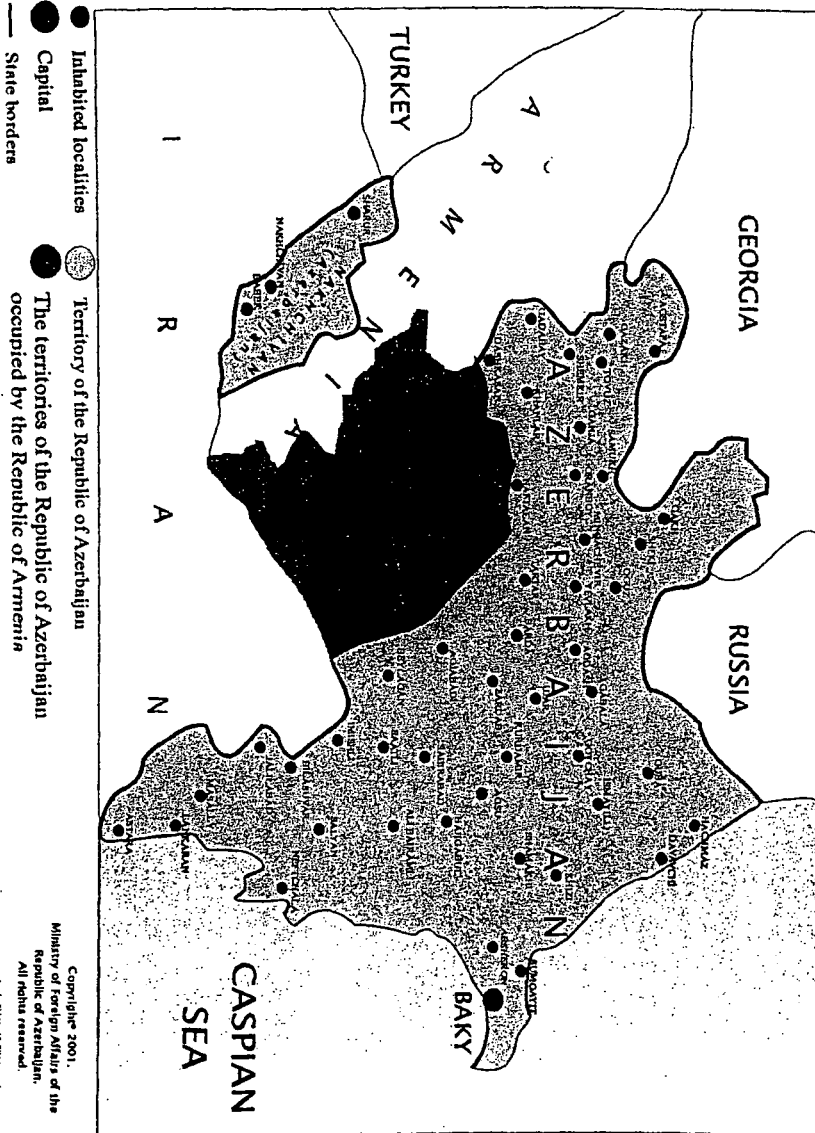
- Article 3, paragraphs 1 and 2
- Article 4, paragraphs 1, 2, 3, 4, 5 and 6
- Article 5
- Article 6, paragraphs 1 and 2
- Article 7, paragraphs 1 and 3
- Article 8, paragraphs 1, 2 and 3
- Article 9, paragraphs 1, 2, 3, 4, 7 and 8
- Article 10, paragraphs 1 and 2
- Article 11.

The Republic of Azerbaijan declares that it will be unable to guarantee the application of the provisions of the Charter in the territories occupied by the Republic of Armenia until these territories are liberated from that occupation (the schematic map of the occupied territories of the Republic of Azerbaijan is enclosed).

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1525, I-26457 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1525, I-26457

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Schematic map of the territories of
the Republic of Azerbaijan occupied by the Republic of Armenia



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

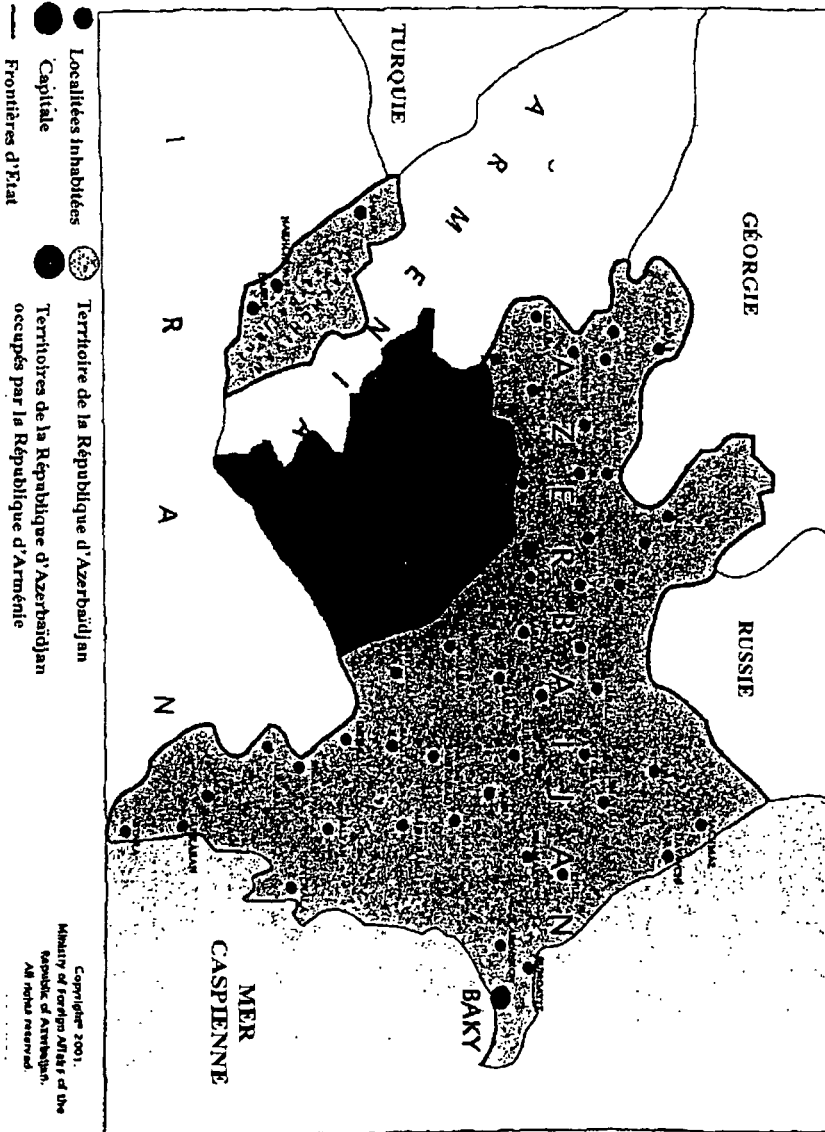
Conformément à l'article 12 de la Charte, la République d'Azerbaïdjan se déclare liée par les articles et paragraphes suivants:

- article 2
- article 3, paragraphes 1 et 2
- article 4, paragraphes 1, 2, 3, 4, 5 et 6
- article 5
- article 6, paragraphes 1 and 2
- article 7, paragraphes 1 et 3
- article 8, paragraphes 1, 2 et 3
- article 9, paragraphes 1, 2, 3, 4, 7 et 8
- article 10, paragraphes 1 et 2
- article 11.

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle n'est pas en mesure de garantir l'application des dispositions de la Charte dans les territoires occupés par la République d'Arménie jusqu'à ce que ces territoires soient libérés de cette occupation (la carte schématisée des territoires occupés de la République d'Azerbaïdjan est jointe).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**CARTE SCHÉMATISÉE DES TERRITOIRES
DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN OCCUPÉS PAR LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE**



RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 14 May 2002

Date of effect: 1 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002

declarations:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Irlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 14 mai 2002

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 12 of the Charter, Ireland considers itself bound by all the paragraphs of Part I of the Charter.

In accordance with Article 13 of the Charter, Ireland intends to confine the scope of the Charter to the following categories of authorities:

- . county councils;
- . city councils;
- . town councils.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 12 de la Charte, l'Irlande se considère comme liée par tous les paragraphes de la Partie 1 de la Charte.

Conformément à l'article 13 de la Charte, l'Irlande entend limiter le champ d'application de la Charte aux catégories aux collectivités suivantes:

- . conseils de comtés,
- . conseils municipaux,
- . conseils des districts

No. 27161. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PREVENTION OF TORTURE AND INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. STRASBOURG, 26 NOVEMBER 1987¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 April 2002

Date of effect: 1 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002

declaration:

No. 27161. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PRÉVENTION DE LA TORTURE ET DES PEINES OU TRAITEMENTS INHUMAINS OU DÉGRADANTS. STRASBOURG, 26 NOVEMBRE 1987¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 avril 2002

Date de prise d'effet : 1er août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002

déclaration :

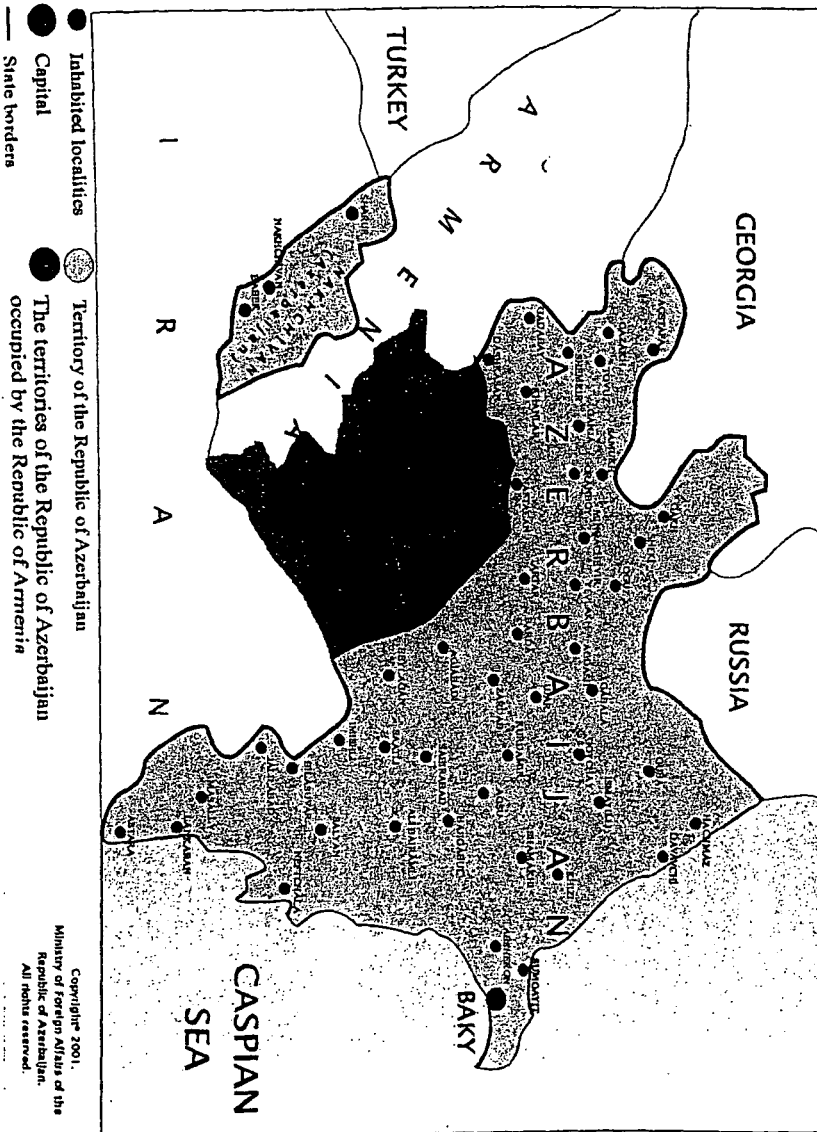
[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Azerbaijan declares that it will be unable to guarantee the application of the provisions of the Convention in the territories occupied by the Republic of Armenia until these territories are liberated from that occupation (the schematic map of the occupied territories of the Republic of Azerbaijan is enclosed).

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1561, I-27161 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1561, I-27161

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Schematic map of the territories of
the Republic of Azerbaijan occupied by the Republic of Armenia

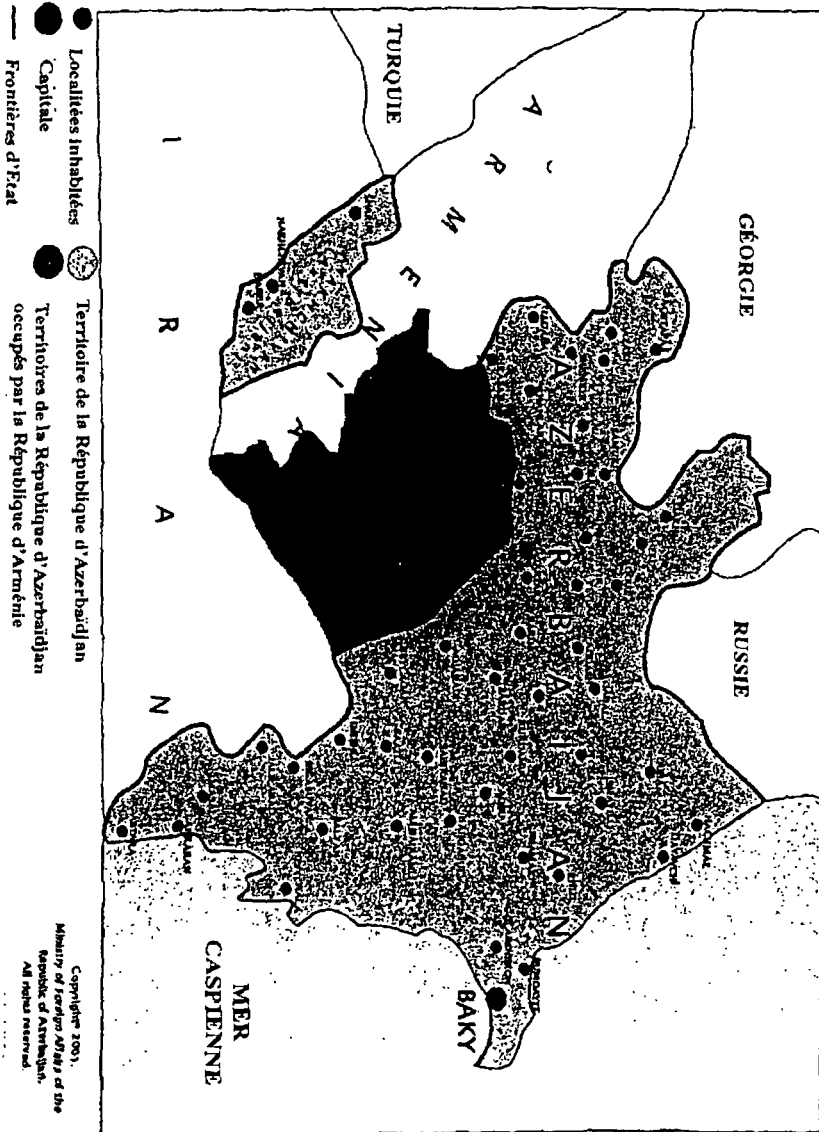


[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle n'est pas en mesure de garantir l'application des dispositions de la Convention dans les territoires occupés par la République d'Arménie jusqu'à ce que ces territoires soient libérés de cette occupation (la carte schématisée des territoires occupés de la République d'Azerbaïdjan est jointe).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CARTE SCHEMATISEE DES TERRITOIRES DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN OCCUPÉS PAR LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE



RATIFICATION

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 June 2002

Date of effect: 1 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002

RATIFICATION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 juin 2002

Date de prise d'effet : 1er octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989¹

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 September 2002

Date of effect: 4 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 September 2002

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY QATAR UPON ACCESSION

Spain

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 10 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 September 2002

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989¹

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 septembre 2002

Date de prise d'effet : 4 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 septembre 2002

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION

Espagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 septembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1577, I-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1577, I-27531

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Gobierno del Reino de España ha examinado la reserva hecha por el Gobierno del Estado de Qatar al Protocolo Facultativo a la Convención sobre los Derechos del Niño, sobre la venta de niños, la prostitución y la pornografía infantil, el 14 de diciembre de 2001, en relación con toda la disposición del mismo que sea incompatible con la shariah islámica.

El Gobierno del Reino de España considera que esta reserva, al referirse de manera general a la ley islámica, sin precisar su contenido, plantea dudas a los demás Estados partes sobre la medida en que el Estado de Qatar se compromete a respetar el Protocolo Facultativo.

El Gobierno del Reino de España estima la reserva del Gobierno del Estado de Qatar incompatible con el objeto y fin del citado Protocolo Facultativo, ya que se refiere a la totalidad del mismo, y puede limitar seriamente o incluso excluir su aplicación sobre una base poco definida, como es la referencia global a la shariah islámica.

En consecuencia, el Gobierno del Reino de España objeta la mencionada reserva hecha por el Gobierno del Estado de Qatar al Protocolo Facultativo a la Convención sobre los Derechos del Niño, relativo a la venta de niños, la prostitución y la pornografía infantil.

Esta objeción no impide la entrada en vigor del mencionado Protocolo Facultativo entre el Reino de España y el Estado de Qatar.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Spain has examined the reservation made by the Government of the State of Qatar on 14 December 2001 to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography, concerning any provisions in the protocol that are in conflict with the Islamic Shariah.

The Government of the Kingdom of Spain considers that this reservation, which refers in a general way to Islamic law without specifying its content, creates doubts among the other States parties about the extent to which the State of Qatar commits itself to comply with the Optional Protocol.

The Government of the Kingdom of Spain is of the view that the reservation by the Government of the State of Qatar is incompatible with the object and purpose of the said Optional Protocol, since it refers to the Protocol as a whole and could seriously restrict or even exclude its application on a basis as ill-defined as the general reference to the Islamic Shariah.

Therefore, the Government of the Kingdom of Spain objects to the above-mentioned reservation by the Government of the State of Qatar to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography.

This objection shall not preclude the entry into force of the said Optional Protocol between the Kingdom of Spain and the State of Qatar.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne a examiné la réserve au Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants, que le Gouvernement de l'État du Qatar a formulée le 14 décembre 2001 et qui s'applique à toute disposition du Protocole qui serait incompatible avec la charia islamique.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne considère que cette réserve, parce qu'elle renvoie de manière générale au droit islamique sans préciser ce qu'elle vise, fait naître chez les autres États parties des doutes sur la mesure dans laquelle l'État du Qatar est résolu à respecter le Protocole facultatif.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne estime que la réserve formulée par l'État du Qatar est incompatible avec l'objet et le but du Protocole facultatif précité car elle concerne l'ensemble du Protocole et risque d'entraver considérablement, voire d'empêcher l'application de celui-ci en invoquant un fondement aussi vague que la référence globale à la charia islamique qui y est faite. En conséquence, le Gouvernement du Royaume d'Espagne formule une objection à la réserve faite par l'État du Qatar au Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Protocole facultatif entre le Royaume d'Espagne et l'État du Qatar.

RATIFICATION

Tunisia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 13 September 2002*

Date of effect: 13 October 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13
September 2002*

ACCESSION

Afghanistan

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 19 September 2002*

Date of effect: 19 October 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19
September 2002*

ACCESSION

Dominica

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 20 September 2002*

Date of effect: 20 October 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20
September 2002*

RATIFICATION

Tunisie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 13 septembre
2002*

Date de prise d'effet : 13 octobre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 13
septembre 2002*

ADHÉSION

Afghanistan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 septembre
2002*

Date de prise d'effet : 19 octobre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19
septembre 2002*

ADHÉSION

Dominique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 septembre
2002*

Date de prise d'effet : 20 octobre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20
septembre 2002*

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Argentina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 September 2002

Date of effect: 10 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 September 2002

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Argentine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 septembre 2002

Date de prise d'effet : 10 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 septembre 2002

déclaration :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La REPUBLICA ARGENTINA declara que la edad mínima necesaria para el reclutamiento voluntario en las Fuerzas Armadas nacionales es de DIECIOCHO (18) años”.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"The Argentine Republic declares that the minimum age required for voluntary recruitment into the national Armed Forces is eighteen (18) years."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République argentine déclare que l'âge minimal requis pour s'engager volontairement dans les forces armées nationales est de 18 ans.

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Dominica

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 20 September 2002*

Date of effect: 20 October 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20
September 2002*

declarations:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Dominique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 septembre
2002*

Date de prise d'effet : 20 octobre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20
septembre 2002*

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....the minimum age at which voluntary recruitment will be permitted into the Police Force (in the absence of national and armed forces) is eighteen (18) years in accordance with the Police Act, Chapter 14:01, Section 5 (a);

.....recruitment will be carried out only through a recognized registered body;

.....the consent of recruits is voluntary and is witnessed to with a signed declaration;

.....an orientation period is provided prior to recruitment with the option of voluntary withdrawal."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

-L'âge minimum autorisé pour l'engagement volontaire dans les forces de police (étant donné l'inexistence de forces armées nationales) est de dix-huit (18) ans, aux termes de l'alinéa a) de l'article 5 du chapitre 14.01 de la loi sur la police;

- L'engagement s'effectue uniquement par l'intermédiaire d'un organe agréé;

- Le consentement de la recrue est volontaire et attesté par une déclaration signée;

- Il est prévu une session d'orientation avant l'engagement, la possibilité étant ouverte à la recrue de se retirer volontairement.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Paraguay

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 27 September 2002*

Date of effect: 27 October 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27
September 2002*

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Paraguay

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 septembre
2002*

Date de prise d'effet : 27 octobre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27
septembre 2002*

déclaration :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DECLARO, en nombre del Gobierno de la República del Paraguay, que de conformidad a las disposiciones legales nacionales e internacionales que rigen la materia, se ha determinado fijar en dieciséis (16) años la edad mínima para el reclutamiento voluntario en sus Fuerzas Armadas. De igual forma, en lo concerniente a las medidas a ser adoptadas para el reclutamiento voluntario, las mismas se ajustarán a los preceptos estipulados en el Artículo 3, Inciso 3, del mencionado Protocolo Facultativo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I declare, on behalf of the Government of the Republic of Paraguay, that in accordance with the relevant national and international legal norms, it has been decided to establish the age of sixteen (16) years as the minimum age for voluntary recruitment into the armed forces. Moreover, the measures adopted to permit voluntary recruitment will be in conformity with the principles laid down in article 3, paragraph 3 of the Optional Protocol.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Je déclare, au nom du Gouvernement de la République du Paraguay, que conformément aux dispositions juridiques nationales et internationales régissant la matière, il a été décidé de fixer à seize (16) ans l'âge minimum de l'engagement volontaire dans les forces armées nationales. De la même manière, les mesures devant être adoptées en ce qui concerne l'engagement volontaire seront alignées sur les dispositions visées à l'alinéa 3 du paragraphe 3 du Protocole facultatif susmentionné.

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992¹

RATIFICATION

Afghanistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 September 2002

Date of effect: 18 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2002

No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992¹

RATIFICATION

Afghanistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2002

Date de prise d'effet : 18 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1760, I-30619 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1760, I-30619

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK
CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992¹

RATIFICATION

Afghanistan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 19
September 2002*

Date of effect: 18 December 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19
September 2002*

No. 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS
UNIES SUR LES CHANGEMENTS
CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI
1992¹

RATIFICATION

Afghanistan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 septembre 2002*

Date de prise d'effet : 18 décembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19
septembre 2002*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1771, I-30822 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1771, I-30822

No. 30865. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF SMALL CETACEANS OF THE BALTIC AND NORTH SEAS. NEW YORK, 17 MARCH 1992¹

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Jersey)

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 26 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2002

No. 30865. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES PETITS CÉTACÉS DE LA MER BALTIQUE ET DE LA MER DU NORD. NEW YORK, 17 MARS 1992¹

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Jersey)

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1772, 1-30865 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1772, 1-30865

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Latvia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 9 August 2002

Date of effect: 1 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 September 2002

declaration:

No. 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 1er décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 septembre 2002

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with the article 23, paragraph 2 of the Convention, the Republic of Latvia declares that the judgement on approval of adoption delivered by the court is deemed to be the certification of adoption in the terms of article 23, of paragraph 1 of the Convention."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

« Conformément à l'article 23, paragraphe 2, de la Convention la République de Lettonie déclare que le jugement du tribunal relatif à l'approbation de l'adoption est réputé constituer le certificat d'adoption aux termes de l'article 23 de la Convention. »

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1870, 1-31922 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1870, 1-31922

**No. 32232. Austria and
Yugoslavia (Socialist Federal
Republic of)**

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE ENCOURAGEMENT AND PROTECTION OF INVESTMENTS. BELGRADE, 25 OCTOBER 1989¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN AUSTRIA AND THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

Date: 14 April 2002

Date of effect: 14 April 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 12 September 2002

**No. 32232. Autriche et
Yougoslavie (République
fédérative socialiste de)**

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. BELGRADE, 25 OCTOBRE 1989¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE L'AUTRICHE ET L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

Date : 14 avril 2002

Date de prise d'effet : 14 avril 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 12 septembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1893, I-32232 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1893, I-32232

No. 33134. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON CINEMATOGRAPHIC COPRODUCTION.
STRASBOURG, 2 OCTOBER 1992¹

RATIFICATION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 March 2002

Date of effect: 1 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 September 2002

No. 33134. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE. STRASBOURG, 2 OCTOBRE 1992¹

RATIFICATION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 mars 2002

Date de prise d'effet : 1er juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 septembre 2002

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1934, I-33134 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1934, I-33134

No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994¹

ACCESSION

Maldives

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 September 2002

Date of effect: 2 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 September 2002

No. 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSER- TIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSER- TIFICATION, EN PARTICULIER EN AF- RIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994¹

ADHÉSION

Maldives

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 septembre 2002

Date de prise d'effet : 2 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 septembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1954, I-33480 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1954, I-33480

No. 33611. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON
TRANSFRONTIER TELEVISION.
STRASBOURG, 5 MAY 1989¹

RATIFICATION

Portugal

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 30
May 2002*

Date of effect: 1 September 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 3
September 2002*

No. 33611. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA
TÉLÉVISION TRANSFRONTIÈRE.
STRASBOURG, 5 MAI 1989¹

RATIFICATION

Portugal

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 30 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 1er septembre
2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 3 septembre 2002*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1966, I-33611 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1966, I-33611

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992¹

RATIFICATION

Saint Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 September 2002

Date of effect: 18 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 September 2002

RATIFICATION

Samoa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2002

Date of effect: 27 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2002

No. 33757. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992¹

RATIFICATION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 septembre 2002

Date de prise d'effet : 18 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 septembre 2002

RATIFICATION

Samoa

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2002

Date de prise d'effet : 27 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1974, I-33757 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1974, I-33757

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997¹

ACCESSION

Afghanistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 September 2002

Date of effect: 1 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 September 2002

RATIFICATION

Cameroon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 September 2002

Date of effect: 1 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2002

ACCESSION

Comoros

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 September 2002

Date of effect: 1 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2002

No. 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997¹

ADHÉSION

Afghanistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 septembre 2002

Date de prise d'effet : 1er mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 septembre 2002

RATIFICATION

Cameroun

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2002

Date de prise d'effet : 1er mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2002

ADHÉSION

Comores

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2002

Date de prise d'effet : 1er mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2056, I-35597 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2056, I-35597

RATIFICATION

Gambia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2002

Date of effect: 1 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2002

RATIFICATION

Gambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2002

Date de prise d'effet : 1er mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2002

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF TERRORIST
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE-
CEMBER 1997¹

ACCESSION

Ghana

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 6
September 2002*

Date of effect: 6 October 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6
September 2002*

ACCESSION

Barbados

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 18
September 2002*

Date of effect: 18 October 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18
September 2002*

ACCESSION

Micronesia (Federated States of)

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 23
September 2002*

Date of effect: 23 October 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23
September 2002*

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES ATTE-
N-TATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF.
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997¹

ADHÉSION

Ghana

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 6 septembre 2002*

Date de prise d'effet : 6 octobre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 6
septembre 2002*

ADHÉSION

Barbade

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 18 septembre 2002*

Date de prise d'effet : 18 octobre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18
septembre 2002*

ADHÉSION

Micronésie (États fédérés de)

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 septembre 2002*

Date de prise d'effet : 23 octobre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 23
septembre 2002*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2149, I-37517 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2149, I-37517

No. 37769. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 2001. LONDON, 28 SEPTEMBER 2000¹

ACCESSION

Austria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2002

Date of effect: 23 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2002

ACCESSION

Haiti

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2002

Date of effect: 24 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2002

RATIFICATION

Honduras

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2002

Date of effect: 24 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2002

No. 37769. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CAFÉ. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 2000¹

ADHÉSION

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2002

Date de prise d'effet : 23 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2002

ADHÉSION

Haïti

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2002

Date de prise d'effet : 24 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2002

RATIFICATION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2002

Date de prise d'effet : 24 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2161, I-37769 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2161, I-37769

RATIFICATION

Costa Rica

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 25
September 2002*

Date of effect: 25 September 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25
September 2002*

RATIFICATION

Costa Rica

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 septembre 2002*

Date de prise d'effet : 25 septembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25
septembre 2002*

No. 37924. Multilateral

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS. NEW YORK, 4 AUGUST 1995¹

ACCESSION

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2002

Date of effect: 25 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2002

No. 37924. Multilatéral

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982 RELATIVES À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS DONT LES DÉPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR QU'AU-DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS. NEW YORK, 4 AOÛT 1995¹

ADHÉSION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2002

Date de prise d'effet : 25 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2167, I-37924 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2167, I-37924

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999¹

RATIFICATION

Ghana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2002

Date of effect: 6 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2002

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 September 2002

Date of effect: 13 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 September 2002

declaration:

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999¹

RATIFICATION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2002

Date de prise d'effet : 6 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2002

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 septembre 2002

Date de prise d'effet : 13 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 septembre 2002

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to article 7, paragraph 3, of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, the Slovak Republic declares that it shall exercise its jurisdiction as provided for under article 7, paragraph 2, subparagraphs a) to e) of the Convention."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, la République slovaque déclare qu'elle exercera sa compétence comme prévu aux alinéas a) à e) du paragraphe 2 de l'article 7 de ladite convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2178, I-38349 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2178, I-38349

RATIFICATION

Barbados

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 September 2002

Date of effect: 18 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 September 2002

RATIFICATION

Morocco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 September 2002

Date of effect: 19 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2002

RATIFICATION

Micronesia (Federated States of)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2002

Date of effect: 23 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2002

RATIFICATION

Barbade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 septembre 2002

Date de prise d'effet : 18 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 septembre 2002

RATIFICATION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2002

Date de prise d'effet : 19 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2002

RATIFICATION

Micronésie (États fédérés de)

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2002

Date de prise d'effet : 23 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2002

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

Viet Nam

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2002

Date of effect: 25 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2002

reservation:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

Viet Nam

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2002

Date de prise d'effet : 25 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2002

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Acceding to this Convention, the Socialist Republic of Vietnam makes its reservation to paragraph 1 of Article 24 of the Convention.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

En adhérant à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, la République socialiste du Viet Nam tient à formuler une réserve au sujet du paragraphe 1 de l'article 24 de ladite Convention.

declaration:

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Socialist Republic of Vietnam also declares that the provisions of the Convention shall not be applied with regard to the offences set forth in the following treaties to which the Socialist Republic of Vietnam is not a party:

International Convention against the Taking of Hostages, adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979;

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, adopted at Vienna on 26 October 1979;

International Convention for [the] Suppression of Terrorist Bombings, adopted by the General Assembly of the United Nations on 15 December 1997."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République socialiste du Viet Nam déclare aussi que les dispositions de ladite Convention ne s'appliquent pas aux infractions visées dans les traités ci-dessous, auxquels elle n'est pas partie :

La Convention internationale contre la prise d'otages, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979;

La Conférence internationale sur la protection physique des matières nucléaires, adoptée à Vienne le 26 octobre 1979;

La Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1997.

RATIFICATION

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 September 2002

Date of effect: 26 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2002

RATIFICATION

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2002

Date de prise d'effet : 26 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2002

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2002

Date of effect: 27 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2002

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2002

Date de prise d'effet : 27 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2002

déclaration :

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

საქართველო აცხადებს, რომ კონვენციის 2.2 მუხლის შესაბამისად, ის შეთანხმებები, რომელთა მონაწილე მხარესაც საქართველო არ წარმოადგენს, კონვენციის გამოქვეყნების დროს არ მიიჩნევა დანართში ჩართულად.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

En appliquant cette Convention, la Géorgie déclare, conformément au paragraphe 2 de l'article 2, qu'elle ne se considère pas comme partie contractante aux traités énumérés dans l'annexe de ladite Convention.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

"In accordance with article 2.2, Georgia declares, that while applying this Convention, treaties to which Georgia is not a contracting party shall not be considered as included in the annex to this Convention."

1. Translation supplied by the Government of Georgia — Traduction fournie par le Gouvernement Géorgien

RATIFICATION

Samoa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2002

Date of effect: 27 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2002

RATIFICATION

Samoa

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2002

Date de prise d'effet : 27 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2002

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998¹

ACCESSION

Timor-Leste

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2002

Date of effect: 1 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2002

RATIFICATION

Samoa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 September 2002

Date of effect: 1 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 September 2002

RATIFICATION

Malawi

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 September 2002

Date of effect: 1 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2002

No. 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998¹

ADHÉSION

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2002

Date de prise d'effet : 1er décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2002

RATIFICATION

Samoa

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 septembre 2002

Date de prise d'effet : 1er décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 septembre 2002

RATIFICATION

Malawi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2002

Date de prise d'effet : 1er décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2187, I-38544 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2187, I-38544

No. 38868. Multilateral

CONVENTION (NO. 180) CONCERNING SEAFARER'S HOURS OF WORK AND THE MANNING OF SHIPS. GENEVA, 22 OCTOBER 1996¹

RATIFICATION

Finland

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 4 July 2002

Date of effect: 4 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 September 2002

RATIFICATION

Greece

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 14 May 2002

Date of effect: 14 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 September 2002

No. 38868. Multilatéral

CONVENTION (NO 180) CONCERNANT LA DURÉE DU TRAVAIL DES GENS DE MER ET LES EFFECTIFS DES NAVIRES. GENÈVE, 22 OCTOBRE 1996¹

RATIFICATION

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 4 juillet 2002

Date de prise d'effet : 4 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 septembre 2002

RATIFICATION

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 14 mai 2002

Date de prise d'effet : 14 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 septembre 2002

1. See I-38868 of this volume — Voir I-38868 du présent volume

